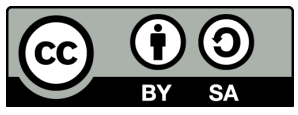
Mi Voz.
Mi Historia.

Español Para Estudiantes de Herencia

Carolina Moctezuma, Ph.D.

A Member of The Pennsylvania Alliance for Design of Open Textbooks



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (CC BY-SA 4.0) as a part of PA-ADOPT, except where otherwise noted.

Cover Image: Image by Author, all rights reserved.

The contents of this eTextbook were developed under a grant from the Fund for the Improvement of Postsecondary Education, (FIPSE), U.S. Department of Education. However, those contents do not necessarily represent the policy of the Department of Education, and you should not assume endorsement by the Federal Government.

The Verdana (© 2006 Microsoft Corporation) and Courier New (© 2006 The Monotype Corporation) fonts have been used throughout this book, which is permitted by their licenses:

> License: You may use this font as permitted by the EULA for the product in which this font is included to display and print content. You may only (i) embed this font in content as permitted by the embedding restrictions included in this font; and (ii) temporarily download this font to a printer or other output device to help print content.
>
> Embedding: Editable embedding. This font may be embedded in documents and temporarily loaded on the remote system. Documents containing this font may be editable (Apple Inc. (2021). *Font Book* (Version 10.0 (404)) [App].).

About PA-ADOPT

The Pennsylvania Alliance for Design of Open Textbooks (PA-ADOPT) is made up of four participating institutions from Pennsylvania State System of Higher Education (PASSHE) that are all regional and primarily undergraduate institutions, situated in Southeastern Pennsylvania. The PA-ADOPT project addresses gaps in the open eTextbook marketplace, improve student learning, and mitigate rising student costs. PA-ADOPT was made possible by the US Department of Education Open Textbook Pilot Program.

About OER

Open Educational Resources (OER) are instructional, learning and research materials, digital or non, that open-source and in the public domain or that are licensed so that users have free and perpetual permission to engage in the following activities:

- Retain: the right to make, own, and control copies of the content
- Reuse: the right to use the content in a wide range of ways
- Revise: the right to adapt, adjust, modify, or alter the content itself
- Remix: the right to combine the original or revised content with other open content to create something new
- Redistribute: the right to share copies of the original content, revisions, and remixes with others.

About the Author

Dr. Carolina Moctezuma teaches all levels of Spanish courses at Kutztown University, some of those include Spanish for Heritage Speakers, Mexican Culture and Civilization, Latin-American Pop Culture, Commercial Spanish, Latino Literature and Food and Culture in the Hispanic World. She enjoys cooking and DIY house projects.

Carolina Moctezuma

About the Book

Being an immigrant native Spanish speaker myself, I identify with many of the struggles that heritage students face in their formal language learning classes. For example, students often lose interest when traditional Spanish classes seem too easy or irrelevant, or when being told their spoken Spanish is not correct because it doesn't sound like the textbook Spanish, or similarly when told the way one says something is wrong. Oftentimes criticism comes from family and friends, which leads to frustration and a lack of self confidence, which in turn impairs student motivation to develop more advanced literacy and writing skills.

This book consists of both original material and a compilation of other OER activities designed to provide tools and opportunities for heritage students to explore and learn about their roots and spoken language. Together, these materials and activities target the specific language learning needs of students who grew up in a Spanish-speaking household with either their parents, grandparents, or other family. In addition to targeting oral and written language learning objectives that reflect their dialectal backgrounds, this book emphasizes cultural aspects not featured in most English or Spanish courses. Knowledge and skills in language and culture foster a positive ethnic identity for heritage students, which studies have shown lead to academic success.[1]

Table of Contents

About PA-ADOPT **3**

About OER **3**

About the Author **4**

About the Book **4**

Table of Contents **5**

Unidad I: El español que me representa **9**

Objetivos 9

Exploración Personal 9

Entre líneas y palabras: mi historia *9*

Raíces que hablan español *10*

Perspectivas Culturales 11

Dominio Lingüístico 14

La evolución del abecedario: letras que van y vienen *15*

Los números en palabras: deletreo, uso y orden *16*

Ser o estar: dos caras del verbo "to be" *18*

La concordancia: el arte de coincidir en género y número *19*

El mundo hispano en contexto 22

Explorando el mundo hispanohablante: España y República Dominicana *22*

Sabías que…: palabras de origen árabe *24*

Voces afrolatinas: España y República Dominicana *26*

Unidad II: De aquí y de allá: navegando la lengua, la familia y la identidad **29**

Objetivos 29

Exploración personal: ¿Por qué es valioso hablar más de un idioma? 29

La identidad bilingüe: un viaje personal *30*

Beneficios y desafíos de ser bilingüe *38*

Perspectivas culturales 42

Dos voces, una identidad: La literatura del bilingüismo *42*

Dominio Lingüístico 44

Los verbos en el presente. *44*

Los verbos en el pretérito e imperfecto. *46*

Los adjetivos *47*

Vocabulario para repasar *48*

Ortografía: las letras B y V *50*

Los acentos ortográficos *51*

El mundo hispano en contexto 53

Explorando el mundo hispanohablante: Cuba y Puerto Rico *53*
Sabías que…: palabras de origen taíno *55*
Voces afrolatinas: Puerto Rico y Cuba *57*

Unidad III: Identidades entre lenguas y culturas: exploraciones desde lo personal hasta lo colectivo **60**

Objetivos 60
Exploración personal 60
Mi voz, mi historia: ser bilingüe en los estados Unidos *60*
El Spanglish en acción: cambio de código, préstamos, calcos y más. *63*
Entre etiquetas y raíces *72*
Perspectivas culturales *77*
Voces que resisten: Gloria Anzaldúa y la lengua indomable *78*
La identidad poética: Tato Laviera y el arte del Spanglish *81*
Lenguas en armonía: la música como puente cultural *83*
Cine y código familiares: Real Women Have Curves *85*
Dominio Lingüístico 86
El presente del subjuntivo *86*
El verbo gustar y verbos parecidos *88*
Ortografía: la letra h *89*
El Mundo Hispano en Contexto 91
Explorando el mundo hispanohablante: México y Honduras *91*
Sabía que…: Palabras de origen náhuatl y maya *94*
Voces afrolatinas: México y Honduras *96*

Unidad IV: Palabras con historia: entre raíces, regiones y refranes **99**

Objetivos 99
Exploración Personal 99
Explorando el español *100*
Origen y evolución del español *104*
De lenguas antiguas al español moderno *105*
Mil formas de hablar español *111*
España: una lengua, muchas voces *115*
Hablar español no suena igual en todas partes *116*
Diversidad léxica y expresiva en el mundo hispanohablante *119*
Dichos, Refranes y supersticiones *127*
Perspectivas culturales 135
Dominio Lingüístico 138
Registros lingüísticos *139*
El registro y el lenguaje coloquial *144*
sufijos, división de sílabas, el uso de letras *148*

Las sílabas y su división *150*
Ortografía y pronunciación: el caso de S, C y Z *154*
Ortografía en evolución: el caso de /y/ y /ll/ *157*
El Mundo hispano en Contexto 159
Explorando el mundo hispanohablante: Argentina y Perú *159*
Sabía que…: Palabras de origen quechua *161*
Voces afrolatinas: Argentina y Perú *163*
Apéndice: Transcripciones de Videos y Audio **167**
El día E 2011 167
Transcripción palabras favoritas en español 169
Se, Ser y Estar 171
Todo sobre España 173
Spain: The African Diaspora 177
The Dominican Republic: The African Diaspora 180
Conversaciones políglotas 184
¿Qué es ser bilingüe? 186
Efectos secundarios de ser políglota 187
Presente regular en español 188
La oración negativa 189
El pretérito e imperfecto 192
Reglas de acentuación en español 195
How Taíno Culture Affects Us 198
Puerto Rico: The African Diaspora 200
Cuba: The African Diaspora 205
El español en los Estado Unidos 210
Mexican American Selena 211
No child left monolingual: Kim Potowski at TEDxUofIChicago 213
¿Se habla español en la publicidad? 223
¿Latino o hispano? 224
Latino o Hispano 225
Defining Latino 227
Real Women have curves Trailer 230
El subjuntivo 232
El verbo gustar y verbos parecidos 235
México: The African Diaspora 237
Honduras: The african Diaspora 240
Comic de Mafalda 243
Historia del castellano 244
Hablan Marianela y Marisa 247

Todos los acentos del idioma español 248
Dialects and Regional Differences in Spanish 252
Los diferentes acentos de España 255
Comic de Baldo 257
Entrevista: dichos 259
Descubre las Supersticiones Españolas 262
Evolución del idioma en Las Jarchas mozárabes 269
Niveles de habla 270
La sílaba tónica 272
Por qué en America Latina no pronunciamos la “z” y “c” 274
Argentina: The African Diaspora 276
Perú: The African Diaspora 281
Recursos **285**
Para empezar 285
Cómo cambiar el teclado (How to change the language on your keyboard) 285
Diccionarios en línea *285*
Unidad I 286
Unidad II 286
Bilingüismo *286*
Autores y el ser bilingüe *286*
Unidad III 287
Más actividades *287*
Videos: *288*
Recursos OER 288

Unidad I: el Español que Me Representa

Objetivos

- Describir tu diversidad lingüística y cultural
- Escribir sobre tus metas con el español
- Identificar el alfabeto y los números
- Emplear los verbos ser y estar
- Identificar y aplicar las reglas de concordancia nominal
- Buscar información y relatar información cultural sobre España y República Dominicana

Exploración Personal

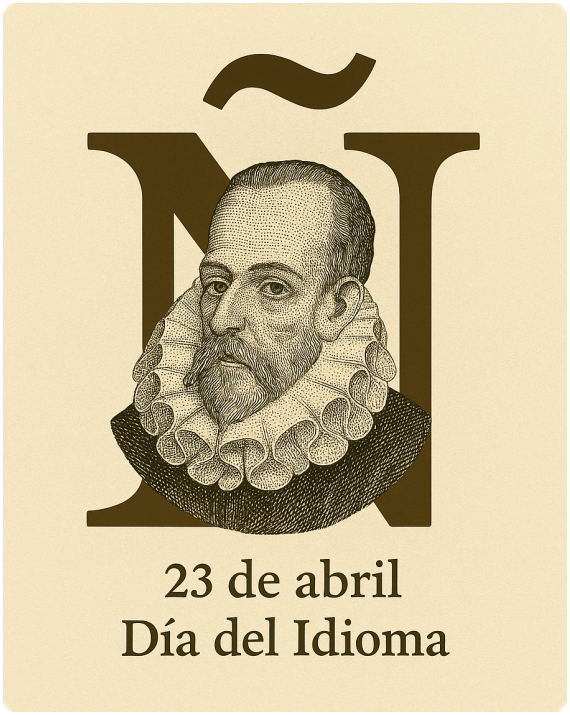


Imagen generada por autora con inteligencia artificial por ChatGPT (DALL·E) de OpenAI.

En este capítulo vas a explorar tus habilidades para hablar y escribir español. También vas a estudiar la relación entre el español, el spanglish, y el inglés, dentro de tu repertorio comunicativo. Para eso, vas a responder a preguntas como ¿Has estudiado español formalmente en una clase?, ¿Por qué es importante para ti aprender español?, ¿Qué valor tiene el hablar español? etc.

Además, vas a identificar qué es la Real Academia Española y su función en el idioma del español. Identificarás cómo ha cambiado el abecedario español a través del tiempo y resumirás los usos de los verbos **SER** y **ESTAR**, y sus reglas de concordancia.

Entre Líneas y Palabras: mi Historia

Paso 1: Usa las siguientes preguntas para entrevistar a uno de tus compañeros/as. Toma nota de las respuestas y ve si hay algo que tengan en común. Después presenta a tu compañero/a al resto de la clase e incluye lo que encontraste en común.

1. ¿Cómo te llamas?
2. ¿Cuál es tu concentración en la universidad? ¿Tienes una materia secundaria? (p. ej. historia, psicología, etc.)

3. ¿Cuál es tu lengua materna?
4. ¿Por qué estudias español?
5. ¿Qué es lo más difícil del español para ti?
6. Crea dos preguntas más. Asegúrate de no hacer la misma pregunta que tu compañero/a.

Paso 2: Ahora ve el siguiente video sobre el Día E (transcripción de video) y contesta las preguntas que siguen.[2]

1. ¿Qué es "el Día E"?
2. ¿Por qué se celebra?
3. Según el video, ¿qué valor tiene el hablar español? Y, para ti, ¿qué valor tiene el hablar español?

Paso 3: ¿Cuál es tu palabra favorita en español? Ve el siguiente video sobre algunas palabras favoritas en español (transcripción de video) y comparte con tu compañero/a tu palabra favorita e indica ¿por qué es tu palabra favorita?

Raíces que Hablan Español

Accede al siguiente **documento de Google** y completa la siguiente actividad. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Completa la siguiente encuesta, **Un poco sobre mi español**, para saber un poco de tu trasfondo con el idioma del español.

Paso 2: En la encuesta **Un poco sobre mi español**, compartiste información sobre tus habilidades actuales con el idioma. Ahora reflexiona más a fondo sobre tu relación con el español.

Escribe un párrafo en el que respondes por lo menos 5 de las 7 preguntas que siguen. El objetivo es que pienses en tu conexión personal, académica o profesional con el español, y cómo esperas usarlo en el futuro.[3]

1. ¿Hablas español fuera de clase? ¿Con quién?
2. ¿Te sientes inseguro/a al hablar español? ¿Cuándo?
3. ¿Cuáles son tus metas? (p. ej. ampliar tu vocabulario, tener más confianza al hablar, etc.)
4. ¿Qué necesitas para alcanzar estas metas?

5. ¿Hay obstáculos en tu camino?
6. ¿Crees que usarás español en tu carrera profesional? ¿Por qué sí o por qué no?
7. Menciona cualquier otra cosa.

No hay mínimo de palabras. Puedes usar esta enciclopedia de conectores en español para conectores como ***además, de igual forma, del mismo modo***, etc., estos ayudan a que fluya tu párrafo. ¡OJO! Ten cuidado con la concordancia y la ortografía.

Paso 3: Ahora comenta en lo siguiente:[4]

- ¿En qué idiomas piensas usualmente, en español o en inglés o los dos?
- ¿Usas español e inglés (Spanglish) a la misma vez? ¿En qué situaciones? ¿Por qué?
- ¿Se te hace fácil/difícil separarlos? ¿Por qué?
- ¿Cómo te sientes cuando puedes usar los dos idiomas y no tienes que escoger entre uno u el otro?

Perspectivas Culturales

¿Alguna vez te has preguntado cuántas personas hablan español en el mundo o en cuántos países es lengua oficial? En esta sección, explorarás la presencia global del español y cómo su uso varía según el contexto cultural, geográfico y social.

Primero, leerás un artículo que ofrece una visión general sobre la expansión del idioma, su diversidad y su papel en la comunicación global. Luego, analizarás una infografía que presenta datos actualizados sobre los países con más hispanohablantes.

Paso 1: Lee las siguientes estadísticas sobre el uso del español mencionadas en el siguiente párrafo. Luego contesta las preguntas que siguen.

El español en el mundo[5]

El número de hablantes nativos ha aumentado en cinco millones en el último año[6]*, hasta llegar a los 477,6 millones.*

Otros 73,7 millones de hablantes tienen un dominio limitado del español, y 21,2 millones más lo estudian como lengua extranjera. Entre los tres grupos, se supera la cifra total de 572,6 millones de hispanohablantes.

This Photo from FundéuRAE is licensed under CC BY-SA 3.0

La comunidad hispanohablante seguirá creciendo hasta llegar, a mitad de siglo, los 754 millones de personas con distinto grado de dominio de la lengua.

Esta cifra se alcanzará tanto por en el crecimiento demográfico de los países donde es lengua oficial como por el incremento de hablantes en Estados Unidos.

Según la Oficina del Censo, EE. UU. será en 2060 el segundo país en número de hispanohablantes después de México. El 28,6% de su población será hispana.

En Estados Unidos hay 43 millones de hablantes nativos de español y 15 millones con competencia limitada.

Los países de Hispanoamérica con más hablantes nativos de español son hoy México (casi 120 millones), Colombia (51,2 millones) y Argentina (45,4 millones).

Más de 21 millones de estudiantes estudian español como lengua extranjera en el mundo.

El español se disputa con el francés y con el chino mandarín como el segundo puesto entre los idiomas más estudiados.

En Estados Unidos, el español es el idioma más estudiado en todos los niveles de enseñanza. En la universidad, los alumnos matriculados en cursos de español superan al número total de inscritos en otras lenguas.

En Reino Unido, el español es percibido como la lengua extranjera más importante para el futuro.

En Internet, el español es la tercera lengua más utilizada: el 7,7% de los internautas se comunica en español.

El uso del español en la red ha crecido más del 1.400% entre los años 2000 y 2016.

El español sigue siendo la segunda lengua más utilizada en las dos principales redes sociales: Facebook y Twitter.

Paso 2: Preguntas sobre la lectura. Accede al siguiente **documento de Google** y completa la siguiente actividad. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive):

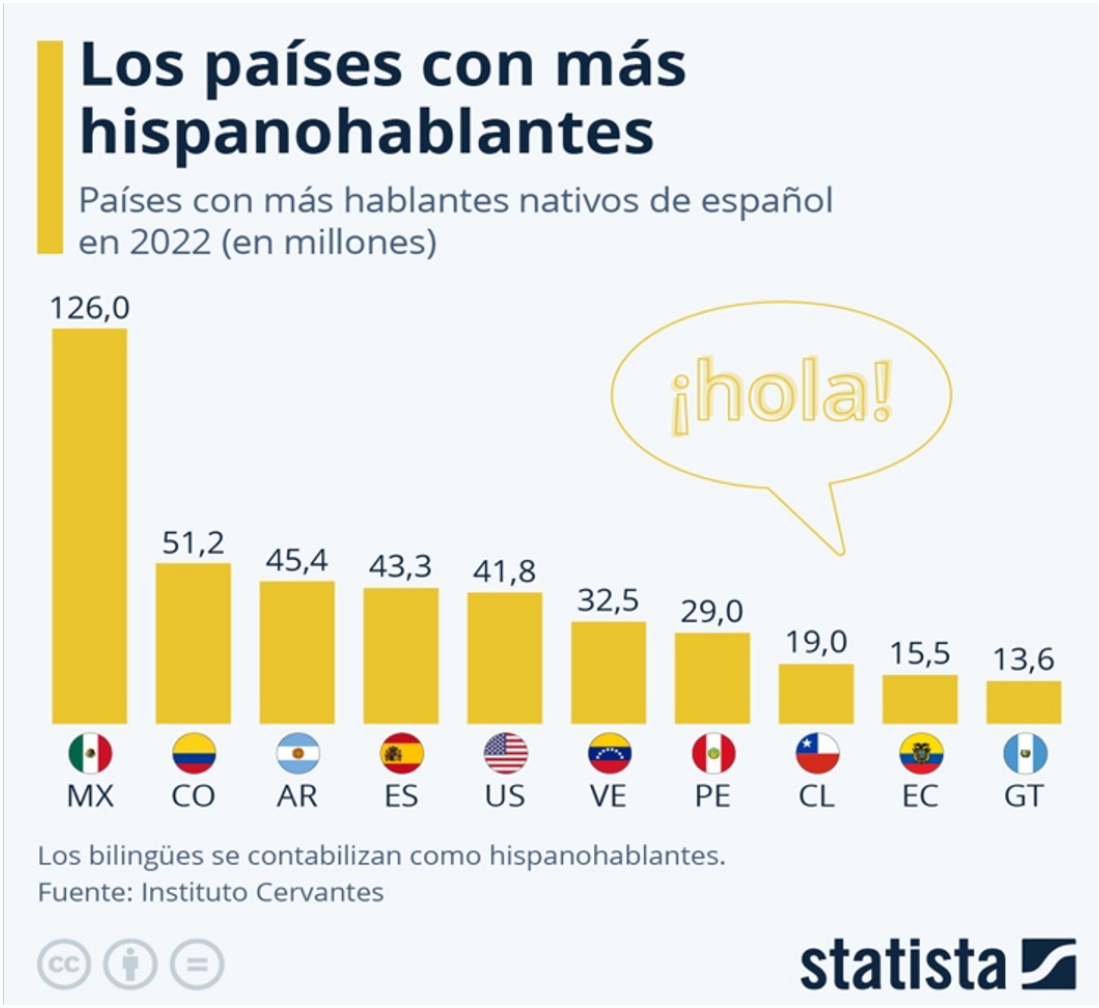
1. El número de hablantes nativos está…
   A. disminuyendo.
   B. aumentando.
2. En el año 2060, Estados Unidos será…
   A. el segundo país del mundo con mayor número de hispanohablantes.
   B. el primer país del mundo con mayor número de hispanohablantes.
3. Colombia es el país dónde hay el mayor número de hispanohablantes.
   A. falso.
   B. verdadero.
4. En Internet, el español es…
   A. la segunda lengua más utilizada.
   B. la tercera lengua más utilizada.
5. La diferencia en cuanto a cómo se escriben los números en español o inglés es…
   A. se usa un punto para designar mil.
   B. tradicionalmente, la coma marca los decimales.
   C. ambos A y B

Paso 3: Responde las siguientes preguntas con tus propias ideas:

1. ¿Qué te sorprendió más sobre la presencia del español en el mundo?
2. ¿Crees que es importante reconocer las diferencias del español según el país o región? ¿Por qué?

3. ¿Cómo influye el hecho de que haya tantos hablantes en distintos contextos en tu experiencia con el idioma?

Paso 4: En grupos analicen la siguiente infografía y contesten las preguntas que siguen.



Los países con más hispanoblantes by Statista In compliance with the CC guidelines this license grants users the following rights: Attribution-NoDerivatives 4.0 International Public License

1. ¿Te sorprende algún dato de esta infografía?
2. ¿Qué importancia tiene el español para ti?
3. ¿Piensas que el español es un idioma fácil o difícil de aprender? ¿Por qué?

Dominio Lingüístico

En esta sección vas a profundizar en las reglas que rigen el uso correcto del español. Empezarás con una mirada a la Real Academia Española (RAE), la institución que vela por la unidad y evolución del idioma. Conocerás algunos de los cambios que ha propuesto en el abecedario y en la forma de escribir los números.

Además, revisarás aspectos fundamentales de la gramática como el uso de los verbos ser y estar, la concordancia entre sustantivos y adjetivos, y practicarás el deletreo para reforzar tu precisión al hablar y escribir.

Esta sección te ayudará a mejorar tu comprensión del idioma y a expresarte con más claridad y confianza, tanto en situaciones formales como informales.

Cita para reflexionar:

> *"El idioma es la sangre del alma en la que fluyen los pensamientos y por la que se crecen las ideas".*
>
> *-Oliver Wendell Holmes*

Paso 1: Antes de comenzar con los contenidos, responde de manera rápida y sin buscar en internet:

1. ¿Sabes qué función cumple la Real Academia Española (RAE)?
2. ¿Cuántas letras tiene el abecedario del español actualmente?
3. ¿Cuál es la diferencia principal entre ser y estar?
4. ¿Qué significa que un adjetivo concuerde con un sustantivo?
5. ¿Cómo deletreas correctamente el número 526?
6. Comenta tus respuestas con un(a) compañero(a) y prepárate para confirmar o corregir tus ideas a medida que avances por esta sección.

La Evolución del Abecedario: Letras que Van y Vienen

Accede al siguiente **documento de Google** y completa la siguiente actividad. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Para empezar, haz una búsqueda en la red y contesta la pregunta ¿qué o quién es la Real Academia Española?

Paso 2: Ahora que ya sabes sobre la Real Academia Española, consulta la última edición de la Ortografía de la lengua española (Parte 1 y 2) para ver algunos de los cambios realizados a las letras del abecedario, después contesta las siguientes preguntas.

1. ¿El abecedario quedó reducido a cuántas letras?
2. ¿Cuáles fueron las dos letras que se excluyeron del abecedario?
3. ¿Cuál es el nombre que se le sugiere a la letra "v"?
4. ¿Cuál es el nombre que se le sugiere a la letra "b"?
5. ¿Cuál es el nombre que se le sugiere a la letra "w"?

6. ¿Cuál es el nombre que se le sugiere a la letra “y”?
7. ¿Cuál es el nombre que se le sugiere a la letra “i”?
8. Verdadero o falso: Con este cambio, ya no se puede usar el nombre “ve” para la letra “v”, solamente “uve”.
9. Verdadero o falso: Se aconseja desechar por completo el nombre “ere” para la “r”.
10. Verdadero o falso: Se aconseja que se usen las formas “ceta”, “ceda” y “zeda” para la “z”.

Paso 3: Escribe el nombre de la letra correspondiente, como en el modelo.[7]

Modelo: t → te

Paso 4: Deletrea las palabras como en el modelo.

Modelo: Mi apellido es Smith: ese, eme, i, te, hache

1. Mi nombre es Fritz:
2. Mi apellido es Wagner:
3. Mi apellido es Jones:
4. Soy de Kingston:

Paso 5: Contesta las preguntas como en el modelo.

Modelo: ¿Cómo se escribe "Meza"? Se escribe eme, e, zeta, a.

1. ¿Cómo se escribe "kilo"?
2. ¿"Cabo" se escribe con be o con uve?
3. ¿Cómo se escribe "Yepes"?
4. ¿"Garaje" se escribe con ge o con jota?
5. ¿Cómo se escribe "veces"?
6. ¿"Calle" se escribe con elle o con ye?

Los Números en Palabras: Deletreo, Uso y Orden

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive)

Consulta el manual de gramática en español, y localiza el deletreo y uso de los números del cero a cien.

Paso 1: Ahora, localiza los números del 100 a 999, y completa el siguiente ejercicio.**(Ve el documento de google para los ejercicios).**

¡Subió la libra esterlina! Ahora vale un dólar con cincuenta centavos estadounidenses.

Escribe cada conversión en letras como en el modelo.[8]

Modelo: £210 = US$315 → doscientas diez libras son trescientos quince dólares.

Paso 2: Escribe en letras los número ordinales indicados en los resultados de la competencia de las gimnastas.

Estos son los puntajes que obtuvieron seis gimnastas en una competencia. Completa las oraciones indicando qué puesto ocupa cada participante.

Modelo: Carolina obtuvo el sexto lugar. Fue la sexta

Puntuación de gimnastas

Nombre	Puntuación	Puesto
Gabriela	Nueve coma ochenta y seis	
Érica	Nueve coma ochenta y tres	
Diana	Nueve coma treinta y siete	
Cecilia	Ocho coma ochenta y cuatro	
Lucía	Ocho coma ochenta y dos	
Carolina	Ocho coma sesenta y cinco	

Paso 3: Escribe en letras los números indicados.

Modelo: En 2014 se conmemoró el 100º (centésimo) aniversario de la 1a (Primera) Guerra Mundial.

1. La XXVI **[espacio]** edición de los Juegos Olímpicos fue en Atlanta, la 4a **[espacio]** vez en Estados Unidos.
2. Los XXX **[espacio]** Juegos Olímpicos fueron en Londres, la 3a **[espacio]** vez en el Reino Unido.
3. El año 2018 fue el 18º **[espacio]** del siglo XXI **[espacio]**.

4. En 2019 se conmemoró el 100º **[espacio]** de la 19ª **[espacio]** Enmienda Constitucional de Estados Unidos.

Ser o Estar: Dos Caras del Verbo "To Be"

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

En español, usamos dos verbos diferentes para expresar lo que en inglés es simplemente "*to be*": **ser** y **estar**. Aunque ambos se traducen igual, su uso depende del tipo de información que quieres comunicar.

¿Es algo permanente o temporal? ¿Es una característica esencial o una emoción pasajera?

En esta sección vas a explorar cuándo y por qué se usa cada verbo, practicarás su conjugación y descubrirás cómo la elección entre **ser** y **estar** puede cambiar el significado de una frase.

Consulta el Manual de gramática y composición para repasar la formación y usos de **ser** y **estar**. También puedes ver el siguiente video sobre la diferencia entre ser y estar.

Se, ser y estar

Se, ser y estar. (Transcripción de video)

Paso 1: Completa las oraciones con la forma apropiada de **ser** o **estar**. **(Ve el documento de google para los ejercicios)**.[9]

Usos de ser y estar

Ser	Ejemplo	Estar	Ejemplo
D-descripción	*El cielo **es** azul*	*P-posición*	*La ventana **está** abierta.*
O-ocupación	*Mi padre **es** ingeniero.*	*L-lugar*	***Estamos** en la biblioteca.*
C-características	*Los chicos **son** muy simpáticos.*	*A-acción*	*Los estudiantes **están** bailando.*
T-tiempo (la hora)	*La fiesta **es** a las ocho.*	*C-condición*	*El cielo está nublado*
O-origen	*Mis tías **son** de México.*	*E-emoción*	***Estoy** muy triste.*
R-relaciones/ posesiones	*El libro **es** de Carlos*		

Paso 2: Completa la descripción de una organización estudiantil latina distinguiendo entre los casos del verbo ser (características permanentes) y estar (características momentáneas).[10]

Modelo: Mis cursos (son) muy difíciles. Por lo menos, todos (están) en el mismo edificio. (Ve el documento de google para los ejercicios).

Paso 3: Completa este mensaje que Dani escribe a su amiga Lili sobre una experiencia decepcionante con una organización estudiantil usando las formas apropiadas de ser y estar en el presente.**(Ve el documento de google para los ejercicios).**

La Concordancia: el Arte de Coincidir en Género y Número

En esta sección practicarás la concordancia entre sustantivos, adjetivos, artículos y otros elementos que deben coincidir en género (masculino/femenino) y número (singular/plural). Ve el siguiente video tutorial sobre la concordancia y aplica lo que aprendiste en los ejercicios que siguen.

Completa cada paso siguiendo las instrucciones específicas. Al final, escribirás un párrafo para demostrar tu dominio del tema.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Concordancia gramatical

Concordancia gramatical (Para subtítulos, ve YouTube)

Paso 1: Escribe en plural las palabras que están en singular y viceversa.[11]

Modelo: el escritorio- los escritorios

1. la compañera:
2. unos amigos:
3. el novio:
4. una crisis:
5. unas parejas:
6. un corazón:
7. las amistades:
8. el lápiz:

Paso 2: Completa cada oración con las dos cualidades que tú prefieras en cada caso. Usa la forma correcta de los adjetivos de la lista. **(Ve el documento de google para los ejercicios).**

Modelo: Mis hijos son inteligentes y graciosos.

Paso 3: Corrige los errores de concordancia en las siguientes frases y reescribe la frase correcta.

Modelo: El escritorios es nuevo- *El escritorio es nuevo*

1. Tiene el pelo rubio y muy largos.
2. Tiene un trabajo en un fábrica textil.

3. La gente es muy simpático y no dicen lo que piensan.
4. Cada vez estamos más influido por el redes sociales.
5. Todavía no he leído el parte final de este novela.
6. Tengo un duda sobre la legalidad de esta trabajo.
7. Vuestra sistema de educación es completa.
8. Todas las problemas que tengo se resolverán con dinero.
9. No has prestado ningún atención a esta tema.
10. El agua de esta ciudad es limpio y puro.
11. Este libro resulta muy apropiada para todo los públicos.
12. Tus gafas está sobre la mesa.

Paso 4: Escribe un párrafo breve (de 5 a 7 oraciones) en el que describes **un lugar**, **una persona**, **un animal** o **un objeto** que tenga un significado especial para ti. Usa al menos cinco adjetivos y asegúrate de que todos los elementos de la oración (artículos, sustantivos, adjetivos, etc.) **concuerdan en género y número**.

Antes de escribir, haz una lluvia de ideas para organizar tus pensamientos. Puedes anotar palabras clave, adjetivos que podrías usar y detalles que quieras incluir. Aquí tienes algunas sugerencias.

- La persona más importante de tu familia.
- Un lugar donde siempre te sientes cómodo/a y tranquilo/a.
- La persona de entre todos tus amigos que crees que llegará a ser famosa.
- Un lugar donde pasas mucho tiempo.
- Algo que te regaló alguien especial.
- Un animal que es como un miembro de la familia.
- Un objeto de poco valor material que valoras mucho por otras razones.

¡Ojo! La concordancia gramatical es muy importante. Revisa tu párrafo antes de entregarlo para corregir errores de género o número.

El Mundo Hispano en Contexto

Explorando el Mundo Hispanohablante: España y República Dominicana

This Photo by attanatta is licensed under CC BY 2.0

En esta sección, comenzamos nuestro recorrido por el mundo hispanohablante con dos países que, aunque comparten el idioma español, tienen historias, culturas y realidades muy distintas: España y la República Dominicana.

A través de videos, lecturas, imágenes y actividades interactivas, descubrirás datos clave sobre su historia, costumbres, expresiones culturales, gastronomía y diversidad. También conocerás las voces afrodescendientes que forman parte esencial de la identidad de ambos países.

El objetivo no es solo aprender sobre estos lugares, sino también reflexionar sobre cómo la cultura, la lengua y la historia están conectadas con temas de identidad, inclusión y representación.

Para cada país que visites:

1. **Anota al menos cinco datos** que te hayan parecido interesantes o que no conocías.

2. **Luego escribe un breve informe** de un mínimo 75 palabras sobre lo que más te llamó la atención y explica por qué te resultó significativo o sorprendente.

Esta actividad te ayudará a conectar el idioma con la diversidad cultural del mundo hispano y a reflexionar sobre tus propios intereses y perspectivas. Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive)

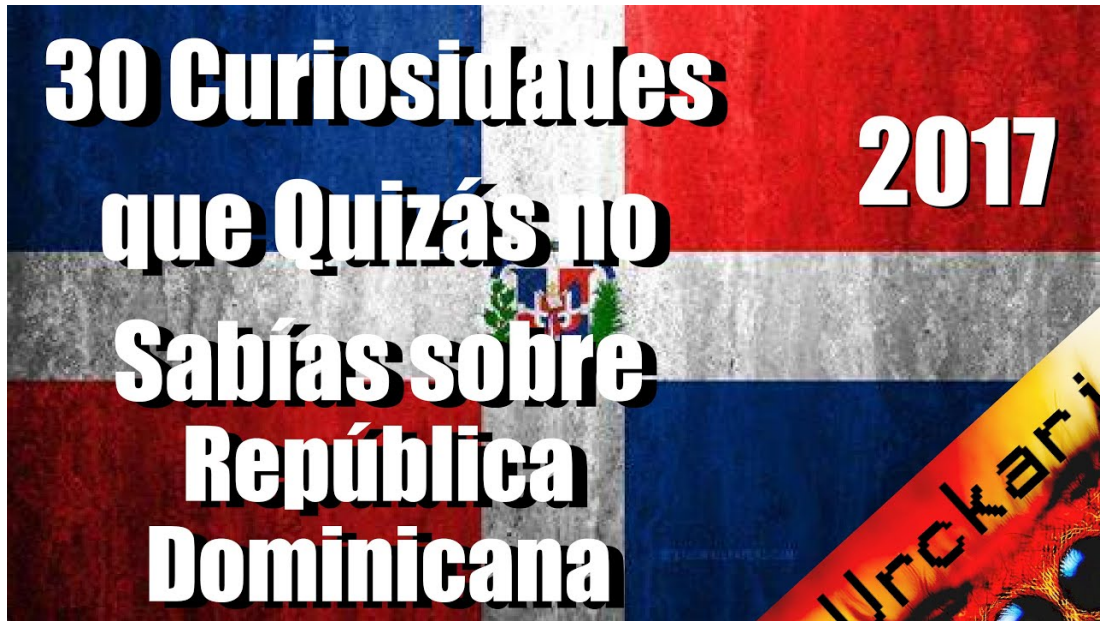
Paso 1: Ve el siguiente video sobre España. Mientras ves el video, anota por lo menos **cinco datos** que te llamaron la atención, o que no sabías sobre este país.

Todo sobre España: Cultura datos y curiosidades

Todo sobre España: Cultura datos y curiosidades. (Transcripción de video).

Paso 2: Continúa con el siguiente video sobre la República Dominicana. Mientras ves el video, anota por lo menos **cinco datos** que te llamaron la atención o que no sabías sobre este país.

30 curiosidades de la República Dominicana



30 curiosidades de la República Dominicana. (Para subtítulos, ve YouTube)

Paso 3: Después de ver los dos videos sobre los países de España y La República Dominicana, escribe un breve informe en el que reflexionas sobre los datos que más te llamaron la atención de cada país.

Puedes organizar tus ideas comparando y contrastando aspectos culturales, históricos o sociales que observaste.

Para guiar tu reflexión, considera estas preguntas:

- ¿Qué información o dato te sorprendió más de cada país y por qué?
- ¿Hay alguna relación histórica o cultural entre los dos países?
- ¿Notaste semejanzas o diferencias en costumbres, tradiciones o formas de vida?
- ¿Cómo se conectan estos temas con tu propia experiencia o identidad?
- Tu informe debe tener al menos 75 palabras y demostrar una reflexión personal, no solo un resumen.

Sabías que...: Palabras de Origen Árabe

El idioma español incluye muchas palabras de origen árabe? El español —al igual que muchas otras lenguas— es el resultado de siglos de contacto entre diferentes culturas. En esta sección, vas a explorar cómo la presencia árabe en la península ibérica durante casi 800 años dejó una huella profunda no solo en el idioma, sino también en la cultura, la arquitectura, las ciencias y la vida cotidiana.

Esta influencia no se limita a España: todavía se refleja en muchas regiones del Caribe y América Latina, donde estas palabras siguen vivas en el habla diaria. A través de ejemplos concretos, descubrirás cómo el legado árabe forma parte del español que usamos hoy.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Antes de aprender más sobre las **palabras** de origen **árabe**, reflexiona sobre lo que ya sabes y lo que te gustaría aprender. Usa la siguiente tabla para organizar tus ideas.

SQA: palabras de origen árabe

Lo que sé	Lo que quiero saber	Lo que aprendí
Yo sabía que…	*Me gustaría saber más sobre…*	*Aprendí que…*

Paso 2: Ve el siguiente video sobre Las palabras en español que provienen del árabe y que usas a diario quizá sin saberlo. Después lee la información que provee el sitio web de Alhambra y Generalife para que completes lo que aprendiste.

Palabras del árabe en el español

Palabras árabe en el español. (Para subtítulos, ve YouTube).

Paso 3: A continuación hay una lista de palabras que tienen origen árabe. Clasifícalas en la tabla según su categoría.

Palabras*:azúcar, álgebra, jarra, taza, zanahoria, cifra, alcohol, jarabe, algodón, alcalde.*

Clasificación: Palabras árabes

Matemáticas	**Farmacia/ Instituciones públicas**	**Comida**	**Objetos**
		Ejemplo: azúcar	

Paso 4: Responde en español con oraciones completas:

1. ¿Cuál de estas palabras te parece más interesante? ¿Por qué?
2. ¿Conocías alguna de estas palabras antes de esta actividad?
3. ¿Qué te dice esto sobre la historia del español y su contacto con otras culturas?
4. ¿Por qué es importante reconocer la influencia de otras lenguas en el español?

Voces Afrolatinas: España y República Dominicana

En esta unidad, iniciamos la exploración de la cultura afrolatina, centrándonos en: España y República Dominicana. A través de lecturas, videos y actividades interactivas, conocerás las historias, tradiciones y luchas de las comunidades afrodescendientes en estos contextos.

A lo largo de esta sección, reflexionarás sobre cómo estas comunidades han contribuido a la diversidad cultural de sus países y cómo continúan luchando por el reconocimiento, la justicia social y la preservación de su herencia.

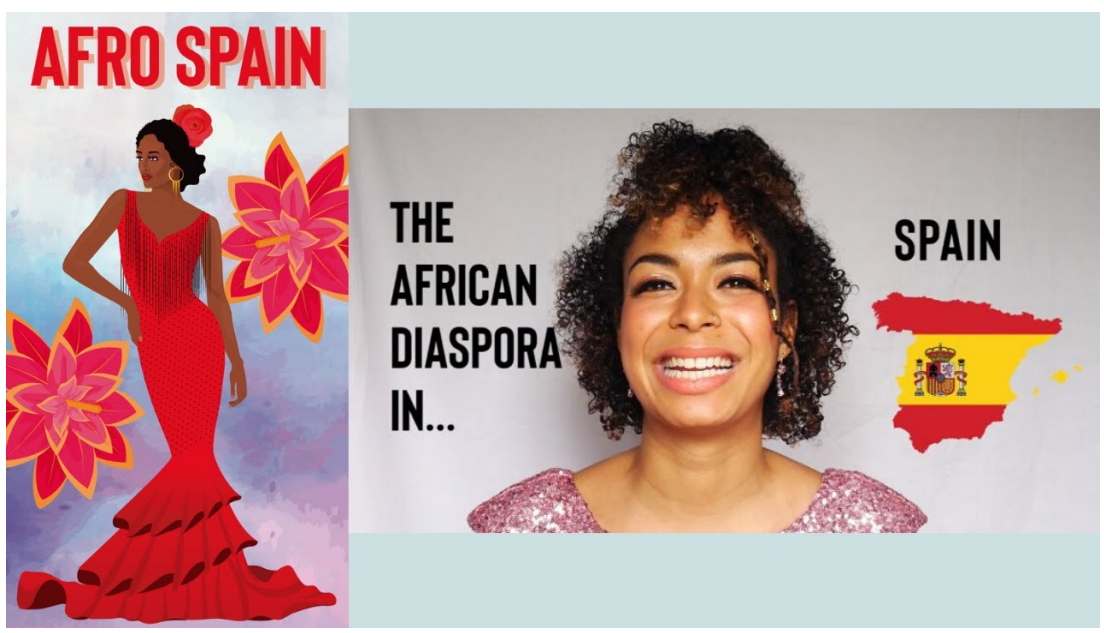
Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Antes de empezar con la diáspora afroespañola, completa la tabla con lo que sabes y lo que te gustaría saber. Luego mira el video sobre la diáspora afroespañola, y completa la parte de lo que aprendiste.

SQA: La diáspora afroespañola

Lo que sé	Lo que quiero saber	Lo que aprendí
Yo sabía que…	*Me gustaría saber más sobre…*	*Aprendí que…*

Afro Spain: The African Diaspora in Spain by Fayida Jailler



Afro Spain: The African Diaspora in Spain. (Transcripción de video).

Paso 2: Ahora explora la diáspora afrodominicana, pero antes completa la tabla con lo que sabes y lo que te gustaría saber. Luego mira el video sobre la diáspora afrodominicana, y completa la parte de lo que aprendiste.

SQA: La diáspora afrodominicana

Lo que sé	Lo que quiero saber	Lo que aprendí
Yo sabía que…	*Me gustaría saber más sobre…*	*Aprendí que…*

Afro Dominican Republican: The African Diaspora in Dominican Republic by Fayida Jailler

Afro Dominican Republic: The African Diaspora in Dominican Republic. (Transcripción de video).

1. ¿Qué elementos culturales afrodescendientes identificaste en España o en la República Dominicana?
2. ¿Qué similitudes y diferencias ves entre las experiencias de los afroespañoles y los afrodominicanos?
3. ¿Por qué crees que la historia de estas comunidades ha sido poco visibilizada?
4. ¿Cómo crees que influye el racismo estructural en su lucha por el reconocimiento y la inclusión?
5. ¿Qué papel juegan el idioma, la música o la espiritualidad en la preservación de su identidad?

Paso 4: Comparación crítica. Escribe un párrafo (5–6 líneas) comparando las experiencias de los afroespañoles con las de los afrodominicanos. Usa conectores como aunque, por un lado, sin embargo, a diferencia de, al igual que, etc.

Pregunta guía:

- ¿Cómo han luchado ambas comunidades por preservar su cultura e identidad frente al racismo y la invisibilidad histórica?

¡ Ojo!

- Revisa la concordancia y el uso correcto del tiempo verbal.
- Sé claro/a y personal en tu reflexión.

Unidad II: de Aquí y de Allá: Navegando la Lengua, la Familia y la Identidad

Objetivos

- Describir los beneficios y desafíos de ser bilingüe
- Examinar y explicar el valor de la identidad bicultural y el de la versatilidad lingüística
- Examinar el papel de la familia en el mantenimiento del idioma y la transmisión del idioma a lo largo de las generaciones.
- Emplear los verbos en presente, pretérito e imperfecto
- Practicar los adjetivos
- Diferenciar entre la “b” y la “v”
- Buscar información y relatar información cultural sobre Puerto Rico y Cuba.

Exploración Personal: ¿Por Qué Es Valioso Hablar Más de un Idioma?

Este capítulo ofrece un enfoque inclusivo y comprensivo para que los hablantes de herencia puedan explorar y celebrar su bilingüismo, comprender su identidad cultural y apreciar el rico resultado que proviene de vivir entre dos culturas. A través de una variedad de actividades y recursos, Los estudiantes serán estimulados a reflexionar sobre su propia experiencia bilingüe y a incrementar su conexión con sus respectivas raises culturales y lingüísticas a través de una variedad de actividades gramaticales y culturales.

This Photo by Nou Cicle is licensed under CC BY 4.0

La Identidad Bilingüe: un Viaje Personal

¿Inglés o Español?[12]

Paso 1: Aunque una persona bilingüe hable dos idiomas, es poco común que la persona tenga exactamente la misma habilidad para los dos idiomas. Generalmente, hay un idioma dominante, dependiendo del tiempo y los usos que se les dan a los idiomas. Si vives en los Estados Unidos, es muy probable que hayas completado tu educación primaria y secundaria en inglés. Para entender mejor cuál es tu idioma dominante, completa el siguiente cuestionario.

This Photo by Ladyce is licensed under CC BY-NC-ND 3.0

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive)

¿Cuál idioma dominas mejor?

OBSERVACIÓN	SIEMPRE—— NUNCA				
En mi casa hablo inglés.	5	4	3	2	1
Prefiero leer en inglés.	5	4	3	2	1
Veo la televisión en inglés.	5	4	3	2	1
Hablo con mis amigos en inglés.	5	4	3	2	1
Escribo mucho en español.	5	4	3	2	1
Me siento cómodo hablando en español con personas que no conozco.	5	4	3	2	1
Siempre encuentro las palabras que necesito para expresarme en español.	5	4	3	2	1
Sueño en español.	5	4	3	2	1

Paso 2: Después de contestar el cuestionario, habla con un compañero y comparte tus respuestas. Basándose en ellas piensa en, ¿cuál es tu idioma dominante? ¿Por qué? Luego, informa tus resultados a la clase.

¿Qué Es la Fluidez? Y ¿Qué Significa Ser Bilingüe?[13]

En esta sección, buscarás proporcionar una visión completa y reflexiva sobre lo que significa ser bilingüe y cómo esta habilidad va más allá de dominar dos idiomas.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive)

Paso 1: A continuación, vas a ver unos videos sobre lo que significa ser bilingüe, pero antes de verlos, responde a las siguientes preguntas:

1. Para mí, ser bilingüe significa…
2. Quiero/me gustaría ser bilingüe porque…o, creo que ya soy bilingüe porque…

Paso 2:¿Sabes qué es la fluidez? Ve el siguiente video sobre Conversaciones Políglotas: ¿Qué significa VERDAREMENTE tener fluidez? para un mejor entendimiento.

Conversaciones políglotas. ¿Qué significa verdaderamente tener fluidez?

Conversaciones políglotas. ¿Qué significa verdaderamente tener fluidez? (Transcripción de video)

Paso 3: Después de haber visto el video, responde si las siguientes afirmaciones son verdaderas (V) o falsas (F), según la información del video.

Afirmaciones sobre la fluidez

Afirmación	**Verdadera (V) o Falsa (F)**
Hablar un idioma significa lo mismo para todos.	V F
Para un nativo, es imposible hablar perfecto.	V F
Es necesario aceptar la existencia de errores en las lenguas que hablamos, pero no en la primera lengua.	V F
Siempre tenemos que estar satisfechos con el nivel que tenemos en una lengua.	V F

Paso 4: ¿Sabes lo que significa ser bilingüe? Ve el siguiente video sobre lo ¿Qué es ser bilingüe?, para un mejor entendimiento.

¿Qué es ser bilingüe?

¿Que es ser bilingüe? (Transcripción de video).

Paso 5: Después de ver el video, responde si las siguientes afirmaciones son verdaderas (V) o falsas (F) según la información que proveen los profesores de Rutgers.

Afirmaciones sobre el bilingüismo

Afirmación	**Verdadera (V) o Falsa (F)**
En el mundo, no es normal hablar más de una lengua.	V F
Una persona bilingüe necesita entender y hablar perfectamente las dos lenguas.	V F
La gente tiene una idea equivocada de cómo se comunica una persona bilingüe.	V F
El spanglish solo lo usan las personas bilingües cuando no saben una palabra en uno de los dos idiomas.	V F

Paso 6: Concluye esta sección con el video sobre Por qué ser bilingüe reconfigura tu cerebro, presta atención al texto dentro del video y comparte tus respuestas a la siguiente pregunta en un pequeño párrafo: ¿Cuáles son las conclusiones más destacadas que el video presenta sobre el tema del bilingüismo y la reconfiguración del cerebro?

¿Por qué ser bilingüe reconfigura tu cerebro?

Por qué ser bilingüe reconfigura tu cerebro. (Video incluye subtítulos)

¿Cuándo Sabes que Eres Bilingüe?

"¿Eres bilingüe cuando sueñas en otro idioma? ¿Cuándo insultas en otro idioma? ¿Cuándo cuentas un chiste?" Lee el artículo ¿Cuándo sabes que eres bilingüe?, después contesta las siguientes preguntas hechas al inicio del artículo y añade si estás de acuerdo con la información presentada en el artículo.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive):

1. ¿Eres bilingüe cuando sueñas en otro idioma? ¿Cuándo insultas en otro idioma?[14] ¿Cuándo cuentas un chiste?
2. ¿Estás de acuerdo con la información presentada en el texto? Usa la información del texto junto con tu propia experiencia para presentar tu opinión.
3. ¿Cuál de los aspectos sobre el significado de ser bilingüe abordados en esta sección te pareció más interesante o relevante para tu propia experiencia? o ¿para comprender mejor la identidad bicultural?

La Familia Como un Pilar Fundamental

La familia juega un papel primordial en la transmisión de la cultura y el idioma de herencia. Es a través de ella que se destacan la belleza y la diversidad de las tradiciones culturales que enriquecen a nuestras vidas y nos recuerda la importancia de preservar y valorar nuestro patrimonio cultural para las generaciones futuras.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive)

Partido de fútbol en León, Gto, Mx.

Foto de autora

Paso 1: En grupos de tres compartan sus opiniones sobre las siguientes preguntas para explorar la conexión entre la familia, las tradiciones y el idioma de herencia y cómo estas raíces culturales nos moldean y nos nutren en nuestra identidad.

1. ¿Qué significado tiene la familia en la transmisión de tradiciones culturales y el idioma de herencia?
2. ¿Cuál es la importancia de los rituales y celebraciones familiares en la preservación de la cultura de origen?
3. ¿Cómo crees que el idioma de herencia contribuye a mantener viva la identidad cultural de una persona?
4. ¿Qué tradiciones culturales son importantes en tu familia y cómo las han transmitido de generación en generación?
5. ¿Qué papel juegan los cuentos y leyendas familiares en el fortalecimiento de la identidad cultural?
6. ¿Cómo influye el idioma de herencia en la forma en que te comunicas con tus seres queridos y expresas tus emociones?
7. ¿Qué desafíos enfrentan las familias en la preservación de sus tradiciones culturales y el idioma de herencia en un entorno globalizado?
8. ¿Cuál es el impacto emocional de mantener las tradiciones culturales y el idioma de herencia en la vida diaria de los hablantes de herencia?
9. ¿Qué significado tienen para ti las festividades culturales y cómo las celebras en tu familia?
10. ¿Cómo puedes promover la continuidad cultural en tu vida diaria y en las generaciones futuras de tu familia?

Ser o No Ser Bilingüe

Paso 1: Ya has explorado el tema de lo que significa ser bilingüe y el papel de la familia en el desarrollo del idioma. Ahora vas a compartir tus opiniones y experiencias sobre ¿cómo y por qué se pierde el idioma? y algunas estrategias personales para preservar el idioma. Recuerda usar solamente español.[15]

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive)

This Photo from Mapping Ignorance (Editor: César Tomé) is licensed under CC BY-NC-ND 4.0

1. Muchos descendientes de inmigrantes (de Latinoamérica y de todo el mundo) deciden no ensenarles su idioma a sus hijos. ¿Por qué crees que tomaron esta decisión?
2. ¿Cómo aprendieron ustedes el español? ¿Qué hizo su familia para que ustedes aprendieran?
3. Si un día decides tener hijos ¿les enseñarías el español? ¿Por qué? Si respondiste que sí, ¿qué estrategias usarías para ensenarles el español?
4. ¿Cuál es (o cuáles son) la(s) diferencia(s) entre el español que hablas tú y el que habla alguien que nació y creció en un país de habla hispana?

El Bilingüismo y la Identidad[16]

¿Qué es lo que sucede cuando las personas con quienes te comunicas piensan que tú sabes o debes saber hablar un idioma por tu aspecto físico? En los EE.UU., muchos hispanos no hablan español y su relación con el español y su identidad (racializada) es muy compleja.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive)

Paso 1: Ve los siguientes videos y toma notas para que contestes las preguntas que siguen.

- Video 1-"My Spanish": qué es el español para una latina de Estados Unidos

"My Spanish": ¿Qué es el español para una latina de Estados Unidos?

"My Spanish": qué eso el español para una latina de Estados Unidos-BBC Mundo. (El video incluye subtítulos).

- Video 2- Hay muchos latinos y mexicanos que no hablan español, pero son muy mexicanos y muy latinos

"Hay muchos latinos y mexicanos que no hablan español, pero son muy mexicanos y muy. latinos"

Hay muchos latinos y mexicanos que no hablan español, pero son muy mexicanos y muy latinos. (El video incluye subtítulos).

Paso 2: Contesta las siguientes preguntas basadas en los dos videos previos.

1. ¿Qué aspectos de las experiencias de estas personas hispanas te impresionaron más?
2. ¿Tienes una relación complicada con los idiomas que hablas? ¿Por qué sí o por qué no?

Paso 3: Para explorar más, ve la siguiente charla TED, Who counts as a speaker of a language y reflexiona un poco más sobre el tema. Antes de ver el video, considera las siguientes preguntas:

Who counts as a speaker of a language.

Who counts as a speaker of a language. (Para subtítulos, ve YouTube).

1. ¿Piensas que la apariencia física de una persona nos afecta al escuchar cómo habla?
2. ¿Quién piensas que tiene derecho a autodefinirse como bilingüe o multilingüe?

El Bilingüismo en el Ámbito Académico y Profesional

El dominio de dos idiomas se ha convertido en una ventaja valiosa en el mundo globalizado de hoy. Para comprender un poco más su valor y cómo puedes aprovechar esta habilidad para ampliar tus oportunidades en tu carrera profesional, haz una búsqueda de las siguientes preguntas y comparte tus hallazgos. Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

1. ¿Qué ventajas ofrece el bilingüismo en el ámbito académico y profesional?
2. ¿Cómo puede el bilingüismo influir en las oportunidades educativas y de carrera de una persona?
3. ¿Cuáles son algunos de los desafíos que enfrentan los bilingües en entornos académicos y profesionales?
4. ¿En qué sectores o industrias es el bilingüismo especialmente valioso y por qué?
5. ¿Cómo puede el bilingüismo mejorar la comunicación y la colaboración en equipos de trabajo internacionales?
6. ¿Qué habilidades específicas relacionadas con el bilingüismo son más buscadas por los empleadores en el mercado laboral actual?
7. ¿Cuál es el impacto del bilingüismo en la adquisición de conocimiento y enfoque de aprendizaje en el ámbito académico?
8. ¿Cómo puede el bilingüismo enriquecer la experiencia de estudiar en el extranjero o realizar intercambios académicos?
9. ¿Cuál ha sido tu experiencia personal o la de alguien cercano con respecto al bilingüismo en el ámbito académico o profesional?
10. ¿Qué medidas se podrían tomar para fomentar el bilingüismo en el sistema educativo y en el ámbito laboral?

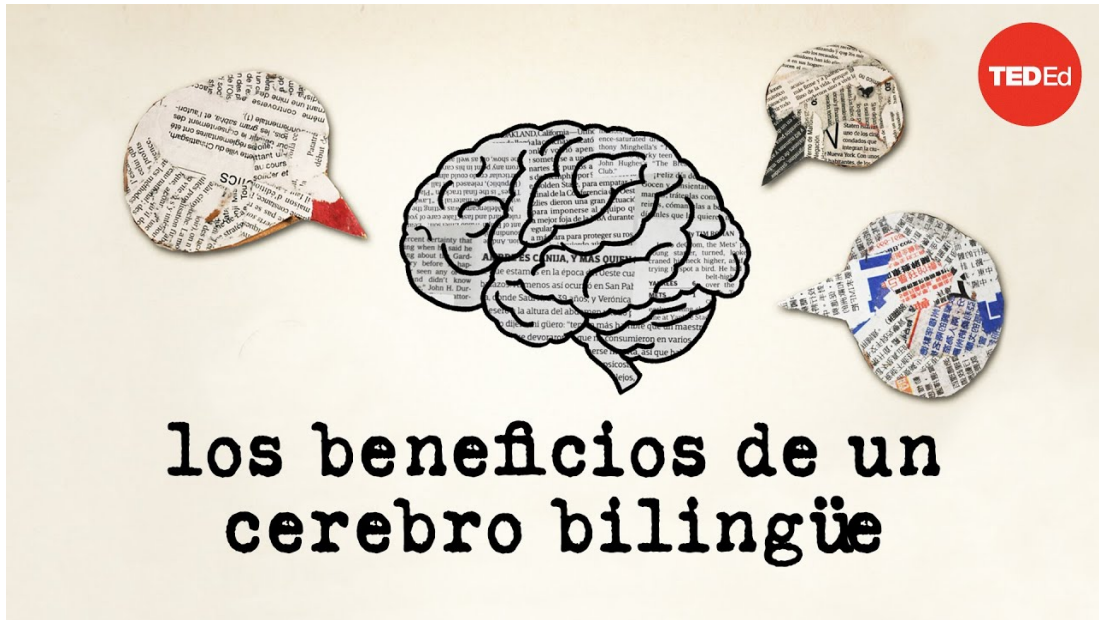
Beneficios y Desafíos de Ser Bilingüe

Los Beneficios de Ser Bilingüe

Para empezar, vas a explorar un poco de los descubrimientos relacionados con los beneficios del cerebro bilingüe. En éste verás cómo el domino de dos idiomas puede retrasar síntomas de enfermedades neurodegenerativas. Ve el siguiente video TED sobre Los beneficios de un cerebro bilingüe versión en español (The benefits of a bilingual brain English version (closed captioned)) y contesta preguntas que siguen basadas en la información del video.[17]

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Los beneficios de un cerebro bilingüe.



Los beneficios de un cerebro bilingüe-Mia Nacamulli. (Para subtítulos, ve YouTube)

1. ¿En qué partes se mide típicamente la capacidad lingüística?

   D. Conjugación y ampliación del vocabulario.

   E. Hablar, escribir, escuchar y leer.

   F. Pronunciación y estructura de oraciones.

   G. Acento, velocidad y ortografía.

2. Una persona que aprende francés e inglés simultáneamente desde la infancia en adelante sería considerada ¿qué tipo de bilingüe?

   A. Bilingüe simultaneo.

   B. Bilingüe consecutivo.

   C. Bilingüe de edad adulta.

   D. Todo lo anterior.

3. El hecho de que el lenguaje implique funciones típicas de los hemisferios izquierdo y derecho, mientras que la lateralización se desarrolla gradualmente con la edad ha llevado a qué hipótesis.

   A. La hipótesis del período crítico.

   B. La hipótesis de la masa crítica.

   C. La hipótesis bilingüe compuesta.

   D. La hipótesis de la lateralización temprana.

4. Describe los tres tipos de bilingüe: bilingüe simultaneo, bilingüe consecutivo y bilingüe de edad adulta. ¿Cuáles son las características de cada tipo?

5. ¿Por qué tener un cerebro bilingüe retrasaría la aparición de ciertas enfermedades y aumentaría las habilidades en la multitarea y la resolución de problemas?
6. ¿Cuál era la percepción común del bilingüismo antes de la década de 1960? ¿Por qué cambió esto?

Los Efectos de Ser Políglota

¿Qué significa ser políglota? Ser políglota significa que una persona puede hablar, entender, leer o escribir en varios idiomas. Generalmente, se considera políglota a quien domina tres o más lenguas.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Ahora que ya sabes qué significa ser políglota, vas a aprender sobre algunos de los beneficios y efectos secundarios de hablar varios idiomas.
Pero antes de analizar el contenido, pondrás a prueba tus habilidades auditivas.

1. Mira el video Efectos secundarios de ser políglota por primera vez sin subtítulos.

Efectos secundarios de ser poliglota

Efectos secundarios de ser poliglota. (Transcripción de video)

2. Mientras lo ves, concéntrate en captar las ideas principales, el tono del hablante y las expresiones clave.
3. Al finalizar, evalúa el nivel de dificultad que experimentaste al escucharlo por primera vez. Marca una opción:[18]

Grado de dificultad 1

Comprensión	Puntuación
Entendí casi todo	*10-9*
No entendí algunas partes	*8-7*
Entendí la mayor parte, pero tuve que parar el video algunas veces	*6-5*
Entendí algunas partes, pero tuve que para el video muchas veces	*4-3*
No entendí casi nada	*2-1*

Paso 2: Vuelve a ver el video y marca el grado de dificultad de este video la **segunda** vez que lo escuchaste.

Grado de dificultad 1-1

Comprensión	Puntuación
Entendí casi todo	*10-9*
No entendí algunas partes	*8-7*
Entendí la mayor parte, pero tuve que parar el video algunas veces	*6-5*
Entendí algunas partes, pero tuve que para el video muchas veces	*4-3*
No entendí casi nada	*2-1*

Paso 3: Ahora, ve el video una tercera vez y escribe una lista con los cinco beneficios que se mencionan en el video.

Paso 4: De la lista que escribiste, escoge un beneficio y escribe un párrafo de reacción y reflexión de por lo menos 100 palabras.

La Salud Emocional y Social del Bilingüe

Para terminar, exploraras cómo el ser bilingüe implica mucho más que hablar dos idiomas; también tiene un impacto significativo en aspectos psicológicos y sociales. Lee las siguientes preguntas y escribe una reflexión contestándolas:

1. ¿Cómo te ha beneficiado el bilingüismo en tu vida emocional y social?
2. ¿Qué desafíos has enfrentado como bilingüe y cómo los has superado?

3. ¿De qué manera el bilingüismo ha enriquecido tus relaciones interpersonales y te ha permitido conectarte con personas de diferentes culturas?

En resumen: Recuerda que el bilingüismo no solo enriquece la vida intelectual, sino que también puede tener un impacto positivo en la salud emocional y social. Aprecia y valora tus habilidades lingüísticas y culturales, y permítete crecer y aprender.

Beneficios sociales y emocionales

Beneficios sociales y emocionales. (Video incluye subtítulos).

Perspectivas Culturales

Dos Voces, una Identidad: la Literatura del Bilingüismo

Para muchos autores latinos en los Estados Unidos y en otros contextos de migración, la escritura se convierte en una forma de narrar su travesía bilingüe: cómo navegan entre el español y el inglés, entre lo que heredan de su cultura familiar y lo que encuentran en la sociedad donde viven. Estos escritores no solo usan el idioma como herramienta de comunicación, sino también como una forma de afirmar su identidad, reclamar espacio y construir puentes entre mundos que a veces parecen opuestos.

A través de sus obras literarias, varios autores[19] reflexionan sobre temas como:

- El sentido de pertenencia o desarraigo.
- La belleza y la carga de ser bilingüe.
- Las formas en que el idioma moldea la memoria, las emociones y las relaciones familiares.

En esta sección vas a leer/escuchar “Bilingual Blues” de Gustavo Pérez Firmat y explorar lo que significa para el autor ser bilingüe desde una perspectiva personal y emocional.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Antes de analizar el poema “Bilingual Blues”, realiza una breve investigación sobre Gustavo Pérez Firmat para comprender mejor su perspectiva y el contexto de su obra. Haz un búsqueda de la siguiente:

- **Biografía:** ¿Dónde y cuándo nació? ¿Cuál fue su trayectoria migratoria y académica?
- **Obra literaria:** ¿Cuáles son los temas recurrentes en sus escritos? ¿Qué géneros literarios aborda?
- **Experiencia bilingüe:** ¿Cómo refleja su vivencia entre dos lenguas y culturas en su poesía?

Paso 2: Ahora, escucha/lee la entrevista For A Bilingual Writer, ‘No One True Language’ con el autor cubano americano, Gustavo Pérez Firmat. Luego analiza su poema, "Bilingual Blues" (1995) de Gustavo Perez Firmat, y contesta las preguntas que siguen.

1. ¿Qué emociones y experiencias transmite el poeta en el poema "Bilingual Blues"?
2. ¿Cómo celebra el autor el ser bilingüe a la vez que reconoce sus desafíos?
3. ¿Cómo conecta el autor su lenguaje con su herencia y su familia?
4. ¿Has experimentado alguna vez la sensación de "bilingual blues" descrita en el poema?
5. ¿Cómo ha sido tu experiencia personal como hablante de dos idiomas?
6. ¿Qué ventajas encuentras en ser bilingüe, y cómo has utilizado tu habilidad lingüística para conectarte con diferentes personas y culturas?
7. ¿Cómo crees que el bilingüismo enriquece tu identidad y perspectiva del mundo?
8. ¿Cuál es el valor de mantener y preservar el idioma y las tradiciones de tu herencia cultural?
9. ¿Qué consejo le darías a alguien que se siente inseguro o confundido acerca de su identidad bilingüe?

Dominio Lingüístico

En esta sección se presenta una inspección y repaso de los elementos gramaticales esenciales para la escritura y la comunicación en español. En ésta repasarás los verbos en el presente y pretérito, así como los adjetivos, adverbios y preposiciones.

Los Verbos en el Presente.

En español, usamos el presente del indicativo para hablar de acciones que ocurren en este momento, de situaciones que son verdaderas habitualmente, o para expresar hechos generales. En esta sección vas a hacer un breve repaso de las reglas de los verbos en el presente.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Repasa las reglas de los verbos en el tiempo presente. En el siguiente video puedes ver un tutorial sobre verbos en el presente.

Presente regular en español

Presente regular en español. (Transcripción de video).

Paso 2: Ahora que has repasado las reglas de los verbos en el tiempo presente regular. Traduce las siguientes oraciones del inglés al español usando los verbos apropiados en tiempo presente.

1. I read books in Spanish every day.
2. We watch Spanish movies on the weekends.
3. She speaks both English and Spanish fluently.

4. My friends and I study together for our Spanish class.
5. The bilingual community celebrates its cultural heritage.

Paso 3: Escribe una oración sobre tu experiencia de ser bilingüe usando cada uno de los siguientes verbos en su tiempo presente:

1. leer:
2. escribir:
3. escuchar:
4. aprender:

Paso 4: Saber cómo construir oraciones negativas es fundamental para comunicarte con claridad. Éstas te permiten decir lo que **no** quieres, si estás en desacuerdo o si quieres corregir información. Mira el siguiente video sobre la oración negativa en español. Observa con atención cómo se forma la negación y en que parte de la oración se colocan las palabras negativas.

La oración negativa en español.

La oración negativa en español. (Transcripción de video).

Transforma las siguientes oraciones afirmativas en oraciones negativas, aplicando las estructuras explicadas en el video.

1. Muchos niños bilingües aprenden a leer en dos idiomas al mismo tiempo.
2. El bilingüismo mejora las habilidades cognitivas de los estudiantes.
3. Las empresas valoran a los empleados que hablan más de un idioma.
4. Ser bilingüe ayuda a entender mejor otras culturas.
5. Las escuelas ofrecen programas de inmersión bilingüe.

6. Los padres apoyan el uso de dos lenguas en casa.
7. Los niños bilingües tienen más oportunidades profesionales en el futuro.
8. El bilingüismo fortalece la identidad cultural de una persona.
9. En algunos países, el gobierno promueve el bilingüismo desde la infancia.
10. Las redes sociales permiten practicar dos idiomas al mismo tiempo.

Paso 5: Contesta cada pregunta con una oración completa que demuestra tu comprensión del tema:

1. ¿Cuántos idiomas hablas?
2. ¿Por qué es importante ser bilingüe?
3. ¿Qué te gusta más de ser bilingüe?

Los Verbos en el Pretérito e Imperfecto.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: ¿Sabes la diferencia entre el pretérito y el imperfecto? Y ¿cuándo se usa uno u el otro? Consulta el siguiente video tutorial sobre el uso de los verbos en el pretérito e imperfecto. Éste te ayudará a comprender la diferencia entre estos dos tiempos verbales, ya que es fundamental para narrar eventos en el pasado con precisión. Por ejemplo, el pretérito se usa para acciones completas o puntuales mientras que el imperfecto describe acciones habituales, en proceso o que proporcionan contexto. Usarlos correctamente te ayudará a comunicarte con más claridad y a evitar malentendidos cuando cuentes experiencias o historias.

El pretérito y el imperfecto

El pretérito y el imperfecto. (Transcripción de video).

Después de ver el video, completa cada una de las siguientes oraciones utilizando la forma correcta del pretérito o el imperfecto según el contexto. En esta sección vas a hacer un breve repaso de las reglas de los verbos en el presente.**(Ve el documento de google para los ejercicios)**

Paso 2: Continua practicando estos dos tiempos verbales para que te ayuden a reforzar su uso. Lee el siguiente párrafo y encierra en un **círculo** los verbos que están en el **pretérito** y **subraya** los verbos que están en el **imperfecto**.

> *Durante mi infancia, viví en un ambiente bilingüe donde el español y el inglés se entrelazaban constantemente. Cada día, mis padres me contaban cuentos en español, mientras en la escuela aprendía a leer y escribir en inglés. Recuerdo que cuando era niño, tenía momentos en los que prefería hablar en inglés con mis amigos en el parque, pero en casa, siempre nos comunicábamos en español. Un día, mientras jugaba en el patio de la escuela, se desató una lluvia repentina y, sin pensarlo dos veces, corrí hacia el refugio de la biblioteca. Allí, encontré un libro en español sobre aventuras mágicas y lo tomé prestado. Durante semanas, lo leí cada noche, sumergiéndome en un mundo de fantasía y misterio. A través de estas experiencias, fui descubriendo cómo el bilingüismo moldeaba mi manera de expresarme y conectaba mi corazón con dos culturas y dos formas de ver el mundo.*

Paso 3: Entrevista a un compañero usando las preguntas con la forma adecuada del pretérito o el imperfecto.**(Ve el documento de google para los ejercicios).**

Modelo: ¿Cuándo (visitar) a tus abuelos de niño/a? *¿Cuándo visitabas a tus abuelos de niño/a?*

Los Adjetivos

Los adjetivos son palabras que describen o califican a los sustantivos. En español, concuerdan en **género** (masculino o femenino) y **número** (singular o plural) con el sustantivo al que acompañan. Por ejemplo: *una casa bonita*, *unos libros interesantes*.

Los adjetivos pueden expresar características físicas (*alto*, *moreno*), personalidad (*amable*, *serio*), estado emocional (*contento*, *preocupado*) y más. Generalmente, se colocan **después** del sustantivo, aunque algunos pueden ir antes para cambiar el matiz del significado (*una gran idea* vs. *una idea grande*).

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Subraya los adjetivos en las siguientes oraciones y escribe el sustantivo al que califican.

Modelo: El chico simpático llegó temprano.→
Adjetivo: simpático | **Sustantivo**: chico

1. Compramos unas sillas cómodas para el salón.
2. La película fue larga pero interesante.
3. Tengo un perro juguetón.
4. Mis hermanas son inteligentes y dedicadas.
5. Visitamos un museo antiguo en el centro de la ciudad

¿Qué es un sustantivo?

This Photo by Orientación Andújar is licensed under CC BY-SA-NC 3.0

Paso 2: Contesta las siguientes preguntas sobre ti y los miembros de tu familia, usando un adjetivo. No te olvides que los adjetivos en español concuerdan en género y número con el sustantivo al que modifican. Puedes usar los adjetivos a continuación u otros que tú desees: bajo (chaparro), alegre, inteligente, alto, trabajador, flojo, buena onda (simpático), mala onda (antipático) amable, mal educado, educado, estricto, cariñoso, güero, encantador, estudioso, enojón, aburrido.[20]

1. ¿Cómo eres tú? Usa cinco adjetivos para describirte a ti misma/o.
2. ¿Cómo es tu mamá? Usa cinco adjetivos para describirla a ella.
3. ¿Cómo son tus hermanos o hermanas? Usa cinco adjetivos para describirlos.

Paso 3: Pregunta de reflexión. ¿Puedes pensar en un momento en el que un adjetivo cambió por completo cómo se entendió una historia o experiencia?

Vocabulario Para Repasar

El vocabulario es una herramienta esencial para expresarte con claridad, comprender mejor lo que lees o escuchas y participar activamente en conversaciones. A lo largo de esta Unidad, has aprendido nuevas palabras relacionadas con el bilingüismo, la identidad cultural y la experiencia de aprender idiomas.

Los siguientes ejercicios te ayudarán a reforzar el significado, explorar sinónimos y antónimos, y usar el vocabulario en contexto. Al practicar de diferentes maneras, no solo memorizas las palabras, sino que aprendes a usarlas con mayor confianza y precisión en situaciones reales.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: En esta actividad, tienes la oportunidad de reflexionar sobre lo que has aprendido y ponerlo en práctica.

1. **Haz una lista de 10 palabras nuevas** que hayas aprendido durante esta unidad.

2. **Busca y escribe la definición de cada palabra** (puedes usar un diccionario en español como Diccionario de la lengua española o wordreference.com). Trata de escribirla en tus propias palabras.

3. **Escribe una oración original con cada palabra**, mostrando que comprendes su significado. Conecta tus oraciones con el tema de la unidad.

Vocabulario en contexto

Palabra	Definición	Oración
***Modelo**: Herencia*	Conjunto de costumbres, valores, conocimientos y tradiciones que se transmiten de una generación a otra.	*Mi lengua y mi cultura son parte de la herencia que recibí de mis antepasados.*

Paso 2: Ampliar tu vocabulario no solo significa aprender palabras nuevas, sino también entender las conexiones entre ellas. Una forma muy útil de lograrlo es con el uso de sinónimos y antónimos.

En esta actividad, vas a trabajar con cinco palabras clave que ya conoces: **heredar**, **aprender**, **políglota**, **traducir**, **enriquecer**.
Para cada palabra:

1. Escribe un **sinónimo** (una palabra con un significado similar).

2. Escribe un **antónimo** (una palabra con un significado opuesto).

3. Usa la palabra original en una **oración completa** que tenga sentido en el contexto del bilingüismo o el aprendizaje de idiomas.

Vocabulario: Sinónimos y antónimos

Palabra	Sinónimo	Antónimo	Oración
***Modelo**: Heredar*	Recibir, legar	Desheredar	*Es importante que las nuevas generaciones hereden y mantengan viva la cultura de sus antepasados.*

Ortografía: las Letras *B* y *V*

En esta sección, abordarán la importancia de la ortografía en español y cómo dominar las reglas ortográficas para mejorar la escritura y habilidad comunicativa. En su mayoría, la ortografía del español se apega al sonido de la palabra. Sin embargo, hay casos en los que más de una grafía representan un sonido o bien casos en los que un mismo sonido puede ser representado por dos distintas grafías o letras. Para una demostración ve el siguiente video sobre las letras y los sonidos en español. A continuación, se mostrarán algunos de estos casos.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: En español, las letras **b** (*be*) y **v** (*uve*) representan el mismo sonido: /*b*/. Aunque se pronuncian igual, se escriben de forma diferente.[21]

A continuación, usarás un diccionario en español para identificar y escribir al menos cinco palabras que se escriban con **b** y cinco que se escriban con **v**. Escribe cada palabra en la columna correspondiente.

Paso 2: Ahora completa las siguientes oraciones eligiendo la opción correcta entre ***v*** o ***b***. Recuerda que la ***v*** se utiliza para representar el sonido /*b*/ en palabras como "vaca", mientras que la ***b*** se utiliza para representar el mismo sonido en palabras como “barco”. **(Ve el documento de google para los ejercicios).**

Modelo: Mi mejor amigo tiene un (espacio)urro como mascota. *Mi mejor amigo tiene un burro como mascota.*

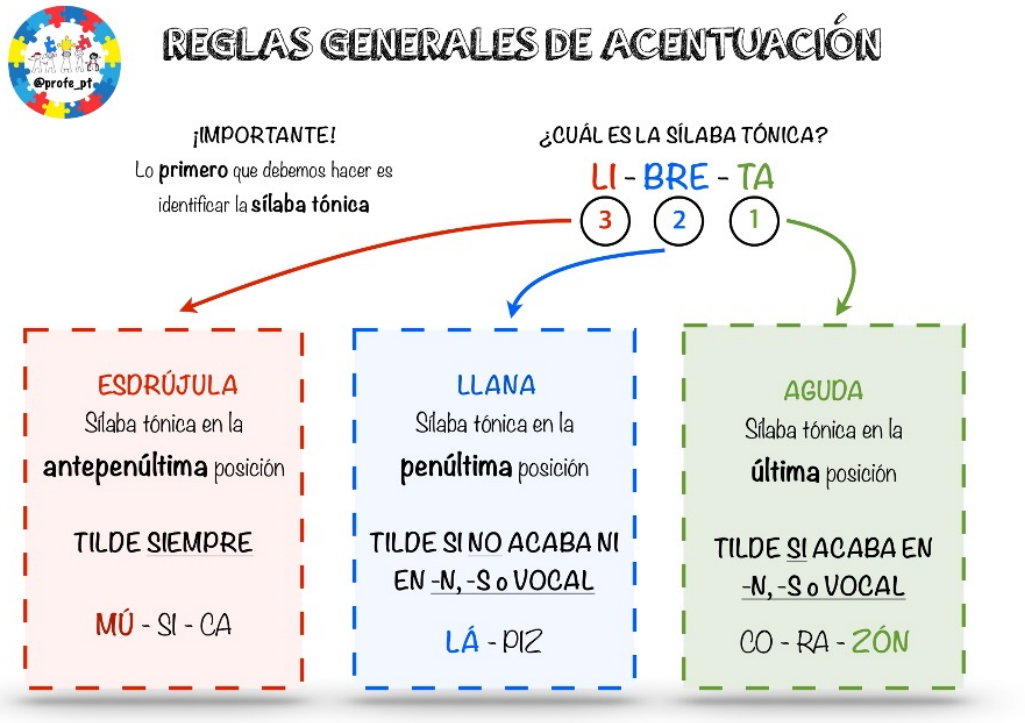
Palabras con “b” y “v”

***b* de burro (5 palabras)**	***v* de vaca (5 palabras)**
Burro	*Vaca*

Los Acentos Ortográficos

La acentuación es una parte fundamental de la ortografía y la pronunciación en español. Las reglas de acentuación nos indican dónde debe colocarse la tilde (´) en las palabras, lo cual es esencial para pronunciar correctamente y para distinguir palabras que,
aunque se escriben parecido, tienen significados diferentes.

En esta sección, aprenderás las principales reglas para identificar cuándo una palabra lleva tilde y en qué sílaba debe recaer la fuerza de la pronunciación. Comprender estas reglas te ayudará no solo a escribir con mayor precisión, sino también a mejorar tu comprensión auditiva y expresión oral en español.



This Photo by Sandra López Torre is licensed under CC BY-SA-NC 3.0

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Ve el siguiente video sobre las reglas de acentuación en español. Mientras ves el video presta atención a los monosílabos diacríticos, los pronombres interrogativos y las reglas de acentuación para las agudas, llanas y esdrújulas.

Reglas de acentuación en español.

Reglas de acentuación en español. (Transcripción de video).

Paso 2: A continuación verás oraciones con pares de palabras homófonas (se pronuncian igual pero se escriben diferente). Escoge la opción correcta en cada caso, según el contexto de la oración. Presta atención al uso del **acento diacrítico**, que permite distinguir significados entre palabras que suenan igual. **(Ve el documento de google para los ejercicios).**

Modelo: ¿Es este (tu/tú) libro? ¿Es este **tu** libro?

Paso 3: Todas las palabras que siguen son **agudas**. Identifica las que deben llevar tilde según las reglas de acentuación y colócales la tilde correspondiente.

1. ilusion
2. libertad
3. compas
4. amor
5. fatal

Paso 4: Todas las palabras que siguen son **llanas**. Identifica las que deben llevar tilde según las reglas de acentuación y colócales la tilde correspondiente.

1. arbol
2. cesped
3. baile
4. estampa
5. leyenda

Paso 5: Cada una de las palabras siguientes tienen señalada la sílaba tónica. Lee cada palabra en voz alta e indica si es **aguda**, **llana** o **esdrújula**. **(Ve el documento de google para los ejercicios).**

Modelo: azúcar- llana

Paso 6: Las siguientes palabras tienen señalada la sílaba tónica. Determina qué tipo de palabra es y ponles el acento si lo necesita.

1. divi**sion**:
2. ra**iz**
3. **ba**ses
4. pro**gra**ma
5. em**ble**ma

Paso 7: En español, el uso del acento puede cambiar completamente el significado de una palabra. Observa cada grupo de palabras que solo se diferencian por la tilde y busca su traducción en inglés. Esto te ayudará a comprender cómo el acento afecta el sentido de las palabras.**(Ve el documento de google para los ejercicios).**

Modelo: Te- pronoun you informal. Té- tea

El Mundo Hispano en Contexto

Explorando el Mundo Hispanohablante: Cuba y Puerto Rico

En cada capítulo, explorarás diferentes países de habla hispana para conocer aspectos importantes de su historia, cultura, tradiciones y más.

This Photo by attanatta is licensed under CC BY 2.0

Para cada país que visites:

1. **Anota al menos cinco datos** que te hayan parecido interesantes o que no conocías.
2. **Luego escribe un breve informe** de mínimo 75 palabras sobre lo que más te llamó la atención y explica por qué te resultó significativo o sorprendente.

Esta actividad te ayudará a conectar el idioma con la diversidad cultural del mundo hispano y a reflexionar sobre tus propios intereses y perspectivas.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Ve el siguiente video sobre Cuba. Mientras ves el video, anota por lo menos cinco datos que te llamaron la atención, o que no sabías sobre este país.

Cuba: La perla del caribe entre historia, cultura y revolución

Cuba: La perla del caribe entre historia, cultura y revolución.
(Para subtítulos, ve YouTube).

Paso 2: Continúa con el siguiente video sobre Puerto Rico. Mientras ves el video, anota por lo menos cinco datos que te llamaron la atención o que no sabías sobre este país.

Cómo Puerto Rico se convirtió en un territorio de Estados Unidos

Cómo Puerto Rico se convirtió en un territorio de Estados Unidos.
(Para subtítulos, ve YouTube).

Paso 3: Después de ver los dos videos sobre los países de habla hispana, escribe un breve informe en el que reflexionas sobre los datos que más te llamaron la atención de cada país.

Puedes organizar tus ideas comparando y contrastando aspectos culturales, históricos o sociales que observaste.

Para guiar tu reflexión, considera estas preguntas:

- ¿Qué información o dato te sorprendió más de cada país y por qué?
- ¿Hay alguna relación histórica o cultural entre los dos países?
- ¿Notaste semejanzas o diferencias en costumbres, tradiciones o formas de vida?
- ¿Cómo se conectan estos temas con tu propia experiencia o identidad?

Tu informe debe tener al menos 75 palabras y demostrar una reflexión personal, no solo un resumen.

Sabías que...: Palabras de Origen Taíno

El idioma español incluye muchas palabras de origen arahuco: el idioma hablado por los taínos. Este pueblo indígena habitaba la región de las Antillas Mayores, como Cuba, La Españols y Puerto Rico mucho, antes de la llegada de los europeos. Su cultura y lengua han dejado una huella profunda en el español que se habla hoy en muchas regiones del Caribe y América Latina.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive)

Paso 1: Antes de aprender más sobre los taínos y su idioma, reflexiona sobre lo que ya sabes y lo que te gustaría aprender. Usa la siguiente tabla para organizar tus ideas.

SQA: Palabras de origen taíno

Lo que sé	Lo que quiero saber	Lo que aprendí
Yo sabía que…	Me gustaría saber más sobre…	*Aprendí que…*

Paso 2: Ve el siguiente video sobre How Taíno Culture Affects Us Today. Después lee la información que provee Smithsonian en su folleto, Taíno: Herencia e identidad indígena del Caribe para que completes lo que aprendiste.

Cómo nos afecta hoy en día la cultura Taína

How Taíno Culture affects Us Today. (Transcripción de video)

Paso 3: A continuación hay una lista de palabras que tienen origen taíno. Clasifícalas en la tabla según su categoría.

Palabras: *hamaca*, *yuca*, *barbacoa*, *canoa*, *tabaco*, *iguana*, *huracán*, *maíz*, *manatí*, *sabana*.

Clasificación: Palabras taínas

Naturaleza/ clima	Animales	Comida	Objetos
			Ejemplo: ***Hamaca***

Paso 4: Responde en español con oraciones completas:

1. ¿Cuál de estas palabras te parece más interesante? ¿Por qué?
2. ¿Conocías alguna de estas palabras antes de esta actividad?
3. ¿Qué te dice esto sobre la historia del español y su contacto con otras culturas?
4. ¿Por qué es importante reconocer la influencia de lenguas indígenas como el taíno en el español?

Voces Afrolatinas: Puerto Rico y Cuba

En esta sección, tendrás la oportunidad de explorar la rica y diversa cultura afro-latina, un pilar fundamental en la construcción de la identidad y el patrimonio cultural de América Latina. A través de diversas actividades, descubrirás las contribuciones significativas de las comunidades afrodescendientes en ámbitos como la música, la danza, el arte, la religión, la gastronomía y otras formas de expresión cultural.

El objetivo es que reconozcas y valores el papel esencial que ha desempeñado la población afrolatina en la historia, así como en la vida cotidiana y cultural de muchos países de habla hispana.

En esta unidad te enfocaras específicamente en dos contextos caribeños: la cultura afropuertorriqueña y la afrocubana. A medida que avances, reflexionarás sobre cómo estas raíces africanas continúan vivas hoy en día y cómo influyen en la identidad y la diversidad del mundo hispano.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive)

Paso 1: Antes de empezar con la diáspora afropuertorriqueña, completa la tabla con lo que sabes y quieres saber. Después, ve el video sobre la diáspora afropuertorriqueña y completa lo que aprendiste.

SQA: La diáspora afropuertorriqueña

Lo que sé	Lo que quiero saber	Lo que aprendí
Yo sabía que…	Me gustaría saber más sobre…	*Aprendí que…*

Afro Puerto Rico: The African Diaspora in Puerto Rico by Fayida Jailler

Afro Puerto Rico: The African Diaspora in Puerto Rico. (Transcripción de video).

Paso 2: Ahora explora la diáspora afrocubana, pero antes completa la tabla con lo que sabes y lo que te gustaría saber. Luego mira el video sobre la diáspora afrocubana y completa la parte de lo que aprendiste.[22]

SQA: La diáspora afrocubana

Lo que sé	Lo que quiero saber	Lo que aprendí
Yo sabía que…	*Me gustaría saber más sobre…*	*Aprendí que…*

Afro Cuba: The African Diaspora in Cuba by Fayida Jailler

Afro Cuba: The African Diaspora in Cuba. (Transcripción de video).

Paso 3: Comprensión y reflexión personal:

1. ¿Qué información nueva aprendiste sobre la historia y el legado de la diáspora africana en Puerto Rico y/o en Cuba?
2. ¿Qué papel juegan la música, la religión o la lengua en preservar la identidad afrocaribeña?
3. ¿Qué similitudes y diferencias notaste entre las experiencias de la diáspora afrodescendiente en Puerto Rico y en Cuba?
4. ¿Qué estereotipos o prejuicios enfrentan las personas afrodescendientes en el Caribe? ¿Cómo se pueden combatir?
5. ¿Por qué es importante estudiar y hablar sobre la historia de la diáspora africana en América Latina?
6. ¿Cómo influye el conocimiento de esta historia en tu manera de ver la cultura latina o tu identidad como hispanohablante?
7. ¿Cómo influye el color de la piel en la forma en que una persona puede experimentar su identidad cultural?
8. ¿Hay alguna parte del video con la que te identificas? ¿Por qué si? o ¿por que no?

Unidad III: Identidades Entre Lenguas y Culturas: Exploraciones Desde lo Personal Hasta lo Colectivo

Objetivos

- Analizar cómo el idioma refleja tu identidad personal, familiar y cultural.
- Explorar el impacto del Spanglish, el bilingüismo y las etiquetas como latino/a, hispano/a, latinx, latine.
- Interpretar expresiones culturales bilingües en la poesía, música, cine y medios digitales.
- Reconocer y usar estructuras clave del español como el subjuntivo, verbos tipo gustar y la letra *h*.
- Valorar la diversidad lingüística y cultural de México y Honduras, incluyendo raíces afrodescendientes y lenguas originarias.

Exploración Personal

En esta unidad, vas a explorar el Spanglish y cómo este fenómeno refleja la evolución de la identidad latina en los Estados Unidos y más allá. También vas a conocer y reflexionar sobre términos como **latinx**, **latino** y **latine**, y cómo han surgido para representar de manera más inclusiva la diversidad dentro de nuestra comunidad. Verás cómo se usan, qué significan y qué reacciones provocan en diferentes contextos.

Además, harás un repaso del subjuntivo y del verbo gustar y sus parecidos para que puedas expresar tus opiniones sobre estos temas con más precisión. En la parte de ortografía, nos enfocaremos en el uso de la letra **H**, que aunque silenciosa, ¡no pasa desapercibida! Para cerrar, investigarás aspectos culturales de México y Honduras para seguir ampliando tu perspectiva del mundo hispano.

Mi Voz, mi Historia: Ser Bilingüe en los Estados Unidos

El Español en EE.UU.: Presencia, Influencia y Realidad

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: ¿Sabes cuál ha sido el impacto del español en los Estados Unidos? Ve el siguiente video sobre el español en los Estados Unidos e indica si las oraciones son verdaderas o falsas. Corrige las falsas.[23]

El español en los Estados Unidos

El español en Estados Unidos. (Transcripción de video).

Paso 2: Ahora contesta las preguntas que siguen usando la información presentada en el video:

1. ¿En dónde viven los hispanohablantes principalmente?
2. ¿En dónde escuchamos o leemos español?
3. ¿Con quién(es) hablas español tú? ¿En dónde?
4. Intercambia ideas con tus compañeros(as).
5. ¿Qué información del video fue nueva para ti? ¿Qué te sorprendió?

Paso 3: Ahora que has visto algunas cifras nacionales, investiga datos sobre tu comunidad. Utiliza un buscador de datos para encontrar la siguiente información sobre tu comunidad local:

1. ¿Cuántos bilingües viven en tu ciudad? ¿Tu estado?
2. ¿Qué idiomas hablan?
3. Investiga algunos datos sobre el bilingüismo en el mundo y comparte los que te parecieron más interesantes.
4. ¿Cómo te beneficiaría ser bilingüe en tu carrera profesional futura?

Paso 4: Y tú, ¿qué opinas? Ve el siguiente video de Mexican American Selena y luego contesta las preguntas que siguen:

Mexican American Selena

Mexican American Selena. (Transcripción de video).

1. ¿Qué aspectos de tu vida son "americanos"?
2. ¿Qué aspectos de tu vida son "latinos"?
3. ¿Te identificas más con tu herencia cultural (mexicana, hondureña, etc.)? ¿Te identificas como americano, o como mexicanoamericano, etc.?
4. ¿Sientes que necesitas "confirmarle" a la gente que eres "americano"? ¿Te sientes como que siempre necesitas saber de las dos culturas?
5. En base a tu experiencia, ¿qué has observado sobre el español que hablamos en los Estados Unidos? ¿Todos hablamos igual? ¿Hablamos diferente? ¿Cuáles son las diferencias, si las hay? Ofrece ejemplos con los que estés familiarizado(a).

TED Talk: no Child Left Monolingual

En esta sección, verás el video de la charla TEDxUofIChicag, titulada "No Child Left Monolingual", donde la renombrada lingüista Kim Potowski aborda sobre la importancia del bilingüismo en la educación y cómo la diversidad lingüística enriquece la experiencia de aprendizaje de los niños. A través de ejemplos prácticos y datos contundentes, Potowski muestra cómo el bilingüismo no solo empodera a los niños para comunicarse en diferentes contextos, sino que también fomenta un mayor entendimiento cultural y abre oportunidades en un mundo globalizado. En esta charla, Kim Potowski invita a celebrar la riqueza de la diversidad lingüística y a asegurar de que ningún niño se quede monolingüe,

abriendo así las puertas a un futuro más inclusivo y enriquecedor para las generaciones nuevas.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive)

Paso 1: Ve el TedTalk de la profesora Kim Potwoski y completa la tabla de notas.

No child left monolingual: Kim Potowski

No child left monolingual: Kim Potowski. (Transcripción de video)

El Spanglish en Acción: Cambio de Código, Préstamos, Calcos y Más.

El Spanglish

Ahora vas a explorar las dinámicas del Spanglish, centrándote en el cambio de código y otros fenómenos lingüísticos característicos del español y el inglés. Este modo de hablar, cada vez más común en comunidades bilingües, representa una fusión creativa entre el español y el inglés.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: El término "Spanglish" se escucha con frecuencia en los Estados Unidos y en otros contextos bilingües. ¿Qué quiere decir "Spanglish" para ti? ¿Cómo se lo explicarías a otra persona?[24]

Paso 2: Haz una lista de palabras o expresiones en Spanglish que usas con frecuencia —ya sea en casa, con tus amigos o en redes sociales.

Incluye lo siguiente para cada palabra o expresión:

1. ¿En qué contextos usas estas expresiones?
2. ¿Con quién?
3. ¿Qué efecto tienen en la conversación?

Modelo: textear, estoy hangueando; con mis amigos, cuando estamos haciendo planes. Es más casual y fácil la conversación.

Graphic by Hannah Glatt is licensed under CC0

Paso 3: Comparte tu lista con un compañero/a y comenten:

1. ¿Tienen algunas expresiones en común?
2. ¿Hay palabras que uno usa y el otro no? ¿Por qué crees que es así?
3. ¿Cómo se sienten al usar Spanglish? ¿Les ayuda a expresarse mejor?

El Cambio de Código

Cambiar de código significa alternar idiomas dentro de una conversación. Los hablantes bilingües tienden a cambiar de código cuando no encuentran una palabra en uno de sus idiomas, o cuando piensan que una palabra en otro idioma explica mejor lo que quieren decir. Hay otras razones para el cambio, como connotaciones, modas o motivos emocionales.[25]

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

- **Intraoracional**: "Me encanta going shopping con mis amigas".
- **Interoracional**:"Ana no me llamó. What's up with her?"
- **De coletilla/muletilla (tag):** Así son ellos, you know.
- **Intrapalabra**: "Voy a ir a watchear el juego en la tele."

¿En qué categoría cabe esta oración? "*Cierra la window que está reinando y se daña la furnitura".*

Paso 1: Lee las siguientes oraciones y subraya los cambios de idioma dentro de la misma oración. Luego, reescribe la oración usando sinónimos en español para los términos en inglés.

Ejemplos Intraoracionales:

1. “Mis friends van a venir a cenar esta noche.”
2. “Ella tiene que finish el proyecto para mañana.”
3. “Vamos a hacer un meeting después de clase.”

Paso 2: Lee las siguientes oraciones y reescribe la oración completamente en español.

Ejemplos intraoracionales:

1. “No tengo ganas de salir. I'm so tired”.
2. “Me encanta esa canción. It reminds me of my childhood”.
3. “Voy al médico mañana. I hope everything is fine”.

Paso 3: Lee las siguientes oraciones y escoge las expresiones en inglés que funcionan como muletillas en estas oraciones. Luego tradúcelas al español usando muletillas equivalentes.

Ejemplos de coletillas/muletilla:

1. “No quiero ir, like, en serio.”
2. “Es muy difícil, you know?”
3. “So, ¿qué vamos a hacer esta noche?”

Paso 4: Lee las siguientes oraciones y subraya el verbo híbrido. Luego escribe la palabra original en inglés.

Ejemplos de intrapalabras:

1. “Estoy parqueando el carro.”
2. “No dejes de googlear eso.”
3. “Voy a binge-watchar esa serie.”

Paso 5: En parejas, inventen un diálogo corto (6-8 líneas) que use al menos un ejemplo de cada tipo de cambio de código. Subrayen cada uno con un color diferente según la categoría. Después, lean su diálogo en voz alta a la clase.

Los Préstamos Léxicos

Los préstamos léxicos ocurren cuando se incorpora una palabra del inglés al español, muchas veces adaptándola a la pronunciación o estructura del español.

A continuación, verás algunos ejemplos comunes de este fenómeno. Léelos con atención y piensa en otros préstamos que tú o personas cercanas a ti usan en su vida diaria.

A continuación, hay unos breves ejemplos comunes de préstamos léxicos: **parquear** (*to park*), **lonche** (*lunch*), **textear** (*to text*), **chequear** (*to check*).

Calcos

El calco es la importación de una frase del inglés al español. A continuación, se presentan algunos ejemplos:

"correr para presidente"- 'postularse para presidente', del inglés to run for

"llamar para atrás"- 'devolver la llamada', del inglés to call back

Extensión Semántica

La extensión semántica es la adquisición de un nuevo significado de una palabra española. A continuación, se presentan algunos ejemplos:

- "**aplicar** para un trabajo"- *solicitar*, del inglés *to apply*
- "la **carpeta**"- *alfombra*, del inglés *carpet*

Repaso de los Cambios de Código

Paso 1: Usando la información previa, indica a qué grupo pertenecen las siguientes palabras y frases en la tabla. Si tienes alguna duda, busca en un diccionario o sitio en Internet. (Puedes usar los cambios de código en wikipedia).[26]

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Cambios de código

Palabra o frase	Cambio de código	Préstamo léxico	Calco	Extensión semántica
¡Me encanta! It’s beautiful				
Caminar al perro				
Marketa				
Rascacielos				
Printear				
Parqueadero				
Puchar				
Aseguranza				
Biles				
Librería				
Tenso				

Paso 2: Lee cuidadosamente el artículo en línea “El futuro del Spanglish” de Jorge Ramos y presta atención al primer párrafo.[27]

1. Luego **traduce** el **primer** párrafo **al español estándar.**
2. Reflexiona: ¿Qué se pierde o se gana al traducirlo? ¿Cambia el impacto del mensaje?
3. Relee el primer párrafo original e identifica ejemplos de los siguientes fenómenos y llena la tabla con la palabra o frase, tipo de cambio y explicación:

Palabras y sus cambios de código

Palabra o frase	Tipo de cambio de código	Explicación breve
Rufero	Préstamo léxico	Del inglés roofer

Los Cognados Falsos en el Spanglish

Los cognados falsos son palabras que parecen ser similares en ciertas lenguas, pero realmente tienen un significado diferente. Por ejemplo: ***to attend***, se parece a “**atender**”, pero ***to attend*** quiere decir “**asistir**”. ***Groserías***, se parece a “**groceries**”, pero quiere decir “**ser descortés**” o “**faltarle el respeto a una persona**”.

Paso 1: Imagina que un amigo está aprendiendo español y hace los siguientes comentarios. Tu amigo no sabe que algunas palabras que se parecen significan algo totalmente diferente. Con un compañero/a, túrnense para explicar ¿cuál es el error?, ¿qué significa lo que dijeron? y ¿cómo se supone que se diga en español?[28]

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

1. Voy a tener una fiesta por el día de las brujas y estoy muy excitado.
2. Ayer se me rompieron los pantalones, ¡me sentí muy embarazado!
3. Apliqué a varias universidades.
4. Mi vecino me dio una apología porque fue muy rudo con mi hija.
5. Atiendo un colegio porque quiero estudiar una maestría.
6. El senador quiere correr para ser presidente.
7. [¡Achú!] Me siento muy mal; no puedo respirar porque estoy constipado.
8. Mi profesor me hizo una cuestión que no pude responder.
9. La cajuela de mi automóvil es muy larga, caben varias maletas.
10. Los ostiones son disgustantes.
11. ¡Qué bonita fábrica! ¿dónde la compraste?
12. Fui a una lectura sobre el cambio climático.
13. ¿Hubo masa el domingo?
14. En las vacaciones nos quedamos en un hotel muy lujurioso. Entrevistas sobre el spanglish

El Humor del Spanglish en los Memes

Paso 1: Explora cómo el Spanglish se convierte en una herramienta creativa para generar humor en redes sociales. Busca uno o dos memes que combinen el español y el inglés y que reflejen expresiones culturales, juegos de palabras o situaciones cotidianas de hablantes bilingües.

1. Comparte tus memes con la clase (súbelos a la plataforma).
2. Explica el chiste o la idea principal del meme: ¿Qué lo hace gracioso o interesante? ¿Qué elementos lingüísticos o culturales están en juego?
3. Reflexiona: ¿Crees que este tipo de humor ayuda a visibilizar la experiencia bilingüe? ¿Cómo sirven estos para crear un puente entre dos idiomas y culturas?

Palabras bilingües: navegando entre culturas by Negrón, Azzad and Beaudrie CC BY NC ND 4.0

La Campaña Contra los Anglicismos

Paso 1: Para empezar, ¿sabías que en algunos países hispanos la publicidad usa palabras en inglés para hacer sus productos más deseables? Mira el video la campaña de la RAE contra los anglicismos, y luego comparte ¿cómo se explica esta práctica? y ¿qué opinas de ella?[29]

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

¿Se habla español en la publicidad?

¿Se habla Español en la publicidad? (Transcripción de video)

Paso 2: Ahora, para comprender mejor la importancia del bilingüismo en la sociedad actual, vas a hacer una búsqueda en la red de anuncios publicitarios que incorporan el inglés y español como estrategia para llegar a audiencias multiculturales y multilingües. Pueden ser revistas, periódicos, carteles, redes sociales, etc. Después examina los anuncios recolectados y analiza lo siguiente:

1. ¿Cómo utilizan ambos idiomas?
2. ¿Qué porcentaje de los anuncios está en español y cuánto en inglés?
3. ¿Cómo se intercalan los idiomas en el texto o en el mensaje visual?
4. ¿Son para la comunidad latina, la angloparlante o ambas?
5. ¿Qué efecto crees que busca lograr un anuncio con la inclusión de ambos idiomas?
6. ¿Crees que son efectivas?
7. ¿Qué ventajas y desafíos crees que conlleva ese estilo de enfoque publicitario?

Entre Lenguas y Vivencias: Ser Bilingüe en los EE.UU.

En esta sección verás algunas entrevistas de hablantes de herencia en el que comparten su experiencia y perspectiva sobre el spanglish. Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: En la primera entrevista, se presenta a **Norma** su perspectiva sobre español, el spanglish y ser bilingüe. Ve el video, Norma: Aquí donde vivimos nosotros, el español es muy diferente, y contesta las siguientes preguntas.[30]

1. ¿Qué piensa Norma de hablar dos idiomas?
2. ¿Entiende Norma el español que habla la familia de su esposo? ¿Por qué?
3. ¿Cómo se ha beneficiado Norma en su trabajo por ser bilingüe?
4. ¿En qué te ha beneficiado a ti al hablar dos idiomas?
5. ¿Hablas " Spanglish"? Si lo hablas, en ¿qué contexto(s) y con quién?

Paso 2: En esta segunda entrevista la entrevistada, Mitzy, habla sobre dónde y quién habla el spanglish. Ve el video, Mitzy: En vez de 'estacionamiento' dicen 'parquedero',[31] tal vez no entiendas cada una de las palabras. Enfócate en las "palabras claves", el vocabulario que conoces, en los cognados y en el contexto para entender las ideas principales de la entrevista.[32]

1. Cuando veas el video, fíjate si puedes encontrar la siguiente información:
    - ¿Cuándo y dónde Mitzy escucha el Spanglish?
    - ¿Mitzy usa Spanglish?

2. Después de ver el video, responde las siguientes preguntas sobre Mitzy:
    - ¿Qué marcadores y recursos discursivos utiliza Mitzy en el video?
    - ¿Qué piensa Mitzy que es el Spanglish?
    - ¿Qué palabra utiliza Mitzy como un ejemplo del Spanglish?
    - Para Mitzy, ¿a qué se debe el uso del Spanglish?
3. Ahora, responde las siguientes preguntas sobre ti:
    - ¿Tú utilizas algunos de estos marcadores o recursos discursivos? ¿Cuáles?
    - ¿Utilizas más recursos para ganar tiempo cuando hablas en inglés o en español?
    - ¿Tú o alguien que conoces utiliza Spanglish?
4. Finalmente, con tus compañeros, hablen sobre lo siguiente:
    - ¿Cuáles son algunos de los marcadores/recursos discursivos más comunes en tu región?
    - ¿Qué piensan que es el spanglish?
    - ¿Conocen otras palabras similares a “parqueadero”? Mencionen algunas.

Herencia, Decisiones y Conexiones Familiares

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: En la Unidad II se habló de cómo “Muchos descendientes de inmigrantes (de Latinoamérica y de todo el mundo) decidieron no enseñar su idioma a sus hijos.” Escucha el siguiente pódcast ‘OK, Dad. Why did you kill Spanish in our family?’ en el que se relata la experiencia de la pérdida del español en el ámbito familiar, su impacto en la identidad cultural y la conexión con las raíces culturales. Después de escuchar, contesta las siguientes preguntas.[33]

1. ¿Qué lenguas habla tu madre o padre? ¿Cuál lengua habla o hablan más fluidamente?
2. ¿Cuál fue la primera vez que al papá de Bradley le llamaron “beaner” (frijolero)? ¿Qué crees que significa esa palabra?
3. ¿Por qué el papá de Bradley no siente que habla español con fluidez?
4. ¿Qué le dice Bradley a su abuelita por el teléfono?

5. ¿Por qué crees que el español dejó de hablarse en la casa de Bradley?
6. ¿Cómo afecta el hecho de perder o abandonar el español en la identidad y la conexión cultural de las personas involucradas?
7. ¿Crees que el papá de Bradley mató el español en su casa? ¿Por qué?
8. ¿Cuál es el mensaje general que el pódcast busca transmitir sobre la importancia del español y la preservación de la herencia lingüística?

Entre Etiquetas y Raíces

Las palabras que usamos para describirnos —como latino, latina, Latinx, latine o hispano— no son solo etiquetas. Cada término lleva consigo una historia, una perspectiva cultural y hasta una carga política. En esta sección, reflexionarás sobre cómo estas palabras se conectan (o no) con tu identidad. Pensarás en lo que significan para ti y cómo influyen en la manera en que te ves, te presentas y te relacionas con tu comunidad.

¿Te has preguntado alguna vez por qué algunas personas prefieren el término "latinx" mientras otras lo rechazan? ¿Qué dice el uso de “hispano” sobre nuestra historia con España? ¿Y cómo entran en juego el género, la raza y el lugar de origen en estas decisiones?

Este es un espacio para cuestionar, aprender y también afirmar quién eres —más allá de una etiqueta— reconociendo tus raíces y tu voz.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Para empezar, ¿sabes cuál es la diferencia entre “latino” e “hispano”? Mira el siguiente video, Latino o hispano, que explica las diferencias entre estos términos. Luego, reflexiona y responde las siguientes preguntas:

¿Latino o hispano?

¿Latino o hispano? (Transcripción de video)

- ¿Con cuál término te identificas más y por qué?
- ¿Hay alguna etiqueta con la que no te sientas identificado/a? ¿Cuál prefieres usar y por qué?
- ¿Conocías ya las diferencias y similitudes entre estos términos? ¿Aprendiste algo nuevo al ver el video?

Paso 2: Después de haber visto el video anterior y reflexionado sobre tu propia identidad, mira ahora este segundo video, "Latino o hispano", en el que varias personas famosas comparten sus opiniones sobre los términos. Escucha con atención sus razones.

Latino o hispano

Latino o hispano. (Transcripción de video)

Ahora, reflexiona y contesta:

- ¿Estás de acuerdo con alguna de las posturas que se expresan en el video? ¿Por qué sí o por qué no?
- ¿Escuchar las opiniones de estas figuras públicas te hizo reconsiderar tu postura sobre alguno de estos términos? ¿Por qué sí o por qué no?
- ¿Te identificas con alguna de las experiencias que compartieron? Explica.

Paso 3: Nuestra identidad es compleja y no siempre se puede definir con una sola etiqueta. En el siguiente video, Defining Latino: Young People Talk Identity, Belonging, varios jóvenes comparten sus experiencias sobre lo que significa crecer con una identidad multicultural en los Estados Unidos.

Mira el video con atención y reflexiona sobre los testimonios que presentan. Luego, responde las siguientes preguntas en un párrafo reflexivo:

Defining Latino: Young People Talk Identity, Belonging

Defining Latino: Young People Talk Identity, Belonging.
(Transcripción de video)

- ¿Qué significa para las personas entrevistadas el sentido de pertenencia dentro de la comunidad latina en los Estados Unidos?
- ¿Qué elementos o experiencias los hacen sentirse parte de esa comunidad?
- ¿Te identificas con alguno de los sentimientos o experiencias que mencionan? ¿Por qué sí o por qué no?

Paso 4: En esta actividad, seguimos explorando la riqueza y los desafíos de tener una identidad multirracial o multicultural. En el video ¿Qué eres? El desafío y la belleza de ser multirracial en EE.UU., varios jóvenes comparten sus experiencias personales sobre la presión de tener que elegir una sola identidad racial o cultural.

Mira el video con atención y reflexiona sobre las experiencias que narran las personas entrevistadas. Luego, contesta las siguientes preguntas en un párrafo reflexivo:[34]¿Cuáles son algunas de las situaciones que enfrentaron estas personas al tener padres de diferentes culturas?

¿Qué eres? El desafío y la belleza de ser multirracial en EE.UU.

¿Qué eres? El desafío y la belleza de ser multirracial en EE.UU.
(Video tiene subtítulos).

1. Explica las siguientes expresiones. ¿A qué se refieren? ¿Por qué?
    - "Siempre la gente me criticaba de no ser tan mexicana, de no hablar muy bien español"
    - "Físicamente no me veo mexicana"
2. Una de las personas del vídeo dice que tiene apreciación de quién es y las cualidades únicas que tiene. En tu caso, como una persona que creció en EE. UU. o en un país latinoamericano con culturas diferentes, ¿cuáles son algunas de las cualidades únicas que te identifican?

Paso 5: La identidad latina en los Estados Unidos es diversa y compleja. En este video de A Conversation with Latinos on Race, varias personas latinas comparten sus experiencias sobre cómo el color de piel, el idioma, el origen nacional y las expectativas sociales influyen en su sentido de pertenencia y en cómo son percibidas por los demás.

Mira el video con atención, prestando especial interés a las experiencias personales que se comparten.Reflexiona y responde las siguientes preguntas:

A Conversation With Latinos on Race

A Conversation With Latinos on Race. (Video tiene subtítulos).

1. ¿Qué desafíos mencionan los participantes en relación con su identidad racial y cultural?
2. ¿Cómo influyen factores como el color de piel, el idioma o el origen nacional en su sentido de pertenencia?
3. ¿Te identificas con alguna de las experiencias compartidas? ¿Por qué sí o por qué no?
4. ¿Qué aprendiste sobre la diversidad dentro de la comunidad latina en EE.UU., que quizás no habías considerado antes?

Explorando Etiquetas Inclusivas: Latinx, Latine y Más

En los últimos años, dentro de las comunidades latinas en Estados Unidos y otras partes del mundo, han surgido nuevas propuestas para hablar de identidad de una manera más inclusiva. Términos como “Latinx” y “Latine” buscan visibilizar a personas que no se identifican con las formas binarias de género (masculino/ femenino), así como representar de manera más justa la diversidad de experiencias dentro del mundo latinoamericano.

Aunque para algunos estos términos abren espacios de reconocimiento y respeto, para otros pueden resultar extraños, innecesarios o difíciles de adoptar. En esta actividad, vas a escuchar distintas voces que abordan este tema desde su vivencia y perspectiva personal.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Ve el siguiente video: Porque quiero que me llamen Latinx. Presta atención a los motivos que las personas expresan para preferir este término, así como a las reacciones que han recibido.

Por qué quiero que me llamen "latinx"

Por qué quiero que me llamen "latinx". (Para subtítulos ve YouTube).

Ahora reflexiona y contesta las siguientes preguntas:

1. ¿Estás de acuerdo con el uso de la etiqueta "Latinx"? ¿Por qué sí o por qué no?
2. Si no te identificas con este término, ¿hay alguna otra etiqueta que consideres más representativa o inclusiva?
3. ¿Crees que todas las personas con raíces en el mundo latinoamericano conocen y usan esta etiqueta? ¿Por qué podría variar su uso entre generaciones, regiones o contextos sociales?
4. ¿Qué aprendiste sobre el lenguaje inclusivo y su impacto en la identidad? ¿Te hizo cuestionarte algo sobre cómo tú o tu comunidad se identifican?

Perspectivas Culturales

En esta sección, explorarás cómo el Spanglish no solo es una forma de hablar, sino una herramienta poderosa para expresar identidades complejas dentro de la comunidad latina en los Estados Unidos. A través de textos literarios, canciones y cine, descubrirás cómo artistas y autores usan el lenguaje como una forma de resistencia, afirmación y creatividad cultural.

Voces que Resisten: Gloria Anzaldúa y la Lengua Indomable

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Antes de leer la siguiente lectura piensa en los siguiente:

1. ¿Qué palabras te recuerdan a tu familia?
2. ¿Qué expresiones, frases o refranes escuchabas al crecer?
3. ¿Qué olores, sabores o sonidos asocias con tu hogar y con el español que allí se hablaba?

Paso 2: El idioma que usamos en casa no es solo una herramienta de comunicación. Es un reflejo profundo de nuestra identidad, de nuestra historia, de quiénes somos y de dónde venimos. Lee el siguiente artículo y reflexiona sobre tu propio uso del español y las voces que te han formado, y cómo éstas forman parte de tu historia familiar y cultural.

> ¿Qué palabras asocias con tu familia? ¿Qué frases, dichos o consejos recuerdas? Tal vez son los nombres de la comida, los nombres de ciudades o pueblos, o quizás todo lo relacionado con tradiciones o celebraciones. El español que hablamos o usamos con la familia es más que un intercambio de símbolos entre dos o más interlocutores. Para muchos de nosotras/os que crecemos empapados de los sonidos, expresiones y costumbres, el idioma refleja una conexión bien estrecha con la identidad, la cultura y la familia. Es probable que a través del uso del español en tu familia, hayas aprendido conceptos que van más allá de las palabras. Por ejemplo, sabes que el respeto a los mayores es muy importante y que saludar—de beso o con un "buenos días o buenas tardes"—es una costumbre que practicas sin pensarlo. Los investigadores han realizado varios estudios afirmando que para que el idioma de los padres sobreviva en la segunda generación—y se puede asumir, en generaciones futuras—la clave está en la transmisión intergeneracional (Campbell y Christian 2003). Sin embargo, esto no lo es todo. Estar expuesto, continuamente, en diferentes contextos y en interacciones diarias es lo que nos ayuda a realmente seguir manteniendo este idioma. En un estudio realizado por Velázquez, Garrido y Millán, se presenta la influencia de la familia como factor importante en el mantenimiento de la lengua y, en específico, el papel que juegan las mujeres. Las autoras encontraron que de los 296 participantes en el este estudio, el 69 por ciento eran familiares. Los participantes reportaron haber

hablado español con mujeres más que con hombres, y que, aparte de la abuela y hermana, la madre fue la que presentó más oportunidades de interacción en el idioma. Por el lado de los parientes hombres, el interlocutor más común fue el padre, y después el hermano y tío. “Estos resultados apoyan la idea previamente documentada sobre la importancia de la madre para la transmisión intergeneracional de una lengua minoritaria más allá de los años de infancia y hasta la juventud, al proveer oportunidades para el uso y motivación del mantenimiento.” (Velazquez, 397, traducido al español por las autoras). El resultado de todo esto tiene un impacto grande en relación a las actitudes sobre el nivel y fluidez del idioma, ya que influye en el nivel de aceptación bicultural y bilingüe como parte de la identidad. El orgullo de la herencia, tanto lingüística como cultural, tiene mucho que ver con los elementos mencionados.

This Photo by K. Kendall is licensed under CC BY 2.0

Como puedes imaginar, el respeto y aceptación de la lengua de herencia puede también ser un tema delicado para muchos. Algunas veces el contacto con la lengua de herencia no es positivo, ya que podemos ser juzgados por hablantes del español como primer idioma porque usamos un español que no “suena” como el de ellos. Como hablantes del español en los Estados Unidos, tenemos ciertas influencias del inglés en nuestro uso de la lengua. La escritora y feminista chicana, Gloria Anzaldúa, describe en su capítulo “How to Tame a Wild Tongue” de su libro Borderlands/La Frontera, su experiencia de esta forma:

> *I remember being caught speaking Spanish at recess – that was good for three licks on the knuckles with a sharp ruler. I remember being sent to the corner of the classroom for “talking back” to the Anglo teacher when all I was trying to do was tell her how to pronounce my name. “If you want to be American, speak ‘American.’ If you don’t like it, go back to Mexico where you belong.*
>
> *I want you to speak English. Pa’ hallar buen trabajo tienes que saber hablar el inglés bien. ¿Qué vale toda tu educación si todavía hablas inglés con un ‘accent’?” my mother would say, mortified that I spoke English like a Mexican. At Pan American University, I and all Chicano students were required to take two speech classes. Their purpose: to get rid of our accents.*

> *Attacks on one's form of expression with the intent to censor are a violation of the First Amendment. El Anglo con cara de inocente nos arrancó la lengua. Wild tongues can't be tamed, they can only be cut out.* (75-76)

Anzaldúa, en este capítulo insiste en la importancia del Chicano Spanish que "is a border language which developed naturally. Change, evolución, enriquecimiento de palabras nuevas por invención o adopción have created variants of Chicano Spanish, un nuevo lenguaje. Un lenguaje que corresponde a un modo de vivir. Chicano Spanish is not incorrect, it is a living language" (77). Como se puede ver, la escritora reflexiona sobre cómo el idioma español ha sido visto y a veces atacado tanto por la propia cultura, como por la cultura mayoritaria en los Estados Unidos, y sobre todo por aquellos que prefieren ver la identidad estadounidense como monolingüe. Y podemos ser testigos de cómo ella llega a una posición de empoderamiento al defender su lengua y todas las otras variaciones que han sido posibles a través del contacto de culturas, regiones y grupos.

Es importante señalar que lo que describe Anzaldúa no se limita al nivel de fluidez del idioma hablado o sus registros lingüísticos. Esto puede ocurrir hasta en el uso del mismo idioma con acentos de diferentes nacionalidades en una misma familia. Así como la población latina en los EE.UU. está creciendo, así también las familias con familiares de diferentes herencias o nacionalidades. Tal como aprendiste en el capítulo de los MexiRicans, es común ver parientes dominicanos y puertorriqueños, salvadoreños y hondureños, argentinos y colombianos, nicaragüenses y mexicanos, y muchas otras combinaciones en una misma familia.[35]

Paso 3: En la lectura se hace mención del ensayo, "How to Tame a Wild Tongue" de Gloria Anzaldúa, en éste Anzaldúa presenta una lista de categorías del idioma inglés y español y las variaciones que hay entre ellos. Lee el ensayo y escribe una definición para cada uno de estos términos y escribe un ejemplo de una frase que lo clasificaría como tal. Si no conoces alguno, haz una búsqueda de lo significa.

1. Standard English
2. Working class and slang English
3. Standard Spanish
4. Standard Mexican Spanish
5. North Mexican Spanish dialect

6. Chicano Spanish (Texas, New Mexico, Arizona, and California have regional variations)
7. Tex-Mex
8. Pachuco (also called caló)

Paso 4: Gloria Anzaldúa explica que, muchas veces, las Chicanas pueden sentir pena (vergüenza) por hablar en español con otras Chicanas o latinoamericanas porque "*Chicanas who grew up speaking Chicano Spanish have internalized the belief that we speak poor Spanish. It is illegitimate, a bastard language. And because we internalize how our language has been used against us by the dominant culture, we use our language differences against each other*" (80). Ella escribe:

> *If a person, Chicana or Latina, has a low estimation of my native tongue, she also has a low estimation of me. Often with mexicanas y latinas we'll speak English as a neutral language. Even among Chicanas we tend to speak English at parties or conferences. Yet, at the same time, we're afraid the other will think we're agringadas because we don't speak Chicano Spanish. We oppress each other trying to out-Chicano each other, vying to be the "real" Chicanas, to speak like Chicanos. There is no one Chicano language just as there is no one Chicano experience. A monolingual Chicana whose first language is English or Spanish is just as much a Chicana as one who speaks several variants of Spanish. A Chicana from Michigan or Chicago or Detroit is just as much a Chicana as one from the Southwest. Chicano Spanish is as diverse linguistically as it is regionally.* (80-81)

1. ¿Qué significa "agringada/o"? ¿Te has sentido así alguna vez? Describe alguna situación en que has sentido vergüenza al hablar en español entre familia o con otros Latinos.
2. Describe alguna situación en que has sentido orgullo al hablar en español entre familia o con otros latinos.
3. ¿Cómo crees que podemos afirmar mejor la validez de la diversidad lingüística e importancia del español en general en nuestras familias y en nuestras comunidades?

La Identidad Poética: Tato Laviera y el Arte del Spanglish

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

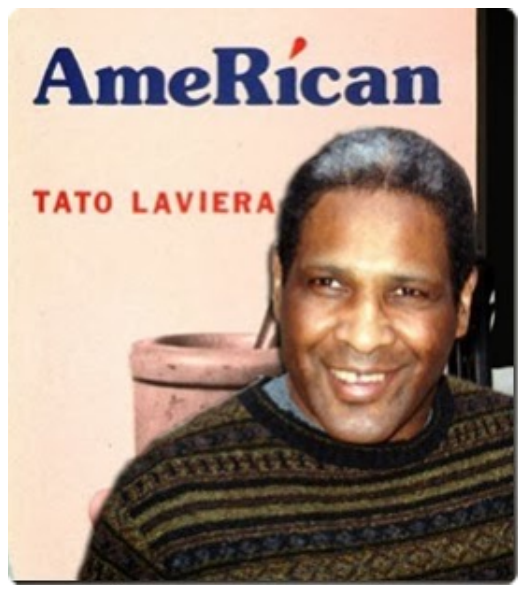
Paso 1: Antes de leer, con un compañero habla sobre tu graduación de high school y haz las siguientes preguntas:

1. ¿Qué detalles importantes recuerdas?
2. ¿Recuerdas quién dio la plática de graduación de la clase?
3. ¿Recuerdas algunas palabras?
4. ¿Por qué es importante dar esta plática y qué tipo de palabras debe incluir esa plática?[36]

Paso 2: Después busca la biografía de Tato Laviera y contesta las preguntas que siguen:

1. ¿Cuál fue el lugar y la fecha de nacimiento de Tato Laviera?
2. ¿Qué temas y motivos literarios se destacaron en la obra de Tato Laviera?
3. ¿Cuál fue la importancia de la identidad cultural y el bilingüismo en su poesía?
4. ¿Cuál fue su papel en el movimiento literario conocido como "Nuyorican Poets Café"?
5. ¿Cómo contribuyó Tato Laviera a la promoción de la literatura latina en Estados Unidos?
6. ¿Recibió algún reconocimiento o premio por su trabajo literario?
7. ¿Cuál fue su legado en la literatura puertorriqueña y en la comunidad latina de Nueva York?

Paso 3: Ahora en visita la página web Poetry Foundation y en voz alta lee los siguientes dos poemas de Tato Laviera: "My graduation speech" y "Spanglish" de Tato Laviera.



This photo by Sin Mordazas is licensed under CC BY-NC-ND

Paso 4: Después de leer contesta las siguientes preguntas en oraciones completas.

1. Explica cómo el autor proyecta parte de quién es él a través de la innovación lingüística en su poema.
2. ¿Qué mitos comunes se reflejan en la poesía del autor? Explica si crees que el autor está de acuerdo con esos mitos.
3. ¿Cuáles crees que son algunas ideas importantes que comparten ambos poemas?

Paso 5: Ahora te toca a ti. Escribe un poema similar que te identifique. Piensa en un título original para tu poema. Aquí tienes algunos pasos que te pueden ayudar:

1. **Conexión emocional:** Reflexiona sobre tus propias experiencias y emociones relacionadas con la identidad cultural y lingüística. Piensa en momentos significativos que hayas vivido como resultado de pertenecer a diferentes culturas y cómo te has sentido al ser parte de esa diversidad.
2. **Selección de palabras claves:** Escoge algunas palabras claves relacionadas con la identidad que resuenen contigo y que puedas expresar tanto en español como en inglés. Estas palabras pueden ser elementos culturales, emociones o conceptos que reflejen tu experiencia.
3. **Fluidez en la combinación de idiomas**: Utiliza ambas lenguas, español e inglés, de manera fluida y natural en tu poema. La clave del spanglish es mezclar las palabras sin esfuerzo, creando una expresión artística única.
4. **Ritmo y métrica:** Considera el ritmo y la métrica del poema para darle fluidez y musicalidad.
5. **Imágenes y metáforas:** Utiliza imágenes y metáforas que conectan con tus experiencias y sentimientos relacionados con la identidad.
6. **Estructura y forma:** Decide si quieres seguir una estructura poética específica, como soneto, verso libre o estrofas, o si prefieres crear un poema más libre y fluido. La elección de la forma puede depender del tono y la expresión que desees transmitir.
7. **Revisión y edición:** Una vez que hayas escrito tu poema, revísalo para asegurarte de que exprese tus pensamientos y sentimientos de manera clara y coherente. Edita y ajusta según sea necesario para mejorar el ritmo y la fluidez.
8. **Comparte tu poema:** Finalmente, comparte tu poema con tus compañeros de clase.

Lenguas en Armonía: la Música Como Puente Cultural

La música ofrece una variedad de canciones que combinan el español e inglés en sus letras para crear una experiencia auditiva única y enriquecedora. Como ejemplo de ello, están las canciones como, “Stand by Me” y “Despacito”, entre otras.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Escucha la canción "Stand By Me" versión de Prince Royce.[37]"Stand By Me"

Stand By Me

Ve en YouTube (transcripción abajo)

When the night has come and the land is dark
Y la luna es la luz que brilla ante mí
Miedo no, no tendré, oh I won't, me asustaré
Just as long as you stand, stand by me

And darling, darling, stand, by me, oh, stand by me
Oh stand, junto a mí, junto a mí.

Y aunque las montañas o el cielo caiga
No voy a preocuparme porque
Sé que tú estás junto a mí
No lloraré, no lloraré, oh,
I won't shed a tear
Porque sé que tú estás junto a mí.

And darling, darling, stand by me, oh, stand by me
Oh stand, stand by me, stand by me

[Instrumental]

And darling, darling, stand by me oh, stand by me
Oh stand, junto a mí, junto a mí.

And darling, darling, stand by me, oh, stand by me
Oh stand, junto a mí, junto a mí.

And darling, darling, stand by me, oh, stand by me
Oh stand, junto a mí, junto a mí.

Contesta las preguntas que siguen:

1. ¿Qué te parece el uso del inglés y el español en la canción?
2. ¿De qué trata la canción?
3. ¿En qué momentos cambia de idioma? ¿Por qué crees que hace el cambio?
4. ¿Cuándo cambias tú de inglés-español o español-inglés? ¿Y tus compañeros?
5. ¿Te puedes expresar mejor usando solo un idioma o los dos? ¿Por qué?

Cine y Código Familiares: Real Women Have Curves

En esta sección, examinarás cómo las películas mezclan el español y el inglés en sus diálogos y narrativa para mostrar un reflejo auténtico de la vida cotidiana de las comunidades bilingües y cómo esta representación puede resonar con audiencias diversas y multiculturales.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Ve el avance/tráiler de la película Real Women Have Curves. Mira con atención comenzando en el minuto 1:10.[38]

Real Women Have Curves

Real Women Have Curves. (Transcripción para video).

1. ¿Por qué piensas que la madre le habla en español a su hija? ¿Qué emoción enfatiza esto?
2. Explica ¿cómo el uso de ambos idiomas en el tráiler refleja la experiencia multicultural de los personajes?
3. Menciona otras películas que utilizan el spanglish para transmitir temas de identidad cultural.

3) Ya viste cómo el Spanglish aparece en la literatura, la música y el cine. Ahora te toca a ti traer un ejemplo propio.

Piensa en otro ejemplo en el que hayas visto o escuchado una mezcla de español e inglés —puede ser en una serie, canción, podcast, redes sociales, una obra de teatro, etc.

Luego, responde lo siguiente:

- ¿Dónde aparece el Spanglish y en qué contexto?
- ¿Qué tipo de cambio o alternancia de código se usa? (puede ser una palabra, una frase, o una mezcla más compleja)
- ¿Cuál crees que es el propósito de usar los dos idiomas en ese ejemplo?
- Prepárate para compartir tu ejemplo con la clase. Puedes traer un fragmento, enlace, o simplemente contarnos de qué se trata y por qué lo elegiste.

Dominio Lingüístico

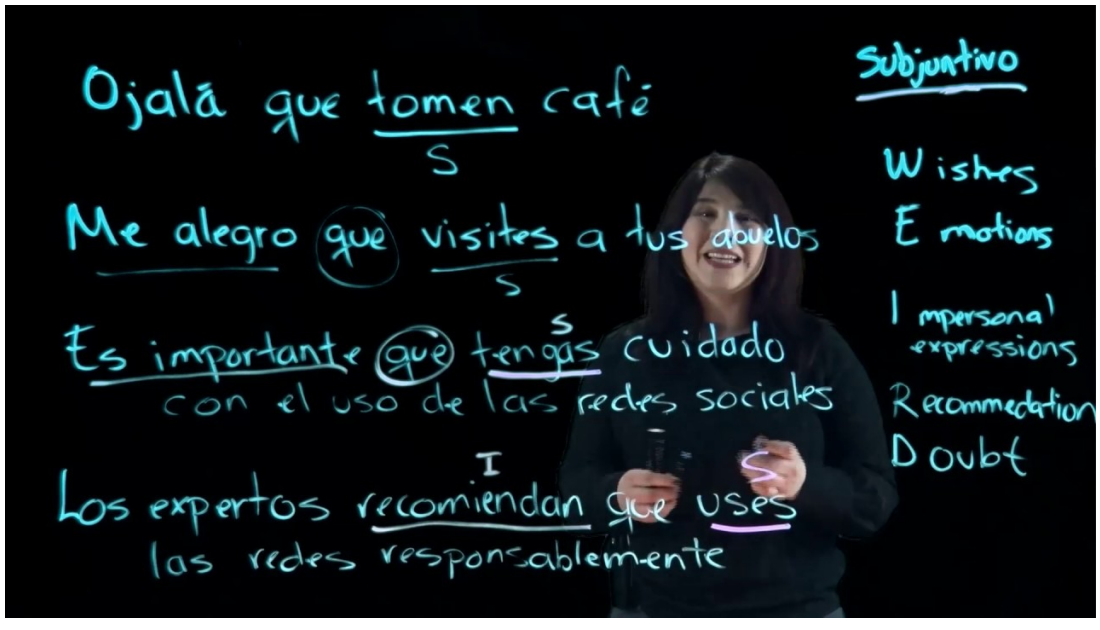
En esta sección se presenta una revisión de los elementos gramaticales esenciales para la escritura y la comunicación en español. En ésta repasarás el **subjuntivo**, el verbo gustar y verbos parecidos, así como los usos de la letra *H*. También verás algunos cognados y homófonos relacionados con la letra *h*.

El Presente del Subjuntivo

Ve el siguiente video sobre las reglas del subjuntivo y si quieres ver una explicación adicional, ve este documento sobre el subjuntivo. Después de ver la explicación de los usos, completa los siguientes ejercicios. Es de recordar que el inglés también tiene el uso del presente del subjuntivo. Por ejemplo, la frase “I wish you were here” tiene los requisitos del subjuntivo como dos sujetos, dos verbos, donde el segundo verbo está conjugado en el pretérito y existe un futuro implícito.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive)

El subjuntivo



El subjuntivo. (Transcripción de video).

Paso 1: Completa las siguientes oraciones utilizando el presente del subjuntivo o el presente del indicativo según corresponda.

1. Espero que mis amigos (*entender*) el concepto del spanglish.
2. No creo que ellos (*usar*) el spanglish en situaciones formales.
3. Es posible que tú no (*saber*) todas las palabras en spanglish.
4. Me alegra que la serie de televisión (*reflejar*) la realidad del spanglish.
5. Tal vez tú (*mezclar*) las palabras sin darte cuenta.

Paso 2: Cambia las siguientes oraciones afirmativas a negativas, usando el subjuntivo cuando sea necesario.

1. A ellos les gusta usar spanglish en sus conversaciones.
2. Creo que el spanglish es una forma creativa de comunicarse.
3. Es cierto que algunas personas se sienten cómodas usando spanglish.
4. Me encanta cuando mis amigos mezclan palabras en spanglish.
5. No dudo que el spanglish sigue evolucionando.

Paso 3: Escribe **cinco** oraciones originales en las que utilizas el modo subjuntivo para expresar deseos, dudas o emociones relacionadas con el uso del Spanglish.

- Asegúrate de que cada oración incluya una palabra o expresión que indique deseo, duda o emoción (por ejemplo: *quiero que*, *dudo que*, *me alegra que*, *es posible que*, etc.).
- Luego, subraya la expresión que provoca el uso del subjuntivo y el verbo en subjuntivo en cada oración.

Modelo: Me alegra que todos aprendan a apreciar la riqueza del spanglish en la comunicación diaria.

El Verbo Gustar y Verbos Parecidos

Ve el siguiente video sobre las reglas del verbo gustar y verbos parecidos y si quieres ver una explicación adicional, ve este documento sobre el verbo gustar y verbos parecidos. Después de ver la explicación de los usos, completa los siguientes ejercicios.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

El verbo gustar y verbos parecidos

El verbo gustar y verbos parecidos. (Transcripción de video).

Paso 1: Completa las oraciones con ***A*** / ***Al***, ***le*** / ***les*** y ***gustó*** / ***gustaron***, según el contexto.[39]

Modelo: *Al* vecino *le gustó* mucho la comida que preparé.

Paso 2: En este siguiente ejercicio, Andrés describe algunas situaciones de su niñez. Completa las oraciones con el imperfecto del verbo entre paréntesis y el pronombre adecuado (me, le, nos, les). (En este enlace puedes ver un repaso de la conjugación del verbo en el imperfecto).

Modelo: (molestar) Al vecino *le molestaban* mucho nuestras travesuras: éramos terribles.

Ortografía: la Letra H

En esta sección de ortografía, se van a enfocar en la letra *H* y sus diversos usos. Aunque la letra *H* no tiene un sonido propio en el español moderno, su presencia y uso tienen implicaciones significativas en la gramática y la ortografía.[40]

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Para empezar la práctica de la letra *H*, ve los siguientes cognados que empiezan con esta letra. Recuerda que los cognados son palabras que vienen de una misma raíz histórica y por lo tanto son similares en las lenguas que comparten esa forma. A veces los cognados se escriben completamente iguales, y otras veces hay diferencias significativas. Sin embargo, la pronunciación siempre varía.

Si la palabra se escribe con *H* en inglés, entonces se escribe con *H* en español por ser cognado. En la mayoría de los casos, esa *H* se pronuncia en inglés, aunque no siempre. Escribe la traducción de las siguientes palabras y pregúntate si esa *H* tiene sonido en inglés.

Modelo: *Honesty-Honestidad- No tiene sonido en inglés*.

La letra "h" y su sonido

Palabra	Traducción	¿Tiene sonido en inglés?
hostile		
honor		
hospitality		
hospital		
humor		
human		
hypnotize (infinitive)		
humanity		
heterogeneous		
homogeneous		

Paso 2: Los homófonos son palabras que suenan igual, pero que se escriben de manera distinta. Consulta el diccionario para escribir el significado de las palabras en los tres pares de homófonos que se distinguen por el uso o no de la letra *H*.

Modelo: *azar* (casualidad); *azahar* (flor blanca)

Homófonos: La letra "h"

con *h*	(significado)	sin *h*	(significado)
hola		ola	
hecho		echo	
honda		onda	

Paso 3: Usa dos de estas palabras homófonas y escribe una oración con cada palabra. Cada oración tiene un sujeto y un verbo y probablemente un objeto. En español, cuando el sujeto es un pronombre, puede ser tácito o sobreentendido:

Modelo: Mi hermano tiene una *honda*.

Paso 4: ¿Es con o sin h muda? La *H* es una grafía que no corresponde a ningún sonido. A continuación, usa un diccionario para escribir al menos 20 palabras que se escriban con *H*.

Paso 5: ¿Cuándo usarías cada una de las siguientes palabras? Escribe un breve párrafo en el que utilizas cada una de las siguientes palabras: *ha*, *a*, *ah*, *he*, *e*, *eh*.

Paso 6: Un poco de historia sobre la letra H. Ve el siguiente video ¿Por qué existe la H en español si no suena?, y contesta las siguientes preguntas.¿Cuál es la razón histórica detrás de la presencia de la letra "H" en palabras del idioma español si aparentemente no tiene un sonido asociado?

¿Por qué escribimos la H si no suena?

¿Por qué escribimos la H si no suena? (Para subtítulos, ve YouTube).

1. ¿Cómo ha evolucionado el uso de la letra "H" en el español a lo largo del tiempo?
2. ¿Existen excepciones o casos particulares en los que la letra "H" sí tiene un sonido específico en algunas regiones o dialectos del español?

El Mundo Hispano en Contexto

Explorando el Mundo Hispanohablante: México y Honduras

This Photo by attanatta is licensed under CC BY 2.0

En esta sección, conocerás dos países de gran diversidad cultural e histórica: **México** y **Honduras**. A través de lecturas, videos y actividades, explorarás aspectos fundamentales de sus identidades nacionales, incluyendo sus tradiciones, lenguas, expresiones

artísticas, gastronomía, y los vínculos entre su historia prehispánica, colonial y contemporánea.

Además, prestarás especial atención a las comunidades afrodescendientes en ambos países, como los afromexicanos y los garífunas en la costa caribeña de Honduras. Aunque a menudo invisibilizadas, estas comunidades han contribuido profundamente a la riqueza cultural de sus naciones mediante la música, la danza, la lengua, la espiritualidad y la resistencia histórica.

Esta sección te invita a reflexionar sobre las múltiples formas de ser latinoamericano, reconociendo la complejidad de las identidades y las experiencias vividas en el mundo hispanohablante. También te permitirá establecer conexiones con tu propia comunidad y cuestionar ideas preconcebidas sobre la diversidad cultural en América Latina.

Para cada país que visites:

1. **Anota al menos cinco datos** que te hayan parecido interesantes o que no conocías.
2. **Luego escribe un breve informe** de mínimo 75 palabras sobre lo que más te llamó la atención y explica por qué te resultó significativo o sorprendente.

Esta actividad te ayudará a conectar el idioma con la diversidad cultural del mundo hispano y a reflexionar sobre tus propios intereses y perspectivas. Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive)

Paso 1: Ve el siguiente video sobre México. Mientras ves el video, anota por lo menos cinco datos que te llamaron la atención, o que no sabías sobre este país.

Todo sobre México: Cultura, datos y curiosidades

Todo sobre México: Cultura, datos y curiosidades. (Para subtítulos, ve YouTube).

Paso 2: Continúa con el siguiente video sobre Honduras. Mientras ves el video, anota por lo menos cinco datos que te llamaron la atención o que no sabías sobre este país.

Honduras: la tierra del café, arrecifes y montañas

Honduras: la tierra del café, arrecifes y montañas. (Para subtítulos ve YouTube).

Paso 3: Después de ver los dos videos sobre los países de habla hispana, escribe un breve informe en el que reflexionas sobre los datos que más te llamaron la atención de cada país.

Puedes organizar tus ideas comparando y contrastando aspectos culturales, históricos o sociales que observaste.

Para guiar tu reflexión, considera estas preguntas:

- ¿Qué información o dato te sorprendió más de cada país y por qué?
- ¿Hay alguna relación histórica o cultural entre los dos países?
- ¿Notaste semejanzas o diferencias en costumbres, tradiciones o formas de vida?
- ¿Cómo se conectan estos temas con tu propia experiencia o identidad?

Tu informe debe tener al menos 75 palabras y demostrar una reflexión personal, no solo un resumen.

Sabía que…: Palabras de Origen Náhuatl y Maya

El español que hablamos hoy en América Latina está lleno de palabras que nacieron en otras lenguas, especialmente en las lenguas indígenas de esta región. Entre las más influyentes están el náhuatl, hablado por los pueblos nahuas en lo que hoy es México, y el maya, lengua de una gran civilización que todavía se habla en varias regiones del sur de México y Centroamérica.

Palabras tan comunes como *chocolate*, *tomate*, *puma*, *cenote* o *cacao* vienen de estas lenguas y nos muestran cómo el contacto entre culturas ha enriquecido el idioma español. En esta sección descubrirás el origen de muchas de estas palabras y cómo forman parte de tu vida cotidiana sin que quizás lo supieras.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Antes de aprender más sobre los pueblos **nahuas** y **mayas**, y su idioma, reflexiona sobre lo que ya sabes y lo que te gustaría aprender. Usa la siguiente tabla para organizar tus ideas.

SQA: Palabras de origen náhuatl y maya

Lo que sé	Lo que quiero saber	Lo que aprendí
Yo sabía que…	*Me gustaría saber más sobre…*	*Aprendí que…*

Paso 2: Ve el siguiente video sobre 10 words of Nahuatl origin that you use daily in Spanish.

10 words of Nahuatl origin in Spanish

10 words of Nahuatl origin in Spanish. (Para subtítulos, ve YouTube).

Paso 3: Ve el siguiente video sobre 10 palabras de origen Maya que usas a diario en español.

10 palabras de origen Maya

10 palabras de origen Maya. (Para subtítulos, ve YouTube).

Paso 4: A continuación hay una lista de palabras que tienen origen náhuatl o maya. Clasifícalas en la tabla según su categoría.

Palabras: *coyote, tomate, cenote, aguacate, patatús, cigarro, cacao, cochino, chamaco, papaya, cachito, cacahuate, quebrar, tiza, chicle*.

Clasificación de palabras náhuatl y maya

Palabra	Origen (Náhuatl o Maya)	Categoría (comida, naturaleza, objeto, persona, animal, otro)	¿La conocías? (Sí/No)
Coyote	Náhuatl	Animal	Sí

Paso 5: Responde en español con oraciones completas:

- ¿Qué palabras te sorprendieron descubrir que no son de origen español?
- ¿Por qué crees que estas palabras siguen vivas en el español actual?

Voces Afrolatinas: México y Honduras

En esta unidad, continuamos la exploración de la cultura afrolatina, centrándonos ahora en dos países cuya riqueza cultural afrodescendiente ha sido históricamente invisibilizada: México y Honduras. A través de lecturas, videos y actividades interactivas, conocerás las historias, tradiciones y luchas de las comunidades afrodescendientes en estos contextos.

En particular, verás las experiencias de los afromexicanos, cuya presencia ha sido parte integral de la historia del país desde la época colonial, y de los garífunas de Honduras, un pueblo afroindígena con una identidad cultural vibrante que se expresa a través de su lengua, música, espiritualidad y resistencia.

A lo largo de esta sección, reflexionarás sobre cómo estas comunidades han contribuido a la diversidad cultural de sus países y cómo continúan luchando por el reconocimiento, la justicia social y la preservación de su herencia.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

SQA: La diáspora afromexicana

Lo que sé	Lo que quiero saber	Lo que aprendí
Yo sabía que…	*Me gustaría saber más sobre…*	*Aprendí que…*

Afro Mexico: The African Diaspora in Mexico by by Fayida Jailler

Afro México: The African Diaspora in México. (Transcripción de video).

Paso 1: Antes de empezar con la diáspora afromexicana, completa la tabla con lo que sabes y lo que te gustaría saber. Luego, mira el video sobre la diáspora afromexicana y completa la parte de lo que aprendiste.[41]

SQA: La diáspora afrohondureña

Lo que sé	Lo que quiero saber	Lo que aprendí
Yo sabía que…	*Me gustaría saber más sobre…*	*Aprendí que…*

The African Diaspora In Honduras by Fayida Jailler

The African Diaspora in Honduras. (Transcripción de vide).

Paso 2: Ahora explora la diáspora afrohondureña, pero antes completa la tabla con lo que sabes y lo que te gustaría saber. Luego, mira el video sobre la diáspora afrohondureña y completa la parte de lo que aprendiste.[42]

Paso 3: Comprensión y reflexión personal. Después de ver el video o leer uno de los textos sugeridos sobre los afro-mexicanos o los garífunas**:**

- ¿Qué elementos culturales afrodescendientes identificaste en México y/o en Honduras?
- ¿Qué similitudes y diferencias ves entre las experiencias de los afromexicanos y los garífunas?
- ¿Por qué crees que la historia de estas comunidades ha sido poco visibilizada?
- ¿Cómo crees que influye el racismo estructural en su lucha por el reconocimiento y la inclusión?
- ¿Qué papel juegan el idioma, la música o la espiritualidad en la preservación de su identidad?

Paso 4: Comparación crítica. Escribe un párrafo (5–6 líneas) comparando las experiencias de los afromexicanos con las de los garífunas hondureños. Usa conectores como *aunque*, *por un lado*, *sin embargo*, *a diferencia de*, *al igual que*, etc.

Pregunta guía:

- ¿Cómo han luchado ambas comunidades por preservar su cultura e identidad frente al racismo y la invisibilidad histórica?

¡Ojo!

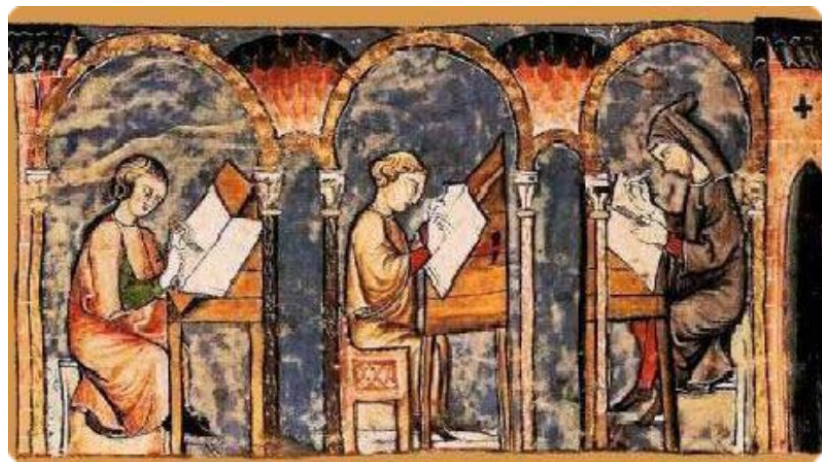
- Revisa la concordancia y el uso correcto del tiempo verbal.
- Sé claro/a y personal en tu reflexión.

Unidad IV: Palabras con Historia: Entre Raíces, Regiones y Refranes

Objetivos

- Identificar palabras de origen indígena, árabe, latín e inglés .y cómo éstas han contribuido al desarrollo del español actual.
- Reconocer las reglas básicas del uso de /s/, /c/, /z/, /y/, /ll/ y los sufijos comunes.
- Explicar cómo las lenguas y culturas han influido en la evolución del español.
- Interpretar el significado de refranes, dichos y expresiones como “ahorita”.
- Usar distintos registros lingüísticos según el contexto (formal, informal, coloquial).
- Comparar variaciones léxicas y de pronunciación entre países hispanohablantes.
- Analizar ejemplos literarios para observar la evolución del español.
- Buscar y relatar información geográfica y las prácticas, perspectivas y productos culturales en Argentina, y Perú.

Exploración Personal



This Photo by Unknown Author is licensed under CC BY-NC-ND 3.0

En este capítulo, estudiarás las raíces de la lengua española explorando su origen, evolución y las influencias culturales y lingüísticas que han moldeado esta rica y diversa lengua a lo largo de los siglos. También explorarás ejemplos de dialectos regionales en partes diferentes del mundo hispanohablante, como el español de España, el español rioplatense en Argentina y Uruguay, el español mexicano y el español caribeño, entre otros. Verás cómo cada tipo de español tiene características únicas que reflejan la historia y el peso cultural de cada región.

Estudiarás cómo el registro, o estilos y variaciones del lenguaje, modifica las impresiones que algunas personas adoptan acerca de otras. Así pues, explorarás cómo en ocasiones nos servimos del registro lingüístico para determinar la

educación (ya sea académica o técnica), el respeto o formalidad, y la apreciación del contexto comunicativo.

Además explorarás los origines de los sufijos en el contexto de la lengua madre del español: el latín. También estudiarás otros sufijos provenientes de otros idiomas como el griego, el árabe, y lenguas indígenas como el náhuatl, entre otras lenguas, y cómo éstas han contribuido a la diversidad de sufijos del español.

En el dominio lingüístico estudiarás los usos de la **c**, **s** y **z**, así como las letras **ll** (*elle*) y la letra **y** (*ye* o *i griega*) en el español. Estas letras, a menudo fuentes de confusión para los hablantes, tienen reglas ortográficas específicas que varían según su contexto y su posición, en una palabra. Incluso, en este paso estudiarás la división de palabras en sílabas para así prepararte para trabajar con la acentuación.

Juntamente con el ámbito cultural, en esta sección de gramática y ortografía reflexionarás sobre cómo los dichos y las supersticiones pueden variar entre diferentes regiones hispanohablantes, lo que refleja la diversidad cultural y la riqueza de experiencias en el mundo hispano.

En el paso cultural, estudiarás la riqueza y diversidad cultural de países como Argentina y Perú. Esta sección te invitará a explorar y a apreciar la rica interacción entre las palabras, las creencias y la vida cotidiana en el contexto lingüístico hispano estudiado en el paso de dominio lingüístico.

Explorando el Español

Aunque generalmente se usan los términos lenguaje, lengua e idioma como sinónimos, es importante tener presente que, lingüísticamente, existe una diferencia entre dichos términos. Según la Real Academia Española, la lengua es el sistema específico de comunicación verbal y/o escrita, propio de una comunidad humana. El idioma es un modo particular del habla de algunas personas y en algunas ocasiones. El término lenguaje es un término más amplio que se refiere a la capacidad humana de expresarse y comunicarse a través de signos y del sonido articulado. Así pues, "*El lenguaje es la base de toda civilización. Es el pegamento que mantiene unido a un pueblo. Es la primera arma que se utiliza en un conflicto*". (De la película, «La Llegada»)

En esta sección de lectura, explorarás el origen del idioma español. A través de una breve lectura, videos y ejemplos literarios, aprenderás sobre las raíces históricas de la lengua, y cómo éste evolucionó a partir del latín vulgar en la

península ibérica. Desde las influencias romanas hasta las contribuciones árabes y el mestizaje con lenguas indígenas en América, esta sección ofrecerá una visión panorámica de los factores clave que moldearon la identidad única y en constante evolución del español.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Para empezar, lee la siguiente explicación y contesta las preguntas que siguen.

Una breve explicación del origen del idioma español[43]

Las lenguas se consideran elementos vivos que están en constante evolución. La historia del idioma español comenzó hace miles de años. El español, como todos los idiomas que se hablan en Europa, pertenece a la mayor familia de idiomas en el mundo: las lenguas indoeuropeas. Se calcula que casi la mitad de la población mundial habla una de las 150 lenguas que componen esta familia.

This photo by El orden mundial is licensed under CC BY-NC-ND

Las lenguas indoeuropeas[44] *se dividen en grupos, uno de los cuales es el grupo itálico, el cual incluye al subgrupo de las lenguas romances (también llamadas lenguas románicas o lenguas neolatinas). Lo que tienen en común estas lenguas es que todas evolucionaron del latín vulgar, el cual se hablaba durante los tiempos del Imperio Romano. Existen muchas teorías acerca de cómo el latín dio origen a nuevos idiomas, pero es probable que haya sido una combinación de factores. Uno de ellos es que, al expandir su imperio, los romanos llevaron su lengua a lugares remotos, en donde ésta se mezclaba con las lenguas locales. Del latín vulgar nacieron los precursores de idiomas como el español, el francés, el portugués, el italiano, el rumano, y el catalán. En la actualidad, más de 800 millones de personas en el mundo hablan lenguas neolatinas. El segundo idioma más hablado en el mundo (como lengua materna) es el español.*

Cuando los romanos conquistaron la península Ibérica, la llamaron Hispania. De ese nombre derivó el concepto de hispano, y posteriormente "español". Aunque se hablaban (y se hablan) muchos idiomas en la península, en la Edad Media se expandió en particular el reino de Castilla. Con su expansión vino también el dominio de su idioma, el castellano, el que continuó mezclándose con otros idiomas y dialectos. En 1492 ocurrió algo muy importante para la lengua: se escribió la primera gramática del idioma español, publicada por Antonio Martínez de Cala, mejor conocido como Antonio de Nebrija. Este texto proveyó un punto de partida para la estabilización del idioma. La creación de la Real Academia de la Lengua Española, en 1713, fue también, en su momento, una manera de darle estabilidad a un idioma que cambiaba a gran velocidad. Su propósito original fue con el propósito de «fijar las voces y vocablos de la lengua castellana en su mayor propiedad, elegancia y pureza». Gracias a estos esfuerzos, se creó el primer diccionario de esta lengua.

Los idiomas, como se sabe, también son un importante componente cultural. Un idioma nos acerca a otros y nos permite entendernos a pesar de diferencias regionales. Es común agrupar a culturas diferentes porque comparten un idioma. En el mundo se habla de "las culturas latinas" para referirse a los países donde se hablan los idiomas latinos (romance). Es un término muy general: una persona de Brasil, de Francia, de México o de Italia es latina. Es posible definir a un grupo aún más: hispanohablante -que habla español-, o hispanoamericano (que habla español y es de América).

Comprehensión

Paso 1: Contesta las siguientes preguntas basándote en la lectura y en lo que sabes sobre los idiomas del inglés y el español.

1. ¿Cómo se comparan estas clasificaciones al inglés?
2. ¿Existen nombres para definir las regiones angloparlantes?
3. ¿En qué se parecen o se diferencian las historias del inglés y del español?

Actividades de vocabulario y conversación

Paso 2: La siguiente es una lista de palabras que se usaron en la lectura inicial. Trabaja con un compañero/a y túrnense para explicar el significado sin decir qué palabra es. Su compañero debe escuchar y proveer la palabra que se explicó.

1. dialecto
2. en la actualidad
3. factor
4. gramática
5. hispanoamericano
6. iberoamericano
7. idioma
8. imperio
9. latino
10. lengua
11. población
12. romance
13. sudamericano
14. vulgar

Expande tu vocabulario

Paso 3: Encuentra un sinónimo a una palabra que se aproxime al significado de cada una de las siguientes palabras. Después proporciona la palabra en inglés para referirse a este concepto.

Vocabulario: Sinónimos y traducciones

Palabra	Sinónimo	Traducción al inglés
Idioma		
Imperio		
Romance		
En la actualidad		

Paso 4: Preguntas para reflexionar: Trabaja con un compañero para responder las preguntas.

1. En tu opinión, ¿qué significa "hablar con corrección"? ¿Es importante? ¿Por qué?
2. ¿Cuál es la diferencia entre un idioma y un dialecto? ¿es uno mejor que otro? Explica.
3. ¿Te gustaría hablar otros idiomas? (¿cuáles?). ¿Por qué sí o por qué no?

Paso 5: Conversación: Habla con uno o dos compañeros. Digan su opinión acerca de la siguiente pregunta:

1. ¿Piensas que es posible que cambie un poco la personalidad de una persona debido a un idioma? Por ejemplo, ¿te sientes un poco diferente cuando hablas inglés que cuando hablas español? Explica.

Origen y Evolución del Español

Mira el siguiente video sobre el origen y la evolución del español o castellano. Este video te dará un repaso breve pero muy interesante sobre cómo nació el español, cómo ha cambiado a lo largo de los siglos y cuál es su lugar hoy en el mundo como una de las lenguas más habladas.[45]

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Origen y evolución del Español

Origen y evolución del Español. (Para subtítulos, ve YouTube).

Después de ver el video, responde las preguntas que aparecen a continuación y prepárate para compartir tus ideas con la clase. ¡Verás que muchos datos te van a sorprender!

1. ¿Qué lenguas y culturas influyeron en la formación del español como lo conocemos hoy en día?
2. ¿Cómo influyeron las invasiones y migraciones en la evolución lingüística del español?
3. ¿Cuáles son algunas de las primeras obras literarias escritas en español y cómo reflejan la evolución de la lengua?
4. ¿Cómo contribuyeron la colonización y los intercambios culturales con otras lenguas al enriquecimiento del vocabulario del español?

5. ¿Cómo se llegó a un consenso en la estandarización del español en términos de ortografía y gramática, y cuándo se considera que se consolidó?
6. ¿Algo que te haya impactado?

De Lenguas Antiguas al Español Moderno

La Huella del Indoeuropeo en Nuestro Idioma

El indoeuropeo es una antigua lengua que ya no se habla, pero que dio origen a muchas lenguas modernas, como el español, el francés, el italiano, el inglés, el alemán, el griego, el hindi, entre otras. Se cree que fue hablada hace más de 5,000 años en una región cercana al sur de Europa o Asia Central.

A través del tiempo, el indoeuropeo fue evolucionando y dividiéndose en diferentes ramas lingüísticas. El español proviene de una de esas ramas: la latina o romance, que a su vez vino del latín, la lengua del Imperio Romano. Sin embargo, muchas palabras que usamos hoy en español tienen raíces muy antiguas que vienen del indoeuropeo.

En esta sección, exploraremos cómo algunas palabras comunes en español tienen un origen que se remonta a miles de años atrás, y veremos cómo ese pasado sigue presente en nuestro idioma actual.

Ve el siguiente video sobre la Historia del castellano. En este video aprenderás sobre el origen de algunas palabras y sufijos del español, y cómo han llegado hasta el idioma que usamos hoy. Presta atención a los ejemplos que muestran la influencia de otras lenguas en la formación del español.[46]

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Historia del castellano

Historia del castellano. (Transcripción de video)

Paso 1: Ve los **minutos 0:00 a 5:10** e indica con una "**X**" si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas. Corrige la información falsa.

Afirmaciones: Palabras de origen indoeuropeo

Afirmación	Cierta	Falsa	Correción
El origen de "ser" y "estar" está en el indoeuropeo			
El inglés y el ruso tienen raíces del indoeuropeo en común.			
El indoeuropeo tiene origen en otra lengua de hace más de 10000 años.			
Iberia es el nombre antiguo de lo que hoy conocemos como Italia.			
Iberia fue poblada por gente del resto de Europa y de África.			
Los celtas, los griegos y los cartagineses contribuyeron al español.			
Los romanos llevaron el latín a la península ibérica 100 años AC.			
Hispania quiere decir "Tierra de conejos."			

Paso 2: En el resto del video (los **minutos 5:11 a 9:16**), hay información específica sobre la raíz de algunas palabras que usamos en la actualidad. Ve la lista de palabras que siguen y marca con una X las de origen celta:

Palabras: Raíces celta

Palabra	Origen celta (X)	Palabra	Origen celta (X)
El caballo		La boca	
El abedul		El berro	
La cerveza		La colmena	
El barro		El arándano	
La camisa		El camino	
El carro		La cabaña	

Paso 3: Según el video, los iberos contribuyeron al español con los siguientes sufijos. Identifica los sufijos en estas palabras subrayándolo y luego escríbelo en los espacios que sigue:

Palabras: Los sufijos

Palabras	Sufijo
Perro	
Murciélago	
Médano	
Peñasco	
Mujeriegos	

Paso 4: Usa la información del video para contestar las siguientes preguntas:

1. El verbo en latín para "**trabajar**" es:
   A. laborare
   B. tripaliare
2. El verbo "**tripaliare**" es el origen de la palabra:
   A. trabajo
   B. tres palos

3. *Tripaliare* quiere decir:

   A. padecer el tomento del tripali

   B. disfrutar del tripali

4. El latín se dividió en dos formas principales: el **latín culto** y el **latín vulgar**. Contesta ¿Quiénes usaban cada una de estas variantes y en qué contextos?

   A. ¿Quiénes solían escribir y hablar el latín culto?

   B. ¿Quiénes hablaban principalmente el latín vulgar en su vida cotidiana?

5. ¿Cuántos años tiene el español en una forma más o menos como la que hablamos hoy en día?

6. ¿Qué fue lo que más te impresionó del video? Prepara un breve informe y compártelo con la clase.

El Legado Lingüístico de los Pueblos Originarios en la Época Precolombina

En unidades anteriores ya exploraste el origen de algunas palabras en español y cómo el contacto con otras lenguas ha enriquecido nuestro vocabulario. En esta sección, vas a repasar lo aprendido y ampliar tu conocimiento con nuevos ejemplos. Verás cómo el griego, el latín, el árabe, el náhuatl y otras lenguas indígenas han dejado huella en el español que hablamos hoy. Esta exploración no solo te ayudará a entender mejor el idioma, sino también a apreciar la diversidad cultural que lo ha moldeado a lo largo del tiempo.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Lee cada una de las siguientes palabras en español. Luego, investiga su origen (puedes usar los siguientes diccionarios en línea Diccionario de la Real Academia Española o Diccionario Etimológico Castellano En Línea).

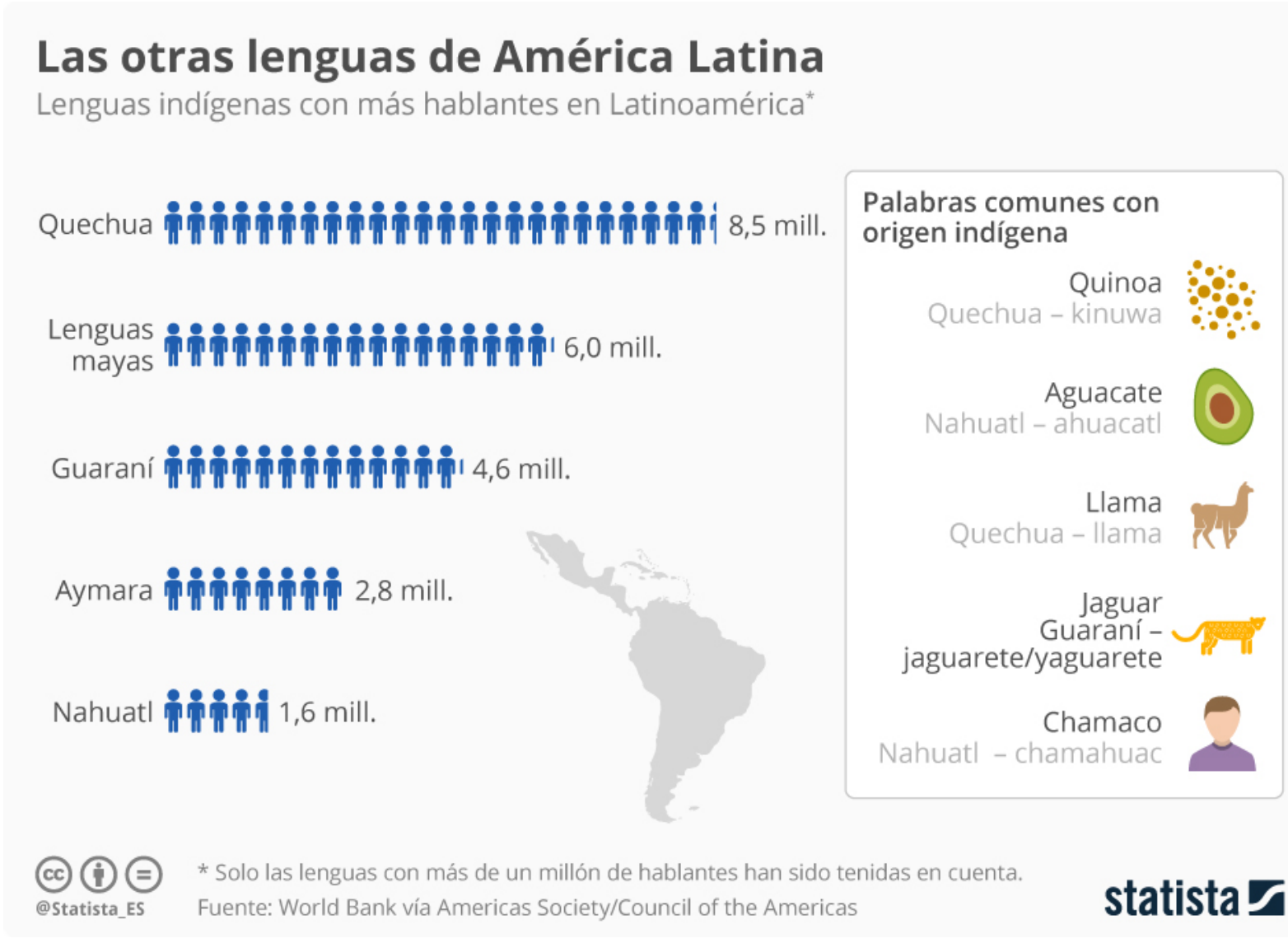
Después, relaciona cada palabra con una de las lenguas de origen más comunes en el español: griego, latín, árabe, náhuatl, o germánico.

Etimología del español

Palabra	¿Qué significa?	Lengua de orgien	¿Qué descubriste sobre su historia?
Almohada			
Chocolate			
Escuela			
Guerra			
Coyote			
Dorado			
Zanahoria			
Papa			
Autobús			
Cóndor			
Voleibol			
Ballet			
Robot			
Jamón			
Hotel			

¡Ojo! Al final de esta unidad, conocerás también la influencia del quechua.

Paso 2: Observa la siguiente gráfica sobre las otras lenguas de América Latina y contesta las preguntas que siguen:



Lenguas de América Latina de Statista CC BY ND 2.0

1. ¿Cuál es la lengua indígena con mayor número de hablantes en América Latina según la gráfica?
2. ¿Cuántos hablantes tiene el náhuatl en comparación con el guaraní?
3. Haz una búsqueda de los países que aparecen como principales hablantes de quechua.
4. ¿Te sorprende alguno de los datos que presenta la infografía? ¿Por qué?
5. ¿Crees que estas lenguas tienen visibilidad y prestigio en la sociedad actual? Explica tu opinión.
6. ¿Qué papel crees que debería tener el sistema educativo en la preservación de estas lenguas?
7. ¿Conoces o has escuchado alguna palabra de origen indígena (como chocolate, guayaba, jaguar, etc.) que hoy se use en español? Haz una lista con ejemplos.
8. ¿Qué podemos aprender sobre la historia y la cultura de América Latina al estudiar estas lenguas?
9. En tu opinión, ¿cómo afecta el uso predominante del español y del inglés al futuro de estas lenguas indígenas?

Cuando el Inglés Se Cuela en el Español

Para cerrar esta sección, verás cómo algunas palabras en inglés han sido adoptadas en el español cotidiano. Observa la siguiente tira cómica de Mafalda, una niña curiosa e inquisitiva creada por el humorista gráfico argentino Quino. En esta escena, Mafalda reflexiona con humor sobre el uso del idioma español y la influencia de otras lenguas, especialmente del inglés, en el vocabulario diario.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

This Photo by Mafalda Comics is licensed under CC BY-NC-ND 3.0. (Transcripción de comic)

Paso 1: Después de observar la tira, reflexiona sobre el mensaje que transmite y cómo se relaciona con lo que has aprendido en esta unidad.[47]*

pieza = cuarto/habitación (*room*)

1. ¿Qué ocurre en esta tira cómica? ¿Qué quiere saber Mafalda?
2. ¿Qué es castellano?
3. ¿Por qué piensa Mafalda que el libro no está escrito en español?
4. Haz una lista de palabras que tu familia siempre decía en inglés o qué crees que proviene del inglés. Luego compara tu lista con la de un compañero.

Mil Formas de Hablar Español

Acentos, Dialectos y lo que Revelan Sobre la Identidad

Los acentos y dialectos forman parte de la riqueza del español. En toda Latinoamérica y España, el idioma se transforma según la región: cambia la pronunciación, la entonación, el ritmo y hasta el vocabulario. En esta sección, vas a explorar algunas de estas variaciones para entender cómo se vive y se habla el español de formas muy distintas, y todas igual de válidas. Al hacerlo,

descubrirás que esta diversidad no solo refleja la historia y cultura de cada lugar, sino que también hace del español una lengua especialmente rica y viva.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Antes de empezar, contesta con un/a compañero/a las siguientes preguntas para después compartir con la clase:

1. ¿Cómo describirías tu acento o manera de hablar español?
2. ¿Crees que tu forma de hablar cambia dependiendo de con quién hablas (por ejemplo, con tu familia, tus amigos o en el trabajo)?
3. Has notado diferencias en el español de otras personas? ¿Qué te llama la atención: el ritmo, las palabras, la pronunciación, etc?
4. Alguna vez alguien ha hecho un comentario sobre tu acento o forma de hablar? ¿Cómo te sentiste?
5. En tu opinión, ¿por qué es importante reconocer y valorar la diversidad lingüística dentro del español?

Paso 2: Ahora ve el siguiente video Spanish Dialects Around the World, y toma nota de los países o regiones que se mencionan.

Spanish Dialects Around the World

Spanish Dialects Around the World. (Para subtítulos, ve YouTube).

Luego elige dos acentos que te parezcan más distintos al tuyo. Para cada acento contesta las siguientes preguntas:

1. ¿Qué rasgos te llamaron la atención? (e.g., pronunciación, ritmo, vocabulario, etc.)
2. ¿En qué contexto lo habías escuchado antes? (e.g., viajes, amigos, etc.)
3. ¿Cómo te sientes al escucharlo?

Paso 3: Piensa en los acentos diferentes del inglés en regiones distintas de EE. UU. o de otros países como Inglaterra.

1. ¿Qué asocias con estos acentos?
2. ¿Qué valores o actitudes son típicas en cada una de las variaciones?

Paso 4: En este siguiente ejemplo, verás algunos desafíos de tener un acento particular al hablar español o un segundo idioma, como el inglés. Ve el siguiente video de Habla Marianela y Marissa y luego comenta sobre lo siguiente:[48]

Habla Marianela y Marisa

Habla Marianela y Marisa. (Transcripción de video)

1. ¿Con cuáles problemas se han encontrado estas chicas cuando hablan en inglés? y ¿en español?
2. ¿Qué significa tener un acento?
3. ¿Alguna vez has tenido experiencias similares a las de estas gemelas?

¿Reconoces Este Acento?

Paso 1: Prueba tu conocimiento y trata de identificar algunos de los acentos del mundo hispanohablante. Ve el video que muestra todos los acentos del idioma español. Escoge cinco acentos de diferentes países y contesta las siguientes preguntas.

Todos los acentos del español

Todos los acentos del español. (Transcripción de video)

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

1. ¿Cuántos acentos distintos pudiste identificar? Nombra al menos tres países o regiones que aparecieron en el video.

2. ¿Cuál acento te pareció más familiar? ¿Por qué? ¿Lo has escuchado antes en tu familia, en la comunidad o en los medios?
3. ¿Qué acento te pareció más distinto al que tú hablas o conoces? ¿Qué lo hace diferente: la pronunciación, el ritmo, el vocabulario?
4. ¿Qué sentimientos te genera escuchar tantas formas distintas de hablar español?
5. ¿Crees que algunos acentos reciben más prestigio o respeto que otros? Explica tu respuesta con un ejemplo si puedes.
6. ¿Por qué crees que es importante valorar la variedad de acentos dentro del mundo hispanohablante?
7. ¿Cómo cambia nuestra percepción del idioma cuando escuchamos su diversidad real? ¿Qué aprendiste con este video que no sabías antes?

8. ¿Hay un acento que te gustaría aprender a imitar o entender mejor? ¿Qué lo hace interesante o atractivo para ti?

España: una Lengua, Muchas Voces

En esta sección, explorarás los acentos característicos de diferentes regiones de España, como el andaluz, el catalán y el gallego.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Antes de ver el video, busca un mapa de España en la red y observa cómo está dividido el país. ¿Cómo se llaman algunas de las regiones o comunidades autónomas? Escribe al menos tres que te llamen la atención. ¿Qué te interesa o te sorprende de ellas?[49]

Paso 2: Ahora observa en el **video de sobre España y sus acentos**, (lee la transcripción del video) cómo los propios españoles perciben sus acentos y los de otras regiones de España. Para ello, ve solo los siguientes fragmentos:

- **12:41-13:49**
- **17:14-18:00**
- **19:37-21:00**

Durante el video, toma apuntes para ayudarte a contestar las siguientes preguntas:

1. ¿Qué piensan los entrevistados sobre algunos de los acentos de las diferentes regiones de España?
2. ¿Cuáles citaciones demuestran sus respuestas?
3. ¿Qué opiniones tienen los entrevistados sobre su forma de hablar?
4. ¿Te sorprendió algo de lo que escuchaste?
5. ¿Era lo que esperabas? Explica.

Paso 3: En grupos, compartan sus opiniones sobre el video usando las preguntas a continuación como guía.

1. ¿Qué actitudes tienen las personas cuando escuchan a otra persona con un acento o un dialecto diferente?
2. En el mundo hispanohablante, ¿hay un español “estándar”?

3. Pensando en los Estados Unidos, ¿hay un inglés "estándar"?
4. ¿Qué le dirías a una persona que dice que hay un "mejor" o "buen" español?

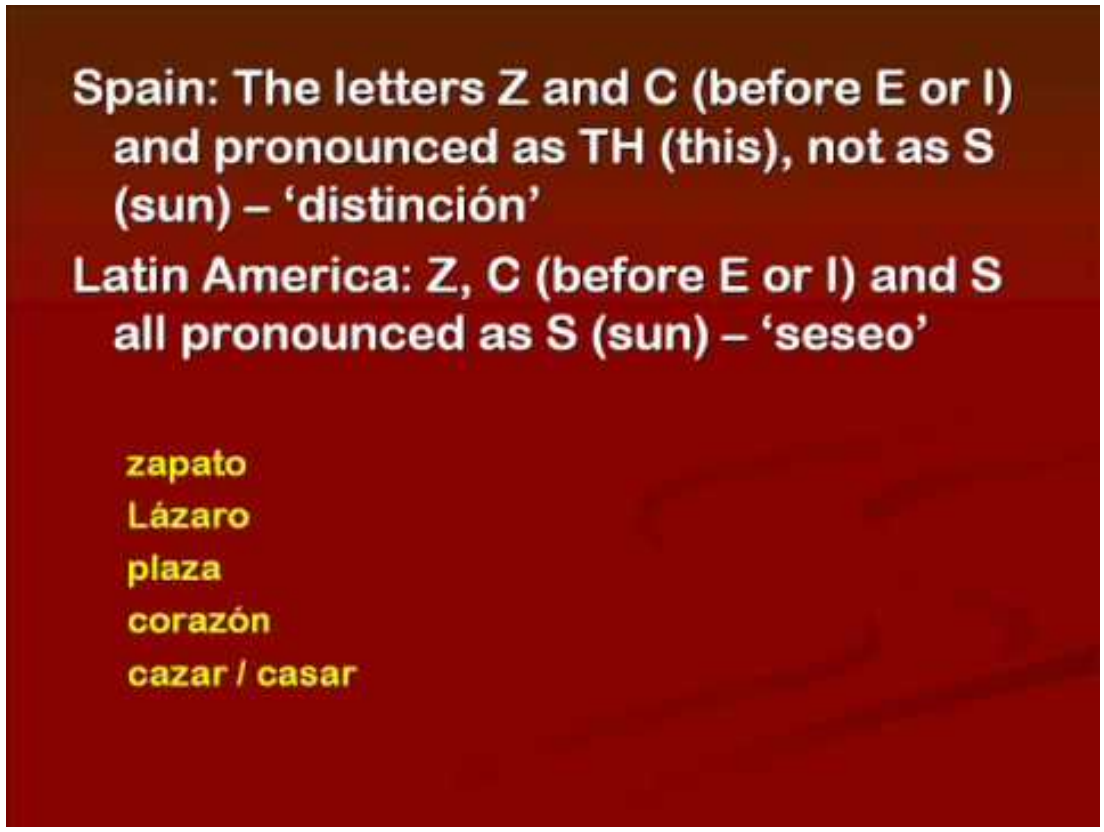
Hablar Español No Suena Igual en Todas Partes

¿Qué Significa Hablar un Español Estándar?

En esta actividad, vas a cuestionar la idea de que existe un solo "español correcto" o "mejor". Para ello, ve el video Dialects and Regional Differences in Spanish que te ayudará a reflexionar sobre lo que significa hablar "bien" el español y cómo se perciben los diferentes dialectos en el mundo hispanohablante.[50]

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Dialects and Regional Differences in Spanish



Dialects and Regional Differences in Spanish. (Transcripción de video).

Paso 1: Mira el video desde el minuto 0:00 hasta el minuto 5:43. Mientras lo ves toma apuntes sobre las ideas que más te llamen la atención. Luego contesta las preguntas que siguen:

1. ¿Qué significa hablar un “español estándar” según el video? ¿Existe realmente?
2. ¿Por qué algunas personas piensan que ciertos acentos o formas de hablar español son “mejores” que otros?
3. ¿Cuál es la diferencia entre “acento” y “dialecto” según lo que se menciona en el video?
4. ¿Qué factores influyen en cómo se percibe un acento como prestigioso o no?
5. ¿Crees que en tu comunidad hay una forma de hablar español que se considera más “correcta”? ¿Por qué?
6. ¿Cómo crees que estas ideas sobre el “buen español” afectan a los hablantes bilingües o a quienes usan Spanglish?
7. ¿Qué mensaje te deja el video sobre la diversidad del idioma español?

El Yeísmo: una Característica Fonética del Español

El yeísmo es un fenómeno lingüístico en el que los sonidos /*y*/ (como en yo) y /*ll*/ (como en llave) se pronuncian igual, algo muy común en muchas regiones del mundo hispanohablante. Sin embargo, en lugares como Argentina y Uruguay, esta pronunciación tiene características particulares.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Ve el siguiente video sobre ¿Por qué argentinos y uruguayos pronuncian la ll distinto a los demás hispanohablantes? Luego comenta sobre lo siguiente:

¿Por qué dicen la LL diferente a los demás?

¿Por qué dicen la LL diferente a los demás? (Para subtítulos, ve YouTube).

1. ¿Qué es el yeísmo y en qué consiste este fenómeno lingüístico?
2. ¿En qué regiones del mundo hispanohablante se da esta fusión de sonidos?
3. ¿Cómo pronuncian la *ll* y la *y* en Argentina y Uruguay? ¿En qué se diferencia de otras regiones?
4. ¿A qué factores históricos o culturales se atribuye esta forma particular de pronunciación en el Cono Sur?

Diversidad Dialectal: Uso y Evolución del Voseo en el Mundo Hispanohablante

El voseo es una particularidad lingüística presente en varios países hispanohablantes, que implica el uso del pronombre "vos" en lugar de "tú" para la segunda persona singular en la conjugación verbal. Esta variación en el tratamiento y la conjugación del verbo puede variar en su forma y uso según la región. En el siguiente video ¿Por qué en algunos países hay voseo y en otros no? explorarás un breve análisis histórico, cultural y lingüístico del voseo. (Para practicar el voseo, visita **marcoele voseo**).

¿Por qué se dice vos?

¿Por qué se dice vos? (Para subtítulos, ve YouTube).

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Comenta sobre lo siguiente según el video:

1. ¿Cuáles son algunos países hispanohablantes en los que se utilizan el voseo de manera común?

2. ¿Por qué crees que el voseo es más prevalente en estas regiones en comparación con otras?
3. ¿Cuáles son las raíces históricas del voseo en el español?
4. ¿Cómo influyeron los procesos históricos, como la colonización y la migración, en la distribución geográfica del voseo?

Diversidad Léxica y Expresiva en el Mundo Hispanohablante

En esta sección, explorarás la variedad de expresiones y vocabulario que se utilizan en regiones diferentes del mundo hispanohablante para comunicar conceptos similares. A través de ejemplos concretos, ejercicios interactivos y anécdotas culturales, descubrirás cómo las formas diversas de expresión enriquecen la lengua y revelan la riqueza de las identidades culturales.

Lee la siguiente información sobre el español en los países hispanohablantes y luego completa la actividad que sigue.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

El Español en el Mundo[51]

En el mundo hay veintiún países en los que se hablan español como idioma oficial o de facto. Este número no incluye a los Estados Unidos, país donde, de hecho, hay más hablantes del español que en la misma España. Sin embargo, a pesar de las fuerzas que tratan de estandarizar la lengua (como los diccionarios y la Real Academia de la Lengua), hay importantes diferencias en cómo se habla este idioma en regiones diferentes del mundo. Las diferencias en el idioma son muchas veces un reflejo de diferencias históricas o culturales. En otros casos, las palabras en un idioma reflejan las diferentes realidades existentes en diversos grupos.

Distribución Geográfica de la Lengua Española from Argento, 2015 is licensed under CC BY-SA 4.0

Las diferencias en la lengua pueden ocurrir bajo dos planos principales: el plano léxico y 2) el plano gramatical. Al nivel léxico las diferencias ocurren en la selección de palabras que se eligen para designar un concepto o idea. Es decir, una palabra que tiene un significado en un país puede tener otro significado en otro. En cuanto al plano gramatical el lenguaje se centra en la forma en que se organiza un sintagma (una oración) o serie de sintagmas en particular: aquí es donde advertimos el uso del "vos" en vez del "tú" en algunos países latinoamericanos como Argentina y Honduras, entre otros, que se usa tanto en el idioma oral como el escrito. Por supuesto, también hay diferencias o relieves en la pronunciación, o en el ritmo con el que se habla: a estos relieves es lo que se le llama acento.

Los siguientes son ejemplos de palabras con variaciones léxicas en México y en España.

Paso 1: Trabaja con un compañero para decidir cuál es su equivalente en el español del otro país.

Palabras: Variaciones léxicas

En México se dice…	…en España	Y en tú país de herencia?
elevador		
computadora		
	majo	
	coger	
	grapadora	
	boli	

Paso 2: Las variaciones del español también se reflejan en el vocabulario que usamos para hablar de la ropa. Mira el siguiente video titulado "Diferencias del español: ropa" y toma nota de las distintas palabras que se usan en los países hispanohablantes para traducir los términos en inglés que se presentan.[52]

Diferencias del español

Diferencias del español. (Para subtítulos, ve YouTube)

En la tabla, completa la información observando el video:

- En la **segunda columna**, escribe la palabra que tú usas para esa prenda de ropa.
- En la **tercera columna**, anota el país que representa cada persona en el video.
- En la **cuarta columna**, escribe el término que esa persona usa para referirse a la prenda.

Ropa: Variaciones léxicas

Palabra en inglés	Yo lo digo…	Y en (país)…	Se dice…
t-shirt			
skirt			
jacket			
tights/knee highs/ socks			
shorts			
underwear			

Cuando termines, comparte tu lista con tus compañeros para comparar las distintas formas de nombrar la ropa en el mundo hispanohablante. ¡Así verás cuán diversa y rica es nuestra lengua!

1. ¿Te sorprendió alguna palabra que escuchaste? ¿Cuál(es)?
2. ¿Por qué es importante saber estas diferencias?

3. Opinión: ¿Es “difícil” comunicarse en español? ¿Por qué sí o por qué no?

Paso 3: Así como ocurre con las prendas de vestir, los alimentos también se nombran de forma distinta en diferentes países hispanohablantes.
Mira el siguiente video sobre las diferencias léxicas relacionadas con la comida en el mundo hispano. Después, responde a las siguientes preguntas para reflexionar sobre lo que observaste y relacionarlo con tu propia experiencia lingüística.

Diferencias del español

Diferencias del español. (Para subtítulos ve YouTube).

1. ¿Qué palabras usas tú para los alimentos que se mencionan en el video? (Ej. palta vs. aguacate, durazno vs. melocotón, etc.)
2. ¿Coinciden tus palabras con alguna variedad que viste en el video? ¿Cuáles?
3. ¿Qué diferencias notaste en los acentos o formas de hablar de los hablantes?
4. ¿Qué sonidos o características fonéticas te llamaron la atención?
5. ¿Por qué crees que existen tantas variaciones para una misma palabra en español?

Para finalizar: Comparte tus respuestas con tus compañeros y compara las distintas formas de decir lo mismo en el mundo hispanohablante.

Paso 4: Camina por el salón y entrevista a tus compañeros(as) para que descubras cómo se dicen las siguientes palabras o frases comunes en español dependiendo de su región o país de origen.

Pasos a seguir:

- Pregunta a tus compañeros/as cómo se dice cada palabra en español.
- Anota todas las formas distintas que escuches y país o región en la que usa cada una.
- Trata de reunir al menos 3 variaciones diferentes por palabras. Entre más mejor.
- Cuando termines, comparte con la clase las variaciones más interesantes o sorprendentes que encontraste.

Comida: Variaciones léxicas

Palabra en inglés	Palabra(s) en español	País
cake		
buddy/friend/guy/dude		
lunch		
cool!		
juice		
bus		
boy		
baby		
cell phone		
computer		

Entre el Reloj y la Intención: el Significado Cultural de "Ahorita"

¿Sabes cuál es la diferencia entre *ahora* y *ahorita*? En el siguiente video, "Cómo entender el 'ahorita' de los mexicanos", explorarás el significado y uso de esta expresión que a menudo confunde a los hablantes de otras regiones del mundo hispanohablante.

A través de ejemplos cotidianos y análisis lingüístico, comprenderás cómo *ahorita* puede significar "ya mismo", "en un rato" o incluso "quizá nunca"… dependiendo del contexto, tono y cultura. (Si quieres saber más sobre ahora, ahorita, ahoritita, etc. puedes consultar la página web de BBC New Mundo).[53]

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Cómo entender el "ahorita" de los mexicanos

Cómo entender el "ahorita" de los mexicanos. (Para subtítulos, ve YouTube).

Paso 1: Mientras ves el video, reflexiona y toma nota de los siguiente:

1. ¿Cuáles son los posibles significados de ahorita?
2. ¿En qué situaciones se usa ahorita?
3. ¿Cómo influye el tono o el contexto en su interpretación?
4. ¿En tu experiencia, hay expresiones similares en tu español regional (o en inglés)?
5. ¿Qué opinas de que una palabra tenga un significado tan flexible?
6. ¿Te ha pasado alguna vez que alguien dijo "ahorita" y no entendiste si era inmediato o no?
7. ¿Qué otras palabras o expresiones en el español o en otros idiomas encuentras interesantes en términos de cómo reflejan la cultura y la percepción del tiempo?

¡Qué Difícil Es Hablar Español! Y Qué Bonito También

Con tantas diferencias regionales —desde España hasta América Latina y más allá— las variaciones del español no solo representan un reto para quienes lo aprenden, sino también una fuente de riqueza cultural y lingüística.
En esta actividad, reflexionarás sobre cómo se percibe esta diversidad y qué impacto tiene en la comunicación.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Antes de ver el video "How difficult is it to speak Spanish?", observa la lista de palabras que aparece a continuación y llena la tabla con la información:

Palabras: Variaciones léxicas 2

Palabra	**¿Qué significa para ti?**	**¿Conoces otras formas de decirla? ¿Dónde las has oído?**
Guagua		
Torta		
Coche		
Chucho		
Pastel		
Plátano		
Camión		
Buseta		
Frijoles		
Judías		

How difficult is it to speak Spanish?

How difficult is it to speak Spanish? (Video incluye subtítulos).

Ahora que has visto el video, responde a las siguientes preguntas:

1. ¿Crees que estas diferencias dificultan la comunicación entre hispanohablantes? ¿Por qué sí o por qué no?
2. ¿Has vivido una situación en la que no entendías una palabra o expresión en español por diferencias regionales?
3. ¿Cómo crees que la diversidad del idioma enriquece tu forma de aprender o usar el español?

Del Dicho al Hecho: lo que las Palabras Nos Dicen Sobre la Cultura

A lo largo de esta sección, has explorado cómo el español varía enormemente según la región: en el vocabulario, la pronunciación, las expresiones cotidianas e incluso en la forma de hablar del tiempo. Desde el "ahorita" mexicano hasta las múltiples formas de decir "cake" o "jacket" en diferentes países, has visto que el español no es un idioma uniforme, sino un mosaico vivo de culturas, historias y realidades sociales.

Esta gran diversidad también plantea un reto: muchas palabras o frases no se pueden traducir fácilmente al inglés ni a otros idiomas, porque están profundamente ligadas a una forma particular de ver el mundo. Las lenguas no solo comunican información, también transmiten identidad, emoción y cultura.

> *"La traducción no es solo cuestión de palabras: consiste en hacer comprensible toda una cultura". Anthony Burgess*

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: En la siguiente actividad, explorarás algunas de esas palabras y expresiones que "se resisten" a la traducción.

Antes de ver el siguiente video 5 Spanish Words that are Impossible to Translate, piensa en alguna palabra en español que crees que es difícil traducir al inglés. Escríbela y explica por qué crees que es difícil de traducir.

Paso 2: Ahora ve el video y toma nota de las palabras mencionadas que no tienen una traducción exacta.

5 Spanish Words that are Impossible to Translate

5 Spanish Words are Impossible to Translate. (Para subtítulos ve YouTube).

Paso 3: Responde a las siguientes preguntas de forma completa:

1. ¿Cuáles son las palabras que el video menciona como difíciles de traducir?
2. ¿Qué significado cultural o emocional tienen estas palabras en español?
3. ¿Por qué crees que estas palabras no tienen un equivalente directo en inglés?
4. ¿Cuál de estas palabras te pareció más interesante o significativa? ¿Por qué?
5. ¿Conoces alguna palabra en inglés que tampoco tenga una traducción exacta al español? ¿Cuál es y qué significa?

Dichos, Refranes y Supersticiones

Entre Dichos y Refranes: el Español con Sabor Popular

El español está lleno de dichos, refranes y expresiones populares que reflejan la sabiduría, el humor y la cosmovisión de distintas comunidades hispanohablantes. Estas expresiones son una parte viva de la lengua, y muchas veces son difíciles —o casi imposibles— de traducir literalmente al inglés sin perder su sentido cultural o emocional.

Por ejemplo, expresiones como "cría cuervos y te sacarán los ojos", o "tirar la casa por la ventana", tienen un significado que va más allá de las palabras que las componen. Al intentar traducirlas literalmente, pueden sonar confusas o sin sentido para quienes no conocen el contexto.

A través de videos, análisis lingüístico y actividades interactivas, descubrirás cómo estas expresiones representan realidades culturales, valores sociales y formas particulares de ver el mundo. También reflexionarás sobre por qué su traducción presenta tantos desafíos y qué se puede hacer para comprenderlos y apreciarlos en su idioma original.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Cuando piensas en los dichos, ¿en qué piensas? ¿Los usas tú? ¿Los usan los miembros de tu familia?

Los dichos y refranes transmiten sabiduría popular y valores y tradiciones culturales que reflejan la identidad de cada región del mundo hispano. Lee la siguiente tira cómica de Baldo en la que Tía Carmen explica la diferencia entre un "dicho" y una "superstición".[54]

Baldo

Cómica de Baldo from Palabras bilingües: navegando entre culturas by Melissa Negrón, Nayibe Azzad, and Sara Beaudrie is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License. (Transcripción de comic)

Paso 2: Luego de leer la tira, considera las siguientes preguntas. Comparte tus pensamientos y respuestas con el resto de la clase.

1. De acuerdo a Tía Carmen, ¿qué son los "dichos"?
2. ¿Cuál es el ejemplo que Tía Carmen le da a Baldo?
3. ¿Puedes pensar en un equivalente de los "dichos" en inglés?
4. ¿Qué son las supersticiones?
5. ¿Cuál es un ejemplo de superstición que da Tía Carmen?
6. ¿Qué piensa Baldo de esta superstición?
7. ¿Qué hizo Baldo que le parece irrespetuoso a Tía Carmen?
8. ¿Cuál es la consecuencia de la falta de respeto de Baldo?
9. ¿Cómo reaccionaría tu familia si contestaras de la manera que lo hizo Baldo? ¿Por qué?
10. ¿Puedes pensar en algunas otras situaciones que tus padres o familiares consideran una falta de respeto? ¿Alguna anécdota?
11. ¿Son los dichos y supersticiones comunes e importantes en tu casa?

¡Ojo! Cabe mencionar que aunque a menudo se usan como sinónimos, existe una diferencia sutil entre un *dicho* y un *refrán*.

- **Un refrán** es una expresión popular de origen tradicional que transmite una enseñanza, consejo o verdad basada en la experiencia común. Generalmente tiene una estructura fija, ritmo o rima, lo que lo hace fácil de recordar. Ejemplo: "A quien madruga, Dios lo ayuda."
- **Un dicho**, por otro lado, es una frase hecha o expresión coloquial que también forma parte del habla cotidiana, pero que no siempre transmite una enseñanza clara ni sigue una estructura rítmica. Ejemplo: "Estar en las nubes."

Paso 3: En la tabla siguiente tienes una lista de dichos y refranes, rellénala haciendo una traducción literal del dicho o refrán en español. Luego trata de encontrar su equivalente en inglés. **En la página web de Centro Virtual Cervantes puedes encontrar un lista de dichos y su explicación junto con su equivalente al inglés.**

El refrán: Traducción y equivalente

Dicho/refrán en español	Traducción literal	Equivalente en inglés
Ejemplo: *Más vale tarde que nunca*	It's better late than never	Better late than never.
Cría cuervos y te sacarán los ojos		
Tirar la casa por la ventana		
A barriga llena, corazón contento		
A caballo regalado no le mires el diente		
El mundo es un pañuelo		
No tener pelos en la lengua		
Meter la pata		
Andarse por las ramas		

Paso 4: Ahora que has explorado un poco sobre los dichos y refranes, contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Cuál de éstos te parece más difícil de traducir? ¿Por qué?
2. ¿Crees que los dichos/refranes son una parte importante del idioma? ¿Qué revelan sobre la cultura?
3. Crea tu propio dicho (real o inventado), tradúcelo al inglés, y explica qué quiere decir.

Del *Quijote* al Presente: el Arte de Decir con Gracia

Usualmente los refranes tienen un origen muy antiguo y han sido parte del idioma por siglos. Varios aparecen en obras clásicas de la literatura española, especialmente durante el Siglo de Oro, e incluso antes. En el siguiente video sobre 10 dichos famosos, puedes ver una breve selección de expresiones populares que se encuentran en *Don Quijote de la Mancha*, la obra maestra de Miguel de Cervantes, lo que demuestra cómo estos refranes han perdurado y siguen vigentes hasta hoy.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Refranes inmortales

Refranes inmortales. (Para subtítulos, ve YouTube).

Paso 1: ¿Puedes pensar en un dicho que has oído muchas veces? ¿De quién? ¿Tiene equivalente en inglés?[55]

Paso 2: Escucha los siguientes dichos, y provee la siguiente información en la tabla que sigue: el equivalente en inglés (si existe), el país de origen y otro equivalente en español. (**Transcripción de audio sobre los dichos**)

Los refranes: equivalentes y variaciones

Dicho	¿el equivalente en inglés?	país	otro equivalente
Al nopal lo van a ver sólo cuando tiene tunas (6:00-7:00)			
El que se va de Quito pierde su banquito (7:00-7:30)			
Cachicamo diciéndole a Morrocoy conchudo (7:40-8:20)			
Hablar por un tubo y siete llaves (8:20-9:00)			
Quedarse como el perro con las dos tortas (8:50-9:30)			
Llevar piñas a Milagro (9:20-10:00)			
Echarle mucha crema a tus tacos (10:50-11:30)			
A ponerse las alparagatas que lo que viene es joropo (12:15-13:00)			
Matar un tigre para redondear la arepa (14:45-15:30)			
Puedes llevar a un burro al río, pero no lo puedes obligar a beber (16:00-16:30)			
Más vale pájaro en mano que cien volando (18:20-19:00)			

Paso 3: Después de escuchar los dichos contesta las siguientes preguntas:

1. ¿De dónde son las cuatro invitadas de este episodio?
2. ¿Te sorprendieron las diferentes expresiones entre ellas?
3. ¿Esperabas que hubiera tanta variación entre los dichos comunes de distintos países hispanohablantes?

4. ¿Notaste similitudes entre algunos de los dichos en español y los equivalentes en inglés?

Es importante recordar que cada país latinoamericano tiene ciertas expresiones que son muy suyas. Por ejemplo: "A cada guaraguao le llega su pitirre" (*To each Falcon comes its own Gray Kingbird*). Es un dicho puertorriqueño que intenta reflejar que no existe enemigo insignificante. El Guaraguao es el nombre coloquial que se le da al Halcón (*Falcon*): un ave de rapiña caracterizada por su rapidez y agilidad área al cazar. El pitirre (*Gray Kingbird*) es un ave gris y pequeña que se caracteriza por su agresividad al defender su territorio. A través del uso de las aves, el dicho expresa que no importa lo grande y/o fuerte que sea un individuo, siempre hay otro que es más grande y/o fuerte. Estos dichos que pertenecen a ciertos países se transmiten de generación a generación y en ocasiones son compartidos por más de un país.

Algo Divertido.

Ve el siguiente video, donde se presentan varios dichos populares en español junto con sus traducciones al inglés. Presta atención a cómo se explican los significados y matices culturales que muchas veces no se pueden traducir literalmente.Entre mitos y costumbres: supersticiones del mundo hispano

If Spanish sayings were said in English

If Spanish sayings were said in English. (Para subtítulos, ve YouTube).

Martes 13 No Te Casa ni Te Embarques

Las supersticiones son creencias populares que, aunque no tienen base científica, forman parte importante de la cultura de muchas comunidades. En el mundo hispanohablante, estas creencias reflejan valores, miedos y tradiciones heredadas a lo largo de generaciones. Desde “no pasar por debajo de una

escalera” hasta “evitar el martes 13”, las supersticiones varían según la región, pero siguen vivas en la vida cotidiana.

En esta sección, explorarás algunas de las supersticiones más comunes en distintos países de habla hispana y las compararás con tus propias creencias o las de tu comunidad.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: En grupos de 3 o 4 personas, compartan las supersticiones que conocen o han escuchado en casa o en su comunidad. Anoten 2 o 3 en una hoja.

Paso 2: Mira el siguiente video sobre supersticiones españolas y luego contesta las preguntas que siguen.

Supersticiones es españolas

Supersticiones españolas. (Transcripción de video)

1. ¿Qué superstición te pareció más curiosa?
2. ¿Conoces alguna superstición parecida en tu cultura?
3. ¿Crees que las supersticiones influyen en la vida diaria? ¿Por qué sí o por qué no?
4. ¿Hay supersticiones que tú sigues o respetas, aunque no creas en ellas?

Perspectivas Culturales

En esta sección, explorarás la evolución del idioma español a través del lente literario, analizando cómo la lengua ha cambiado a lo largo del tiempo usando el *Cantar del Mio Cid*[56] como ejemplo. Este poema épico fue escrito alrededor del año 1200, y sirve como testigo y reflejo de los cambios lingüísticos, culturales e históricos que han moldeado el español tal como lo conocemos hoy.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Para empezar, ve el siguiente video y escucha la lectura del "Cantar del Mio Cid en castellano antiguo.

- Presta atención al sonido y estructuración del castellano antiguo.
- Observa las diferencias en la pronunciación y escritura del vocabulario en los diferentes ejemplos

Cantar del Mio Cid en castellano antiguo

Cantar del Mio Cid en castellano antiguo. (Transcription de video abajo.)

Delos sos oios tan fuerte mientre lorando,

Tornaua la cabeça e estavalos catando;

Vio puertas abiertas e uços sin cañados,

Alcandaras vazias, sin pielles e sin mantos,

E sin falcones e sin adtores mudados.

Sospiro Mio Cid, ca mucho avie grandes cuidados.

Fablo mio Cid bien e tan mesurado:

«¡grado a ti, Señor Padre, que estas en alto!

»Esto me an buelto mios enemigos malos.»

Alli pienssan de aguiiar, alli sueltan las rriendas;

Ala exida de Bivar ovieron la corneia diestra

E entrando a Burgos ovieronla siniestra.

Meçio Mio Cid los ombros e engrameo la tiesta: ....

Paso 2: Después de leer el texto con más cuidado, ¿qué palabras reconoces? Llena la tabla con la palabra antigua y su equivalente en el español moderno. Usa todas las que puedas.

Cambios léxicos a través del tiempo

Castellano antiguo	**Español moderno**
Ejemplo: *oios*	Ojos

1. Viendo todo el poema, ¿de qué piensas que habla o qué piensas que describe?

¡OJO! Cabe mencionar que esta versión del poema tiene algunas modificaciones del poema original; el original no tiene signos de puntuación.

Paso 3: Ahora mira una versión modernizada del "Cantar del Mio Cid" de la página de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Lee el "Acto primero" y "dos" para contestar las preguntas que siguen.

This photo by ElCaminodeSantiago092006 is licensed under CC BY-SA 2.O

El Cid sale de Vivar para el destierro

Narrador

De los sus ojos tan, fuertemente llorando,

Tornaba la cabeza, y estábalos catando.

Vio puertas abiertas, y postigos sin candados,

Alcándaras vacías, sin pieles y sin mantos,

Y sin halcones, y sin azores mudados.

Suspiró mío Cid, pues tenía muy grandes cuidados.

Habló mío Cid, bien y tan mesurado:

Cid

-¡Gracias a ti, señor padre, que estás en alto!

-¡Esto me han vuelto mis enemigos malos!

El Cid ve agüeros en la salida

Narrador

Allí piensan aguijar, allí sueltan las riendas.

A la salida de Vivar, tuvieron la corneja diestra,

Y, entrando en Burgos, tuviéronla siniestra.

Meció mío Cid los hombrosy movió la cabeza:

Cid

-¡Albricias, Álvar Fáñez, que echados somos de tierra!

Paso 4: Después de leer esta nueva versión del Cid:

1. ¿Qué diferencias observas entre la versión antigua y la versión moderna?
2. ¿Qué palabras cambiaron? Identifica algunas.
3. ¿Qué nos indica este texto sobre la evolución del español?

Paso 5: Como viste en el primer ejemplo del poema, el idioma español ha cambiado o evolucionado a través de la historia y el poema anterior es muestra de ello.

1. ¿Qué piensas tú de estos cambios o evoluciones del español?
2. ¿Seguirá cambiando en el futuro? ¿Qué te hace pensar que sí o que no?
3. ¿Sabes de algunos cambios similares en otro idioma? Comparte tus opiniones y prepárate para compartirlas después con la clase.

Nota: Las Jarchas mozárabes no solo reflejan una etapa temprana en la evolución del idioma español, sino también la profunda influencia del árabe en las lenguas romances peninsulares. Estos breves poemas, escritos en una mezcla de romance y árabe, ofrecen una valiosa muestra del contacto lingüístico y cultural que caracterizó a la España medieval. Ve el siguiente ejemplo:Dominio Lingüístico

A. Transliteración del alfabeto árabe (García Gómez, 1965)	B. Reconstrucción en romance andalusí (García Gómez, 1965)	C. Traducción a castellano moderno (García Gómez, 1965)
nn m mrdš yã habîbî lã n qr dnyš al-gilãlah rajisah bšt 'twtw m rfyš.	¡Non me mordaš, ya habîbî! ¡Lã, no qero daniyoso! Al-gilãlah rajisah¡Bašta! a tõtõ me rifyušo.	¡No me muerdas, amigo! ¡No, no quiero al que hace daño! El corpiño [es] frágil. ¡Basta! A todo me niego.

Imagen Historia de la música por Rafael Fernández de Larrinoa bajo una licencia de CC BY-NC-SA 2.5 España. (Transcripción de imagen)

Dominio Lingüístico

En esta sección, aprenderás cómo adaptamos el idioma según con quién hablamos y en qué situación. Exploraremos los registros lingüísticos: desde el lenguaje coloquial e informal que usamos con amigos, hasta el formal y académico que usamos en contextos profesionales o escolares. También descubrirás cómo los sufijos cambian el significado de las palabras, y cómo ciertas reglas de pronunciación y ortografía como la división de sílabas o el uso de la *s*, *c*, *z*, y, *ll* pueden ayudarte a escribir y hablar con mayor claridad.

A través de ejemplos, actividades y comparaciones, verás cómo estas herramientas hacen del español una lengua rica, expresiva y adaptable a distintas situaciones.

Registros Lingüísticos

Los registros lingüísticos son un aspecto esencial en la comunicación y reflejan cómo adaptamos nuestra forma de hablar según el contexto, el interlocutor y el propósito comunicativo.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Toma un minuto para reflexionar sobre lo siguiente[57]:

1. ¿Es diferente la forma en la que le hablas a un amigo en una fiesta a la forma que usas cuando hablas con un maestro (o profesor) en el salón de clase?
2. ¿Cómo cambia tu vocabulario o el tono de tu voz cuando hablas con ellos? Explica en base a tu experiencia. (Puede ser en base a tu experiencia en conversaciones en inglés o en español.)

Paso 2: De los siguientes factores, ¿cuáles juegan un papel importante en la forma en la que hablas con otras personas? Marca todos los que apliquen, incluso si repiten algo que ya mencionaste anteriormente.

Mi forma de hablar: influencias y decisiones

Factor	Aplican ¿sí o no?
Lugar donde estás cuando hablas con otras personas	
Las emociones (tristeza, enojo, etc.) que sientes al hablar	
El tema o asunto del que hablas con la persona	
Tu relación con la persona	
El propósito de la conversación	
Si es una conversación hablada o es una comunicación por escrito	
Otro(s) factor(es):	

Paso 3: Lee el texto y luego marca en la tabla el estilo de comunicación según la situación.

¿Qué es el registro lingüístico?

Las personas escogen su manera de comunicarse con otros dependiendo de la situación comunicativa en la que se encuentran. Factores importantes que determinan cómo hablan incluyen con quién hablan o a quién le hablan, de qué hablan, dónde hablan, la relación que tienen estas personas, el propósito de la comunicación, y el medio que utilizan (oral o escrito), entre otros factores. Por ejemplo, cuando hablamos con los amigos, usamos frases, palabras o lenguaje diferente al que utilizamos cuando hablamos con colegas en el trabajo o en la universidad.

La comunicación entre las personas depende en mayor parte de la formalidad o informalidad de la situación en la que los hablantes se encuentran. A continuación, se describen dos tipos de lenguaje que usamos para comunicarnos.

***El lenguaje formal**- Este tipo de lenguaje es el que se utiliza en situaciones más serias y formales. Es el habla que se usa sobre temas profesionales y, por lo tanto, no se usa todos los días.*

***El lenguaje informa**l- Este tipo de lenguaje se utiliza cuando hablamos con conocidos y normalmente para hablar de asuntos personales o de todos los días. Es un lenguaje sencillo que se usa entre amigos, familiares, compañeros de clase y con otras personas con las que tenemos (mucha) confianza. Este lenguaje se caracteriza por ser expresivo, emotivo, relajado e inclusive descuidado porque lo empleamos con gente cercana a nosotros.*

Estilos de comunicación según el contexto

Situación	**Estilo de comunicación**	
Cuando hablamos con amigos usamos un lenguaje:	relajado	estructurado
El lenguaje informal es:	emotivo	serio
El lenguaje informal incluye:	apodos	modismos
Incorpora palabras locales:	formal	informal
Incluye muchas repeticiones:	formal	informal
Incluye frases inconclusas:	formal	informal
Incluye muletillas:	formal	informal
Se usa con más frecuencia:	formal	informal
Es más organizado:	formal	Informal

El siguiente cuadro presenta algunas de las características asociadas con cada una de estas formas de comunicarse.

Comparación entre el lenguaje formal e informal

Características del lenguaje formal	Características del lenguaje informal
• Muestra un uso muy cuidadoso de las estructuras del lenguaje. Utiliza frases u oraciones más largas, resultado de estructuras elaboradas. • La información está bien estructurada y tiene un orden lógico. Evita la redundancia o la repetición de la información. • Hace un esfuerzo por pronunciar todo cuidadosamente. • Tiene vocabulario extenso y variado y, por lo tanto, es preciso. • Evita el uso de muletillas, vulgarismos, o modismos y de frases espontáneas.*	Es breve, sencillo y espontáneo y, por lo tanto, puede mostrar una falta de planeación en sus estructuras. Las frases pueden ser cortas o inconclusas. • Las frases u oraciones no están bien organizadas. La información se repite de una u otra forma. La pronunciación es relajada. • No tiene vocabulario variado. Tiende a repetir la misma idea. • Hace uso de muletillas, modismos y vulgarismos. ***Muletillas**: palabras o frases que una persona repite mucho. Por ejemplo: este, pues, bueno, etc. **Vulgarismos**: expresiones que usa la gente en el habla coloquial y a veces reflejan cambios de la lengua a través del tiempo. Por ejemplo: haiga, pior, etc. **Modismos**: frases o palabras que tienen significados y que se usan en un lugar determinado. Por ejemplo: nos cayó el chahuistle, irse por las ramas, se lo chupó la bruja, etc.

En resumen, en la vida diaria y en la vida profesional nos comunicamos con diferentes personas y con diferentes propósitos y cada una de estas situaciones comunicativas requiere de un registro o forma de hablar apropiada

Registros con Características: Muletillas, Vulgarismos y Modismos

Las muletillas, vulgarismos y modismos forman parte del español y añaden carisma y sabor al idioma.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Lee las descripciones de cada una de las siguientes características de los registros junto con los ejemplos y haz una lista de los que conoces o usas y compártela con la clase. A continuación hay una lista de características con sus enlaces en la red:

1. Muletillas:
2. Vulgarismos:
3. Modismos:

Análisis de Registros Orales.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: En el siguiente ejercicio, verás diferentes niveles del idioma español. Desde la formalidad de un discurso hasta la espontaneidad del lenguaje cotidiano. Ve el siguiente video sobre los niveles de habla e indica en cada sección el tipo de registro que es (formal o informal) y las características vistas que te indican el tipo de registro elegido. Mira los minutos 00:00 al 4:19.

Niveles de habla

Niveles de habla. (Transcripción de video)

¿Formal o informal? Así se nota la diferencia

Sección	Registro (formal/ informal)	Características del registro que aparecen en el video
El matinal de Chile (0 a 28)		
Elías Antonio Saca (30 a 59)		
"Mega" (1:00-1:22)		
Periodista despidiéndose (1:22-2:00)		
El Partido de fútbol (2:01 a 3:00)		
Michelle Bachelet (3:01 a 3:27)		
El jinete de Caballos (3:28 a 4:19)		

Paso 3: Compara tus respuestas con las de tus compañeros(as).

- ¿Qué refleja el habla de estas personas? Comparte algunas ideas.

Paso 4: Ya escuchaste los diferentes niveles del idioma, ahora vas a leer dos ejemplos diferentes para determinar qué tipo de habla muestra cada uno. Ve los ejemplos en los enlaces y después llena la tabla con la información y comparte con la clase. No tienes que leer los textos completos.

Registro ¿formal o informal?

Texto	Registro (formal/ informal)	Características
Discurso de Mario Margas Llosa el recibir el premio Nobel de literatura 2010		
La novela literaria El vampiro de la Colonia Roma de Luis Zapata		

Paso 5: Piensa en las siguientes situaciones. ¿Cómo hablarías tú en cada una de ellas? ¿Por qué? Comparte y compara tus observaciones con la clase.

1. En una conferencia académica con colegas del mismo panel.
2. En una fiesta con tus amigos.
3. En la universidad con tus profesores durante horas de consulta.
4. En casa con tus padres.

El Registro y el Lenguaje Coloquial

Antes que nada, comencemos con la definición del adjetivo coloquial. Este adjetivo proviene del término latino colloquium el cual significa conversar. Por lo tanto, lenguaje coloquial es una comunicación o conversación cotidiana entre amigos o familiares o conocidos. Ahora bien, el que dicha conversación ocurra entre personas conocidas o familiares, ello no indica necesariamente que usemos la segunda persona del singular (tú).

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

> *La noción de registro lingüístico se refiere a la forma en que un individuo se sirve del lenguaje al seleccionar una frase o término en específico entre la gama de términos ofrecida por su idioma particular. La elección tiene que ver con factores como convenciones sociales, el medio de comunicación (¿escrito? ¿oral?), el tema del que se habla y la intención del mensaje. Por ejemplo, lo más probable es que un adolescente elija un grupo de palabras y frases para comunicarse con su maestro las cuales son muy diferentes al conjunto de palabras y frases que usa para comunicarse con su mejor amigo(a). Asimismo, la selección de dicho conjunto de palabras y/o frases depende del registro lingüístico--i.e., escrito u oral--que se use. Es decir, se puede notar que el conjunto de vocablos elegidos durante una charla telefónica entre dos conocidos, no son los mismos vocablos y/o símbolos usados en un diálogo a través de mensajes de textos. En este sentido, es importante anotar el sinnúmero de memes que se usan hoy día en el hilo de una conversación. Por su especificidad todos estos memes son un tipo de registro de jerga lo que los convierte en un léxico generacional que es dinámico y evolutivo.*
>
> *Sin embargo, usar lenguaje coloquial no es necesariamente igual a usar las formas de la segunda persona del singular (tú).*
>
> *¿Cómo se puede distinguir entre registro formal y uno informal? En una situación formal, es probable que se recurra a fórmulas o convenciones específicas que sean adecuadas para dicha situación formal en particular. En una situación formal el léxico tiende a ser más específico y en ocasiones con términos científicos o apropiados a ciertos cambios profesionales. En contraste, los registros informales aparecen más en interacciones con personas cercanas, como familiares y amigos, y estas*

interacciones se caracterizan por la falta de planeación en el uso de fórmulas, y el uso de estructuras simples.

*Se distingue también un tercer tipo de registro, llamado lenguaje vulgar, el cual, por definición, es un registro equivocado en la situación en la que se emplea. Se caracteriza por usos incorrectos del idioma, pobreza lingüística y léxica. El lenguaje coloquial goza, en general, de aceptación social mientras que el lenguaje vulgar carece de ella. Ejemplos de vulgarismos son usar "nadien" (en vez de **nadie**), "cercas" (en vez de **cerca**), "hubieron" (en vez de **hubo**), y "haiga" (en vez de **haya**).*

En realidad, el concepto más importante es saber cuándo es aceptable usar cualquiera de estos registros.[58]

Paso 1: La lista a continuación ejemplifica varias expresiones coloquiales comunes en el habla de varias regiones, pero que se deben evitar al escribir. Para cada una, escribe una alternativa que no sea coloquial. ¡Atención! **No es necesario cambiar todas las palabras en negritas.**

1. Vi una película **bien bonita**.
2. El video está **re bueno**.
3. Hacía **harto calor**.
4. Este regalo es **pa mi madre**.
5. **Mi apá** trabaja demasiado.
6. No creo que **haiga nadie**: no contestan.
7. **Mija, fíjate** si ya empezó la película.
8. ¡El vestido que **comprastes está tan bonito**!
9. **Vamos yendo** a la tienda. Está **muy cercas**.
10. i**Qué guapote** está tu amigo!
11. **Nomás me tomo otro trago y me largo**.
12. **Agarré tres clases bien difíciles**.

Paso 2: Las siguientes son mini-conversaciones coloquiales del español. ¿Cómo sería la misma conversación en un **contexto formal**?

1. ¿Qué onda?
2. Pos nada ¿tú?

3. [Hablando por teléfono]
4. ¿Quiubo? ¿Ontás?
5. Aquí, viendo una peli
6. Ta’ bueno.

¡Qué Onda, Profe! El Arte de Hablar Según la Ocasión

En el español coloquial se usan una serie de expresiones que son parte de la improvisación del momento, y no deben incluirse en un texto escrito (a menos que se trate de un diálogo en un texto literario, por supuesto).[59]

Los siguientes sintagmas son ejemplos de usos coloquiales que no se usan al escribir un texto formal.

- "¡Pero qué viejo está Ramiro!"; "¡Pero cómo se atreve a salir vestida así!"
    - **Expresiones como si, y, que, conque, ni, pues**,
- "¡Si no le creo nada!"; "¡Pues se quedará solo!"; "¿Conque no sabías nada?".
    - **Marcadores discursivos como bien, bueno, vamos, mira, venga, oye**
- "¡Vamos, no te pongas así!"; "Bien, ya quedamos"; "Bueno, pues yo te llamo luego".
    - **Interjecciones o muletillas (ay, ¿eh?, ¡vaya!, este)**.
- "¡Ay, ya se me hizo tarde!"; "este...me tengo que ir ya".

También se considera coloquial el uso de ciertas estructuras gramaticales. Por ejemplo, el imperfecto para indicar intención ("Venía darle las gracias"; "Quería invitarla a una fiesta"), o el futuro para hablar de probabilidad ("No vino ¿estará enfermo?"). Cabe señalar que el léxico coloquial cambia constantemente. Aunque ha habido intentos de crear un diccionario del español coloquial, es una labor prácticamente imposible debido a la velocidad con la que aparecen nuevos términos en todos los países hispanoparlantes. Además, el léxico coloquial incluye palabras acortadas ("peli" en vez de película; "cole" en vez de colegio, etc.), y préstamos de otras lenguas.

Si te interesa el tema, puedes consultar el diccionario de español coloquial de Victoriano Gaviño.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Mira las frases abajo y decide cómo podrías expresarlas en un estilo más formal.[60]

1. Ay va! Cuesta un ojo de la cara
2. Metí la pata
3. Cierra el pico
4. El viejo estiró la pata
5. ¿Qué tal?

Dramatizaciones

Paso 2: Trabaja con una o dos personas de la clase que no conozcas mucho. Antes de empezar, preséntense y compartan algún logro académico e intereses que puedan tener en común. Luego practiquen para representar una de estas situaciones frente a la clase.

1. **Conferencia profesional:** Estás en una conferencia profesional – presenta a tu compañero de trabajo a uno de los panelistas, quien es alguien muy reconocido en la industria y alguien con quien quisieras trabajar en un futuro.
2. **Mamá:** Es la primera vez que tu mamá conocerá a tu pareja – es una cena íntima solo tus padres, tú y tu pareja – preséntale tu pareja a tu mamá.
3. **Con amigo:** Le estás presentando tu mejor amigo a tu nuevo amigo de clase de español.

Reflexión Final Sobre los Registros.

Paso 3: Escribe un breve informe en el que contestas las siguientes preguntas:[61]

1. ¿Cuál es el propósito de identificar los registros diferentes que usamos y las diferencias entre cada uno de ellos?
2. ¿Por qué́ es apropiado usar diferentes registros en contextos diferentes?
3. ¿Qué fue lo más interesante de todo esto para ti?
4. ¿Lo más útil?

Sufijos, División de Sílabas, el Uso de Letras

En esta sección se abordarán aspectos esenciales como los sufijos, división de sílabas, el uso de las letras /c/, /z/ y /s/, y la diferencia entre la /ll/ y /y/. Desde la construcción de palabras hasta la escritura correcta, esta sección será una guía valiosa para mejorar la precisión gramatical y la ortografía en la comunicación escrita.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Los Sufijos

Paso 1: Mira la tabla, ve la palabra original e identifica el sufijo. Luego escribe qué expresa y propone otro ejemplo.[62]

Identificación de sufijos

Palabra original	Palabra con el sufijo	El sufijo es...	Este sufijo expresa...	Otro ejemplo es...
Abuela	Abuelita	-ita	cariño	hijito
Cabeza	Cabezón			

Paso 2: A continuación verás diferentes sufijos, cada uno con su respectiva función. Usa la información para escribir en la última columna la palabra con el sufijo (si necesitas ayuda puedes consultar esta lista en lingolia español)
Después comparte ¿cuáles usas tú?

Los sufijos y su función

Para expresar:	El sufijo:	Verbo/palabra:	Con el sufijo cambia a:
Acción y efecto	-zon	picar	
Aumentativo	-chon	rico	
	-azo, -aza	balón	
	-ón, -ona	mandar	
Cualidad de	-eza	bello	
Diminutivo	-cito, -cita	lápiz	
	-ín	chico	
	-ito, -ita	carro	
	-zuelo	joven	
	-illo	tigre	
Gentilicio o nacionalidad	-ano(a),	México	
	-ense	Estados Unidos	
	-eno(a)	Chile	
	-es(a)	Francia	
	-í	Irán	
	-ino(a)	París	
	-eño(a)	Madrid	
	-teco(a)	Guatemala	
Oficio, lugar	-dero(a)	pan	
Superlativo	-érrimo	guapo	
	-ísimo (a)	bueno	

Paso 3: Escribe una palabra y añádele un sufijo que ejemplifique la función--i.e., aumentativo, gentilicio, diminutivo, superlativo—dada en la siguiente lista.

1. Un aumentativo expresa:
2. Un gentilicio describe:
3. Un diminutivo es:
4. Un superlativo es:

Paso 4: En unidades anteriores, exploraste palabras de origen náhuatl y árabe. Ahora vas a profundizar en cómo el español ha incorporado una gran variedad de

sufijos y vocabulario procedentes de diferentes lenguas, como el griego, latín, árabe, náhuatl, alemán, entre otros. Usa la "Gramática del español" página web de Wikipedia.

Tu tarea es la siguiente:

1. Investiga en el sitio de Wikipedia dos listas:
    - Palabras en español de origen náhuatl
    - Palabras en español de origen árabe
2. Elige **cinco** palabras de cada origen que te parezcan interesantes o que uses con frecuencia. Para cada palabra, incluye lo siguiente:
    - La palabra en español
    - Su significado
    - Su origen (náhuatl o árabe)
    - ¿Conocías su origen? ¿Te sorprende?

Las Sílabas y su División

La comprensión de las reglas de división de sílabas en español y cómo aplicarlas correctamente, ayudan con la pronunciación y a mejorar la escritura. La comprensión de la silabación del español te ayudará a entender mejor las reglas de acentuación tanto prosódicas como ortográficas. (En la Unidad II se presentan las reglas de acentuación. Para un repaso de la división de sílabas, ve el **video Cómo separar en sílabas**). A continuación, se presenta una explicación de la división de sílabas.

Meme de Palabras bilingües: navegando entre culturas by Melissa Negrón, Nayibe Azzad, and Sara Beaudrie is licensed under a CC BY-NC-ND 4.0 International

Una sílaba es la unidad que forma parte de la división fonológica de una palabra. En español, una vocal sola puede ser una sílaba, pero las consonante solas nunca constituyen una sílaba: necesitan de vocales.[63]

- li-bro
- co-mi-da
- a-co-ger

Generalmente las consonantes contiguas se dividen en sílabas diferentes, con la excepción de las dobles consonantes que tienen un sonido particular, como **rr**, **ll** y **ch**.

- a-ma-rrar
- a-ma-ri-llo
- a-rroz

Las dobles consonantes **cc** y **nn** siempre se dividen, quedando en sílabas separadas.

- ac-ci-den-te
- in-na-to

¡Atención! la **r** y la **l** deben aparecer como parte de la sílaba de la consonante que las precede. De la misma manera, la **s** no se separa de la vocal que la precede.

- cla-si-fi-ca-ción
- mi-cro-bio-lo-gía
- es-truc-tu-ra

Los siguientes pares de consonantes son inseparables y forman una sílaba con la vocal que las sigue: **br**, **cr**, **dr**, **gr**, **fr**, **kr**, **tr, bl**, **cl**, **gl**, **fl**, **kl**, **pl**

- fre-no
- la-drón
- go-gle
- pla-to
- fran-co
- crio-llo

Un diptongo se define como la combinación de una vocal fuerte (a, e, o) y una débil (i, u). Los diptongos y triptongos (Una vocal fuerte entre dos débiles) no se pueden separar.

- mien-tes
- re-si-duo

- coin-ci-den-cia
- mur-cié-la-go

Dos vocales fuertes requieren que se separen las sílabas (fenómeno llamado hiato).

- a-é-reo
- le-al-tad
- te-a-tral

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Las reglas para dividir sílabas van a ayudarte en cuestiones de ortografía y para entender las reglas de los acentos. Ahora pon a prueba tu comprensión y divide en sílabas las palabras de la lista.

Prática la separación silábica

Palabra	**Sílabas**
***Modelo**: identidad*	*i-den-ti-dad*
sudamericano	
estadounidense	
autoestima	
asimilación	
aclaración	
comunicación	
escribe	
presentación	

Paso 2: Corrige los errores de silabeo. Si la división está correcta, no hagas cambios.[64]

1. a-spec-to
2. in-yec-ción
3. pin-gü-i-no
4. geo-me-tría
5. est-ra-te-gia
6. ex-tra
7. Á-fri-ca
8. di-a-man-te
9. car-re-ta
10. lib-re-ta

Paso 3: Hay dos tipos de sílabas que te ayudarán con la pronunciación. Ve el siguiente video sobre cómo reconocer la sílaba tónica.

Sílaba tónica

Sílaba tónica. (Transcripción de video)

Aquí también tienes algunas estrategias para reconocer la sílaba tónica:

- Exagerar cada sílaba y decidir cuál suena más parecida a la pronunciación natural de la palabra
- Llamar al perrito…
- Decir la palabra con aplausos

Paso 4: Ahora usa la información del video y las estrategias para separar la palabra en sílabas e identificar la sílaba tónica de la tabla que sigue.[65]

Separación silábica e identificación de la sílaba tónico

Palabra	Separar en sílabas	Sílaba tónica
variedad		
grupos		
acentos		
español		
inglés		
población		
mexicano		
idioma		

Ortografía y Pronunciación: el Caso de S, C y Z

En español, existen sonidos que pueden escribirse de diferentes maneras, aunque en muchas regiones se pronuncien igual. Este es el caso de los sonidos representados por **S**, **C** (cuando va antes de *e* o *i*) y **Z**.

Por ejemplo:

- **cima** y **sima** se pronuncian igual en muchas zonas, pero tienen significados distintos.
- **zapato**, **cielo** y **sal** pueden tener el mismo sonido inicial en algunos países.

Esta variación en la pronunciación depende del lugar donde se hable español:

- **Seseo**: es cuando la **z**, **c** (ante *e*/*i*) y **s** se pronuncian todas como /s/. Es común en casi toda América Latina y algunas partes del sur de España.
- **Ceceo**: es cuando todas estas letras se pronuncian como /θ/ (como la "z" en "zapato" en el español de España). Se encuentra en algunas regiones de Andalucía.
- **Distinción**: se pronuncian de manera diferente: **s** como /s/, y **z** o **c** (ante *e/i*) como /θ/. Esta pronunciación es común en el centro y norte de España.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Usa el diccionario (puede ser uno en línea) para buscar y escribir al menos 10 palabras que se pronuncien con el sonido /s/, pero que se escriban con:

- S
- C (cuando suena como /s/, antes de e o i)
- Z

Organízalas en la tabla según la letra con la que se escriben:

El sonido /s/: Palabras con “s”, “c”, y “z”

Letra S	Letra C (suena como /s/	Letra Z

Las palabras que terminan con **-z** en el singular se escriben con **c** en el plural.[66]

Por ejemplo:

- cruz → cruces.
- luz → luces

Esta regla se aplica siguiendo el patrón: **za, ce, ci, zo, zu**.

Paso 2: Ahora, transforma las siguientes oraciones al plural, prestando atención a los cambios ortográficos necesarios.

1. La tenaz actriz se puso feliz cuando vio la estrella fugaz pasar veloz por el cielo.
2. La vez que te vi comías arroz blanco con nuez de la India en taza en ese restaurante atroz.
3. Ese chiquillo precoz saca un diez porque es muy capaz y tenaz en su clase de matemáticas y ciencias.
4. Tengo un lápiz muy eficaz, un pez de color, un mazo, y una lanza de luz que me dio mi papá.
5. Explica por qué utiliza se escribe con z y utilices con c.
6. ¿Cómo se escribiría el diminutivo de taza y mazo?
7. Finalmente, usa las oraciones anteriores, para que clasifiques las palabras que acaban en z como sustantivos o adjetivos. Haz una lista a continuación.
    - Sustantivos:
    - Adjetivos:

Un Poco de Historia Sobre la *C*, *S*, y *Z*

¿Alguna vez te has preguntado por qué en América Latina la "**z**" y la "**c**" (antes de e o i) suenan igual que la "**s**", mientras que en muchas regiones de España se pronuncian diferente? Ve el siguiente video: Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España y descubre cómo factores históricos, migraciones y procesos de evolución lingüística dieron lugar a esta diferencia fonética.

Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España

Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España. (Transcripción de video)

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Después de ver el video contesta las siguientes preguntas:

1. ¿Cómo desapareció la distinción entre "c", "z" y "s" en el español latinoamericano?

   A. No desapareció porque nunca llegó a las Américas.

   B. A lo largo de los siglos.

   C. La población nativa no podía distinguir el sonido.

   D. Desapareció una vez que los españoles comenzaron a vivir en la población nativa.

2. ¿Por qué la pronunciación de la “c" y "z", que es diferente a la "s”, en el español latinoamericano, estaba mal vista en Andalucía?

   A. Porque querían distinguirse del norte de la Península.

B. Porque era difícil de pronunciar.

C. Porque se asociaba con la pronunciación de los moriscos.

D. Porque era el habla de la gente pobre.

3. ¿De dónde venían la mayoría de los primeros colonizadores en América?

A. Sevilla y otras partes de Andalucía.

B. Madrid

C. Toda España

D. Italia

4. ¿Qué información fue nueva para ti? ¿Puedes pronunciar la "z" como los españoles?

Ortografía en Evolución: el Caso de /y/ y /ll/

En esta sección, continuarás aprendiendo cómo en español hay sonidos que pueden escribirse de más de una forma. Uno de los casos más comunes es el de los sonidos /*y*/ y /*ll*/, que en muchas regiones suenan igual, aunque se escriben de manera distinta.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Palabras con "y" y "ll"

/y/ de yanqui		/ll/ de llama	

Paso 1: Para practicar, en las siguientes columnas, usa el diccionario para escribir al menos 10 palabras en español que se escriban con **y,** y 10 palabras que se escriben con **ll** en las columnas apropiadas.[67]

Paso 2: El sufijo diminutivo **–illo** / **–illa** se escribe con –**ll**–, como en *chiquillo* o *huerquillo*. Ahora, añade este sufijo a **cinco** sustantivos o adjetivos. Puedes consultar la "Using the diminutive suffix -illo, -cillo, -ecillo, -ececillo" página web Kwiziq.

Pronunciación y pluralización de palabras terminadas en “y”

Palabra en singular	Plural de la palabra
rey	
buey	
ley	
convoy	
maguey	

Paso 3: Cuando una palabra termina con **i griega** (y), esa letra se pronuncia como una vocal. Sin embargo, al pluralizar la misma palabra, esa ‘**y**’ se pronunciaría como consonante. Escribe y pronuncia el plural de las palabras a continuación:

Paso 4: Escribe una oración en la que usas al menos tres de las palabras de la

Traducción de palabras: “y” o “ll”

Palabra en inglés	Traducción en español
To call	
To find	
To cry	
To rain	
To faint	
To miss (target)	
To underline	
To take	
To eat breakfast	

tabla anterior en su forma del plural.

Paso 5: Traduce al español cada una de las siguientes palabras que en español que se escriben con /**y**/ o /**ll**/. Presta atención a la ortografía y significado de cada una.

Paso 6: Usa cuatro palabras de la tabla anterior para escribir dos oraciones.

Paso 7: Escribe una oración breve para cada par de las palabras a continuación:

- se calló / se cayó
- arroyo / arrollo
- haya / halla

Paso 8: Muchas palabras que en inglés se escriben con /**ll**/ pero su pronunciación es más parecida a una /**l**/, se escriben en español con una sola /**l**/. Por ejemplo, **satellite** es *satélite*; **dollar** es *dólar*; **gorilla** es *gorila*.

Traducción de palabras: De la /ll/ a la /l/

Palabra en inglés	Traducción en Españaol
illustrate	
intelligent	
cancelled	
illuminate	
cellular	
baseball	
collect	
millennium	
brilliant	
hallucinate	

Toma esto en cuenta al traducir las palabras a continuación.

¡Ojo! En español esas palabras mantienen el sonido de /**ll**/-. *vainilla*, *llama*, *millón*. Además, las palabras que no tienen una correspondencia con un cognado en inglés mantienen esa /**l**/: *mochila*.

El Mundo Hispano en Contexto

Explorando el Mundo Hispanohablante: Argentina y Perú

This Photo by attanatta is licensed under CC BY 2.0

En esta sección viajarás al sur del continente americano para conocer dos países fascinantes: **Argentina** y **Perú**. Aunque diferentes en geografía, historia y tradiciones, ambos comparten una riqueza cultural profunda que sigue evolucionando hasta hoy.

A través de materiales auténticos y actividades interactivas, explorarás temas como la diversidad lingüística, la identidad nacional, la música, la gastronomía, y los elementos indígenas, europeos y africanos que han dado forma a estas sociedades.

Esta sección también destaca la presencia afrodescendiente en Argentina y Perú. Conocerás sus aportes en la música, la danza, la lengua y los movimientos por el reconocimiento cultural y los derechos civiles.

Para cada país que visites:

1. **Anota al menos cinco datos** que te hayan parecido interesantes o que no conocías.

2. **Luego escribe un breve informe** de mínimo 75 palabras sobre lo que más te llamó la atención y explica por qué te resultó significativo o sorprendente.

Esta actividad te ayudará a conectar el idioma con la diversidad cultural del mundo hispano y a reflexionar sobre tus propios intereses y perspectivas.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de

Curiosidades sobre Argentina

Curiosidades sobre Argentina. (Para subtítulos, ve YouTube).

esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive)

Paso 1: Ve el siguiente video sobre Argentina. Mientras ves el video, anota por lo menos cinco datos que te llamaron la atención, o que no sabías sobre este país.

Paso 2: Continúa con el siguiente video sobre Perú. Mientras ves el video, anota por lo menos cinco datos que te llamaron la atención o que no sabías sobre este país.

Curiosidades sobre Perú

Curiosidades sobre Perú. (Para subtítulos, ve YouTube).

Paso 3: Después de ver los dos videos sobre los países de habla hispana, escribe un breve informe en el que reflexionas sobre los datos que más te llamaron la atención de cada país.

Puedes organizar tus ideas comparando y contrastando aspectos culturales, históricos o sociales que observaste.

Para guiar tu reflexión, considera estas preguntas:

- ¿Qué información o dato te sorprendió más de cada país y por qué?
- ¿Hay alguna relación histórica o cultural entre los dos países?
- ¿Notaste semejanzas o diferencias en costumbres, tradiciones o formas de vida?
- ¿Cómo se conectan estos temas con tu propia experiencia o identidad?

Tu informe debe tener al menos 75 palabras y demostrar una reflexión personal, no solo un resumen.

Sabía que...: Palabras de Origen Quechua

El español que hablamos hoy en América Latina no solo fue influenciado por las lenguas indígenas del norte del continente, como el náhuatl y el maya, sino también por las del sur. Una de las más influyentes es el quechua, la lengua ancestral de los incas, que todavía se habla en países como Perú, Bolivia, Ecuador, Colombia, Chile y Argentina.

Muchas palabras que usamos cotidianamente —sin saberlo— tienen origen quechua. Términos como *papa*, *puma*, *condor*, *llama*, *quinua* o *choclo* nos hablan del entorno natural andino, de sus productos agrícolas, de su fauna y de una cosmovisión que ha dejado huella en el español.

En esta sección, descubrirás cómo el quechua ha enriquecido nuestra lengua y cómo esas palabras siguen vivas en el habla de millones de personas.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Antes de aprender más sobre el **quechua**, reflexiona sobre lo que ya sabes y lo que te gustaría aprender. Usa la siguiente tabla para organizar tus ideas.

SQA: Palabras de origen quechua

Lo que sé	**Lo que quiero saber**	**Lo que aprendí**
Yo sabía que…	*Me gustaría saber más sobre…*	*Aprendí que…*

Paso 2: Ve el siguiente video 6 datos que quizá no sabías sobre el quechua, luego completa la parte de lo que aprendiste.

6 datos que quizá no sabías sobre el quechua.

6 datos que quizá no sabías sobre el quechua. (Para subtítulos, ve YouTube).

Paso 3: A continuación hay una lista de palabras que tienen origen quechua. Clasifícalas en la tabla según su categoría.

Palabras: *papa, llama, carpa, mate, palta, yapa*

Clasificación: Palabras quechua

Palabra	**Categoría (comida, naturaleza, objeto, persona, animal, otro)**	**¿La conocías? (Sí/No)**
Ejemplo: papa	comida	sí

Paso 4: Responde en español con oraciones completas:

1. ¿Cuántas vocales tiene el quechua?
2. ¿Qué significa “quechua”?
3. ¿Qué quiere decir “runa simi”?
4. ¿Qué quiere decir “tupananchikkama”
5. ¿Qué palabras te sorprendió descubrir que no son de origen español?

Voces Afrolatinas: Argentina y Perú

En esta última Unidad explorará dos países de Sudamérica para descubrir la historia y la presencia afrodescendiente en Argentina y Perú. Aunque muchas veces se piensa que Argentina es un país con poca diversidad racial, conocerás las raíces afroargentinas y sus esfuerzos por rescatar su historia y cultura. En el caso de Perú, aprenderán cómo los afroperuanos se expresan a través de la espiritualidad, las tradiciones populares y las luchas sociales actuales.

Accede al siguiente **documento de Google** para que completes los ejercicios de esta sección. (Para poder editar el documento, necesitas bajarlo a Word o hacer una copia del documento en tu google drive).

Paso 1: Antes de empezar con la diáspora afroargentina, completa la tabla con lo que sabes y lo que te gustaría saber. Luego, mira el video sobre la diáspora afroargentina, y completa la parte de lo que aprendiste.

SQA: La diáspora afroargentina

Lo que sé	Lo que quiero saber	Lo que aprendí
Yo sabía que…	*Me gustaría saber más sobre…*	*Aprendí que…*

The African Diaspora in Argentina by Fayida Jailler

The African diaspora in Argentina. (Transcripción de video).

Paso 2: Ahora explora la diáspora afroperuana, pero antes completa la tabla con lo que sabes y lo que te gustaría saber. Luego, mira el video sobre la diáspora afroperuana, y completa la parte de lo que aprendiste.

SQA: La diáspora afroperuana

Lo que sé	Lo que quiero saber	Lo que aprendí
Yo sabía que…	*Me gustaría saber más sobre…*	*Aprendí que…*

The African Diaspora in Perú by Fayida Jailler

The African diaspora in Perú. (Transcripción de video).

Paso 3: Compresión y reflexión personal. Después de ver el video sobre los afroargentinos o los afroperuanos:

1. ¿Cuáles son las principales similitudes y diferencias en la llegada de población africana a Perú y Argentina?
2. ¿Qué aportes culturales descubriste en cada video? Menciona al menos uno por país.
3. ¿Qué fenómeno social impidió que Argentina reconociera su herencia afro?
4. ¿Cómo crees que las comunidades afrodescendientes pueden influir en la identidad nacional hoy?

Paso 4: Escribe un texto breve (6–8 líneas) en el que reflexionas sobre uno de los siguientes temas relacionados con las comunidades afrodescendientes en Argentina o Perú. Elige una de las opciones:

- ¿Qué te sorprendió más al aprender sobre la historia afroargentina o afroperuana? ¿Por qué crees que esta historia ha sido poco conocida?
- ¿Qué papel juega la música, la espiritualidad o el activismo en la preservación de la identidad afrodescendiente en uno de estos países?
- ¿Cómo te hizo pensar esta unidad sobre la importancia de visibilizar voces marginadas en tu país o comunidad?

¡Ojo!

- Revisa la concordancia y el uso correcto del tiempo verbal.
- Sé claro/a y personal en tu reflexión.

Para Pensar

Para finalizar esta unidad, analiza estas citas sobre los idiomas. Y comenta si estás de acuerdo o no. Explica tu opinión.[68]

1. «Hablo el español con Dios, el italiano con las mujeres, el francés con los hombres y el alemán con mi caballo». (Carlos I de España, monarca, 1500-1558)
2. «El lenguaje nos ayuda a capturar el mundo, y cuanto menos lenguaje tengamos, menos mundo capturamos. [...]. Si se empobrece la lengua se empobrece el pensamiento». (Fernando Lázaro Carreter, lingüista, 1923-2004)
3. «Las lenguas tienen dos grandes enemigos, los que las imponen y los que las prohíben». (Fernando Savater, filósofo, 1947-)
4. «Su Alteza, la lengua es el instrumento del Imperio». (Antonio de Nebrija a Isabel I de Castilla la Católica, al presentarle su Gramática).
5. «Un idioma es un dialecto con un ejército detrás». (Max Weinreich, lingüista, 1894-1969)

Apéndice: Transcripciones de Videos y Audio

El Día e 2011

Isabel Allende: El sábado 18 de junio celebramos el día E la fiesta de todos los que hablamos español.

Ricardo Darín: Para celebrar el día e nos hemos unido varias personas. De distintos ámbitos y de distintos países, entre todos les vamos a contar cosas de nuestra lengua y algunas otras.

Alejandro Sanz: 500 millones de personas hablamos español.

Alicia Alonso: oye, 500 millones de personas. Muchos millones.

Eugenia Silva: Y en 2050 seremos más de 600 millones.

Alicia Alonso: Casi nada.

Boris Izaguirre: Es muy sorprendente encontrarse con una persona que tiene rasgos muy diferentes, pero que sin embargo, abre la boca y dice las mismas palabras.

Alicia Alonso: El ser humano le gusta celebrar las fiestas. Celebradar las cosa grande. Y cómo no va a ser importante celebrar el idioma, el día E.

Boris Izaguirre: Este año es el 18 de junio porque se celebra el sábado más cercano al solsticio de verano.

Eugenia Silva: De mi idioma hay una frase que me gusta especialmente y es "cruzar el charco".

Mario Vargas Llosa: Es muy interesante la experiencia de un hispanohablante en Estados Unidos, por ejemplo.

Margarita Salas: En muchos sitios hay muchos camareros que son españoles. Pues de repente. Pues empiezan a hablarte en español y siempre con todo el esfuerzo que estaba yo haciendo.

Antonio Skármeta: Hay una situación curiosa en la cual acabé hablando español, pero no puedo entrar en detalles. Lo que dije fue "no fui yo".

Isabel Allende: Para mí el español tiene un valor extraordinario, porque escribo en español, me expreso en español, sueño en español, hago el amor en español. Gracias a Dios me conseguí un gringo, un americano que habla español.

Diego Forlán: El lugar más peculiar. Donde terminé hablando español fue en la India, cuando estuve visitando la Casa de la Madre Teresa de Calcuta.

Antonio Gamoneda: Bueno es que exista un día E.

Eugenia Silva y Mario Vargas Llosa: La fiesta de todos los que hablamos español.

Regresar a página

Transcripción Palabras Favoritas en Español

Boris Izaguirre: Mi palabra favorita en español son muchas…

Alicia Alonso: Bailamos.

Valentin Fuster: Muévete.

Ferran Adrià: Alma.

Ángel Corella: Mi palabra favorita en español, sí.

Antonio Skármeta: Amistad.

Mara Torres: Me quedo con amanecer.

Boris Izaguirre: Murciélago

Justo Bolekia: Añoranza.

Ana María Matute: La palabra resplandor, me gusta mucho.

Raphael: La palabra que prefiero en español, gracias.

Margarita Salas: Investigación.

Mario Vargas Llosa: La palabra en español que más me gusta es la palabra libertad.

Emilio Botín: Santander.

Jaume Plensa: Murmullo, sin ninguna duda.

Rosario Flores: Me he quedado con sentimiento.

Antonio Gamoneda: Puede ser tú.

Julián López "El Juli": ¿Quizás sea la lealtad.

Ricardo Darín: La palabra, verdad.

Elena Ochoa: Es un verbo querer.

Isidre Fainé: Mi palabra favorita es confianza.

Diego Forlán: La solidaridad.

Gael García Bernal: Hay una palabra que me encanta y es Querétaro.

Chayanne: Es amor.

Eugenia Silva: Mi palabra preferida en español es madre.

Luis Rojas Marcos: Sueño.

Juan Luis Guerra: Jesús.

Pedro Piqueras: Cariño, que lleva “ñ”.

Isabel Allende: la que me ha acompañado siempre es espíritu.

Antonio Banderas: Mi palabra favorita en español es alegría.

Maria Dolores Pradera: Me gusta especialmente Alborada

Vicente del Bosque: Para mi fútbol.

Shakira: Mi palabra favorita del idioma castellano es meliflua

Pau Gasol: Una de ellas al menos es, belleza.

Regresar a página.

Se, Ser y Estar

Minuto 00:01

se conoce como un “se” impersonal. Este tipo de “se impersonal” lo que significa es que no tiene una persona, por eso es que se llama “impersonal.” Y el verbo que va a tener al lado siempre va a estar en tercera persona singular. Otro ejemplo podría ser el caso de se come arroz con leche en el barrio latino.

Minuto 00:02

En este caso esté “se come”, va a ser diferente “se trabaja”. Este caso de “se” se llama “se pasivo”. ¿Cuál es la diferencia? La diferencia es que este tipo de verbo como “come” es un verbo transitivo. A ¿qué se refiere con transitivo? Transitivo es cuando un verbo necesita de otro elemento más. Eso se refiere a que cuando yo digo “come”, necesito saber ¿qué es lo que estoy comiendo? En este caso lo que estoy comiendo es arroz con leche, es decir necesita el transitivo siempre un elemento más. En el caso de los verbos transitivos, en el caso del uso de “se”, siempre estos verbos pueden estar tanto en tercera persona singular como en

Minuto 00:03

tercera persona plural. Por ejemplo, si yo tengo se comen tacos, en este caso tenemos el mismo “se” pasivo, pero tenemos un “comen” que está en plural. ¿Qué pasa acá? Lo que sucede es que ahora, mi objeto, lo que se está comiendo es plural, y ya no singular como en el primer caso. Lo que significa que nuestros verbos van a cambiar según el objeto que necesita mi verbo. Va a ser singular cuando el objeto sea singular, va a ser plural cuando el objeto sea plural. Ahora, que pasa cuando yo quiero más información sobre lo que estoy comiendo, por ejemplo, sobre los tacos. Y digo por ejemplo los tacos son buenos,

Minuto 00:04

versos los tacos están buenos. En este caso lo que voy a tener es una diferencia entre “ser” y “estar”. ¿Cuál es la diferencia en sí? Si yo digo los tacos “son buenos”, significa que es una característica que siempre tienen estos tacos. Es decir, en todo momento los tacos siempre van a ser muy buenos. En el caso de los tacos “están buenos” es una característica que es más momentánea. Es decir que no siempre son así es algo de un momento y que puede además cambiar.

Minuto 00:05

Entonces la diferencia básica entre “ser” y “estar”, es más que nada que el caso de ser siempre va a ocurrir, o siempre va a ser esa la característica, en este caso de los tacos, mientras que en el caso de “estar”, estos tacos no necesariamente siempre van a estar buenos, sino que en ese momento están buenos pero que quizá la próxima vez que tú lo pruebes ya no van a estar tan buenos. Esos han sido los dos temas que hemos visto el día de hoy usos de “se” y uso de “ser” y “estar”. Y nos vemos en la siguiente clase.

Regresar a página

Todo Sobre España

Minuto 00:00

Descubre España con ProfedeELE.es. ¡Hola! Hoy viajamos a España. El único país de la unión europea, donde se habla español como lengua oficial. Tiene unos 46 millones de habitantes, y limita con Francia y Andorra al norte, Portugal al oeste, y Marruecos y reino unido, al sur. ¡Espera un momento! ¿Marruecos y Reino Unido? Efectivamente. Ceuta y Melilla, las dos ciudades españolas, que se encuentran en África hacen frontera con Marruecos. Y las Islas Canarias están también a pocos kilómetros. Y este pequeño peñón de aquí es Gibraltar, territorio del reino unido.

Minuto 00:01

Si quieres visitar España seguramente vengas en avión, y probablemente aterricé en Madrid o Barcelona, las dos ciudades más pobladas de España. Madrid además es la capital del país. Ahí se encuentra las sedes del gobierno, y ahí vive el rey. Porque sí, España es un reino. Uno de los doce que quedan en Europa, aunque todos los españoles tienen el mismo rey y el mismo presidente del gobierno, las leyes no son exactamente las mismas para todos. España se divide en 17 comunidades autónomas y dos ciudades autónomas. Cada una con su propio gobierno.

Minuto 00:02

Estas comunidades autónomas existen por motivos culturales o históricos. Por ejemplo, algunas marcan sus límites siguiendo las fronteras de los antiguos reinos de la península ibérica, o por ser lugares con lenguas y tradiciones bien diferenciadas. Y es que podemos pensar en España como una gran macedonia dada su diversidad lingüística y cultural. En España no solo se habla español, existen otros idiomas como el catalán, el gallego, el euskera, el aranés, el asturleonés, el aragonés. Estas lenguas han tenido influencia entre ellas a lo largo de la historia, y también han influido en el español. Por ejemplo, que cantimplora y capicúa, vienen del catalán. Izquierda o mochila del euskera. O

Minuto 00:03

chubasco y caramelo del gallego. Observando algunas palabras del español podemos hacernos una pequeña idea de la historia de España. El español es una lengua que tiene su origen en el latín vulgar del imperio romano. De aquella lengua proviene más de la mitad de las palabras de la nuestra. Los romanos

también trajeron palabras del griego, otro idioma que tiene mucha influencia en el español. Los visigodos también dejaron palabras de su idioma, el gótico, como yelmo, guerra, blanco. O nombres como Ricardo, Federico, Alberto. Por cierto, Federico es un miembros del equipo de ProfeDeELE.

Minuto 00:04

Los árabes estuvieron más tiempo en España y en consecuencia dejaron muchas más palabras, hasta 4000: alcalde, almohada, aceite. España es un país muy montañoso. En el noreste están los pirineos, frontera natural con Francia. En el norte se encuentran los picos de Europa hogar de muchos osos pardos y lobos ibéricos. En el sur esta sierra nevada, el parque nacional más grande del país. Y Sierra Morena, el hábitat principal del animal más icónico de España, el lince ibérico. Sin embargo, el punto más alto del país no se encuentra en la península sino en

Minuto 00:05

Canarias. El Teide es un volcán de tres mil 715 metros de altura, considerado el tercero más alto del mundo desde su base en el océano. Hablando de geografía España es uno de los países con más kilómetros de costas y playas de Europa con un clima muy variado, pero de veranos calurosos, sobre todo en el mediterráneo y en el interior. Eso, junto con sus espectaculares puntos de interés turístico como Barcelona, Valencia, Sevilla, Salamanca, Bilbao, Santiago de Compostela, hace de España el segundo país más visitado del mundo. Los turistas extranjeros que visitan España pueden recibir un nombre muy

Minuto 00:06

Curioso, guiris. A muchos guiris les gustó tanto España que se quedaron a vivir. Es el caso del cantante James Blunt, el exfutbolista, Michael Robinson, el actor Michael Douglas o la ex Spice Girl Victoria Beckham. Aunque Victoria no era especialmente fan, esto nos lleva a nuestro siguiente punto, la comida. A los españoles les encanta comer. La gastronomía española es de las más famosas del mundo en un país tan diverso como España es normal tener una gran variedad de platos bebidas y aperitivos como las croquetas, la empanada, el arroz con leche, el gazpacho

Minuto 00:07

las tapas y los pinchos, el jamón, los churros, y el vino. Sin olvidar la popular paella. ¡Ojo! un error típico de guiri es pensar que la paella es el plato más

popular entre los españoles, esto no es así, todos los españoles conocen la paella, sí, pero es típica de Valencia y otros lugares del mediterráneo. El plato más famoso entre los españoles es otro, la tortilla de patata. Algunos la prefieren con cebolla, otros sin cebolla, pero vayas donde vayas, tienes que probarla. Sabías que la siesta no es para tanto la famosa siesta española, es hoy en día casi un

Minuto 00:08

Mito. El acelerado ritmo de vida de la actualidad hace que sea casi imposible echar la siesta. Sabías que los horarios de las comidas en España son algo peculiares por lo general los españoles desayunan entre las 7 y las 9 de la mañana, comen sobre las 2 o 3 de la tarde, y cenan a partir de las 9 de la noche. Además, el almuerzo suele ser la comida más abundante del día. ¿Sabías que las corridas de toros no son tan populares como creías? Existe un gran debate en España, la tauromaquia ¿es cultura o tortura? Cada vez son más las personas que piensan lo segundo. Y lo cierto es que aunque todavía es popular en algunos

Minuto 00:09

sectores de la sociedad española, en algunas comunidades autónomas y ciudades las corridas ya han sido abolidas. ¿Sabías que las tiendas de Zara y la marca Chupa Chups son españolas? Y que inventos como el futbolín, la fregona, o el submarino, también lo son. ¿Sabías que el flamenco no es típico de toda España? No hay expresión artística española más famosa en el extranjero que el flamenco, pero en el norte te costará mucho encontrar gente que lo cante o lo baile. Se asocia principalmente con Andalucía y con la comunidad gitana, aunque hoy en día son muchos los artistas no gitanos que lo cantan o cuya música tiene influencias del flamenco, como la artista catalana Rosalía.

Minuto 00:10

¿Sabías que España es uno de los países líderes en venta de vino? También lo es en producción de aceite de oliva, en trasplantes de órganos, y energías renovables como la solar y la eólica. Algunas celebridades españolas son los artistas Salvador Dalí, Remedios Varo y Pablo Picasso, el arquitecto Antoni Gaudí, los cantantes Julio Iglesias, Lola flores y Rosalía, los actores Antonio Banderas y Penélope Cruz y la directora Isabel Coixet, los escritores Miguel de Cervantes y Almudena Grandes,

Minuto 00:11

la reina Isabel la católica, el explorador Juan Sebastián Elcano, el tenista Rafa Nadal, la campeona mundial de bádminton Carolina Marín, el piloto de carreras Fernando Alonso, o la alpinista Edurne Pasabán, también son españoles. Los diseñadores de moda Cristóbal Balenciaga y Ágata Ruiz de la Prada o los empresarios Ana Botín y Amancio Ortega. Como ves, España es mucho más que sol playa y fiesta. Y tú, ¿has estado alguna vez en España? Deja un comentario contando tu experiencia. Suscríbete a nuestro canal y completa las actividades en ProfeDeELE.es

Minuto 00:12

¡Hasta pronto! [Música]

Regresar a página

Spain: the African Diaspora

00:00:00 - 00:01:24
Hey guys, today we're going to be talking about the African diaspora in Spain.
It's difficult to quantify the Afro-descendant population of Spain as there is no question about race on the national census.
There was at one time a significant Black population in Spain, little trace of which is visible today, and whose presence has been largely forgotten.
For 800 years, Spain was under African Muslim rule, beginning in 711 AD when the Umayyad Caliphate expanded into the Iberian Peninsula, which today roughly translates to Spain and Portugal.
This lasted until 1492, when Granada, the last Muslim stronghold in the Iberian Peninsula, came under Spanish Christian rule.
The ending of 800 years of African Muslim dominion in Spain is known as the Reconquista.
Under Afro-Arab rule, the Iberian Peninsula was called Al-Andalus, and the capital was the city of Córdoba.
A well-known example of an early prominent Black figure in Spain is Ziryab.
Ziryab was a renowned musician and scholar who lived in Andalusia in the eighth century.

00:01:15 - 00:02:22
Originally born in 789 AD in Iraq to parents of African descent, from a young age he proved to be a gifted singer and musician.
Although his birth name was Abu al-Hassan, he received the nickname Ziryab, meaning "Blackbird," an allusion to his dark skin and beautiful singing voice.
Ziryab spent time in Tunisia and eventually settled in Spain, which at the time was under the control of the Moors of North Africa.
His reputation was so great that he was invited by King Al-Hakam to Córdoba, the Moorish capital of Spain.
He received accommodation in the royal courts and went on to enjoy an illustrious musical career in Córdoba.
He is widely considered the godfather of Andalusian music.
His influence also impacted fashion, hygiene, and cuisine both in Spain and across Europe.
He died in 857 AD, aged 68, survived by eight sons and two daughters.

00:02:25 - 00:03:31
Slavery was practiced for centuries across the Spanish Empire.
In 1492, the same year that the Catholic kingdom of Castile ended African rule in Spain, Christopher Columbus reached Hispaniola, the island shared by modern-

day Haiti and the Dominican Republic, and established the first Spanish colony in the New World.
Incidentally, he was accompanied by African conquistador Juan Garrido, who was one of the earliest Africans to reach the Americas.
The Spanish went on to conquer much of Latin America and enlisted an enslaved African workforce across the continent, which contributed untold wealth to the Spanish crown.
Nowadays, people largely assume that all Spanish slavery happened overseas in Latin America. However, we rarely hear about the slavery that took place on Spanish soil.

00:02:59 - 00:04:09
One well-known example of an enslaved African in Spain was Juan Latino, also known as Juan de Sessa.
Juan was a 16th-century Afro-Spanish poet and professor in Granada who became famous for his poetry, particularly the "Austrias Carmen."
He received an education alongside his master's son, who was Duke Gonzalo Fernández de Córdoba II.
Juan excelled in Latin, Greek, and music. He studied at the University of Granada and received his degree in 1546, aged 28.
Juan went on to publish three volumes of Latin poetry in which he explored the themes of Blackness, race relations, and slavery.
Juan de Pareja was a 17th-century Afro-Spanish painter and assistant to the celebrated painter Diego Velázquez.
Velázquez eventually freed Juan in 1654, and Juan worked as an independent painter in Madrid.
Only ten of his paintings are known to exist.
Slavery was never formally abolished in Spain, and the abolition of slavery in Latin America was implemented gradually over the course of the 1800s.

00:04:08 - 00:05:09
So what happened to the Black community in Spain? During the 18th and 19th centuries there is evidence to show that Spain may have had the largest African population in Europe, particularly in Cádiz.
In the years following, the population largely disappeared.
Some historians allege that, due to racist attitudes and limited job opportunities in 19th-century Spain, many Africans and their descendants either returned to Africa or migrated to Hispanic countries in Latin America.
Spain's relationship with Africa continued somewhat with the European Scramble for Africa, which took place at the turn of the 20th century.

European powers raced amongst themselves to colonize as much of the African continent as they could—particularly Britain, France, Germany, and Portugal. Spain colonized Morocco, the Western Sahara, and Equatorial Guinea.

00:05:08 - 00:06:13
Due to the intertwined histories of the regions, there continues to be a significant African presence in Spain, particularly from Morocco and Equatorial Guinea, though there is also a large contingent from Nigeria and Senegal.
There are several organizations that advocate for the rights of oppressed Spaniards today.
Afroféminas is a digital magazine directed at Spanish-speaking Afro-descendant feminist women, founded by Afro-Cuban activist Antoinette Torres Soler.
Originally, *Afroféminas* was intended as an online platform for Afro-descendant women in Spain to connect and share ideas.
It's now read in over 40 countries and has become a global community.
Casa África is an organization based in Las Palmas de Gran Canaria, which aims to strengthen and facilitate relations between Spain and the continent of Africa.
They inform the Spanish government's foreign policy in Africa and assist with economic diplomacy.

00:05:41 - 00:07:21
There is an annual festival in Madrid called Conciencia Afro.
It takes place over two days in September and celebrates Afro-descendant culture in Spain.
The headquarters are located in the Centro de Residencia Artisticas in Madrid.
Well-known contemporary Africans include the TV presenter Lucía Mbomío, the journalist Francine Gálvez, director Santiago Zannou, rapper El Chojín, actress Berta Vázquez, footballer Iñaki Williams, and the politician Rita Bosaho.
One of the best-known Afro-Spaniards internationally is Concha Buika, the Grammy-nominated flamenco fusion singer from Palma, Mallorca.
With each generation, Spain's African diaspora continues to make itself more visible and more vocal, both within Spain and on the world stage. [Music]

Regresar a página

The Dominican Republic: the African Diaspora

00:00:00 - 00:01:14
Hi guys, I'm Fayida, and welcome to Freedom Is Mine.
Today we're going to be talking about the African diaspora in the Dominican Republic.
For the first time ever in this series, I'm bringing you a video about an African diaspora community from the country itself.
I'm currently in the Dominican Republic organizing an African Diaspora Tour for 2021, so if you're interested in joining, then please do get in touch.
Quantifying the number of Afro-Dominicans is not straightforward for the reason of self-identification.
The 1960 census was the last to collect racial data and recorded almost eleven percent of the population as Black or Afro-descendant.
However, contemporary leading Dominican scholar Silvio Torres-Saillant estimates that, in reality, Blacks and Mulattoes make up 90% of the country’s population.
Afro-Dominicans mostly speak Spanish and are Roman Catholic by faith, but through a process of syncretism, Voodoo and Santería are also practiced in the Republic.

00:01:12 - 00:02:14
But first, a little geography lesson for those who don’t know:
Haiti and the Dominican Republic share the same island. The island is called Hispaniola and is located in the Caribbean Sea, to the east of Cuba and Jamaica.
The Dominican Republic occupies the eastern majority of the island, and Haiti occupies a third of the island to the west.
Because the two countries share an island, much of their history is deeply intertwined—and not always in a good way.
Check out my video on the African diaspora in Haiti for more info.
It was in the Dominican Republic that the Spanish conquistadors, led by Christopher Columbus, founded the first Spanish colony in the New World in 1493.
The Spanish first began trafficking enslaved Africans to Hispaniola in the early 1500s to replace the enslaved Indigenous Taíno workforce, whose numbers had been decimated under the Spanish settlers’ brutal regime.

00:01:43 - 00:03:22
Slave rebellions were documented from as early as 1522, when enslaved Africans rose up and escaped to the mountains to form maroon communities.
Enslaved Africans on Hispaniola predominantly worked in mines and on

plantations, cultivating sugar, tobacco, and livestock.
A number of buildings in the colonial zone of the capital Santo Domingo were built by an enslaved African workforce, including:

- The Monastery of San Francisco
- The first European hospital, San Nicolás de Bari
- The Basilica of Santa María la Menor, the oldest European cathedral in the Americas

In 1697, the western portion of the island—known as modern-day Haiti—came under French colonial rule.
Inspired by the French Revolution, Black and Afro-descendant inhabitants of Hispaniola, both free and enslaved, were inspired to take up arms in 1791, led by Haitian revolutionary leader Toussaint Louverture.
Although he died before the conflict ended, his second-in-command, Jean-Jacques Dessalines, led the rebellion to victory in 1804, and slavery was formally abolished in Haiti.

00:03:26 - 00:05:07
Slavery resumed in the Dominican Republic due to Spanish intervention, but was abolished again in 1822 when the Dominican Republic came under Haitian rule.
Under the Haitian president Christophe Boyer, Haiti ruled the Dominican Republic for 22 years.
During Haitian occupation of the Dominican Republic, there was a wave of migration of free African Americans, who settled in the Samaná region of the country and many of whose descendants to this day speak fluent English.
On the 27th of February 1844, the Dominican Republic declared independence from Haiti under the leadership of the three founding fathers:

- Francisco del Rosario Sánchez
- Ramón Matías Mella
- And most famously, Juan Pablo Duarte

Every year on the 27th of February, Dominicans celebrate their independence from Haiti.
Marked by that period of history, Dominican-Haitian relations have always remained tense.
One particularly dark moment in the relationship between the two countries was the Parsley Massacre, carried out in 1937 under the bloodthirsty Dominican dictator Rafael Trujillo.

Trujillo ruled the Dominican Republic for over 30 years, from 1930 until his assassination in 1961.
He was a violent despot, staunchly anti-Haitian, and orchestrated one of the worst massacres in Dominican history.
Trujillo said of Haitians:

“Of pure African race, they cannot represent for us any ethnic incentive.”

During the Parsley Massacre, Trujillo ordered an attack on the Haitian border, which left 20,000 to 30,000 Haitians dead over a period of six days, including thousands of women and children.
They were mostly killed by machete, shovel, and bayonet.

00:05:06 - 00:06:39
Today, hostility from Dominicans toward Haitians, in part, manifests itself in rampant colorism.
For those who don’t know, colorism can be broadly defined as discrimination against people of a darker skin tone by others within the same racial group—in other words, lighter-skinned Black people discriminating against darker-skinned Black people.
Many Dominicans seek to distance themselves from their darker-skinned Haitian counterparts, as well as from their own African roots and heritage.
Most Dominicans will refer to themselves as moreno (meaning dark-skinned) instead of negro (meaning Black).
The majority of Afro-descendant Dominican women prefer to chemically straighten their hair rather than wear their natural curls.
Yet African influences are still clear to see in some aspects of Dominican culture, and small pockets of Dominican society proudly maintain their African roots.

One such example is the Congos of Villa Mella, a collection of communities based in Villa Mella, a suburb just outside of the capital Santo Domingo.
Descended from the Congo region in Africa, the Congos of Villa Mella are united by a religious collective known as the Cofradía del Espíritu Santo (Brotherhood of the Holy Spirit).
Pioneered by Afro-Dominican musician Sixto Minier. In 2001, the movement was declared an expression of Intangible Cultural Heritage by UNESCO.
Today in Villa Mella, the Congos keep the traditions alive through their music and religious practices.

00:06:40 - 00:07:59
We visit the Congos of Villa Mella as part of my African Diaspora Tour in the

Dominican Republic—so if you're interested, then get in touch.
African heritage in the Dominican Republic can be seen in traditional foods such as mondongo, concón, yame, and mangú,
as well as in the Dominican musical genre bachata,
and African-influenced religions such as Santería and Voodoo, which are practiced on the island.

One notable bastion of African heritage is the Dominican Carnival, which takes place every year across February and March.
Every Sunday for a month, there are parades and celebrations across the country.
The oldest and most established carnival is held in La Vega, where brightly colored costumes depicting mythical creatures and monsters are descended from Dominican folklore.
Popular characters from the Dominican Carnival include:

- El Diablo Cojuelo (the Limping Devil)
- El Roba Gallinas (the Chicken Stealer)
- And Los Tiznaos (a homage to African ancestry)

There is a burgeoning movement among millennial Dominicans to embrace their African heritage.
Figures such as the blogger Indhira Suero Acosta, who has the blog La Negrita Come Coco,
and the natural hair salon Miss Rizos, established by Carolina Contreras,
specialize in natural hair and African-influenced hairstyles.

Slowly, but surely, there’s a growing movement among the younger generations to acknowledge and take pride in Afro-Dominican identity. [Music]

Regresar a página

Conversaciones Políglotas

Minuto 00:00

Hola, soy Richard Simcott, el fundador de la Políglota Conference, de la Conferencia Políglota, y me gusta mucho aprender idiomas. ¿Cuáles son los idiomas que sabes hablar? Suena una pregunta fácil, ¿no? Pero no lo es. La verdad es que hablar un idioma quiere decir una cosa a una persona y otra cosa a otra. ¿Qué queremos decir? Pues hablar un idioma quiere decir sé decir mi nombre, hablar un poco de mi familia, cosas básicas así. O un poco más: hablar más bien de mi situación, de lo que hago en la vida, cosas generales de mi vida. También un poco más de esto: saber hablar, por ejemplo, hablar de tratar de los asuntos y los

Minuto 00:01

temas que pasan en el mundo, el medio ambiente, la política y cosas así. ¿O es un poco más que esto? Hablar para poder estudiar en este idioma, en una universidad y hacer una carrera, un máster o lo que sea. A veces oigo respuestas a varios niveles para esta pregunta, y a veces también hablan, tratan de hablar de obtener un nivel nativo, casi nativo. ¿Qué quiere decir eso? ¿Hablar como nativo? ¿Hablar con una gramática perfecta? ¿Hablar con un vocabulario tan amplio que realmente suena un idioma perfecto en todos sus aspectos? Pero eso, para un nativo monolingüe, tampoco es posible, porque nadie habla así. Y si tú crees que hablas así tu idioma, lo siento, pero no lo haces. Nadie lo hace. Así que tenemos que

Minuto 00:02

aceptar que somos seres humanos y tenemos fallos en nuestros idiomas y en los idiomas que estamos hablando o tratando de hablar. Y la idea de tener un acento casi nativo, nativo, pues ¿hasta qué punto podemos hablar así? Porque va a llegar un momento en la conversación de tu generación, van a saber algo de la historia del pasado del país que no puedes saber, y es imposible hablar como si fueras un nativo siempre, el ciento por ciento del tiempo hablando así, es imposible. Así que lo mejor es tener como enfoque saber hablar el idioma para comunicar las ideas que tenemos en la cabeza y estar felices también con este nivel. Y si tenemos un poco más, tanto mejor. Pero bueno,

Minuto 00:03

lo importante es una mentalidad positiva para seguir adelante con nuestros estudios de idiomas.

Regresar a la página

¿Qué Es Ser Bilingüe?

Minuto 00:00

Hola, soy Benjamín. Y yo soy Abril, y somos profesores e investigadores de la Universidad de Rutgers y trabajamos con niños y adultos bilingües. Hoy vamos a hablarles sobre el bilingüismo alrededor del mundo. Hablar más de una lengua es lo común, es decir, que la gran parte de la población mundial es bilingüe. Ser bilingüe significa saber dos lenguas, por ejemplo, saber español y alguna lengua indígena como el náhuatl, el mixteco; o bien saber español e inglés. Los bilingües usan sus dos lenguas con diferentes propósitos, y el nivel de dominancia o de proficiencia que tienen en ambas lenguas depende de sus necesidades lingüísticas o comunicativas. En otras palabras, para ser bilingüe no es necesario hablar o entender perfectamente las dos lenguas. También existen muchos mitos y prejuicios

Minuto 00:01

relacionados a cómo los bilingües se comunican. Quizá hayan escuchado alguna vez hablar sobre el spanglish. El spanglish es un término que se usa para cubrir una variedad muy grande de situaciones comunicativas, por ejemplo, el uso ocasional de palabras en inglés cuando se habla español o viceversa, o bien el uso de ambas lenguas con alta frecuencia en una conversación. Es verdad que el spanglish o la alternancia de códigos puede ayudar a los bilingües cuando en ocasiones no recuerdan una palabra. Sin embargo, hay muchos estudios que muestran que los bilingües usan esta alternancia de códigos como un símbolo de identidad, de pertenencia a un grupo y también de solidaridad. En pocas palabras, ser bilingüe es la norma y no la excepción. Y para muchos bilingües, utilizar sus dos lenguas en una misma conversación les da la oportunidad de expresarse mejor. Así que la próxima vez que escuches a alguien usando spanglish, recuerda que esto es simplemente una forma de comunicación que los bilingües utilizan.

Regresar a la página

Efectos Secundarios de Ser Políglota

Minuto 00:00

Un políglota se puede definir como la persona que domina varias lenguas. ¿Alguna vez te has preguntado si ser políglota tendría algún efecto secundario? Pues bien, no fuiste el único. Científicos han realizado varios estudios, y aquí te presentamos cinco efectos secundarios de ser políglota:

1. Multitarea. Cuando una persona políglota cambia de un idioma a otro, ejercita su cerebro. Esta "gimnasia cerebral" permite mejorar las situaciones de multitarea; es decir, desarrollar varias tareas a la vez y cambiar de una actividad a otra sin perder la concentración.

2. Facilita el aprendizaje. Las personas que están estudiando un tercer o cuarto idioma lo aprenden de una manera más rápida, ya que el área del cerebro encargada del aprendizaje está más capacitada. Por ende, entre más idiomas hables, tu capacidad de aprendizaje mejora.

3. Tomar decisiones más razonables. Investigadores de la Universidad de Chicago descubrieron que, cuando la gente piensa en una lengua extranjera, tiene

Minuto 00:01

más probabilidad de tomar una decisión racional en una situación problemática. Quizás el factor más importante es que una lengua extranjera tiene menos resonancia emocional que la lengua materna, comenta Sayuri Hayakawa, investigadora del estudio.

4. Retraso del alzhéimer. Los síntomas tardan entre cuatro y cinco años más en manifestarse en personas bilingües que en sujetos que solo saben un idioma. Estudios anteriores también sugieren que el bilingualismo frena el deterioro cognitivo causado por el envejecimiento y ayuda a retrasar la degeneración neuronal.

5. Mejor interpretación del lenguaje. La gente que habla dos o más lenguas puede procesar ciertas palabras más rápido. Gracias a la tecnología de seguimiento ocular, investigadores descubrieron que las personas políglotas pasan menos tiempo observando los llamados cognados (palabras de distintos idiomas que comparten la misma raíz morfológica), lo que sugiere que su cerebro necesita mucho menos tiempo para procesar dichas palabras.

Regresar a página

Presente Regular en Español

Minuto 00:00

[Música] Tapas de español: pequeñas clases de lengua para aprender y disfrutar.
Hoy tenemos: el presente, formas regulares en español.

Existen tres tipos de verbos:

- Verbos que terminan en -ar: amar, jugar, bailar
- Verbos que terminan en -er: comer, beber, leer
- Verbos que terminan en -ir: vivir, escribir, recibir

Existen verbos regulares y verbos [Música] irregulares.
En este vídeo vamos a ver los verbos regulares y cómo formar el presente.

Minuto 00:01

Para formar el presente regular, necesitas: saber el infinitivo, identificar la terminación, eliminarla y cambiarla por la conjugación correspondiente:

-ar: amo, amas, ama, amamos, amáis, aman
-er: como, comes, come, comemos, coméis, comen
-ir: vivo, vives, vive, vivimos, vivís, viven

Minuto 00:02

Observa qué fácil es. [Música] Y ahora vamos a

Minuto 00:03

practicar. Identifica los verbos en presente.

¡Eso es todo! Completa las actividades en ProfeDeELE.es Gracias.
Más materiales en ProfeDeELE.es. [Música]

Regresar a la página

La Oración Negativa

Minuto 00:00

Hola, ¿qué tal, amigos? Bienvenidos nuevamente a *Hablamos Español*. Soy Alberto Sellés, y hoy, en esta lección de español, vamos a ver cómo se construye una oración negativa —o una frase negativa— y cuáles son sus características.

La primera cosa que hay que decir es que las oraciones negativas expresan la falsedad o la inexistencia de cierto estado de cosas. Se enfocan, se sitúan, se identifican con la partícula "no", que es un adverbio; un adverbio de negación. Entonces, para construir una frase u oración negativa

Minuto 00:01

hay que tener en cuenta estas tres cosas:

Primero, para hacer una oración negativa, basta colocar la partícula "no", pero esa partícula tiene que estar situada entre el verbo y el sujeto.

Si nosotros vemos en esta oración: *David no visitó a Pilar. David* es el sujeto. *Visitó* es el verbo

Entonces, la partícula "no", el adverbio de negación, se coloca entre el sujeto y el verbo: *David no visitó a Pilar*. Si quitamos la partícula "no", sería una frase afirmativa: *David visitó a Pilar*.

Entonces, colocamos el “no" para la frase negativa entre el sujeto y el verbo. Esa es la primera observación o la primera cosa que hay que tener en cuenta.

Minuto 00:02

Por otro lado, dentro de esta primera observación, si el sujeto no está explícito —es decir, si quitamos a David, el sujeto de manera explícita—, la partícula de negación va a ir delante del verbo.

Aquí está el verbo, y dice: *Pero no llegó puntual*. David no llegó puntual. David está implícito. En ese caso, la partícula negativa va delante del verbo, ya que no hay un sujeto explícito. Eso en cuanto a la primera observación.

Minuto 00:03

La segunda cosa a tener en cuenta es que la partícula “no" puede ser intercalada con los pronombres, ya sea un pronombre complemento o un pronombre

reflexivo. Veamos los ejemplos: No le trajo un regalo. David no le trajo un regalo a Pilar.

Aquí está el complemento, el pronombre complemento (en este caso, indirecto): no le trajo un regalo. En cuanto al pronombre reflexivo, veamos el ejemplo, escuchemos: No se olvidó de su cumpleaños. David no se olvidó de su cumpleaños.

Este es el pronombre reflexivo. Como vemos, lo único que se puede intercalar entre la partícula "no" y el sujeto —que está aquí implícito— es el pronombre complemento, ya sea complemento indirecto, complemento directo o pronombre reflexivo.

Veamos, escuchemos las frases: No le trajo un regalo. No se olvidó de su cumpleaños.

Minuto 00:04

La tercera observación importante es que la partícula “no" puede, en el español, ir con adverbios y con indefinidos.

Repito: la partícula "no", el adverbio de negación, en español puede ir con adverbios y con indefinidos. Aquí, en los ejemplos: *No siempre ven televisión juntos*. David y Pilar no siempre ven televisión juntos. Aquí tenemos el adverbio: siempre → no siempre ven televisión juntos. En la otra frase: No todas las películas les gustan.

Todas es el indefinido.

Minuto 00:06

Con eso creo que tenemos un panorama general de cómo se construye una frase negativa en español, una oración negativa.

Vamos a hacer una síntesis de las tres observaciones, y después vamos a repetir las frases para practicar, como siempre, en español.

En primer lugar, decimos que: 1) Para hacer una oración negativa, basta poner la partícula "no", y esa partícula la ponemos entre el sujeto y el verbo. 2) Si no hay un sujeto explícito, la partícula “no" va delante del verbo. 3) La partícula “no" puede ser intercalada con pronombres, como el pronombre complemento directo, el indirecto o el pronombre reflexivo.

Minuto 00:07

Por último, en tercer lugar: La partícula negativa "no", el elemento negativo, en el español puede ir con adverbios y con indefinidos, como aquí lo hemos visto en las frases. Repitamos las frases: *David no visitó a Pila*r. *No le trajo un regalo*. *No se olvidó de su cumpleaños*. *No siempre ven televisión juntos*. No todas las películas les gustan.

Y bien, con eso terminamos esta breve lección, que les sirve para construir las frases y las

Minuto 00:08

oraciones negativas. Esas frases y oraciones que expresan la falsedad o inexistencia de cierto estado de cosas.

No les digo otra cosa, y, como siempre, les agradezco por permanecer en la audiencia del canal.

¡Adiós y hasta un próximo vídeo!

Regresar a la página

El Pretérito e Imperfecto

Minuto 00:00

Hola, me llamo Hugo Salgado y hoy vamos a hablar un poquito sobre la gramática del español. Vamos a hablar del pretérito y el imperfecto, y vamos a comenzar con un ejemplo.

Imagina que estás contando una historia a tus amigos y les dices la siguiente oración: “De niño, siempre viajaba a El Salvador.”

Aquí

Minuto 00:01

tenemos una acción en el pasado: viajaba. Pero nosotros no usamos el pretérito, sino que usamos el imperfecto. ¿Por qué? Buena pregunta.

La razón es porque usamos el imperfecto para hablar de acciones que ocurrieron muchas veces en el pasado; es decir, acciones habituales o repetitivas.

Por ejemplo, aquí dices: "Siempre viajaba a El Salvador.” Significa que fuiste muchas veces a El Salvador.

Y una palabra muy importante para saber que tu viaje se repitió muchas veces, o que realizaste muchas veces una acción en el pasado, es la palabra “siempre.”

Pues bien, vamos a ver otro ejemplo. Imagina que continúas contando la

Minuto 00:02

historia a tus amigos, y tú les dices: “Recuerdo que tenía cinco años y eran las tres de la tarde cuando viajé a El Salvador.”

Aquí también tenemos dos acciones en el imperfecto: tenía y eran.

Primero, usamos el imperfecto para referirnos a la edad que teníamos en el pasado. Generalmente, cuando hablamos de las edades en el pasado, usamos el imperfecto.

También usamos el imperfecto cuando hablamos de la hora exacta en que ocurrió algo en el pasado.

Ahora tú

Minuto 00:03

continúas hablando y les dices lo siguiente a tus amigos. Entonces tú les dices:
“Mientras viajábamos, mi hermana jugaba.”

Aquí también tenemos dos acciones que usan el imperfecto: viajábamos y jugaba.

¿Por qué usamos el imperfecto? Porque esas dos acciones ocurrían al mismo tiempo, es decir, ocurrían simultáneamente.

Mientras viajábamos, la acción de jugaba ocurría al mismo tiempo.

Y una palabra muy importante para saber que las acciones ocurrían simultáneamente es la palabra “mientras.”

Bien, ahora vamos a ver otro ejemplo. Tú continúas contando la

Minuto 00:04

historia a tus amigos sobre tus viajes a El Salvador:
“El piloto del avión era alto y tenía el pelo largo.”

Aquí también tenemos dos verbos en el imperfecto: era y tenía.

Usamos el imperfecto porque tú estás dando una descripción de las características de esta persona en el pasado.

Y cuando describimos en el pasado, generalmente usamos el imperfecto.

Minuto 00:05

Continuamos con la historia. Tú les dices a tus amigos:
“Encontré un dólar mientras caminaba por El Salvador.”

Aquí tenemos dos acciones en el pasado. En una usamos el pretérito y en la otra usamos el imperfecto. ¿Por qué?

Buena pregunta. La respuesta es: porque usamos el imperfecto para referirnos a la acción en progreso.

Aquí puedes imaginar que yo caminaba cuando sucedió una acción que hizo que parara.

Entonces, la acción en progreso

Minuto 00:06

siempre tiene que ir en el imperfecto, mientras que la acción que interrumpe que estar en el pretérito.

Bien, entonces, en resumen, usamos el imperfecto en cinco escenarios principales: 1) Usamos el imperfecto para acciones habituales. 2)Usamos el imperfecto para hablar de la edad y la hora exacta en el pasado. 3)Usamos también el imperfecto para hablar de acciones simultáneas en el pasado. 4). Usamos el imperfecto para descripciones en el pasado. 5) Finalmente, usamos el imperfecto para hablar de acciones

Minute 00:06

en progreso en el pasado. Gracias.

Regresar a la página

Reglas de Acentuación en Español

Minuto 00:00

Cómo colocar el acento gráfico o tilde en español, por ProfeDeELE.es.

Lo primero que tienes que hacer es separar por sílabas.
Por ejemplo: mesa, botella, campaña.

En la palabra, hay dos o más vocales juntas: océano, sonreía.
Recuerda que la “h" no se pronuncia.

Ahora, vamos con las vocales débiles y

Minuto 00:01

fuertes: Son vocales fuertes: a, e, o. Son vocales débiles: i, u.

Cuando la intensidad está en la vocal débil, por ejemplo: Piano tiene la intensidad en la vocal a. Había tiene la intensidad en la vocal í.

Si la intensidad está en la débil, escribimos la tilde en la vocal débil.
Por ejemplo: había.

El grupo vocálico "ía" forma dos sílabas.
Al formar dos sílabas, es un

Minuto 00:02

hiato.

Si la intensidad está en la vocal fuerte, forman una sola sílaba.
Por ejemplo: viajar, limpiáis. Al formar una sílaba, es un diptongo. Si son dos vocales fuertes, forman dos sílabas: teatro, poesía.
Al formar dos sílabas, es un hiato. Si son dos vocales débiles, forman una sílaba.
Por ejemplo: ciudad, ruina.

Minuto 00:03

Al formar una sola sílaba, es un diptongo. Para poder continuar, recuerda tener separadas todas las sílabas bien. Ahora comprobamos si tiene tilde diacrítica. Es decir, una tilde que se coloca en dos palabras que se son iguales, con el fin de diferenciarlas. ¿Es una de estas palabras? monosílabos diacríticos:

- Dé (del verbo dar, que no te de el sol)
- Él (pronombre personal, él pinta)
- Más (cantidad, quiero más)
- Mí (pronombre, es para mí)
- Sé (del verbo saber o ser, no lo sé o sé bueno)
- Sí (adverbio afirmativo, di que sí)
- Té (sustantivo, yo bebo un té)

Minuto 00:04

Tú (pronombre, tú juegas)

Interrogativo o exclamativos: Qué, quién, cómo, cuál, cuándo, cuánto, cuán, dónde, adónde. Por ejemplo: ¿Qué quieres? Si es una de estas palabras, colocamos tilde para diferenciar. Por ejemplo: El gato negro → no lleva tilde. Él juega bien → sí lleva tilde, porque es pronombre. ¿Qué dices? → sí lleva tilde, porque es

Minuto 00:05

interrogativo.

Que eres guapo → no lleva tilde. Entonces, ¿es un monosílabo? Monosílabos son palabras de una sílaba, como por ejemplo: pan, es, fui, son, cien, cruel, mis, fiel, a. Si es un monosílabo, no tiene tilde. Si no es un monosílabo, entonces ¿cuál es la sílaba fuerte o tónica? Puede ser: público, publico, publicó.

Si la sílaba fuerte es la...

Minuto 00:06

antepenúltima (o una anterior), se llaman palabras esdrújulas. Ejemplo: público.

Todas las palabras esdrújulas tienen tilde, como por ejemplo:
matemáticas, océano, sílaba. Excepto si es un adverbio terminado en -mente que proviene de un adjetivo que no se tilda.

Por ejemplo: Lento no tiene tilde, por tanto lentamente tampoco tiene tilde.

La sílaba fuerte es la penúltima, son las llamadas

Minuto 00:07

llanas: publico

Las llanas tienen tilde si no terminan en “n", “s” o vocal.

Por ejemplo: Azúcar no termina en “n”, “s” o vocal, termina en r, por eso tiene tilde. Cáliz Cárcel, cómic, inmóvil, son otras palabras que tienen tilde. Cuidado: si hay otra consonante al lado de la n o s final, sí que escribimos tilde. Por ejemplos: Bíceps o Cómics.

Si la sílaba fuerte es la última, son palabras

Minuto 00:08

agudas. Publicó se escribe con tilde si la palabra termina en “n”, “s” o vocal. Como por ejemplo: café, sofá, canción, cortés.

Cuidado: si hay otra consonante al lado de la “n”o “s" final, no escribimos tilde. Por ejemplo: robots, tic tacs.

Completa las actividades en ProfeDeELE.es. También puedes mirar estos otros

Minuto 00:09

vídeos.

Eso es todo. Gracias.
Más materiales en ProfeDeELE.es.

Regresar a la página

How Taíno Culture Affects Us

Minuto 00:00

Esta es nuestra trompeta. Se llama guamo. La gente taína son la gente del Caribe, son la gente que la tierra del Caribe parió. Nosotros somos sus hijas e hijos.

If you come from the Dominican Republic, Haiti, Puerto Rico, Cuba, or Jamaica, I'm talking to you. (canción en taíno)

My name is Irka Mateo. I am a Taíno woman from the Dominican Republic. I am a folk researcher, Taíno cultural researcher, and I am also a singer and songwriter. The Taíno people came from the Amazon; they are Arawak. Before

Minuto 00:01

Christopher Columbus arrived to the Caribbean, it was populated by the Taínos, but there were also people who came from other places.

For example, the ancestors of the maya. The ancestors of the Olmec, because, you know, if you see the Caribbean, it is so close — Cuba from Yucatán. In those times, it was also very active. People were working very good in the sea, so they would take their canoes and they would go all over: the little islands of the Caribbean, the north part of South America, the east part of Central America, and the south part of the United States. So this was very active, and there was a lot of exchange — of culture and also a business exchange. When Christopher Columbus came, they brought diseases that the indigenous people were not used to, and they didn’t have any immunity to it. So that killed a lot of people in the first contact.

Minuto 00:02

Then, the treatment of the indigenous people was very bad. We were slaves, so we died also through all these bad treatments that we had.

They were stripped of their culture, their language, their rights, their religion, their spirituality, and everything that conformed a Taíno society.

Even though this happened, we are still here. There is a lot of our culture in the countryside — for example, the material culture. We still have our houses the way that we used to have them 500 years ago, and also the methods of fishing, the methods of hunting, and also agricultural methods. Also, there are many

words from the Taíno language that have come into Dominican Spanish, and even to the world.

Minuto 00:03

The word caimán, which is a type of crocodile, comes from Taíno. We can hear this in the Dominican Republic and other places in Latin America, like Colombia.

Se va el caimán, Se va el caimán, se va para Barranquilla.

Another word that we have is canoa or canoe. It’s a boat that the Taíno people used to go fishing and also traveling. Another word is hamaca, or hammock. Iguana is also a Taíno name. The way that we cooked was very barbacoa, and it translates to English as barbecue. Huracán, everybody knows what huracán is. Manatí, we call it the sea cow — this beautiful mammal that lives in the Caribbean and we all love.

Minuto 00:04

The word “Caribe” also comes from the Taíno. They were the people who came from the Amazon and inhabited the Lesser Antilles. It is also the name of the ocean.

There is a delicious fruit called guayaba, and in English it translates as guava. Another word is tabaco, which was used just for ceremonial purposes, four times a year. It is a sacred plant that was not meant to be smoked every day. This passed to English as tobacco.

Actualmente, en Nueva York hay un grupo que se llama Iguayagua y está actualmente reconstruyendo la lengua taína. Y de eso, todos nosotros nos estamos beneficiando de más palabras y más palabras. Y saber cómo construir frases y de nuevo recuperar nuestra lengua.

Minuto 00:05

O sea, que hasta ahora les hemos dado estas palabras taínas; vendrán muchas más. Usalas en tu vocabulario, porque ellas nos pertenecen a nosotros, los/las Taínas.

Regresar a la página

Puerto Rico: The African Diaspora

00:00:00 - 00:01:23
Hey guys, today we're going to be talking about the African diaspora in Puerto Rico. There are no exact statistics on the size of the Afro-Puerto Rican population today, but estimates put the Afro-descendant community at between 22 and 65 percent of the general population, which could be anywhere from 700,000 to over 2 million people. The region with the highest concentration of Afro-puertoricans is Loíza, a coastal town 20 minutes' drive from the capital, San Juan.

00:00:41 - 00:01:43
Arguably, the majority of the most famous Puerto Ricans internationally tend to be of a lighter complexion, such as JLo, Bad Bunny, and Ricky Martin. However, the reality is that Puerto Ricans are a very ethnically diverse population of mixed Indigenous, European, and African ancestry.

One of the first recorded people of African descent to arrive in Puerto Rico was Juan Garrido, who came in 1509 and was among the entourage of the Spanish conquistador Juan Ponce de León. The Spanish began trafficking large numbers of West Africans to the island to work in gold mines and on ginger and sugar plantations.

00:01:47 - 00:02:48
In 1664, the Spanish created an edict offering land to free Africans in non-Spanish colonies, including modern-day Jamaica and Haiti. These free Black people migrated to Puerto Rico and settled in areas such as Santurce, Carolina, Canóvanas, and Loíza. Both free Black and European migrants intermarried with the Indigenous Taíno population, creating a culturally mixed society.

There was another wave of Afro-descendant migration to Puerto Rico in 1815, following the Royal Decree of Graces, by which the Spanish Crown encouraged migrants to relocate to Puerto Rico and develop industries on the island—with the use of enslaved African labor. Later that year, a slave code was published called El Código Negro, or "The Black Code," which detailed a list of punishments designed to prevent or quell a rebellion by enslaved Africans in Puerto Rico.

00:02:49 - 00:03:53
Products cultivated in Puerto Rico by an enslaved African workforce include sugar, coffee, cotton, and tobacco. There were also influxes throughout the 18th century as control of the neighboring island of Hispaniola—shared between

modern-day Haiti and the Dominican Republic—came under the control of different powers, namely the French, the Spanish, and of course the Haitians. Following the Haitian Revolution of 1804, political instability on the island triggered migration to Puerto Rico, including Black and Afro-descendant settlers.

From the 1820s until 1868, there were a number of uprisings among the Black population, including the 1868 uprising in Grito de Lares, spearheaded by Ramón Emeterio Betances and Segundo Ruiz Belvis. It was a major uprising against Spanish colonial rule in Puerto Rico. Although the insurrection was suppressed, it has gone down in the history of Puerto Rico's independence movement.

00:03:21 - 00:04:29
Slavery was eventually abolished in Puerto Rico in 1873. Former slave owners were compensated for their loss, and most of the formerly enslaved Africans continued working on the same plantations—albeit they were now paid for their labor. Nowadays, March 22nd is a national holiday in Puerto Rico and celebrated as Abolition Day to commemorate the day that slavery was abolished in 1873.

Formerly a Spanish colonial territory, following the Spanish-American War of 1898, the island came under the control of the United States. The U.S. established military rule, installed a governor, and limited local political activity. Puerto Rican politician and attorney Pedro Albizu Campos was one of several Puerto Rican leaders who participated in the nationalist pro-independence movement.

00:03:55 - 00:04:59
He was at one time the leader of the Puerto Rican Nationalist Party and worked tirelessly to denounce the American imperial presence on the island. Inspired in part by the racist treatment he had received as a soldier in an African American unit of the U.S. Army, Campos spent a total of 26 years in prison for attempting to overthrow the U.S. government in Puerto Rico. Today, there are schools, streets, and community centers named after him.

Another Puerto Rican political leader of note is Dr. José Celso Barbosa, who was a physician, sociologist, and political leader. He is also the first documented Puerto Rican and the first person of African descent to earn a medical degree in the United States.

00:05:00 - 00:06:09
Dr. Barbosa made significant contributions to medicine and public health in Puerto Rico, including an early form of health insurance. He served in the first

civilian government in Puerto Rico organized by the United States and was in the first elected Puerto Rican Senate.

By far, one of the best-known Africans in history is Arturo Alfonso Schomburg, a.k.a. the father of Black history. Born in 1874 to parents of African and German descent, Schomburg was a historian, writer, and activist. He was an important figure in the Harlem Renaissance.

As a child in Puerto Rico, one of Schomburg's teachers claimed that Black people had no history, no heroes, and no accomplishments. Determined to prove his teacher wrong, Schomburg resolved to document the accomplishments of Africans and the African diaspora worldwide.

00:06:08 - 00:07:12
He migrated to New York in 1891 and settled in Harlem. After experiencing racism in the U.S., he began to refer to himself as Afroboriqueño—meaning a free Puerto Rican—which is now widely used today. Schomburg began researching, documenting, and writing about Caribbean and African American history. In 1911, he co-founded the Negro Society for Historical Research, uniting African, Afro-Caribbean, and African American academics and intellectuals.

By the 1920s, Schomburg had collated an invaluable collection of art, books, and artifacts relating to Black history worldwide. The New York Public Library purchased the collection in 1926, and Schomburg was appointed curator. The collection was named the Schomburg Center for Research in Black Culture in his honor. As well as being of great ethnological value, his collection served to inspire and educate Afrolatinos and African Americans on their own history and provided a frame of reference for civil rights movements in the U.S. and beyond.

00:06:40 - 00:07:50
Sociological studies from the 1950s onward suggest that Afro-Puerto Ricans are disproportionately represented in deprived neighborhoods, low-paid jobs, and the criminal justice system. Anti-Black racist attitudes also endure within Puerto Rican society. One high-profile example made the headlines in 2017, when 11-year-old schoolgirl Alma Yariela Cruz fought against bullies who were hurling racist abuse at her—only for the principal of the school to have her arrested and subsequently expelled.

The case received media attention across the island, and Alma inadvertently became a symbol of the injustices and institutional racism that Afro-Puerto Ricans continue to face in Puerto Rico.

00:08:22 - 00:09:25
Today, there are plenty of clear vestiges of African cultural, musical, and gastronomical influence on the island. When it comes to food, for example, the heavy use of ingredients such as rice, okra, yam, pigeon peas, and plantain all speak to the African influence on Puerto Rican cuisine. These can be found in staple dishes such as mofongo and arroz con gandules.

An enduring bastion of African culture is Loíza, a coastal town close to the capital San Juan, with a high Afro-descendant population. The town is synonymous with Afropuertorican culture, in particular for the genres of music and dance called plena and bomba. Bomba, in particular, dates back to the times of slavery, when enslaved Africans would use music and dance not only as a way to entertain themselves, but also to communicate with one another—as they all spoke different languages.

00:08:54 - 00:10:03
Today, Puerto Rico is internationally recognized for producing some of the best-known reggaetón stars worldwide, including Daddy Yankee, Bad Bunny, Wisin y Yandel, Nicky Jam, Anuel AA, Ivy Queen, and Farruko. Even Puerto Rican pop stars have dabbled with the genre, including JLo, Ricky Martin, Marc Anthony, and Luis Fonsi.

While these artists' light skin has majorly factored into what has made them palatable to an international commercial market, Black and Afro-descendant Puerto Ricans were some of the earlier pioneers of the genre, back when reggaetón was still considered subversive and was stigmatized. Artists such as Tego Calderón, Don Omar, Glory, and the legendary Dominican production duo Luny Tunes are just some of the many Black artists that pioneered the genre before it went mainstream.

00:09:28 - 00:10:15
As Dr. Petra Rivera-Rideau points out, while reggaetón heavily samples from hip-hop, reggae, and dancehall—which are traditionally Black genres—it is white and light-skinned artists who are privileged and prioritized to perform.

Famous Afro-Puerto Ricans not already mentioned include writer and poet Mayra Santos-Febres, actress, dancer, and activist Sylvia del Villard, baseball player Roberto Clemente, feminist LGBTQ and human rights activist Ana Irma Rivera Lassén, boxer Tito Trinidad, and artist Samuel Lind.

That's it for our video on Black history in Puerto Rico. If you enjoyed that, then please do check out the other videos on the channel, and for a daily dose of

Black history content, find me on Instagram at @freedomismineofficial. See you next time!

Regresar a página

Cuba: the African Diaspora

00:00:00 - 00:01:16
Hey guys, I'm Fayida, and today we're going to be talking about the African diaspora in Cuba.
There is so much to say about the African diaspora in Cuba that I'm bringing you not one, but two videos.
Today in part one, I'll give you a broad overview of the history of the African diaspora in Cuba. Part two—we'll take a closer look at Afro-Cuban religion, cuisine, and culture.
So if you're planning a trip to Cuba and you want to know where to go for a dose of Black history, then check out part two right

00:00:38 - 00:01:38
after this.

Before we begin, if you're interested in doing an African diaspora tour in Cuba, then check out the link in the description below.

Alright, let's get started.
Accurate statistics on the size of the Afro-Cuban population are impossible to come by for two reasons: firstly, due to the lack of research into the racial profile of the country, and secondly, not all Cubans of African descent self-identify as Afro-Cuban.

Cuba is the biggest island in the Caribbean. The total population of the island is

00:01:08 - 00:02:12
around 11.5 million, and an estimated 30 to 60 percent of the population is Black or mixed-race.
This ratio was increased by the mass exodus of white Cubans from the island around the time of the Cuban Revolution.

There is a sizable Black and African-descendant population in Havana, but the majority of Afro-Cubans inhabit the eastern half of the island.

There are multiple ethnic groups among the Afro-Cuban population, including the Lucumí and Araná people, as well as settlers and their descendants from Jamaica, Haiti, and Cape Verde.

00:01:40 - 00:02:46
The official language is Spanish, although different ethnic groups have their own dialects.

When it comes to religion, many Cubans identify as Roman Catholic. However, in Cuba, Catholicism has close historical ties to the African-influenced religion Santería, which is one of the most widely practiced religions on the island.

Check out part two to find out more. [Music]

From 1789 to 1820, Cuba received an estimated 800,000 enslaved Africans. The first shipment of enslaved Africans arrived in 1513, and they were forced to

00:02:13 - 00:03:17
work in Cuba’s copper mines.

Over time, Havana became a key port for ships carrying resources from other Latin American countries on their way to Spain. Enslaved Africans loaded and unloaded the ships and also worked as carpenters, stonemasons, domestic servants, and street vendors.

The slave labor force was fundamental to the production of sugar and tobacco in Cuba.
By 1839, Cuba was the largest producer of sugar in the world and the largest market for enslaved Africans in the Caribbean.

00:02:45 - 00:03:50
From the very beginning, slave uprisings were common. From as early as the 1500s, enslaved Africans escaped from plantations and joined with the native Taíno population to form free settlements known as palenques across Latin America.

Runaway slaves were referred to as "cimarrones," meaning wild or untamed.

The most famous slave rebellion in Cuba was the Aponte Conspiracy of 1812, led by José Antonio Aponte.

Aponte was a free man of Yoruba origin who worked as a carpenter in Havana. Seeking to end slavery in Cuba,

00:03:18 - 00:04:23
Aponte led a large-scale rebellion that gained momentum across the island but was violently repressed by the Cuban government.

Following his capture, Aponte was executed at the former Triunvirato plantation in Matanzas.
You'll find the monument to the Triunvirato Rebellion—in the middle stands Carlota Lukumí, an enslaved woman of Yoruba origin who was one of the three leaders of the resistance movement.

She died in battle in 1843, fighting for the freedom of her people.

Another statue that commemorates slave resistance in

00:03:50 - 00:04:57
Cuba is the Monumental Cimarrón by contemporary Afro-Cuban artist Alberto Lescay, situated in the town of El Cobre.

Cuba was the second-to-last country in the Caribbean to abolish slavery. Slavery was abolished in Cuba in 1886, compared to neighboring Haiti, which was the first country to do so in 1804.

Afro-Cubans played a pivotal role in the Cuban War of Independence in 1895, led by José Martí.

The second-in-command of the Cuban independence army was revered mixed-race military commander Antonio Maceo. He was

00:04:24 - 00:05:27
renowned for his bravery and military acumen and was instrumental in Cuba winning independence from Spain.

Heavy Black participation in the Cuban independence movement posed a threat to the white Cuban elites.

To counteract this, in the early 1890s, the Cuban government deliberately implemented a process of "blanqueamiento" or racial whitening, whereby hundreds of thousands of Spanish immigrants relocated to the island.

The idea was that over the generations, more Afro-Cubans would intermarry with lighter-skinned partners,

00:04:55 - 00:06:00
gradually whitening the racial profile of the island. However, a large percentage of these European migrants did not settle permanently, and the process was in effect a failure.

One particularly gruesome chapter in Cuban history was the 1912 Massacre of the PIC.

The Independent Party of Color (PIC) was formed in 1908 by Afro-Cuban veterans of the War of Independence, in response to the harsh political and social exclusion experienced by the Black community at the hands of the white supremacist revolutionary government.

The PIC

00:05:28 - 00:06:36
advocated civil liberties for the Black community in Cuba, including free university education.

Then-President José Miguel Gómez ordered the party to disband, leading to a discontentment so great that in 1912 the PIC organized an uprising in the province of Oriente and beyond.

With the help of the U.S. Marines, the Cuban government orchestrated the murder of between three and six thousand Afro-Cubans, many of whom were allegedly not even involved in the uprising.

Afro-Cubanismo was an artistic and social movement that began

00:06:02 - 00:07:06
in the 1920s, born out of the tense racial climate in Cuba, which continued to see Afro-Cubans oppressed, marginalized, and murdered based on the color of their skin.

By contrast, Afro-Cubanismo sought to celebrate and give value to Afro-Cuban culture and contributions to Cuban society.

Two pioneers of the Afro-Cubanismo movement were Fernando Ortiz and Nicolás Guillén.
Nicolás Guillén was an Afro-Cuban poet and political activist. He was also the first-ever recipient of Cuba’s National Prize for Literature.

00:06:34 - 00:07:37
Fernando Ortiz was a white Cuban author and ethnologist.
Although in his earlier years he described Afro-Cuban culture as "savage," he went on to become an advocate of Afro-Cuban culture and a renowned scholar on the subject.

He collected a vast collection of objects relating to the African diaspora in Cuba, many of which can be found in the Casa de África in Old Havana.

Things changed drastically in Cuba following the 1959 Cuban Revolution.
Fidel Castro seized power, turning Cuba into a socialist state.

00:07:06 - 00:08:09
Under the Castro government, all forms of discrimination and institutional racism became illegal.
The post-revolutionary economic and social reforms initially benefited poor and disenfranchised Afro-Cubans.

However, since the Cuban Revolution, the government's dogged insistence that racism has been eliminated in Cuba has made it difficult for activists and intellectuals to raise legitimate concerns over the issue of discrimination against Afro-Cubans.

The Cuban education system, as well as official Cuban culture, remains heavily

00:07:37 - 00:08:43
Eurocentric, and a disproportionately low number of Afro-Cubans occupy top positions in the highest professional strata or in the Communist Party itself.

This discrepancy became starkly apparent during what is known as the "Special Period"—the extended economic crisis Cuba faced following the collapse of the Soviet Union in 1991.

Afro-Cubans were particularly affected by the crisis, which spanned from 1991 until 2005.

This moment in history gave rise to a wave of Afro-Cuban rappers and urban artists who

00:08:11 - 00:08:52
used music as a form of political activism.

More on that in part two.

Now that we've looked at the history of the African diaspora in Cuba, let's take a look at some of their rich and vibrant Afro-Cuban culture.

So stick with me, and I'll see you in part two.

Regresar a página

El Español en los Estado Unidos

Minuto 00:00

El español es la segunda lengua materna del mundo después del chino. Si sumamos los nativos y las personas que lo han aprendido, hay 528 millones de personas que lo hablan en todo el mundo. En EE. UU., el uso del español crece sin parar y está conquistando un puesto notable como la segunda lengua del país. Primero, buenas noches a todos. Hoy en EE. UU. hay 53 millones de hispanos y el español está cada vez más presente en las instituciones. En casi todos los organismos oficiales hay instrucciones o carteles en las dos lenguas y muchas empresas atienden por teléfono en los dos idiomas. Hola, buenos días. Buenos días. ¿Qué tal? Hola, bienvenidos. Yo soy la profesora Muñoz, la maestra de la clase de español avanzada. Las escuelas, conscientes de la importancia del español, lo incorporan cada vez más a sus programas, como en este instituto de Harlem, donde la mayor parte de los chicos son bilingües y muy conscientes

Minuto 00:01

de las ventajas de serlo. Es mejor porque si consiguen un trabajo, puede hablar 12 idiomas y es importante. En EE. UU., en los colegios, cada vez es más habitual encontrar clases como esta en español, con chicos prácticamente bilingües. El español es la segunda lengua más hablada en EE. UU., con casi 38 millones de hablantes, aunque la lengua de los negocios sigue siendo el inglés. Pero hablar español es cada vez más competitivo. Hoy hay más de 3 millones de negocios hispanos en EE. UU., el doble que hace 10 años. Incluso la televisión más vista en el país es por primera vez en español. Univisión ha registrado los mayores niveles de audiencia. Univisión ha llegado a superar en EE. UU. a todas las cadenas de habla inglesa. Esto no es la primera vez que nosotros somos número uno en EE. UU., es la primera vez que lo hicimos por cuatro semanas consecutivas. Muchos

Minuto 00:02

se imaginan ya un país bilingüe con dos lenguas cooficiales: inglés y español, lengua que ya es, en realidad, la primera en estados como Florida o California. Bien.

Regresar a la página

Mexican American Selena

00:00:00 - 00:00:54
Dad, a gig in Monterrey, Mexico — that would be so cool.
I'm not sure of that right now.
Come on, Dad.
Hey, Dad, you always said everything's a risk, right?
They don't accept us for it. They never have.
Hello, we're Mexican.
No — we are Mexican American. And they don't like Mexican American.
And they can be mean, and they can tear us apart over there.
Selena, Spanish is—
What about my Spanish?
I've been singing in Spanish for 10 years. It's perfect!
Singing, yes. But when you speak it, you speak it a little funny.

00:00:27 - 00:01:28
And down there, you gotta speak perfectly or the press will eat you up and spit you out alive. I've seen them do it.
Overreacting as usual.
Yeah, the music will speak for itself.
Dad, listen — being Mexican American is tough.
Anglos jump all over you if you don’t speak English perfectly.
Mexicans jump all over you if you don’t speak Spanish perfectly.
We gotta be twice as perfect as anybody else.
Why are you laughing? Why? What’s so funny?
Nothing.
I'm serious. Our family has been here for centuries, and yet they—

00:00:57 - 00:02:01
Treat us as if we just swam across the Rio Grande.
I mean, we gotta know about John Wayne and Pedro Infante.
We gotta know about Frank Sinatra and Agustín Lara.
We gotta know about Oprah and Cristina.
Anglo food is too bland, and yet when we go to Mexico, we get the runs.
Now that to me is embarrassing.
Dad, Japanese Americans, Italian Americans, German Americans — their homeland is on the other side of the ocean.
Ours is right next door, right over there.
And we gotta prove to the Mexicans how Mexican we are.
And we gotta prove to the Americans how American we are.

00:01:29 - 00:02:32
We gotta be more Mexican than the Mexicans, and more American than the Americans — both at the same time!
It's exhausting.
Man, nobody knows how tough it is to be a Mexican American.
Well, Dad, you know — it's a good thing we have frijoles and tortillas to keep our strength up for the job.
Now you’re making me angry.
No, I’m not.
And menudo!
Hey, menudo! I knew that.
Now you're making me hungry.
Come on, Dad. I can do it. I know I can.
Really?
Trust us. Listen—

00:02:00 - 00:02:08
Guys, let’s get through with the tour in California, and then we’ll talk about it.

Regresar a página

No Child Left Monolingual: Kim Potowski at TEDxUofIChicago

[Applause]

Hi everybody, thanks for coming.

So Dan, you and I have a Lithuanian connection. I remember being about 14 years old and sitting at my grandmother's kitchen table. She and my grandfather were both fluent in Lithuanian and English because their parents had immigrated from Vilnius to New York. I remember asking her why they didn’t speak Lithuanian to my father and his brothers, and she said, “You just didn’t do that in the 1950s in Brooklyn. You were supposed to speak only English and assimilate.” And I remember thinking, “Well, that’s a shame. It would be pretty cool if I spoke Lithuanian right now and had learned it through my family.”

Now, the fact is that 65% of the world today is bilingual or multilingual. That’s over half of the planet who speaks more than one language.

Now, we have improved since the ’50s in the United States as far as our appreciation for linguistic diversity, but we still have a long way to go. The fact is that we are a nation that neither encourages immigrants to maintain their heritage languages nor do we learn non-English languages very well.

Let’s take a look at the census. It asks people whether they speak a non-English language in the home. If you're from a large city like Chicago or Los Angeles or New York, you might predict it’s got to be about—what? 40%? 50%? 60% of people must speak a non-English language in the home. Now, in those large cities, that is indeed the case. But overall in the nation, only 20% of people speak a language other than English in the home.

Now, this isn’t an entirely accurate measure of our nation’s multilingualism, because you may very well speak a non-English language but not speak it in the home. But on the whole, we are a nation that both exhibits and promotes monolingualism in English.

And I think a lot of this is due to at least two myths:

The myth that multilingualism is damaging to society.

The myth that multilingualism is damaging to individuals.

3. Here is the continuation of the punctuated transcript:

Let’s debunk the first one.

A study done in the early ’90s examined a number of different factors in 170 countries. They found that linguistic diversity is not a predictor of civil strife, nor of gross national product. Civil strife tends to come from power imbalances, and there can certainly be power imbalances between people who speak different languages—but language is not the root cause of that problem.

Some people are surprised to learn that the United States does not have an official language. But I think it’s quite obvious that you need English to be successful at many different levels of society here in this country. No one knows that better than immigrants who don’t speak English.

And yet, some people have this idea that today’s immigrants aren’t learning English. That’s another myth.

If we take another look at that census question about speaking a language other than English in the home—it also asks how well they speak English. Overall, 75% of people who speak another language at home report that they speak English well or very well. And if you break it down by language group—here are our top ten non-English languages spoken in the U.S.—you see that it ranges from about 70% to 95% who say they speak English well.

Now this is remarkable, when you think about how difficult it is to learn a language as an adult—especially when you work 8 to 16 hours a day, when you have childcare or transportation issues, or simply can’t afford English as a Second Language (ESL) classes.

Great! Here's the next portion of the punctuated transcript, continuing with heritage language shift and educational impacts:

The first generation, the adults who immigrate, are monolingual in their home language. Some of them learn English—some of them not as well as they might like.

Their children, like my grandmother, who are raised in the U.S., are typically bilingual—but their English tends to be stronger because they’re schooled here and live here.

Then their children—the third generation—there’s a range:

Some develop proficiency in the heritage language.

Some are receptive bilinguals—they understand it but can’t speak it.

Some have zero proficiency in the heritage language.

So you have this fairly sad case in which grandparents cannot communicate with their grandchildren.

And this has been happening since the 19th century. It happened to the Italians. It happened to the Germans. It happened to the Poles. It happened to the Lithuanians. And it’s happening today.

In fact, we see it happening even more quickly today. In some cases, we see a one-generation language shift, in which:

The immigrants arrive monolingual in their language,

They’re struggling to learn English,

And their children—under tremendous pressure to abandon the heritage language—don’t acquire it at all.

As a parent myself, I can’t imagine how devastating it would be to not be able to communicate with your own children.

So, immigrant families are learning English—and shifting faster than in the past. And as one of my colleagues once wrote: "Shift happens."

Another point we can examine is the degree to which immigrants are acculturating to the United States—the culture and the language.

Take this example: we’ve all heard about immigration from Mexico. Between 2005 and 2012, about 1.4 million Mexican nationals came to the U.S.—but 1.4 million also went back to Mexico.

I’ve been working on a project interviewing these young people as they try to integrate into Mexican schools, and they’re having a very difficult time.

Their Spanish isn’t strong enough for them to be academically successful.

Their classmates make fun of them for not having the kind of cultural knowledge that “everybody knows.”

And even their own family members call them “gringos.”

This is new for Mexico. They've traditionally been an immigrant-sending nation. Now they're becoming an immigrant-receiving nation, with all the linguistic diversity that entails. And their teachers are having to find new ways to work with these young people.

Another example is Italy. Italy was also historically a strong immigrant-sending nation, and now they're receiving immigrants.

Here's a picture of me in a classroom in northern Italy. This classroom is filled with children from Albania, Northern Africa, and Latin America. And in this particular classroom, every week they learn a phrase from one of the other kids' languages. This is just an effort to promote linguistic appreciation.

I also visited another school in a heavily Ecuadorian neighborhood, and they had an after-school program that taught Spanish—so these kids could retain their home language. It was a fantastic program.

So I think there's plenty of evidence that immigrants are learning English, but we can certainly do more to help. A study in 2006 looked at twelve different states that offered free ESL (English as a Second Language) classes. What they found was that 60% of them had waiting lists of either several months to several years.

Now, couldn't we perhaps allocate some federal funding? We all know how important learning English is—couldn't we do better at providing free ESL classes to immigrants?

Some people have proposed that maybe legislation is the answer—let's legislate and make English the official language, make this an "English-only" country. But the truth is, legislation does nothing to provide any practical assistance to anybody who's trying to learn a language.

And besides—do we really want to become an English-only nation? Or an official English nation?

Wouldn't it be better to be an English Plus nation?

Wouldn't it be better to promote the heritage language maintenance of immigrants throughout the generations?

Wouldn't that serve us well internationally in terms of communication, global commerce? Might we enjoy higher levels of diplomacy, which would then lead to greater national security?

Now, moving on to Myth #2—that multilingualism is somehow damaging to individuals.

It's actually exactly the opposite. Educators and scientists are consistently coming up with new ways that bilingualism is advantageous.

I'm going to share with you an educational example.

When a kid shows up to school here in the United States and doesn't know English, we have several program options for them.

One program option is all English: you go in the mainstream classroom with all the other kids, and if you're lucky, you receive some kind of English as a Second Language support.

Another type of program is called "bilingual education." I use my air quotes because the true goal of most bilingual education programs is not bilingualism. The true goal is to mainstream those kids into the all-English classroom as quickly as possible.

Using Spanish as my example, these classrooms typically use about 25% Spanish—but only as a crutch, again, until the kids can do well in the other classroom. And they only do it for, on average, about three years.

A third program type is called two-way immersion, and these are fascinating.

These are programs in which 80 to 90% of the school day is in Spanish, and when the kids get older, it moves to 50/50.

Another thing that's fascinating about these programs: half the kids are children who need to learn English, but the other half already know English—their parents chose to put them in this program so they could learn Spanish.

Now, when you take a look at these three program types, you might predict that the one that's going to result in the highest levels of English language learning is going to be this one, right? The all-English one, because that's where the most English is used.

But actually, the results show us something different.

This study was done in California but has been replicated all over the nation. They looked at a group of 11th graders who had been in all three different program types. They looked at their English reading, and here's what they found:

The kids who had received the most instruction in Spanish far outperformed their peers—both those in the bilingual education program (75% Spanish) and the English-only program (100% English).

This is completely counterintuitive. What we're saying is: the more quality instruction you receive in your heritage language, the better you're going to do in English.

By the way—they also do better in math and in their other subject areas.

Part of the reason for this is that when a child is immersed in a language they don't understand, every single year they fall further and further behind their peers in content areas. If they understand what's going on, then they can keep up in content while they're learning the language.

Now, you might be wondering: what about those English-speaking kids? Does their English suffer when they spend 50 to 90% of their day in Spanish?

You can probably guess the answer is: No, it doesn't suffer.

They do just as well as their peers in English-only programs, and in some cases they've been found to score higher in math and other subject areas.

But okay—it's true, their English doesn't suffer. But what's awesome about these programs is that what these kids get—that their peers don't—is fluency in Spanish at no cost to their English.

Let me show you an example.

This young man—his name is Julian. His family is monolingual in English, and his parents decided they'd like for him to learn Spanish. So they put him—at five years old—in kindergarten taught entirely in Spanish.

He's in second grade now, and he can:

Read grade-level texts in Spanish,

Talk to you about what he does in Spanish,

And also read Harry Potter in English.

Another kid in Julian's classroom is Joaquín. Joaquín is the grandchild of immigrants from Mexico. His home is mostly English-speaking, but when the grandparents come by, more Spanish is used.

If Joaquín were attending a regular all-English program, he would not have the high levels of Spanish fluency and literacy that he does now—because he's in a dual immersion program.

By the way, these programs are free. There are ten of them in the city of Chicago. There are about 400 across the nation. These are free public schools.

We need far more of them.

Another way this myth manifests—that bilingualism is damaging to individuals—is through the advice of well-meaning people, some of whom are professionals who really should know better, who will tell parents:

"You should not be speaking your heritage language to the kids."

They may be concerned the kids won't learn English well enough or fast enough. But the truth is: we have absolutely no evidence that abandoning the home language accelerates English language learning. None.

Another reason they give this advice is they're afraid the kids will become confused.

But that contradicts what 65% of the planet has been doing for hundreds and hundreds of years.

Children are not confused when they receive input in two or more languages. Our brains are wired to be bilingual. Even children with learning difficulties become bilingual every day, all over the world.

Some people misdiagnose a very common bilingual behavior called code-switching—switching between languages, even mid-sentence.

Far from being lazy or confused, code-switching is rule-governed. You can't switch willy-nilly. It requires strong levels of syntax in both languages to not violate either's grammar.

Code-switching also indexes bilingual identity. It's a way of saying: "I have two languages. I have two cultures."

I always tell my students here at USC:

If you say you speak Spanglish, Arablish, or Chinglish, you should be very proud of the strong levels of bilingualism that represents.

Now, let’s shift gears to parents who only speak English but want their kids to learn another language. They want to cure their family’s monolingualism.

Unfortunately, in the U.S., we typically wait until high school (age 14) to start teaching foreign languages. That’s way too late.

Cognitive research shows that significant language learning before about age 8–10 uses different parts of the brain. Some people call this organic memory. What we’re developing is an organic bilingual when you start young.

Scientists have also found cognitive advantages in bilinguals:

Bilinguals are faster at certain kinds of problem solving.

The onset of dementia and Alzheimer’s is delayed by about 10 years in bilingual brains.

So bilingualism on the individual level brings huge benefits.

If we started in kindergarten with rigorous, content-based programs in other languages (like two-way immersion), we would be a nation of organic bilinguals.

That would also benefit heritage-speaking children—children of immigrants.

Currently, they show up to school and, unless they’re in a two-way immersion program, it’s English, English, English until they turn 14—and then we say:

“Now you can study another language.”

What if we used those early years to develop their oral fluency and literacy in their heritage language?

Some families bring their children to Saturday schools. I’ve worked on Saturday school programs here in Chicago with Spanish, Polish, and Lithuanian communities.

When you interview these folks, they often confess:

“I hated being dragged to Saturday school. I would’ve rather stayed home, watched cartoons, hung out with friends.”
They sometimes say:
“I resented that my parents insisted I speak the heritage language.”

But you know what?

As adults, every single one of them says how grateful they are. Grateful that their parents instilled in them organic bilingualism.

So to conclude, what concrete steps can we take to become a nation in which no child is left monolingual?

If you know a non-English language, start speaking it to the kids in your family—your own kids, nieces, nephews. You may think your language skills aren't strong enough, but they probably are—at least to contribute basic syntax and vocabulary.

Enlist the help of others. Use Skype—it's free. Let your kids Skype with relatives abroad to develop their language abilities.

Read to the children in their heritage language. Start a book club. Have a library reading group. Take turns reading aloud.

Use media. When buying movies, check the language tracks. Or bribe your kids:

"Ten minutes if you watch in English, twenty if you watch in Ukrainian."

The brain doesn't care what the language is—it doesn't matter how many speakers it has. It's all good for building organic bilingualism, which may lead to better language learning later—adding a third or fourth language.

Demand a two-way immersion program, like Joaquín's parents did.

If you're monolingual in English, the best thing you can do is go meet a bilingual and marry them. But if that doesn't work:

Take a class

Hire a tutor

Get a nanny who can provide input in another language

Use media

Enroll in a dual immersion program

There's a lot you can do.

To conclude:
Bilingualism is absolutely an advantage, both to individuals and to societies.

And we can become a nation that is English Plus, in which the majority of us are proudly bilingual.

Thank you very much.

Regresar a la página

¿Se Habla Español en la Publicidad?

Minuto 00:01

[Música] Sunset Style las gafas para estar allí, quieto sin moverte, que te miren. Sunset Style, es el estilo que va por dentro y va por ti. White men, great men, men in black, Sunset Style with blind effect. Abre los ojos a look fashion [Música] Sunset Style with blind effect, las únicas gafas que no te dejan ver nada oscuras, como todas esas palabras en inglés, puestas allí solo porque se escuchan en inglés. Lo veías claro Great

Minuto 00:02

Man. Okay, ya no, Sunset Style with Blind Effect suena muy bien, pero se ve muy mal. [Música]

Regresa a la página

¿Latino o Hispano?

Minuto 00:00

Latino. Hispano. Hispano y latino. Ambos términos se usan indistintamente en los EEUU, pero no tienen el mismo significado. La diferencia radica en las palabras mismas, la palabra latino o latina se refiere a la geografía. Personas que son originarias de Latinoamérica, incluye casi todos los países en Centroamérica y América del Sur, más algunos en el Caribe. En total son 20 países y algunos territorios como Puerto Rico el término Latinoamérica se usó por primera vez en 1856 por el político chileno Francisco Bilbao. Se usó para describir países en América cuyo idioma predominante tiene raíz en el latín, idiomas como el español, el portugués y el francés. Es por esto que Belice en Centroamérica, y Guyana y Surinam en Sudamérica no son parte de Latinoamérica. El inglés es el idioma oficial de Belice. Guyana, en Surinam, se habla holandés y sranan tongo.

Minuto 01:00

En el sentido más literal, hispano se refiere al idioma español. Se usa para describir a toda persona descendiente de un país hispanohablante. Eso incluye en lugares como España, en Europa y algunos países y territorios. En el Caribe excluye países como Brasil y otros de Latinoamérica, donde el español no es el idioma predominante. Según el Instituto Cervantes, más de 400000000 de personas mundialmente son de países Hispanohablantes. Casi el 10% de esas personas residen aquí en los Estados Unidos. Son bastantes, y esa es probablemente la razón por la cual el Gobierno estadounidense introdujo el término en el censo de 1970. Durante la Presidencia de Richard Nixon. Regresemos al principio. Los dos términos no son intercambiables porque no significan lo mismo. Puede ser hispano si eres de España, pero eso no te hace latino porque no eres de Latinoamérica.

Minuto 02:00

Si eres de Brasil sí eres latino, pero no hispano, porque en Brasil no se habla español, pero sí se puede hacer las dos cosas. Yo lo soy, mi familia es de México, un país latino e hispano, ahora ya lo sabes.

Regresar a la página

Latino o Hispano

Minute 00:00

José Massó: Which term do you prefer, latino o hispano? Latino, because my roots and background history is a combination that has African, that has Spanish, that has Taíno. But all of that came together in the Caribbean, in Puerto Rico.

Charles Grabau: I prefer—it's not that I prefer, but I use the word hispano. I'm used to that. I think in the East Coast, in Massachusetts, hispano is more popular than latino.

Amalia Barreda: It doesn’t matter to me; either one is fine.

Alberto Gonzales: I’m not sure I have a great preference. I typically refer as Hispanic, but I’m not offended by either term.

¿Qué término prefiere usted, latino o hispano?

Minute 00:01

César Villalobos: Para mí, americano.

Iván Rodríguez: Bueno, yo creo que hispano es mejor término. Hispano.

Tony Fossas: Yo siempre digo que soy hispano.

Chi Chi Rodríguez: A mí no me importa cómo diga; es todo lo mismo. Los seres humanos somos todos iguales. Yo no tengo complejos de ninguna clase. Si me dicen latino o hispano, está bien como quiera.

Juan González: Cualquiera de los dos.

Carlos Santana: Yo, ninguno. No me gusta ninguno. A mí me gusta el individuo.

Isabel Allende: Yo no tengo preferencia y no creo que sea importante. Estamos hartos ya del “politically correct”. ¿Para qué, si hispano o latino quiere decir lo mismo?

Enrique Iglesias: Hispano es más... un poquito más culto, ¿no? Pero se puede decir latino. Yo siempre digo latino, a lo mejor porque no soy tan culto.

John Ruiz: Para mí, los dos se salen iguales. Pero latino, por una narración, me siento bien diciéndolo.

Mel Martinez: Yo me siento más cómodo como hispano. Lo único que nos une es el idioma español, así que, por lo tanto, el término hispano.

Pedro Martinez: Cualquiera de los dos está bien, porque a los dos los represento, y me siento muy orgulloso

Minute 00:02

de cualquiera de los dos.

John Leguizamo: Pues hispano es nuestro nombre de esclavitud, porque eso quiere decir “de”. Y latino es el nombre que nos damos nosotros. Nos hemos dado ese nombre: latino. Y eso es más correcto políticamente.

Regresar a la página

Defining Latino

Jason Mero: I identify as a Hispanic American.

Leyanis Diaz: AfroLatina,

Berenize Garcia: Mexican American,

Alma Flores-Perez: Chicana.

Jeannette Garzón Terreros: Mexican.

Christopher Robert: Afrolatino.

Gina Rodriguez: To my family I’m Puerto Rican, to the country I’m Latina.

Leyanis Diaz: Growing up, I felt as though I was too black to be Latina and two Latina to be black.

Alma Flores-Perez: Chicana, I think, identifies more of the political and social values that it holds more than just where my family is from.

Christopher Robert: I don't feel pressured to be more Latino or American. I'm comfortable with who I am, like culturally.

Berenize Garcia: How can I be Mexican when I'm pressured to be more American? How can I be American, when I'm pressured to be more Mexican?

Jason Mero: My family growing up wanting me to, you know, stick with my Hispanic roots, but also did not want me to show those to the world.

Leyanis Diaz: A lot of times people didn't even know that I was Cuban because I guess I don't look like your typical Cuban

Jeannette Garzón Terreros: My mom is Mexican, so I’ve always grown up with her culture, with her language. While being American doesn't come up as easily

Alma Flores-Perez: I've gotten people assume even other Latinos assumed that. I'm white or that I'm not Latina or Chicana. Definitely hurts, but at the same time it's not something that I can control. I think I can do my best to project that identity.

Gina Rodriguez: It’s hilarious when you walk into a room and they don't think you're Caucasian enough, you're not American enough, you're not Latino enough.

Leyanis Diaz: Being Latino isn't as accepted.

Jeannette Garzón Terreros: That should be It makes me feel pressured to fit a certain mold here in the United States. But now that I'm older, it's more like it's what I make make of it.

Jason Mero: That doesn't stop me from being proud of who I am and where I'm from.

Gina Rodriguez: And then ultimately, I think what you settle on is how you view yourself.

Alma Flores-Perez: We're kind of stripped in a lot of cases of our Spanish tongue and our Spanish heritage and told it's really important that you only speak English

Christopher Robert: because if you're from a Spanish speaking country, you can't speak Spanish. It's harder for you to connect with the people there

Alma Flores-Perez: And not being shamed when you do speak Spanish but also not being ashamed if you weren't taught it.

Gina Rodriguez: OK so Spanish is not my first language because my parents were afraid of me being discriminated against because they were discriminated against and now they're hurting me because I'm not Latino enough because Spanish is not my first language, but they don't know that I couldn't speak Spanish because my parents were afraid of me getting hurt.

Berenize Garcia: My parents have already done all the work for me and that's why I feel like it's I have like a bright future ahead of me because the work's already been done. All I have to do is like harvest what has been put on the ground.

Leyanis Diaz: But it's about me and other Afro Latinos. Working really hard and continuing to make strides,

Christopher Robert: I feel like this country has a lot of opportunities for me.

Gina Rodriguez: When you have pushed another human being towards the light, towards positivity, towards a voting booth, towards using their power, you are powerful.

Jason Mero: People are telling us as Hispanics that we don't belong here. That's kind of motivated us to join together. As a Hispanic community and say we do belong here and despite what you're saying, I will prove to you why I do belong here.

Regresar a la página

Real Women Have Curves Trailer

Minuto 00:00

Turn on the lights. See this is what I look like. Que bonita.

Tomorrow, you come to work with us in the factory.

What?

If we don't help your sister? Who else is going?

What do you mean you are not going to college.

Anna has an appetite for life.

Are you going to be working here full time?

Just until I find a better job.

Me too, I'm just working here until I win the lottery.

For love. For ideas.

A man wants your virtue.

You're so old fashioned. A woman has thoughts, a mind of her own.

Mind? Thoughts?

But not everyone appreciates where it's taking her.

Anna will go to college, but not now.

We are a family, and we intend to stay that way.

This is a sweatshop.

I'm grateful for what ama has taught me and I'm proud of what I do.

Jimmy, does your mom understand you?

You'll never fit into them. It's a size 7.

Minuto 00:01

Because like, she hates me. She thinks I'm fat and I'm ugly and God knows.

You're not fat. You’re beautiful.

You lost your virginity, didn’t you?

Ma you’re imagining things.

I can tell, ¿por qué no te diste tu valor?

You would say that, wouldn't you? I'm not sure baby anymore.

What is wrong with your sister?

Girls nowadays think they so much

It's so hot in here

The two of you should lose weight.

This is who we are, Mama.

You look like a cow.

You want to see Cellulite? Here we go.

Excuse me, ladies who want stretch marks.

Estella!

Ladies! Oh, look how beautiful we are.

Who cares what we look?

Is that all?

Let it all hang out.

You could be beautiful.

Minuto 00:02

Stop it. You're overweight too, so why should I listen to you?

Real women have curves.

Anna don’t eat the flan!

Regresar a página

El Subjuntivo

Minuto 00:00

Hola, mi nombre es Elena Foulis y hoy hablaremos sobre la gramática del español. En este episodio vamos a hablar específicamente del subjuntivo. Entonces, vamos a empezar con un ejemplo: "Yo quiero que vayas.” Ok, primero veamos esta oración. Esta oración tiene dos partes. Tenemos la primera parte, que es "yo quiero", y la segunda parte, "que vayas".

Minuto 00:01

Primeramente, quiero que veamos e identifiquemos las partes de la oración. Tenemos estas dos partes; también tenemos dos verbos y tenemos dos sujetos, ¿no? Aquí, obviamente, el sujeto es "yo" y aquí tenemos dos verbos: el verbo "quiero" y "vayas". El primer verbo está conjugado en el indicativo y el segundo, en el subjuntivo. Otra cosa que debemos observar en esta oración es que tenemos la palabra "que". El "que" es un pronombre relativo que nos ayuda a unir dos ideas. En este caso, tenemos la primera idea: "yo quiero", luego la palabra "que", y la segunda parte de la oración: "vayas a Colombia”. Ok, ¿por qué usamos el subjuntivo? El subjuntivo lo usamos cuando queremos

Minuto 00:02

expresar una idea de deseo, de emoción. Entonces, aquí he escrito unas formas de pensar o de entender el subjuntivo y cuándo lo debemos usar. Entonces, tenemos el W.E.I.R.D.O. (Wishes, Emotions, Impersonal expressions, Recommendations, Doubt, Ojalá). En este caso, estamos expresando un deseo: "Querer", "quiero", "yo quiero que tú hagas algo". En este caso: "Quiero que vayas a Colombia”. Entonces, cuando queremos expresar algún tipo de deseo, debemos usar el subjuntivo. Veamos otro ejemplo:

Minuto 00:03

"Dudamos que vayan a Colombia.” Ok, entonces otra vez tenemos dos verbos. Tenemos la palabra "que", que está uniendo estas dos ideas. El primer verbo está conjugado en el presente del indicativo y el segundo verbo lo tenemos en el subjuntivo, como en el primer ejemplo. En este caso estamos expresando, no la idea de deseo, sino una duda. El verbo primero que usamos viene de "dudar", es decir, que no estamos seguros; no estamos seguros de que ellos vayan a Colombia. Entonces, estamos expresando un tipo de duda y debemos usar el subjuntivo cada vez que tenemos este tipo de expresiones, ¿no? Estas

expresiones que mencioné al principio nos dan el "trigger" o señal que requiere que usemos el subjuntivo cuando estamos escribiendo oraciones de este

Minuto 00:04

tipo, ¿no? Otro ejemplo: "Quiero que observemos.” "No creo que vayan a Colombia.” Fíjense en el verbo "no creer". "No creer" nos está dando un tipo de duda otra vez, ¿no? No creo que algo exista, no creo que algo vaya a suceder. También, otra vez, tenemos la palabra "que", que está uniendo estas dos ideas, y tenemos la siguiente parte de la oración. El verbo está otra vez en el subjuntivo. Esta palabra o esta expresión "no creer" expresa duda, ¿no? Pero hay un

Minuto 00:05

detalle: si quitamos esta negación, este "no", eso elimina la necesidad de utilizar el subjuntivo. Entonces, por ejemplo, si esta expresión se queda así, de forma afirmativa: "Creo que van a Colombia”, entonces necesito cambiar este verbo al indicativo porque ya no necesito el subjuntivo. Otro caso interesante en el español es la palabra “ojalá". Aquí tenemos la oración: "Ojalá que tomen café”. Aquí tenemos otra vez el verbo, y está en subjuntivo. En esta

Minuto 00:06

oración, como podemos notar, no tenemos un verbo al principio; no tenemos un sujeto tampoco, ¿no? Pero la expresión en sí está expresando un deseo, un "querer", ¿no? Entonces, por eso tenemos que utilizar también el subjuntivo en este caso. También quería mostrar algunos otros ejemplos de las expresiones o de las formas en que usamos el subjuntivo, ¿no? Entonces, por ejemplo, para expresar emociones, como mencioné al principio, debemos usar el subjuntivo. Un ejemplo es: "Me alegro que visites a tus abuelos.” Tenemos el verbo en subjuntivo, tenemos el "que", tenemos la primera parte que expresa la emoción, pero también es el verbo conjugado en el indicativo. Otro...

Minuto 00:07

ejemplo son las expresiones impersonales. Entonces, por ejemplo: "Es importante que tengas cuidado.” Tenemos de nuevo el verbo en el subjuntivo, tenemos el "que", tenemos esta expresión impersonal. Otras expresiones como esas son: "Es necesario que...", "Es relevante que...", etcétera. Muchas de estas expresiones tienen este comienzo, ¿no? La palabra o expresión impersonal. Otro ejemplo son recomendaciones. Entonces, por

Minuto 00:08

ejemplo: "Los expertos recomiendan que uses " De nuevo, tenemos aquí nuestro verbo en subjuntivo. Tenemos el verbo, no solamente el verbo recomendar ("recomiendo"), que está conjugado en el indicativo, y que expresa una recomendación, ¿no? Hablamos también de la duda en los ejemplos anteriores con la expresión "no creer" o la palabra "dudar". "Dudo que...", o en el primer ejemplo con: "Quiero que vayas a Colombia". Entonces, todas estas hay que

Minuto 00:09

tener en cuenta, ¿no? Las formas o las situaciones donde tenemos que usar el subjuntivo. Y, obviamente, tenemos el ejemplo especial con la palabra "ojalá". Hoy hemos visto el uso del subjuntivo en estas situaciones: para expresar deseo, emoción, expresiones impersonales, recomendaciones y dudas. Vemos que tienes dos partes en una oración típicamente. La primera parte normalmente está en el indicativo, y la segunda parte la tenemos en el subjuntivo. También hay que tener en cuenta las expresiones que indican la necesidad o que hacen el "trigger" para que debamos usar el subjuntivo.

Regresar a página

El Verbo Gustar y Verbos Parecidos

Minuto 00:00

Hola, mi nombre es Paloma Pineda Chávez y hoy día vamos a ver un poco sobre gramática del español y vamos a hablar sobre el verbo gustar y verbos similares. Empecemos con esta oración: me gusta los barrios latinos. En esa oración lo que tenemos es el verbo gustar. En este caso el verbo gustar lo que hace es dar una especie de emoción, es decir, hay algo que produce en mí un sentimiento o una emoción y que yo lo estoy sintiendo, es decir, yo voy a ser el

Minuto 00:01

experimentador. En este caso lo que me hace sentir así, lo que me hace sentir esta emoción o este sentimiento de gustar, son los barrios latinos. Ahora, ¿qué puede ser que coloco esto?: me gusta barrio latino. En este caso también tengo el verbo gustar y también tengo acá barrio latino. ¿Cuál es la diferencia entre estas dos oraciones? Si se dan cuenta, esto que me produce la sensación de gustar está en plural, mientras que esto que me produce la sensación de también gustar está en singular.

Minuto 00:02

Cuando cada una de estas cosas, objetos o personas que me hacen sentir esta emoción de gustar están en plural o en singular, el verbo va a estar en la misma concordancia. Es decir, si esto está en plural, el verbo también va a estar en plural; si esto está en singular, el verbo también va a estar en singular. Ahora, no solamente tenemos el verbo gustar. También tenemos otros verbos como por ejemplo: me encantan los barrios latinos, o

Minuto 00:03

me interesan o me interesa el barrio latino. Es decir, tenemos más verbos como encantar o como interesar que van a hacer que yo también tenga esa sensación de experimentador debido a lo que estoy hablando. En “los barrios latinos” o “el barrio latino”, en este caso está en plural porque estamos hablando de los barrios latinos. En este caso está en singular porque estoy hablando del barrio latino. Ahora, ¿por qué estos verbos van a ir variando según lo que me produce esa sensación? Estos verbos van a ir variando porque estas cosas, objetos o personas que me van a hacer producir esta sensación de gustar, de encantar o de interesar son sujetos de la oración. Los sujetos de la oración siempre son los que van a hacer que el verbo esté concordando, es decir,

Minuto 00:04

esté igual que el número que tienen. En ese caso ese número es plural y por eso gustar está en plural. En este caso el número es singular y por eso gustar está en singular también. También podemos ver verbos que tienen sensaciones negativas, como por ejemplo: me molesta el ruido, me disgusta el ruido. En estos casos molestar o disgustar también son verbos similares a gustar, por lo tanto, van a tener el mismo tipo de efecto. En el caso de que si esto es singular, el verbo también va a estar en singular. Si es que por ejemplo yo acá

Minuto 00:05

pusiera: me disgustan los ruidos, este verbo va a tener que cambiarse a plural debido a que “los ruidos” también es plural. Y eso es todo por la clase de hoy. Hemos visto los verbos gustar y similares, y nos vemos en el próximo capítulo.

Regresar a página

México: The African Diaspora

00:00:00 - 00:01:14
Hi. I'm Fayida, and today we're going to be talking about the African diaspora in Mexico. Let me start by saying I'm particularly excited to bring this video to you today because Mexico is one of my favorite countries in the whole world. I'm named Fayida in homage to Frida Kahlo, and I actually lived in Mexico for a year and absolutely loved it. In the near future, I'd love to host an African Diaspora trip in Mexico, so definitely let me know in the comments if that's something you'd be interested in doing. And without further ado, let's get to it.

00:01:14 - 00:02:19
Mexico was one of the last countries in Latin America to formally recognize its Afro-descendant population. In 2015, for the first time in 200 years, the Mexican government did a formal survey of the country's Afro-Mexican population. The results of the 2015 intercensal survey showed that 1.2 percent of Mexicans identify as Afro-Mexican—a number totaling almost 1.4 million. Another half a million identified as partially Afro-descendant, bringing the total to a collective 1.7 percent. The region with the highest concentration of Afro-Mexicans is Costa Chica, which includes the southern states of Oaxaca and Guerrero. The second-largest Black population is in the state of Veracruz. Cuajinicuilapa is the town in Guerrero with the highest Black population and is also home to Mexico's first museum dedicated to Afro-Mexican history and culture.

00:02:19 - 00:03:27
In the early years of the Spanish colonial period, from 1518 to 1650, the Spanish trafficked roughly 250,000 Africans to Mexico from Senegal, Gambia, Guinea, Congo, Angola, and Mozambique. In the early 1600s, Mexico had the largest enslaved African population in the Americas. Naturally, this resulted in interracial offspring between African, Spanish, and Indigenous populations. Enslaved Africans worked largely in agriculture, silver mines and on sugar plantations. This valuable contribution played a key role in Mexico's economic growth. Enslaved Africans who escaped captivity formed communities across Mexico known as palenques, the Spanish word for settlements of escaped slaves. The most famous palenque in Mexico was established in Veracruz in 1517 by Gaspar Yanga, a former slave from Gabon. It lasted 40 years before the Spanish attacked, and Yanga was subsequently hailed as a Mexican national hero.

00:03:27 - 00:04:31
Historically, Afro-Mexicans played a pivotal role in the Mexican War of Independence. Many Black and mestizo Mexicans took up arms and fought for

freedom. One of the most famous Afro-Mexicans in history was revolutionary leader General Vicente Guerrero. To date, he is Mexico's only president of African descent. Despite Afro-Mexicans' economic, cultural, political, and military contributions to Mexico, the Afro-Mexican community today remains marginalized and largely invisible. They are underrepresented and excluded from the political arena. When the Afro-Mexican community is acknowledged, it's usually with a historical reference rather than in recognition of the community today.

00:04:00 - 00:05:06
In 2005, the Mexican postal service, Sepomex, released a stamp in commemoration of the 1940s Afro-Mexican cartoon character Memín Pinguín, which immediately received heavy backlash from civil rights groups who contested the caricaturist features of the character. Nowadays, the Afro-Mexican community has comparatively restricted access to adequate education, living conditions, and professional opportunities. Primary occupations among the community include fishing, agriculture, and domestic work. 76% of Afro-Mexicans are considered to be lower or lower-middle class. Despite the fact that Mexico produces a large amount of TV dramas popular across the whole of Latin America, representation of Black people tends to be scarce. And when Black characters are portrayed, they tend to conform to negative or humiliating stereotypes.

00:05:06 - 00:06:15
However, in spite of the negative, there have been plenty of signs of progress. The 2015 census was a landmark event in terms of recognition for the Afro-Mexican community. The following year, governmental anti-discrimination body CONAPRED launched the campaign Soy Afro — I Am Afro — designed to raise awareness of the Afro-Mexican community and foster a sense of pride. There have been several organizations and projects in recent years whose aim has been to gain recognition for the Afro-Mexican population. México Negro is the country's most recognized organization to advocate for Afro-Mexican rights. It was founded in 1997 by Sergio Peñaloza Pérez and works to champion Black social and political rights in Mexico.

00:06:15 - 00:06:23
La Tercera Raíz (The Third Root) was a governmental program that collected in-depth research on the history of Afro-descendant people in Mexico. Huella Negra is an initiative dedicated to raising visibility for Afro-descendant Mexicans and eradicating the negative and racist stereotypes that beleaguer the community — such as that Black people are aggressive, unintelligent, and lazy. Famous Afro-Mexicans include the singers Samo and Alejandra Robles, actor

Leopoldo Francés “Zamorita,” and the football player Melvin Brown. Fun fact: Hollywood actress Lupita Nyong’o was born in Mexico and returned there to study Spanish when she was 16. While Afro-Mexicans are acknowledged at the state level, sadly, they are yet to be recognized by the Mexican Federal Constitution. With another national census planned for 2020, it will be interesting to see the percentage of Mexicans that claim their African heritage.

[Music]

Regresar a página

Honduras: the African Diaspora

00:00:00 - 00:01:15
Hi guys, I'm Fayida, and today we're going to be talking about the African diaspora in Honduras—more specifically, the Garifuna people.
Let me start by saying that in today’s video we’ll be talking about a distinct ethnic group called the Garifuna. There are Garifuna populations all over Central and North America, but for the purposes of this video, we’ll be focusing in particular on the Garifuna community in Honduras. So let’s get started.
The Garifuna community are an ethnic

00:00:38 - 00:01:42
group dispersed across Central America, the United States, and Canada. Their total population currently stands at 300,000.
The biggest settlement resides in the United States, where, to a certain degree, they are absorbed under the vast and infinitely diverse umbrella term "African American."
The second-largest Garifuna population can be found in Honduras, with small but significant concentrations in Guatemala, Nicaragua, and Belize. Honduras has a population of 9.3 million, of which 100,000 people are Garifuna.

00:01:10 - 00:02:14
The Garifuna across the diaspora speak the local languages of the countries in which they live. In Guatemala, Nicaragua, and Honduras, they speak Spanish, and they speak English in Belize, the United States, and Canada.
The correct plural term for the Garifuna people is "Garínagu." The word "Garifuna" refers to a single person, the language, and the culture.
However, in spite of this, the Garínagu are widely referred to as "the Garifuna."
Within Honduras, only two African-descended communities are regarded as being distinct ethnic groups. Those

00:01:42 - 00:02:45
are the Garifuna and the Bay Island Creoles.
The Bay Island Creole communities speak English and remain separate from their Spanish-speaking compatriots of the Honduran mainland.
The Garifuna are the largest ethnic minority in the country. There are 36 Garifuna communities in Honduras and 10 settlements.
There are significant Garifuna populations on the island of Roatan, the coastal city of Trujillo, and in coastal villages which stretch beyond Honduras, spanning from Nicaragua to Belize.
The Garifuna speak their own dialect

00:02:13 - 00:03:19
amongst themselves, which is derived from several Bantu languages, Arawak, Carib, Spanish, French, and English.
Interestingly, the Garifuna language features terms that can only be spoken by men and others that can be spoken by women.
In 1635, two slave ships trafficking West Africans were shipwrecked on the coast of the Caribbean island of Saint Vincent. The island was already inhabited by the Arawak and the Red Carib indigenous populations who had previously colonized the island.
The West Africans from the

00:02:46 - 00:03:52
shipwreck integrated with the locals and were referred to as "Black Caribs," adopting the Carib language but maintaining many of their African customs.
These mixed people of Arawak, Carib, and West African origin came to be known as the Garifuna.
The British attempted to claim the island as a colonial possession, but the Garifuna revolted, led by Chief Joseph Chatoyer—also known as Satuye.
He was ultimately killed in battle and became the first Garifuna hero.
The Garifuna resisted European rule so persistently and for

00:03:19 - 00:04:28
so long that in 1797, the British forcibly deported 5,000 Garifuna to Honduras in Central America, where they largely settled on the nearby island of Roatan.
A smaller number founded villages throughout the Atlantic coastline of Central America.
As that population expanded, a notable figure worthy of mention is Thomas Vincent Ramos, who founded Garifuna settlements in Belize and was a fierce activist for Garifuna rights.
The Garifuna today largely work in fishing and farming.
Copado and machuca are some of their most distinguished

00:03:54 - 00:05:03
dishes. Gifiti is the classic Garifuna alcoholic beverage made from rum, roots, and mixed herbs.
Music and dance is a big part of the African cultural heritage.
The best-known genre of Garifuna music and dance is punta, which is characterized by heavy drumming and gyrating of the hips.
In 2001, UNESCO declared Garifuna culture in Honduras, Belize, Guatemala, and Nicaragua a Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity.

In 2006, Garifuna artist Aurelio Martínez became the first Black member of the Honduran

00:04:28 - 00:05:34
National Congress.
However, the Garifuna in Honduras still find themselves politically marginalized and increasingly deprived of their land rights, with authorities exploiting legal loopholes to make lucrative deals with companies and private individuals seeking to build on Garifuna ancestral land.
There is also a disproportionately low level of education among the Garifuna, with a 2008 report concluding that only 17% of Garifuna finish high school and only 3% enroll in university.
Every year on the 12th of April, the

00:05:01 - 00:05:39
Garifuna on the island of Roatan celebrate the anniversary of the day they first arrived on the island and created their settlements.
The Garifuna are proud of their African heritage and treasure their traditions, which have been passed down the generations.
[Music]

Regresar a página

Comic De Mafalda

Transcripción accesible de la tira cómica: Mafalda – El “living”

Cuadro 1:
Mafalda está sentada sola, leyendo un libro con mucha atención.
Mafalda (leyendo en voz alta): Ema se asoma. Ve la mesa de la sala.

Cuadro 2:
Mafalda deja de leer y, desde su lugar, le grita una pregunta a su mamá, que está en otro cuarto.
Mafalda: Mamá, ¿la sala qué pieza viene a ser?

Cuadro 3:
Se escucha la voz de la mamá respondiendo desde fuera de cuadro, mientras Mafalda permanece sentada con el libro.
Mamá (desde otro cuarto): El living.
Mafalda (en voz baja): Ah.

Cuadro 4:
Mafalda se muestra frustrada y molesta. Aprieta el libro con enojo y frunce el ceño.
Mafalda (exclamando): ¡¿Por qué demonios no escribirán estos libros en castellano?!

Regresar a página

Historia del Castellano

En nuestros días, las lenguas de origen indoeuropeo son habladas por casi media humanidad y en ellas se escribe mucho más de la mitad de cuanto se imprime y publica en nuestro planeta.

(0:21) Las raíces “es” y “sta” que significan nada menos que “ser” y “estar”. Así como la raíz “ter” que da lugar al “páter” y “mater” latino y al padre/madre español, son herencia del indoeuropeo, no solo en nuestra lengua, sino en un enorme número de lenguas más.

(0:43) Aunque el caso más impresionante de continuidad es el caso de los numerales del dos al diez. Por ejemplo, en indoeuropeo sería, “dúo”, “trei”, “kwetwer”, “penkue”, “sueks”, “septm”, “okto”, “neunen”, “dekm”. Ahora veámoslo a la inversa en itálico, una de sus lenguas hijas: “decem”, “novem”, “octo” “septem”, “sex”, “quinque”, “quattuor”, “tres/three”, “duae/two”, “one”, “zero”.

(1:35) Es impresionante cómo hasta en la era espacial, un idioma como el inglés, o inclusive el ruso conservan estas antiguas raíces indoeuropeas, que también son las nuestras.

(1:48) Si pudiéramos viajar más atrás de los 7000 años, encontraríamos que los indoeuropeos no inventaron su lengua de la nada. El indoeuropeo viene de otra lengua, y esta lengua tuvo su madre, su abuela, su bisabuela y su tatarabuela. Hasta llegar quizá a una especie de Eva lingüística. Pero hablar de esto es perderse en especulaciones, ya que hablar sobre el origen de la lengua es hablar sobre los orígenes del Homo.

(2:22) Pero, vayamos a España, la primera patria de nuestra lengua. Los indicios más remotos que tenemos de España y sus lenguas son de cuando se llamaba “Iberia”. La región del río Iber, el Ebro actual. Esta región fue poblada en los tiempos primitivos, no solo por pueblos de la Europa continental, sino también por pueblos llegados del norte de África. Los iberos fueron considerados como uno de los pueblos más avanzados de la época. Los íberos poseían el arte de la escritura, y hoy en día algunos eruditos han comenzado a descifrar algunas de sus inscripciones. También los celtas, otro pueblo indoeuropeo, cuyo origen preciso es un misterio. Dejaron una huella sobre el español, lo mismo que los griegos y cartagineses. Pero todos estos aportes se vendrían a unificar en el latín que los romanos llevaron a España. (música)

(3:38) Los romanos, cuya historia de Césares y centuriones aún danza entre nosotros, llegaron a la Península Ibérica 200 años antes de Cristo. Durante seis siglos, el Imperio Romano, luego el cristianismo, se instalaron en España. El Imperio Romano abarcó un inmenso territorio compuesto de varios países que hablaban distintas lenguas, pero en todas ellas implantó en latín. Su influencia cultural y lingüística todavía está presente, hasta en Hollywood. Sin embargo, el latín que llegó a España en el siglo II, aprovechó la cultura y los aportes de la lengua de los antiguos pobladores, visitantes y anteriores invasores de la Península Ibérica.

(4:42) La palabra misma con la que los romanos llamaron al país recién conquistado por ellos. Parece ser una latinización del nombre que le dieron los comerciantes cartagineses, Hispania “Tierra de conejos”. En efecto, parece ser que Hispania quiere decir “tierra de conejos”, quizá porque, había muchos conejos en España.

(5:11) Muchos objetos de la naturaleza, todavía los nombramos con las voces milenarias de los celtas, que en latín retomó y heredó a sus lenguas hijas. “El caballo”, “El abedul”, “La cerveza”, “El camino”, “El carro”, “La cabaña”, “El barro”, y una lista considerable de palabras.

(6:17) Sin los iberos no tendríamos los sufijos “–rro”, “-ago”, “-iego”, “-ano”, y “-asco”. No tendríamos “el perro”, “El murciélago”, “El médano”, “el peñasco” y tal vez tampoco tendríamos “mujeriegos”, al menos de palabra.

(6:43) Los romanos y su lengua se instalaron en la Península Ibérica, y con ellos llegó también el horrible trabajar. El verbo latino para trabajar era “laborare”, pero los obreros hispanos no gustaban de tan inocente voz latina y presidieron inventar el verbo “tripaliare”, de donde viene “trabajo”. El “tripalium” era un instrumento de castigo, un cepo para esclavos insumisos, hecho precisamente de tres palos., “Tripaliare” era padecer el tormento del “tripalium”.

(7:26) En los conventos se encuentra una buena parte de la historia antigua de la lengua española, que se formó en un proceso de separación entre el latín culto, dominado y escrito por unos cuántos, y el latín vulgar, hablado por el común de la gente español.

(7:49) En el convento de San Millán, se halló un texto en latín, en cuyas notas al margen llamadas glosas, que sirven de comentario a un sermón de San Agustín, se encuentra el origen conocido más completo de la lengua castellana. Páginas religiosas referidas a uno de los escritores que tuvo más influencia en la cultura medieval. Páginas a punto de deshacerse por el polvo en los hongos. Textos del

año 950 al año 1000. Textos de mil y pico años de antigüedad. Aquí aparece ya la magia de algunas de las primeras palabras escritas en algo que puede llamarse, español. Una de las actas de nacimiento de la lengua que documenta un parto de siglos de transformación del latín, en lengua romance.

(8:59) Los visigodos, al invadir España, nos dejaron sobre todo sus palabras de guerra, “yelmo”, “dardo”, “heraldo”, “bandera” y algunas muy nobles y necesarias palabras de paz.

Regresar a página

Hablan Marianela y Marisa

00:00:10 - 00:01:12
Bueno, mi mamá es cubana y papá es de El Salvador, pero nacimos aquí in the United States of America.
So our first language is English.
Entonces, cuando nosotros comenzamos en el mercado de entretenimiento — on what is TV and radio — all of a sudden our professor says, "You have an accent."
Y yo como, ¡¿qué?! What does that mean, I have an accent? What accent do I have?
I was born and raised in the United States of America. I'm an American.
And they're like, "Well, you have a Spanish accent. You need to work on that."
So then, cuando fuimos al mercado hispano, me dicen, "Ustedes tienen acento."
¡¿Qué?! ¿Cómo puedo tener acento americano si yo sé el español?
Cuando yo hablo español, yo hablo como lo estoy hablando ahora.
I can't start acting como, "Hola, ¿qué tal? Yo me llamo Marissa González."
I don't want to be like a robot, like, "Hola, ¿qué tal? Buenos días."
That's not me. I can't be fake.
It's frustrating 'cause we're not Spanish enough—

00:00:58 - 00:01:46
—for the Spanish market. We're not English enough for the English market.
So where does that leave us? ¿En dónde estamos?
Are we in the Spanglish market? Does that exist?
And I know that many Latinos go through that.
What's up with the accent stuff? Can you, like, leave us alone with it?
Can we stop with it?
That's us. We speak the way we speak.
And if you guys don't like it, well then—
Can we, like, do something about that, please?

Regresar a página

Todos los Acentos del Idioma Español

Minuto 00:00

[Música] ¿Cómo estás? Te estaba llamando mucho y no me contestabas. Espero que estés bien. ¿Qué has estado haciendo todo este tiempo? Necesito saber si quieres el traje en azul o en marrón.
—¿Qué onda, compadre? ¿Cómo andamos? Te estaba llamando un chorro de veces, pero no me contestabas. Espero que estés bien güey.
—Uy, ¿qué has estado haciendo todo este tiempo? Que necesito saber si quieres el traje en azul o en marrón, porque este hombre lo está pidiendo.

Minuto 00:01

—¿Qué onda, tú? ¿Cómo estás? Gusto saludarte, Manolo. ¡Manu, te desapareces! Va, la novia no te deja hablar con los cuates, ¿así pues no? Mira, espero que estés bien. Solo te llamaba para que me confirmes si vas a querer el traje en azul o en café, así yo te lo compro y te lo tengo ahí listo.
—Bueno, mano, pues cuídate bastante.
—Ahora, limpia. Mira, te llamé muchas veces, pero no me respondiste. Espero que estés bien. ¿Qué te has hecho todo este tiempo? Mira, la razón por la que te llamo es porque necesito saber cuál traje vas a querer, si el azul o el marrón.
—¿Y qué pasó, mi chero? ¿Qué ondas? ¿Cómo estás? Te he estado llamando varias veces y no me contestabas, mano. Pero espero que estés bien. Contame, ¿qué has estado haciendo todo este tiempo?

Minuto 00:02

—Ahora necesito saber si querés el traje en azul o en marrón, para chido, pues.
—¡Ay, amores! ¿Qué hubo? Siete que te estoy llamando, pero no me contestabas, mucha. Mano, ¿qué estabas haciendo todo este tiempo? Pero bueno, espero que estés bien.
—Mira, necesito que me digas al final si vas a querer el traje azul o el marrón. En cuanto esté, avísame. Cuídate, ¿viste? ¡Saludos!
—¿O de qué onda? Te llamé un montón de veces y no me respondes. Espero que todo bien. ¿Qué has hecho con tu vida? Pues te perdés.
—Bueno, la cosa es que te llamaba porque necesito saber si al final vas a querer el traje en azul o en café.
—El mismo mensaje con la respuesta, que me mandes, cachete.
—¡Macho! Te he estado llamando un pinchazo de veces, pero este no contesta. ¡Huevo! Espero que estés allá, cachete.

—Mano, ¿qué has hecho todo este tiempo?
—No, bailo, lo llamaba para saber qué traje ibas a escoger: el azul o el café. Entonces ahí me llamás para saber.

Minuto 00:03

—¿Qué onda, bebé? El queso para hoy. Te he estado llamando muchas veces y no me contestás. Andás perdido.—Anyway, espero que estés bien. Oye, te llamaba para decirte si quieres el traje, al final, en azul o chocolate. [Música]

—Hola, César. He llamado una pila de veces, pero no me contestabas. Pero, ¿qué bien estabas haciendo todo este tiempo?—Pues, ¿sí va a querer el traje en azul o en marrón?

—¿Y qué lo qué? He llamado para ver si tú no lo cogías. Espero que estés bien. ¿Qué tú has hecho todo este tiempo?—Para saber si ibas a querer el traje azul o el marrón.

—Hello, muchacha. Te he estado llamando un montón de veces, pero no me contestabas. Espero que estén bien. ¿Qué has hecho durante todo este tiempo?
—Mira, tengo una duda: necesito saber si quieres el traje

Minuto 00:04

en azul o en marrón. Me dejas saber cuándo puedas, ¿ok?

—Xavier Perales, ¡báilale después!—¿O qué más? Ha estado chévere. Oye, te he estado llamando muchas veces, pero no me contestabas. Espero que estés bien. Cuéntame qué has estado haciendo todo este tiempo, chico. —Mira, necesito saber si quieres el traje en azul o en marrón. [Música]

—Entonces, ¿qué tal parce? ¿Cómo vamos? Pero no, parce, lo he estado llamando varias veces, pero usted no me contestaba. Espero que se encuentre muy bien. ¿Qué ha estado haciendo todo este tiempo? —Que necesitaba saber si quiere el traje en azul o en marrón.

—¿Hola, qué tal? Te estoy llamando varias veces, pero no me contestás. Bueno, espero que estés bien y cuéntame qué has estado haciendo todo este rato.—Quería saber si deseas el traje en color café o en color negro.

Minuto 00:05

—Cuánto te he estado llamando estas veces, pero ahora que tienes la cara, todos los días en los amigos. Espero que se encuentre bien. —Escúchame, la razón por la que te llamo es porque quiero saber si el traje que me pediste lo necesitas en azul o en marrón. —Sabe la respuesta lo más antes posible, por favor, porque más adelante voy a estar ocupado. Cuídate. Hablamos.[Música]

—¿Cómo andás, pues, pariente? Te estoy llamando un montón de veces pero no me has contestado. Espero que estés bien. ¿Qué has estado haciendo todo este tiempo? —Necesito saber si quieres el traje azul o marrón.—Y después, viejo, mandamos hacia rateada.—Te estoy llamando y no me mantenés. —¿Lo que viene haciendo? —Por ahora, se llama nomás para saber de qué color vas a querer tu traje: ¿azul o marrón?

Y se fina, así para saber lo que hacés.—Todo tranquilo, ¿viste?—O te estoy llamando un mundo de veces y no me

Minuto 00:06

contestás. ¿Qué estuviste haciendo? —Nada, era para hacerte acordar, a ver si querías el traje en azul o en marrón. —Al final, hacémelo saber, décimo grado.

—Hola, amigo. ¿Cómo estás? Escuchá una cosa: te he llamado una banda de veces pero estabas re desaparecido. ¿De dónde estabas? Espero que andes todo bien.—Después contame qué fue lo que hiciste todo este tiempo.
—Y por último, te pido un favor: me decís si al final el traje lo querés en marrón o en azul.

—Abrazo, weona.— Que te he estado llamando a calidad, pero como andabas en Vizcaya, en Japón—No, alguien en quien yo te llamaba para saber si al final entonces eso

Minuto 00:07

—¿Qué pasa, tío? Te he llamado un mazo de veces pero no me lo cogías. ¿Qué andabas haciendo estos días? —¡Ya, ya, ya! [censurado] Me parte el culo.—Bueno, macho, me tenés que decir de una vez si te mola más el traje en azul o en marrón.—¡Seguro vaya horterada! Yo creo que el otro mola más, pero bueno, a tu rollo.

—Hola, diman. Te llamé varias veces, que no sé en dónde estabas. ¿Cómo estás?
—Espero que bien.—Era para saber sobre el traje, si lo querías en azul o en marrón.

—Turinés.—Hola, ¿cómo estás? Te he estado llamando muchas veces pero no me contestabas. Espero que estés bien. ¿Qué has estado haciendo todo este tiempo?
—Necesito saber...

Regresar a página

Dialects and Regional Differences in Spanish

00:00:00 - 00:01:07
[Music]
Hola, ¿qué tal? Welcome back to classes with Professor Jason.
In today's class, what I want to talk about are the dialects of Spanish.
I want to talk a little bit about the question of whether the Spanish spoken in Spain is superior — better — than the other regional varieties spoken around, for example, Latin America.
It's a question I often get and a comment that's often made on my videos.
Okay, so let's talk a little bit about standard Spanish, Spanish from Spain, and the dialects of Spanish spoken around—

00:00:37 - 00:01:02
—Latin America. Now, there are some 350 million native speakers of the Spanish language.
They live in more than 20 countries and speak dozens of dialects, which are different regional and social varieties that may vary in diverse ways from standard Spanish.
We'll get to that in a second.
First of all, what's the difference between a dialect and a language?
Well, linguists often answer this question by saying that dialects are varieties of speech that are mutually intelligible to their speakers—

00:01:02
—despite certain differences in pronunciation or accent, grammar, vocabulary, and so on.
Languages, however, are so different that they cannot be mutually intelligible between their speakers.
The varieties, for example, that became Spanish, Italian, Portuguese, French, and Romanian actually began as regional dialects of Latin that were somewhat mutually intelligible until they became so distinct that they're now classified as separate languages.
All right? Now, I often hear people say that the language—

00:01:32
—spoken in Mexico, for example, is not real Spanish — um, or it's not even Spanish, it's "Mexican."
Now, this idea is pervasive, but simply not true.
Okay? The varieties or variants of Spanish spoken in Madrid, Mexico City, and La Paz or Buenos Aires are all dialects of the same language.

In fact, aside from a few differences in pronunciation and the local usage of slang expressions, they're surprisingly similar to one another.
So, a person from Spain, one from Mexico, another from Bolivia or—

00:02:03
—Argentina could in fact get together, have a long conversation, and without a doubt, each of them would understand virtually everything that was said.
Although they'd probably notice small, really minor differences in pronunciation, grammar, and of course, vocabulary usage.
Okay, that brings us to a second question.
Okay — and this addresses comments that I often get on my videos — okay, isn’t the Spanish from Spain closer to the original and better than the dialects of Latin America?
First of all, we have to—

00:02:33
—understand that languages are constantly changing and evolving.
Today's exceptions literally become tomorrow's rules.
It's a process that no grammar teacher or even Spain’s language enforcers at the Real Academia Española can hope to stop.
Since even the Spanish spoken in Madrid has changed radically over the centuries, not even the Spanish can rightfully claim to speak a pure, virginal, unchanged version of their own language — assuming such a thing ever existed.
Right? So in short, all—

00:03:01
—speakers of Spanish speak a dialect of the language.
And there are even several distinct dialects within the Iberian Peninsula itself.
Now, of course, there are also numerous dialects in Latin America that differ in various ways from the Spanish spoken in much of Spain — but that only makes them different, not inferior.
Okay? So, I don’t want to get any more comments about how Mexican or Chilean or Argentine Spanish is not Spanish.
It's a dialect of Spanish that's different from the Spanish of—

00:03:29
—Spain, but not worse, not inferior.
Okay? The same can be said about Brazilian Portuguese or U.S. or American English.
They’re simply different varieties — not better or worse than the Portuguese from Portugal or the English used in the UK.

All right.
Now, having said all this, it is in fact possible to speak of a more or less standard or normative dialect of Spanish —
a collection of phonetic tendencies, grammar structures, and lexical items, words that most speakers would consider to be correct or proper and relatively—

00:04:00 - 00:05:05
—free of conspicuous regional differences.
Okay, I’m talking about the variety usually taught in schools, the one used in formal writing and speech situations, and preferred by speakers that — for whatever reason — avoid or resist non-standard or regional features.
Okay, but the Spanish — this standard Spanish — is not necessarily the same as Spanish from Spain.
Okay? In other words, not all people in Spain speak standard Spanish.
And standard Spanish is not only spoken in Spain.

00:04:34
Okay? In Spain, you're going to hear just as many non-standard or regional features and slang as anywhere else throughout the Spanish-speaking world.
Okay?
On the other hand, standard Spanish is in fact spoken throughout the entire Spanish-speaking world.
Right? It's used by educated speakers in Mexico, Honduras, the United States, Colombia, Paraguay, etc., and in Spain.
By the same token, speakers from all of these countries — and all the Spanish-speaking countries — typically and on a—

00:05:03
—regular basis use many non-standard and regional features.
Okay? So, there's a mix of standard, non-standard, regional Spanish.
And one is not better — inherently superior — than the others.
They’re just different. Okay.
So, let’s all get along here on Professor Jason’s channel.
Now, I’d like to move on and talk a little bit about some of the major differences or some of the key characteristics that define the distinctions between some of the varieties — not only between peninsular— and Latin American Spanish, but within uh Latin American Spanish varieties in particular, which are the ones I know a little bit more about. Okay. So, the next part of the video, I'm going to talk about some of these key differences. So, stay tuned. Here we go…

Regresar a página

Los Diferentes Acentos de España

12:41-13:49,

Entrevistador: ¿Alguna vez os han dicho algo por el acento que tenéis, bueno o malo?

Hombre 1: A mí, a mí, que que voz más bonita tengo hablando por teléfono que no me conocía.

Mujer: No sé, cuando sales de Madrid siempre te detectan que eres de Madrid por el acento, aunque yo pienso o pensaba antes que no tenía acento madrileño. Pero sí, que cuando vas fuera siempre saben que eres de Madrid porque tienes ese acento o sea que la gente tiene acentos de donde vive.

Hombre 2: En el acento, no, no reconozco mi acento como de ningún sitio en concreto. Cuando vivía en Galicia todo el mundo me decía que no tenía acento gallego. Y cuando vivía, cuando empecé a vivir en Madrid me decían que sí tenía acento gallego, pero yo tampoco lo llevo. Entonces es, tengo un problema enorme, mi personalidad como los acentos, que tendré que ir al psicólogo algún día para solucionarlo.

Mujer: El acento madrileño yo creo que lo que hace en nosotros, que no lo tiene, es que piensan que eres como un macarra. Un macarra, pero en el sentido de que estás por encima, como que no sé, que es una situación como que es de la capital porque siempre hay como un complejo de inferioridad con respecto a este asunto. En algunos momentos, no, no siempre, pero sí hay como la gente que vive en otros sitios que porque los de Madrid, siempre tiran indirectitas

17:18-18:00

Mujer: Yo pienso que un acento muy, muy, muy, muy, muy, muy grande es el de Sevilla, el de Sevilla exagera, ese es mi opinión personal y los de Málaga, que hablan como muy relajado. Como abriendo mucho la boca, muy relajado. Y luego los gaditanos también me gusta mucho porque me da la sensación como que cantan. Como que cantan, tienen ese deje, como se dice que canta y además te lo pegan, te lo pegan rapidísimo, tu hablas cinco minutos con un gaditano y acabas hablando gaditano. Porque yo tengo un tío que cuando llama por teléfono, al final estoy hablando como él por teléfono, igual que él me habla. A mí se pegan rápidamente.

Hombre: Me hace más simpatía los andaluces. Aunque en algunos casos son un poco cerrados en el ceceo, pero son simpáticos esas personas en casi en términos generales. Además, son hasta chistosos, no sé si es originario de ellos o qué.

Regresar a página

Comic De Baldo

Transcripción accesible de la tira cómica: “Baldo – Dichos y supersticiones”

Cuadro 1:
Baldo y su tía Carmen están en la cocina. Tía Carmen mira unas notas con atención mientras Baldo, curioso, le hace una pregunta.

Baldo: Dime de nuevo: ¿Cuál es la diferencia entre un “dicho” y una “superstición”?

Cuadro 2:
Tía Carmen levanta la mirada y le responde con una expresión sabia y seria.

Tía Carmen: Los “dichos” son pedacitos de sabiduría cultural que reflejan la vida tal y como es. Las “supersticiones” son rituales mágicos que llenan el espacio que queda cuando falla el conocimiento.

Cuadro 3:
Tía Carmen continúa explicando con un gesto ilustrativo de la mano.

Tía Carmen: “Hasta el mejor cocinero quema el caldero” es un dicho…

Cuadro 4:
Tía Carmen menciona una superstición mientras Baldo la escucha con asombro. Tiene los ojos muy abiertos.

Tía Carmen: Comer huevos con crema para poder pasar un examen final es una “superstición”.

Baldo: ¡Lo será, pero funciona!

Cuadro 5:
Baldo está sentado a la mesa mientras Tía Carmen le sirve comida. Él hace un gesto girando el dedo cerca de la cabeza, insinuando que su tía está loca.

Baldo: ¿Y tú de veras crees en todos esos dichos tontos?

Cuadro 6:
Tía Carmen sostiene el plato y responde con calma pero firmeza.

Tía Carmen: Baldo, los “dichos” son sabidurías que pasan de generación a generación.

Cuadro 7:
Tía Carmen, visiblemente molesta, guarda el plato de comida en el refrigerador sin dárselo a Baldo.

Tía Carmen: Como este, por ejemplo:

Cuadro 8:
Tía Carmen se va de la cocina, dejando a Baldo sorprendido y sin comida.

Tía Carmen: “Sobrino que no sabe respetar, a la cama se va sin cenar”.

Regresar a página

Entrevista: Dichos

Minuto 00:06

Yo quiero compartir mi primer dicho. ¿Mi dicho favorito? “Al nopal lo van a ver solo cuando tiene tunas”. ¿Lo entienden? Creo que un poquito parecería como buscar a alguien solo por conveniencia. Sí, exactamente, o buscar a alguien solo cuando tiene dinero o buscar a alguien solo cuando. ¿Necesita? Exacto, ajá. No sé por qué, pero es mi dicho favorito. ¿Quizás estas situaciones pasan mucho en la vida? Sí.

Minuto 00:07

A bueno, no sé si es mi dicho favorito, pero es un dicho que lo decimos especialmente en quito. Desde que somos niños y es “el que se va de quito, pierde su banquito.” En México tenemos uno muy parecido y creo que en Puerto Rico también. ¿Entonces en México es el que se fue a la villa, perdió su silla, el que se fue para aguadilla pierde su silla? Sí. Creo que el que se fue a misa perdió su silla, aunque no rime tanto, pero se dice a misa, no sé por qué, claro, sí.

Minuto 00:07:40

…mi mamá lo dice mucho. Y es “cachicamo diciéndole a Morrocoy Conchudo”. Que lo entienden de nuevo lo puedes repetir “cachicamo diciéndole a Morrocoy Conchudo”. ¿No creo que sí tiene que ver por los animales, no? El el cachicamo es un armadillo. Okay y el Morrocoy es una tortuga terrestre. ¿Sobre todo están es es un dicho muy de los llanos, no? Y, se refiere a bueno cuando una persona critica a otra haciendo igual. Ya como porque son los 2 conchudos. El burro hablando de orejas. Ajá. Claro, sí, eso interesante.

Minuto 00:08:20

Bien, entonces el mío no sé si es mi favorito, pero definitivamente es uno de los que más me gusta. “Hablar por un tubo y siete llaves”. No, no me di la absolutamente nada. Por eso me gusta, porque no es muy difícil de descifrar si no tienes ningún tipo de contexto y es simplemente una persona que habla mucho, no tiene nada que ver con las palabras que utilizamos. A “hablar por un tubo y siete llaves”. Ah, no como “hablar hasta por los codo”s. Exacto, sí, pero creo que creo que uno de los más regionales de. O sea, es muy típico de Puerto Rico, porque nunca nadie lo puede descifrar excepto otro puertorriqueño. Ah, qué interesante.

Minuto 00:08:50

Bueno, mi segundo dicho es “quedarse como el perro de las dos tortas”. Es un dicho, no sé si lo entienden, no es un dicho que usamos cuando tenemos muchas opciones. Pero por indecisos se nos van las dos o las múltiples, como “sin el chivo y sin el mecate”. Ok, bueno, así, no sólo en Venezuela, “soga y sin la cabra” sí, qué interesante.

Minuto 00:09:20

Bueno, esta también creo que es bastante contextualizado en Ecuador y es “llevar piñas a milagro”. Y bueno, milagro es una ciudad en Ecuador donde se producen muchas piñas. ¿Ah, entonces si decidimos llevar piñas a milagro que que estamos diciendo, Ah, en México mi mamá diría “salió junto con pegado” o es más de lo mismo? Ajá, más de lo mismo es como es algo redundante o algo innecesario. Entonces, qué interesante llevar piñas a milagro.

Minuto 00:10:50

Bueno, un tercer dicho que quiero compartir es “echarle mucha crema a los tacos”. Ay, vas por la vida echándole mucha crema a tus tacos, será como echarle, como echarle. ¿Cómo se dice leña al fuego? ¿Leña al fuego? ¿No, no, no, significa que eres muy presuntuoso y te das ínfulas y te crees es todavía más ok así es como le “echas mucha crema a tus tacos”? Bien mexicanos también, sí, sí.

Minuto 00:012:15

Otro que dice mucho también como que lo recuerdo por mi mamá, que es “ponérselas alpargatas que el que viene es joropo” entenderían. Sí, o sea. A darle que es “mole de olla”. Yo te contestaría, si un mexicano a darle que es “mole de olla”. O sea, hay que apurarse. Ajá, que lo que viene está bueno. Una cosa así, en este caso es algo bien difícil, la situación se pone difícil y entonces hay que aprobar. Pues sí, entrar en por los cuernos, ajá, así como al mal paso, darle prisa puede ser.

Minuto 00:014:45

Sí, bueno, mi siguiente dicho, no sé, no sé si es un dicho, pero es como una expresión que se usa ajá en yo creo que se aplica bien al contexto latinoamericano, que es matar un tigre. Y que y que por eso lo lo junto con redondear, para redondear la arepa, nosotros decimos “matar a un tigre” cuando, normalmente en Venezuela el salario es muy, el salario mínimo es muy malo, entonces hay que buscar como otros medios no. Si eres estudiante y escribes

bien, bueno, no sé, buscas un trabajo extra, Es un trabajo extra como para redondear la arepa. ¿Es bueno sobrevivir mejor? Ah, ya. Yo creo que nosotros diríamos a completar la papa, sí, a echarle más agua a la sopa, a echarle más agua a los frijoles. En México, si te invitan y traes a más gente a la casa, sí está. "Bueno, dime porque tengo que echarle más agua a los frijoles". Sí, pero me gusta ese "matar un tigre para redondear la arepa".

Minuto 00:016:00

…el próximo mío es, "puedes llevar el burro al río, pero no lo puedes obligar a beber". Ah. Los recuerdo, lo pido una vez tu me lo dijiste. Probablemente usualmente son. Se utiliza para personas que son muy testarudas, muy cerca y que por más que le proveas, la solución a un problema no la van a aceptar. Puede puede llevar el burro al río, pero no lo puede obligar a beber. ¿Entonces, te quedas en esa situación entre la espada y la pared?

Minuto 00:018:20

…sí, tengo, "más vale pájaro en mano que cien volando". Ok, eso también lo decimos en México, también por igual. Y en Venezuela, si también a lo mejor todavía perfecto, entonces terminamos con un dicho que nos une y que entendemos y que no tenemos que explicar. Ajá. Pues gracias por esta conversación espero que nuestra audiencia haya disfrutado.

Regresar a página

Descubre las Supersticiones Españolas

Minuto 00:00

Hola, tesoro. Hoy hablamos de supersticiones españolas de buena y mala suerte. La superstición es la creencia de que ciertos eventos pueden traer buena o mala suerte. Una superstición es algo que condiciona la vida de las personas que creen que, si hacen o dejan de hacer algo, podrían sufrir una desgracia. Por ejemplo, mucha gente piensa que el número 13 trae mala suerte, o que puedes evitar la mala suerte si tocas madera con tus nudillos. De hecho, la gente incluso usa la expresión "tocar madera", esperando deshacer un supuesto maleficio o mala suerte sin ni siquiera tocar madera de verdad. Supongo que esos no son realmente supersticiosos. ¿Y tú, qué, claro, eres supersticiosa?

—Bueno, no lo soy, nada de nada. Pero, además, yo no creo que exista tal cosa como buena suerte o mala suerte. Así que no soy supersticiosa en absoluto. ¿Y tú?

—Yo tampoco. Pero ya que estamos, veamos algunas supersticiones españolas y aprendamos un vocabulario útil para hablar de este tema. Además, al final del programa haremos una pregunta. A ver quién será el primero en responder correctamente. Hemos mencionado ya dos supersticiones: tocar madera y el número 13. ¿Qué otras supersticiones te vienen a la mente?

—Lo primero que viene a mi mente es la superstición de los gatos negros. Se supone que cruzarse con un gato negro trae mala suerte, aunque creo que esta superstición está muy extendida. Creo que en muchos países la gente huye despavorida de los gatos negros.

—Por cierto, hemos usado una interesante expresión: "venir a la mente". Esta locución

Minuto 00:02

verbal significa ocurrírsele a alguien, venirle una idea a la mente a alguien, o recordar algo. Esta expresión es importante saberla, así que estará incluida en las flashcards que acompañarán a este vídeo.

—Sí, "venir a la mente", es bueno conocer esta expresión y usarla. Es una frase útil e implica algo en lo que se piensa rápidamente, una idea que aparece en nuestra mente de forma repentina.

—Bien, sigamos. Hay muchísimas supersticiones en España. Pero antes de comentar algunas de las más pintorescas, dime, ¿sabes por qué somos supersticiosos?

—Las supersticiones son creencias irracionales con las que tratamos de repeler la mala suerte o atraer la buena. Las supersticiones son un intento de dar una explicación mágica a los sucesos

Minuto 00:03

porque las supersticiones no tienen ninguna base científica. A pesar de que sabemos que en el fondo no tienen lógica, mucha gente no puede evitarlo. Creo que las supersticiones son fruto de una creencia en lo mágico. Simplemente se trata de algo aprendido, que imitamos de manera inconsciente.

—Sí, estoy totalmente de acuerdo contigo. Además, en su mayoría son creencias que se remontan cientos de años atrás. Y no me extraña, porque hace siglos el acceso al conocimiento era muy limitado para la mayoría de la población. De modo que no era difícil infundir miedo entre los ciudadanos.

—Correcto. La escasa educación de épocas anteriores tiene mucho que ver. Lo curioso de las supersticiones es que, aunque aparecieron hace cientos de años, el caso es que hoy, en pleno siglo XXI, seguimos tocando madera, se nos eriza el pelo cuando es martes y 13, y cerramos

Minuto 00:04

los ojos cuando vemos un lindo gatito negro en un callejón.
—Respecto al martes 13, en España hay un dicho: “martes y 13, ni te cases ni te embarques”.

—Y lo que es curioso es que en muchos países es viernes 13 y no martes, ¿verdad?

—Sí. Su origen está en la Última Cena, en la que Cristo anunció a sus doce apóstoles su inminente crucifixión debido a la traición de uno de ellos.

—La maldición del martes viene por el dios romano de la guerra, Marte. Y hay muchos hoteles que ni siquiera tienen habitaciones con el número 13.

—¿Y el pobre gatito negro? ¿Por qué despierta tanta antipatía en la gente?

—Es cierto. Ver un gato negro que se cruza en tu camino significa que tendrás mala suerte. Aunque yo no creo en ello. De hecho, tenía un gato muy bonito, completamente negro...

Minuto 00:05

se llamaba Bagheera, como en El libro de la selva.

—Ok, pero me voy por las ramas. ¿Por qué la gente cree que un gato negro trae mala suerte?

—Porque la Iglesia Católica lo consideró como la reencarnación del diablo. El negro se identificaba con el diablo por ser el color de la noche.
—¡Pobres gatos!

—Vamos con otra superstición española rarísima: abrir un paraguas en un sitio cerrado da mala suerte.

—Según hemos podido investigar, los primeros paraguas fueron hechos en el antiguo Egipto con papiro y plumas de pavo real, y se diseñaban a semejanza de la diosa Nut. La sombra de un paraguas era, por tanto, sagrada y estrictamente reservada para la nobleza egipcia.

—Cualquier otra persona que osara entrar en ese espacio estaba cometiendo un sacrilegio. Un sacrilegio es la profanación de una cosa o lugar sagrado. Así que abrir un paraguas en el interior

Minuto 00:06

de un hogar se consideraba en contra del propósito natural, y, en consecuencia, un insulto al dios del sol.

—Interesante. Una superstición importada desde Egipto.

—Bueno, yo me he encontrado con una superstición curiosísima. Una amiga mía del sur de España se quedó horrorizada una vez cuando quedamos para tomar algo en una cafetería y, al no tener dónde poner mi bolso, lo puse en el suelo al lado de mi silla.

—Pues mi amiga se levantó de un brinco y levantó mi bolso del suelo, exclamando que no se deben poner los bolsos en el suelo.

—¿Por qué?

—Porque, como dijo, el dinero saldrá corriendo de mi monedero.

—Sí, hay muchas supersticiones muy curiosas, como la de no pasar por debajo de una escalera, porque por lo visto también trae mala suerte.

Minuto 00:07

—No sé si trae mala suerte o no, pero si hay obreros encima de la escalera, probablemente manejen algunas herramientas, y alguna podría caerse en la cabeza, ¿no? Así que es más prudente no pasar por debajo.

—Es más bien ser prudente y pensar, y no tanto mala suerte.

—Hombre, estoy de acuerdo. Pero desde luego, mucha gente no pasa por debajo de una escalera porque cree en la mala suerte, y no por prudencia.
—Oye, ¿y qué me dices de un espejo roto? ¡Guau!

—Si rompes un espejo, los dioses te castigan con 7 años de mala suerte.

—¿Y de dónde surgió esta idea?

—Se cree que se originó en Venecia, a finales del siglo XVI. Por aquel entonces se pusieron de moda los espejos realizados con un vidrio al que se le añadía una lámina de plata en la parte posterior. Y de esta manera las personas se reflejaban. Antes

Minuto 00:08

se realizaban con vasijas con agua o estaban hechos de metal. Estos nuevos espejos eran carísimos. Por ello, los aristócratas venecianos de la época advertían a sus sirvientes de que tuvieran mucho cuidado con el objeto en cuestión, pues si éste se rompía, podía significar que durante varios años tendrían que trabajar sin percibir ningún salario.

—El temor a que algo así sucediera fue transmitido de boca en boca, añadiendo el número mágico que ha llegado a nuestros días: el 7.

—¿Por qué el número 7?

—Bueno: las siete colinas de Roma, los siete planetas clásicos, los siete días de la semana, los siete mares... ¡Hasta Harry Potter tiene siete libros!

—La siguiente superstición está relacionada con la sal.

Minuto 00:09

—Sí. Derramar sal te trae mala suerte.

—El origen de esta superstición es dudoso y parece remontarse a miles de años antes de Cristo. Y es que, antiguamente, al no existir neveras para mantener los alimentos, la sal era uno de los conservantes más utilizados. Era un método denominado salazón.

—Por ello, se creía que derramar sal traía la mala suerte y la desgracia a las casas. Los años en los que la producción de sal no era fructífera, los alimentos se pudrían. Así que esta superstición podría atribuirse a la importancia económica que tenía la sal.

—De hecho, la palabra "salario" viene de ahí. Un salario es la remuneración que recibe una persona por el trabajo que desempeña.

—¡Pero basta de tanta mala suerte! Hablemos de las supersticiones de buena suerte, que también abundan. Encontrar un trébol de cuatro hojas, apagar las velas de un

Minuto 00:10

soplido en una tarta de cumpleaños, arrojar arroz en una boda, besarse los novios al final de la ceremonia, tocar madera, que ya hemos mencionado al principio del programa, tirar monedas a un pozo o a una fuente, soplar una pestaña. Oye, esta es muy curiosa: soplar una pestaña. Yo he leído que en la Edad Media existía la creencia de que el diablo coleccionaba pestañas, por lo que cada vez que a alguien se le caía una pestaña se consideraba un mal augurio. Entonces, para espantar la mala suerte había que coger la pestaña, ponerla en el dorso de la mano y arrojarla por encima del hombro izquierdo, o bien ponerla sobre la punta de la nariz y soplarla. La creencia del diablo se ha perdido, pero actualmente seguimos conservando la superstición de pedir un deseo al soplar una pestaña que se nos ha caído.

Minuto 00:11

¡Qué curioso! Y yo sé de al menos dos supersticiones más relacionadas con el cuerpo: cruzar los dedos y cuando te pitan los oídos. ¿Cuándo te pitan los oídos qué pasa? Cuando nos pita un oído en España, enseguida lo achacamos a que alguien está hablando de nosotros. Lo que no tenemos claro es qué oído es para bien y qué oído para mal. Según la tradición, el oído izquierdo sería para el amor y el derecho para el rencor. Y si te pellizcas el oído derecho cuando este te pita,

se dice que el rencoroso que murmura sobre ti se morderá la lengua. ¡Qué cosas! Bueno, ¿y tú, campeón, eres supersticioso o no? O quizás hay algunas supersticiones curiosas en tu país. Si es así, esperamos que nos dejes un comentario debajo de este vídeo.

Minuto 00:12

Y ahora nos gustaría saludar a René, quien nos dejó este fantástico mensaje: "Finalmente he terminado las 10 unidades del curso Piensa y habla en español. Estoy muy contenta con el resultado que obtuve. Después de tres meses que han pasado desde el principio, noté una clara mejora entre la primera y la última grabación que hice. Te animo a no parar tu camino hacia la fluidez. Sé que no la alcanzo aún, pero creo que con más práctica y más tiempo voy a alcanzarlo. Todo es más difícil antes de ser más fácil." ¡Qué maravilla!

Minuto 00:13

¡Qué maravilla! Y si tú también, campeón, quieres llegar a la cima de la fluidez, apúntate a nuestro curso Piensa y habla en español. Y los resultados aquí están, tú mismo has podido comprobarlo. El link está aquí arriba y en las notas del programa. Tu mensaje nos ha encantado. Solo decirte que con tu "mindset" lograrás cumplir tus sueños de hablar español como un nativo. No nos cabe ninguna duda. Recordemos el vocabulario cubierto en la lección de hoy: ser supersticioso, una superstición, tocar madera, venir a la mente, repeler la mala suerte. Y ahora, toca la pregunta: ¿cuál de las siguientes es una superstición de mala suerte? Ver una estrella fugaz, vestirse de amarillo, no mirar a los ojos cuando brindas con alguien o comer las 12 uvas. A ver quién es el primero en responder correctamente a nuestra pregunta.

Minuto 00:14

Y colorín colorado, este podcast se ha acabado. Recuerda, campeón, que conseguir tu meta de hablar español con fluidez no depende de la buena o mala suerte. Hablar español con fluidez no es algo que ocurre un día como por arte de magia. Alcanzar tus sueños no es casualidad, no. El camino hacia la fluidez son las pequeñas acciones que haces día tras día. Las pequeñas acciones marcan la diferencia. No, figura, hablar español con fluidez no depende de la buena o mala suerte. Todo depende de ti, de tus ganas, de tu entusiasmo y de lo aplicado y perseverante que seas. Te deseo que pases una semana estupenda y nos vemos dentro de 7 días. ¡Hasta el lunes que viene! Un beso.

Minuto 00:15 errores (bloopers)

en la que Cristo anunció a sus 12 apóstoles su inminente crucifixión. ¿Cruz? Yo no sé qué has dicho, eso no era español. ¿Cruz? ¿Cruz? ¿Crucifixión? ¿Crucifixión cómo digas? Marte... preguntaré si eres católica. Sí, su origen está en la Última Cena. En la que Cristo anunció su inminente crucifixión. Su origen está en la Última Cena. ¡No me mires! Pues puedes mirar ahora, pero aquí al principio de la frase, para no mirarte cuando llega la palabra vale. No voy tres pasos por delante, perdón la maldición el martes en verde es una edición y el

Minuto 00:16

jueves tenemos. [Música] Gracias por escucharnos únete a la conversación en españolautomático.com o busca español automático en iTunes [Música]

Regresar a página

Evolución del Idioma en las Jarchas Mozárabes

A. Transliteración del alfabeto árabe (García Gómez, 1965)

nn m mrdš yã habîbî lã
n qr dnyš
al-gilãlah rajisah bšt
'twtw m rfyš.

B. Reconstrucción en romance andalusí (García Gómez, 1965)

¡Non me mordaš, ya habîbî! ¡Lã,
no qero daniyoso!
Al-gilãlah rajisah¡Bašta!
a tõtõ me rifyušo.

C. Traducción a castellano moderno (García Gómez, 1965)

¡No me muerdas, amigo! ¡No,
no quiero al que hace daño!
El corpiño [es] frágil. ¡Basta!
A todo me niego.

Regresar a página

Niveles de Habla

Minuto 00:00

(Música)

Presentador: New Times también habló del tema y la fuente, y es un hecho objetivo y concreto. Y la prensa lo ha cubrido que son. Y la prensa lo ha cubrido que son.

Elias Antonio Saca: Salvadoreño beneficiario del TPS te saluda tu presidente, Tony Saca para recordarte que debes reinscribirte nuevamente en el TPS para conservar tu estabilidad migratoria y permiso de trabajo en los Estados Unidos hasta el 9 de marzo del año 2009. El período de reinscripción ya inició y finaliza en octubre del año 2007. Para más información, comunícate con la embajada de El Salvador en la capital americana.

Minuto 00:01

Chicos: Aquí le decimos cojala a otra…(algabaría) Borracho. ¿Ganarle? La llorona (más algabaría).

Periodista: 24 horas marcaba la pauta noticiosa. Se hizo un periodismo de televisión de primer nivel. Obligamos a la competencia a cambiar. Modificamos en la forma y en el fondo los noticiarios de la televisión chilena. Lo hicimos así mientras pudimos. Por eso hoy me quiero despedir especialmente de ustedes, nuestro fiel y leal público, crítico y exigente, que nos obligó a hacer cada vez una mejor entrega de la información. Al despedirme, quiero contarles que me voy con un sentimiento parecido a decir misión cumplida. El sueño se logró, pero ahora hay que cuidarlo.

Minuto 00:02

Comentarista de fútbol: Machado lo deja con un toquecito muy bueno para Escaloni, Escaloni, juega con Neymar, no alcanza la pelota, es otra vez de México, Torrado para Pineda, Pineda entrando por la izquierda, la juega al medio, lo cierra. Escalón toca para Yala, y Yala para Maxi. Otro resbalón Maxi Rodríguez tocandola para Messi, el arranque del pibe, se lleva la pelota Messi de la derecha va para el medio. Va pensando en Riquelme. Mira para Juan Román Riquelme, otra vez para Messi, Messi entre 3 Messi entre 3 le pide a Neymar. Messi la saca bien de ese lugar para Sorín, Sorín puede levantar y viene el centro para Maxi. Maxi la paró con el pecho, le pegó de zurda. Viene. Goooooooool!!!!!! Argentina!

Minuto 00:03

Presidenta: Ciudadanos y ciudadanas. Mañana es un día histórico, por eso permítanme compartir con ustedes una noticia que es motivo de orgullo para nuestra nación. La estrella de la reforma previsional. Comenzará a tocar con sus beneficios a los primeros 600000 chilenos y chilenas. Con ello estaremos dando un paso gigantesco. Para terminar con la pobreza y la indigencia en la tercera edad.

Jinete: Yo me llamo Heraldo Venegas, pero más conocido por el Yayo, el Yayo Venegas por, por buena onda, por buen amigo, bueno para las carreras. Aquí estamos el como el cura, la comuna de cura, sectores molino, lo mejor que el molino, lo mejor que hay en la comuna aquí. Donde cae la vida flor. Con mi hijo siempre preparamos

Minuto 00:04

caballo, estamos muy afiataos, somos yo, soy padre de él y amigo. Lo sabemos todos los secretos. Mi hijo es lo máximo a mí, o sea, y. Ramón, Ramón. Estamos muy “afiataos” con él salimos muchos caballos, salimos mucho. Él es mi brazo derecho.

Regresar a página

La Sílaba Tónica

Minuto 00:00

Hola, ¿qué tal? En un video anterior hablamos de las sílabas. Hoy vamos a aprender algo muy importante para la acentuación: la sílaba tónica. ¿Recuerdas qué es una sílaba? Es el conjunto de letras que se pronuncian en una sola emisión de la voz, es decir, las partes de las palabras que pronunciamos juntas. Y la pronunciación tiene que ver con el sonido. Si pensamos en el sonido, tenemos dos tipos de sílabas: Número uno: la sílaba tónica. Número dos: la sílaba átona.

Veamos la primera. La sílaba tónica es la sílaba que tiene el sonido más fuerte en una palabra, mientras que la sílaba átona es la que suena con menor intensidad que la tónica. Ahora vamos a hacer unos ejercicios. Vamos a ver la palabra lápiz. Si la separamos en sílabas, queda lá-piz.

Minuto 00:01

Dijimos que la sílaba tónica es la que suena más fuerte, así que vamos a hacer sonar fuerte cada sílaba y, dependiendo de cómo la escuchemos, sabremos cuál es la tónica. Escucha con atención: lápiz, lápiz. Suena bastante bien, ¿no? Ahora vamos a pronunciar fuerte la otra sílaba: laPIZ, laPIZ. Eso no suena bien, ¿verdad? Entonces, ¿cuál es la sílaba tónica? LÁ-piz.

Pensemos ahora en la palabra corazón. ¿Cómo la separamos en sílabas? co-ra-zón. Vamos a pronunciar fuerte cada sílaba para que, al escuchar, nos demos cuenta cuál es la tónica. CO-ra-zón, CO-ra-zón. ¿Verdad que no?

Minuto 00:02

Veamos la otra: co-RA-zón, co-RA-zón. Tampoco pronunciamos así, ¿verdad? Escuchemos la última: co-ra-ZÓN, co-ra-ZÓN. ¿Cuál entonces será la tónica? ¡co-ra-ZÓN.

Vamos a ver el último ejemplo. Si pensamos en la palabra árbol, ¿cómo la dividimos en sílabas? ÁR-bol. Vamos a hacer lo mismo: pronunciar con fuerza cada sílaba para identificar por sonido cuál es la tónica. Árbol, Árbol. Suena bastante bien. Vamos a ver la otra: ar-BOL, ar-BOL. ¿Verdad que no? Entonces, ¿cuál es la sílaba tónica? ÁR-bol. Muy bien. [Aplausos] Ahora vamos a hacer más ejercicios.

Minuto 00:03

Encuentra la sílaba tónica. Observa la palabra nave. Separada en sílabas queda na-ve. ¿Cómo pronunciamos? ¿NA-ve o decimos na-VE? NA-ve. ¿Cómo pronunciamos? Decimos NA-ve.

Ahora veamos balón. ¿Cómo decimos? ¿BA-lon o decimos ba-LÓN? Ba-LÓN. Muy bien, decimos ba-LÓN. Entonces la sílaba tónica es LÓN.

Ahora por último vamos a ver la palabra coche. ¿Cómo suena? ¿CO-che o decimos co-CHE?

Minuto 00:04

¿Cuál es la sílaba tónica? CO-che.¡Muy bien!

Ahora piensa en tu juguete favorito. [Música] ¿Cuál es la sílaba tónica? Un saludito para Carlos Ortiz.

Suscríbete a nuestro canal y ve clases para aprender más temas de español y matemáticas. ¡Adiós!

Regresar a página

Por Qué en America Latina No Pronunciamos la “Z” y “C”

Minuto 00:00

Nosotros, los latinoamericanos, pronunciamos la “c” y la “z” igual que la “s”. (precipicio) ¿Pero desde cuándo es así? ¿Se perdió la pronunciación de la “c” y la “z” rumbo a América? Pues varios de ustedes lo han preguntado ya en comentarios de otros videos. La explicación que se ha impuesto, la más aceptada, es que la pronunciación española de esas dos letras no se perdió en un sitio misterioso rumbo a América, sino que básicamente nunca embarcó.

Pasa que, en la época en la que se colonizó América, ya existían dos modos de hablar el castellano: uno hacia el norte de Castilla, que fue el que se impuso en Madrid, y otro en Sevilla, en el sur de España. Ahí, en el sur, para la época de la colonización, la “c” y la “z” ya se pronunciaban de forma muy parecida a la “s”. Aparentemente, y según varios lingüistas, en Andalucía concretamente, la pronunciación de la “z” se consideraba de menor prestigio social, porque esa pronunciación se le atribuía a los moriscos, los musulmanes obligados a convertirse al catolicismo, descendientes de los árabes que dominaron la Península Ibérica durante casi 800 años.

Minuto 00:02

Entonces, por un lado, el seseo en el sur de España, y súmele a eso que en Sevilla estuvo el principal enlace entre América y España: el Puerto de Indias. Según cifras estudiadas por los historiadores, la mayoría de los primeros colonizadores españoles que llegaron a América provenían de Sevilla y otras partes de Andalucía. Es decir, seseadores.

“Me zambullí en el agua para después…”. “Zarrapastroso”.

Hay lingüistas que también integran esta teoría con la de unificar fonemas: que las tres letras sonaran igual, pues, vio, hacerles las cosas más fáciles a los colonos que implantaban el español y a los indígenas que lo aprendían. Unos cuantos, igual que hace un par de siglos, cuando algunos países empezaron a independizarse, insistieron en imponer la distinción de la pronunciación de la “s”, la “c” y la “z”, con el argumento de que iba a contribuir a escribir con menos errores de ortografía. Pero esos esfuerzos claramente naufragaron.

En todo caso, lo que sí está claro es que no existe una forma correcta o incorrecta de pronunciar la “z” o la “c”.

Ahí va un reto para los amigos latinoamericanos: traten de decir, “Vamos a por unas cervezas y bajamos en el ascensor a la piscina”.

¿Y ustedes creen que si siguiéramos utilizándolas, la “z” española, cometeríamos menos errores al escribir? Ponlo en los comentarios, ahora.

Regresar a página

Argentina: the African Diaspora

00:00:00 - 00:01:09
Hey guys, today we're going to be talking about the African diaspora in Argentina.
[Music]
There are two prevailing misconceptions when it comes to Argentina and the African diaspora. The first is that the Black population in Argentina was wiped out in the 19th century and no longer exists. The second is that there are no Black people in Argentina, and therefore, there is no racism. Stick with me as we debunk those myths and take a closer look at the African diaspora in Argentina.
During the 18th and 19th centuries

00:00:39 - 00:01:42
historians estimate that up to 50 percent of the population in some Argentinian provinces was Afro-descendant, but that the population declined sharply due to war and disease. But we'll speak on that in more detail later.
Today, the biggest Afro-Argentine populations live in and around the capital of Buenos Aires, in the districts of San Telmo and La Boca.
Africans first began arriving in Argentina in significant numbers from 1588, as the Spanish colonies in Río de la Plata began to expand, resulting in an increased demand for an—

00:01:11 - 00:02:12
—enslaved workforce. The port of Buenos Aires became a major slave trading port, frequented by other slave-trading nations such as the British and the Portuguese.
Enslaved Africans in Argentina mainly worked in agriculture, livestock, and domestic work.
From 1810 to 1818, Africans and Afro-Argentines played a crucial role in the Argentine War of Independence, both in the political and military arena.
Bernardo Monteagudo was a prominent Afro-Argentine politician and activist who aggressively campaigned for the—

00:01:41 - 00:02:44
—independence of Argentina and other South American nations. This led to him being arrested numerous times, exiled, and eventually assassinated at the age of 35.
The Black military contribution in the Argentine War of Independence is well documented.
The Castas Battalion was just one example of a military unit comprised mostly of

Black, Afro-descendant, and Indigenous soldiers.
An Argentinian national hero and mythical figure, Antonio Ruiz, nicknamed "Falucho," was said to have died defending the Argentinian flag.

00:02:13 - 00:03:12
Juan Bautista Cabral was an Afro-Argentine soldier who was legendary for having sacrificed his own life to protect Colonel José de San Martín when the latter's horse was wounded by enemy fire.
Known as the "Mother of the Homeland," María Remedios del Valle is one of the most famous Afro-Argentines in history.
She fought as a soldier in the Argentine War of Independence before being wounded, imprisoned, and then escaping. Following the war, she was denied compensation and took to begging, before being recognized by one of the generals she—

00:02:42 - 00:03:42
—had previously fought under, who then arranged for her to receive compensation until she died.
The National Day of Afro-Argentines is celebrated on November 8th to commemorate her death.
Prompted by the Afro-Argentine efforts during the War of Independence, the abolition of slavery in Argentina came in stages, beginning with the Free Womb Act of 1813.
The first constitution of Argentina banned slavery in 1853, though this did not apply to the capital, Buenos Aires.
Slavery was completely abolished in—

00:03:12 - 00:04:14
—Argentina in 1861.
Even after the abolition of slavery in Argentina, many Afro-Argentines lived in poor conditions with limited access to education, healthcare, and adequate housing.
As a result, Afro-Argentines began to mobilize themselves, publish their own newspapers, and advocate for their political and social rights.
And here we arrive at the million-dollar question: Why did the Afro-Argentine population disappear?
Firstly, let's be clear—the Afro-Argentine population did not completely disappear

00:03:43 - 00:04:44
—but from the 19th century onwards, their numbers were heavily reduced.
There were three main factors involved in this: institutional racism, war, and

disease.
Firstly, Black and Afro-descendant people were disproportionately enlisted in the Argentine Civil Wars and the Paraguayan War.
These wars resulted in heavy losses amongst the Black population.
It also led to an imbalanced ratio of men to women, leading to Black women entering more frequently into interracial relationships.
Secondly, the Argentinian president—

00:04:14 - 00:05:17
—Domingo Faustino Sarmiento implemented oppressive, racist policies that further marginalized an already impoverished Black population.
These allegedly included forced conscription to the army, mass imprisonment, and mass executions.
Thirdly, these factors were compounded by two widespread outbreaks of deadly disease: a cholera outbreak in the 1860s, followed by the yellow fever epidemic of 1871.
These epidemics disproportionately affected the Black community, who, by and large, had less access to medical care and lived in densely—

00:04:45 - 00:05:50
—populated neighborhoods with low levels of sanitation.
The racial makeup of Argentina was also influenced by the millions of European migrants that relocated to Argentina in the late 1800s, particularly from Spain and Italy.
The Argentinian government incentivized and encouraged white Europeans to migrate, thereby "whitening" the racial profile of the country.
Today, 97% of Argentines identify as being of European descent.
That said, the migration of Black people to Argentina continued on a relatively small scale—

00:05:18 - 00:06:19
—There was a notable influx of migrants from the African island of Cape Verde who settled in Argentina from the late 19th to the mid-20th century.
They came in waves during this period, largely in search of jobs and opportunities.
Many of the migrants to Argentina were sailors and fishermen who settled in Argentinian ports or joined the Argentinian navy.
From the 1990s onwards, Argentina has also seen an increase in the population from Senegal, many of whom work as street vendors in Buenos Aires.
There are no official statistics, but the—

00:05:48 - 00:06:46
—Association of Senegalese Residents in Argentina estimates that there are 5,000 and counting. In Argentina as well as in other South American countries such as Uruguay and Chile, there is a tradition of payadas, which could loosely be described as a 19th-century rap battle.
The payadores would essentially duel with words, composing verses in which they challenged and often insulted their opponent, who would then sing in response.
The person who faltered first would lose.
One of the most famous payadores in—

00:06:17 - 00:07:22
—Argentinian history was Gabino Ezeiza, a legendary musician from San Telmo. He is credited with introducing the Afro-Argentine style of music, milonga, to the payadas.
Gabino Ezeiza is most famous for defeating his fellow payador Juan de Nava on the 23rd of June, 1884.
And as such, the 23rd of June is celebrated every year in Argentina as the National Day of the Payador.
One of Argentina's most famous cultural exports is a style of music and dance called the tango.
What many people don't realize, however, is that the tango—

00:06:49 - 00:07:54
—actually has African roots.
One African influence on the tango was candombe, a style of music and dance developed in Argentina and Uruguay by enslaved Africans.
An early form of the tango is a style known as kanyengue, whose name comes from the African Kikongo language, meaning “melting with the music.”
Well-known Afro-Argentine tango composers include Rosendo Mendizábal, Carlos Posadas, and Enrique Maciel.
Afro-Argentines also cultivated one of Argentina's most beloved culinary exports: the asado argentino, a type of grilled—

00:07:23 - 00:08:31
—meat.
It was Afro-Argentine chef Antonio Gonzaga, nicknamed “El Negro,” who pioneered Argentinian national cuisine in the 1920s.
Sites commemorating the Afro-Argentine population include the statue The Slave by Francisco Cafferata and the Afro-Argentine Museum in Buenos Aires, as well as the Capilla de los Negros, a church built by free Africans in Chascomús,

which still exists to this day.
Racism towards the Black community in Argentina is still prevalent today and, in part, manifests itself as a continual invisibilization of the—

00:07:56 - 00:09:00
—Afro-Argentine community, both past and present.
In order to combat this, since 2013, November the 8th has been celebrated every year as the National Day of Afro-Argentines and African Culture.
That brings us to the end of our video on the African diaspora in Argentina.
Feel free to check out my videos on Black communities in tons of other destinations.
And don't forget to find me on Instagram at freedomismineofficial.
I'll see you in the next video. [Music]

Regresar a página

Perú: the African Diaspora

00:00:00 - 00:01:16
Hey guys, I'm Fayida, and today we're going to be talking about the African diaspora in Peru. Now, before I start, some of you will know that I work in different Latin American countries offering African Diaspora tours, including Peru. So if you're interested in doing my Black History Tour in Peru, then please do get in touch.
Now, let's get to it.
When people think of Peru, they think of the Incas, Machu Picchu, alpacas, llamas, and possibly the cutest guinea pigs in the world—which are also a national delicacy. But...

00:00:38 - 00:01:33
...they don't think of Blackness, which is funny, because when you look at the national Peruvian football team, you see a whole lot of melanin.
So let's set the record straight and take a look at the African diaspora in Peru.
The exact size of the Afro-Peruvian population is unknown. Credible sources state that up to 3 million people—that's 10% of the Peruvian population—are Afro-descendant.
The regions with the highest concentrations of Afro-Peruvians are found in and around the capital of Lima...

00:01:05 - 00:02:13
...the neighboring district of El Callao, along the southern coast in Chincha and Cañete, and in the northern region of Piura, particularly in Zaña and Yapatera.
From 1503 to the mid-1800s, the slave trade flourished in Peru. Thousands of enslaved Africans were trafficked to Peru, mostly to Callao, just outside of Lima, which was a major slave-trading port.
In major cities and urban areas, enslaved Africans worked in the construction of buildings and roads, as well as domestic work such as cooking, cleaning, and au pairing.
Enslaved Africans in rural areas...

00:01:40 - 00:02:40
...worked on cotton plantations as well as in vineyards processing wine and pisco, Peru's national drink.
Across Peru today, you can visit former haciendas or plantations where Peru’s wealthy elite once lived.
Here, you'll find secret slave tunnels. Many of the haciendas sit on top of a secret labyrinth of tunnels that stretch for many kilometers underground.

These tunnels were used to smuggle in enslaved Africans so that slave owners could avoid paying tax on their products.
The abolition of...

00:02:10 - 00:03:12
...slavery in Peru came in two main stages. In 1821, a decree was passed called Freedom of the Womb, which meant that anyone born to an enslaved mother from then on was born free.
It wasn't until 1854 that slavery was totally and officially abolished.
The first Afro-descendant saint in Latin America was a mixed-race Peruvian man named Martín—what is today known as San Martín de Porras.
He was born in 1579 to a Spanish father and an Afro-Panamanian mother who had formerly been a slave.
San Martín de Porras was...

00:02:41 - 00:03:49
...renowned for three supernatural abilities: miraculous healing powers, levitation, and the ability to communicate with animals.
San Martín was dearly beloved, and it's said that when he died in 1639, the whole of Lima attended his funeral.
He was canonized by the Pope in 1962 and today is one of the most cherished and revered saints in Peru.
San Martín de Porras is often depicted holding a broom—a symbol of his humility—with a group of animals at his feet: a dog, a cat, and a rat.
This represents his ability to unite...

00:03:15 - 00:04:21
...animals of different species and men of different races. He is the patron saint of mixed-race people and those seeking racial harmony.
From the 1950s onwards, there was a resurgence of Black consciousness in Peru, in part influenced by the Civil Rights Movement of the United States.
Two major pioneers of the Afro-Peruvian social movement of the 1960s and 70s were Victoria Santa Cruz and her brother Nicomedes Santa Cruz.
Nicomedes was a songwriter and musicologist who researched and performed Afro-Peruvian folk music. His...

00:03:48 - 00:04:58
...older sister Victoria was a poet, choreographer, and activist. Together, they formed the seminal Afro-Peruvian dance and theater collective Cumanana.
Both siblings had illustrious careers in their own rights and were instrumental in reviving a collective identity among Afro-Peruvians.

Amador Ballumbrosio was the legendary Afro-Peruvian musician and dancer who worked to preserve over 20 Afro-Peruvian folkloric songs and dances.
With his wife Guadalupe, he had 15 children, all of whom he taught his ancestral music to.
Today, the Ballumbrosio...

00:04:23 - 00:05:31
...family continue to perform worldwide as well as in their family home in El Carmen.
Susana Baca is an Afro-Caribbean singer, musician, and two-time Latin Grammy Award winner.
In 2011, she became the Minister of Culture for Peru and was the country's first Afro-Peruvian government minister.
Afro-Peruvian culture manifests itself most prominently in food and music.
The two best-known styles of Afro-Peruvian music and dance
are zapateo and festejo.
Percussion instruments are key to both genres and include the checo,...

00:04:57 - 00:06:01
...the quijada, and, of course, the cajón.
Examples of Afro-Peruvian cuisine include the beloved dish anticucho, made from cow's heart, and turrón, a biscuit-based dessert flavored with aniseed and decorated with hundreds and thousands.
One of the most revered chefs in Peru was Teresa Izquierdo, nicknamed "The Mother of Peruvian Cooking."
Chef and businesswoman Mama Inés had a long-standing and popular restaurant in Lima.
In 2009, the Peruvian government formally apologized to its Afro-descendant community for centuries...

00:05:29 - 00:06:33
...of abuse, exclusion, and discrimination.
While this was a landmark moment for the Black community in Peru, there is still a long way to go.
Racist and degrading depictions of Black people remain an issue in Peru.
Caricatures of Black people in art and culture, as well as blackface on TV, are still widely seen and accepted.
Though there are groups who openly contest it, racism remains ingrained into Peruvian society, and many Afro-Peruvians continue to face discrimination.
While Indigenous Andean culture is celebrated...

00:06:01 - 00:07:06
...in Peru and heavily marketed to tourists as a cornerstone of Peruvian identity, Afro-Peruvian culture does not receive the same level of recognition or attention.
Every year, June the 4th is celebrated as Afro-Peruvian Day.
The Ministry of Culture holds an annual event in December called Somos Familia, which unites Afro-Peruvian organizations across the country.
Organizations such as Ashanti Perú, Asociación Negra de Defensa y Promoción de los Derechos Humanos (ASONEDH), and the Peruvian Rastafarian Society continue to do grassroots work among the community.
When it comes to the younger generations...

00:06:33 - 00:07:30
...bloggers, activists, artists, and entrepreneurs like Chica Afroperuana, La Chola Negra, Las Respondonas, Ayleen Mayte, Stayla, and El Ballet Afroperuano del Callao work to foster Afro-Peruvian cultural consciousness and pride among Peruvian Millennials. [Music]

Regresar a página

Recursos

Para Empezar

Cómo Cambiar El Teclado (How To Change the Language on Your Keyboard)

Paso 1: Sigue las instrucciones que siguen para cambiar el teclado de tu ordenador y así podrás usar las marcas diacríticas.

- Si usas una Mac, tienes las siguientes dos opciones:
  - con esta opción no tienes que cambiar tu teclado: Spanish characters with accent marks
  - esta opción es para cambiar tu teclado a español: Write in another language
- Si usas una PC, tienes las siguientes dos opciones:
  - Con esta opción, usas una combinación de teclas: Keyboard shortcuts to add language accent marks
  - Esta opción es para cambiar tu teclado a español: Switch between languages

Nota personal: A mí me gusta cambiar el teclado porque no hay una gran diferencia entre el teclado en inglés y el de español, y no tienes que memorizar combinaciones de teclas ni parar para elegir el número correspondiente a la letra que buscas.

Paso 2: Es recomendable que establezcas el formato de tu ordenador para que revises la ortografía y gramática mientras escribes.

- Para Mac, usa las siguientes instrucciones: Format a document for another language
- Para Word, usa las siguientes instrucciones: Change the language Office uses

Diccionarios en Línea

Aquí tienes una breve lista de diccionarios en la red que te pueden ser de gran ayuda.

- Collins Spanish Dictionary
- wordreference.com

- Real Academia Española

Unidad I

En lace para libro *Personas africanas y afrodescendientes en España ayer y hoy*.

PBS Learning Media for Teachers ofrece varias actividades sobre ***Latino Americans*** que se pueden usar a través de las Unidades.

Unidad II

Bilingüismo

Para aprender más sobre el **bilingüismo** y **perspectivas** raciolingüísticas en la comunicación y la educación puedes consultar los siguientes artículos, algunos incluyen enlaces:[69]

- Babel, A. (2018). Between the Andes and the Amazon: Language and social meaning in Bolivia. University of Arizona Press.
- Costa, A. (2017). El cerebro bilingüe: La neurociencia del lenguaje. Debate.
- Rosa, J. (2019). Looking like a language, sounding like a race. Oxford University Press.
- Rosa, J., & Flores, N. (2017). Unsettling race and language: Toward a raciolinguistic perspective. Language in society, 46(5), 621-647.
- Samy Alim, H.; Rickford, J. R., &. Ball, A. F. (Eds.), (2016). Raciolinguistics: How language shapes our ideas about race. Oxford University Press.
- Han, W.-J. (2012), Bilingualism and Academic Achievement. Child Development, 83: 300-321
- Latino Immigrant and Guest Bilingual Teachers: Overcoming Personal, Professional, and Academic Culture Shock
- The Beauty of Being Bilingual
- *Being Bilingual with Alma Flor Ada*
- *¿Ser bilingüe supone realmente una ventaja cognitiva?*

Autores y el Ser Bilingüe

La siguiente es una **lista de autores latinos** y títulos de obras que abordan el tema del bilingüismo y la experiencia de **ser bilingüe**. No es una lista extensa:

- **Gustavo Pérez Firmat**- "Bilingual Blues", *Next Year in Cuba*
- **Gloria Anzaldúa**- *Borderlands / La Frontera: The New Mestiza*
- **Junot Díaz**- *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*, *Drown*
- **Sandra Cisneros**- *The House on Mango Street*, *Loose Woman*
- **Pat Mora**- *Borders*, *My Own True Name*
- **Ana Castillo**- *Massacre of the Dreamers: Essays on Xicanisma*, *So Far from God*
- **Tato Laviera**- *AmeRícan*, *Enclave*
- **Julia Álvarez**- *How the García Girls Lost Their Accents*
- **Elizabeth Acevedo**- *The Poet X*, *Clap When You Land*
- **José Olivarez**- *Citizen Illegal*
- **Willie Perdomo**- *The Essential Hits of Shorty Bon Bon*, *Smoking Lovely*
- **Reyna Grande**-*The Distance Between Us*
- **Benjamin Alire Sáenz**- *Aristotle and Dante Discover the Secrets of the Universe*
- **Cherríe Moraga**- *Loving in the War Years*
- **Rigoberto González**-*Butterfly Boy: Memories of a Chicano Mariposa*
- **Ilan Stavans**- *Spanglish: The Making of a New American Language*
- **Yolanda Arroyo Pizarro**- *Caparazones*
- **Luis J. Rodriguez**- *Always Running: La Vida Loca, Gang Days in L.A.*
- **Achy Obejas**- *Memory Mambo*
- **Richard Rodriguez**- *Hunger of Memory: The education of Richard Rodriguez*

Unidad III

Más Actividades

Lo siguientes son sitios de consulta para más ejercicios:

- ProfedeELE
- Spanglish: vocabulario, artículo y debate
- EL SPANGLISH
- TodoELE

- PewResearch Center
- Who is Hispanic
- Reflexiones sobre nuestra lengua
- Antología de historias sobre afromexicanos

Videos:

- Quién fue Yanga
- *Historia del pueblo mexicano: Africanos y afrodescendientes en el México virreinal*
- 226 años del arribo de los Garífunas a Honduras

Recursos OER

La siguiente es una lista de textos de español que pueden servir para una clase de español de estudiantes de herencia. La lista incluye los enlaces:

- **Reflexiones sobre nuestra lengua** por Yanina y José Esteban Hernández
- **Acceso** por Amy Rossomondo
- **Manual de gramática y composition** por Christopher C. Oechler
- **Juntxs: Intermediate Spanish** por Adriana Diaz
- **JUNTXS:Introductory Spanish** por Adriana Diaz
- **La lingüística hispánica: Una introducción** por Paige Wilson, Margeret Saine y Anna Traini
- **Palabras bilingües: navegando entre culturas** por Melissa Negrón; Sara Beaudrie; y Nayibe Azzad
- **Redes 2. Curso de español intermedio** por Ines Warnock.
- **Spanish Grammar Manual** por Enrique Yepes
- **Mi idioma, mi comunidad: español para bilingües** por Elena Foulis y Stacey Alex
- **Spanish for Heritage Speakers** por Margarita Casas
- **SPA 114 Spanish for Heritage Speakers 2**
- **SpinTX: Authentic Spanish Videos for Language Learning**
- **Saber es poder** by Vianey Cabrera

- **Ingresos: Introducción al español comercial** por Michael Arnold y Anne Hoffman González
- **Intermediate/Advanced Spanish Manual** por Nancy Ballesteros, Alejandro Lee, Nicolás Crisosto, y Cristina Moon
- **Spanish Textbooks**
- **Empowering Learners of Spanish**
- **SPN215: Español para hablantes nativos** por Amalia Carter, Joe Romero y Cecelia Monto
- **Spanish for Heritage Speakers Resources**
- **Heritage Language Resources**
- **OER for Language Teaching and Learning**
- **Open Educational Resources**
- **Open Educational Resources and Spanish**

[1] Arredondo, Maria M., Teresa Satterfield and Melanie Rosado. “Understanding the Impact of Heritage Language on Ethnic Identity Formation and Literacy for U.S. Latino Children.” Journal of Cognition and Culture, vol. 16, no. 3-4, Oct. 2016 pp. 245-266

[2] Algunas de las preguntas fueron adaptadas de Redes 2. Curso de español intermedio por Ines Warnock. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC 4.0

[3] Algunas de las preguntas fueron adaptadas de Redes 2. Curso de español intermedio por Ines Warnock. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC 4.0

[4] Esta actividad viene de Palabras bilingües: Navegando entre culturas por Melissa Negrón, Nayibe, Azzad, y Sara Beaudrie. Se distribuye bajo una licencia CC BY NC ND 4.0.

[5] Artículo y actividad de Redes 2. Curso de español intermedio por Ines Warnock. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC 4.0

[6] Esta información fue publicada en el año 2022. En el 2024 Statista reportó 485 millones de hablantes español.

[7] Actividad de Spanish Grammar Manual por Enrique Yepes. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-SA 4.0

[8] Actividad de Spanish Grammar Manual por Enrique Yepes. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-SA 4.0

[9] Actividad de Spanish Grammar Manual por Enrique Yepes. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-SA 4.0

[10] Paso 2 y Paso 3 de Mi idioma, mi comunidad: español para bilingües por Elena Foulis y Stacey Alex. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-ND 4.0

[11] Paso 1 a Paso 4 son de Redes 2. Curso de español intermedio por Ines Warnock. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC 4.0

[12] Actividad de Spanish for Heritage Speakers por Margarita Casas. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-SA 4.0.

[13] Actividad de + JUNTXS por Adriana Diaz. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-SA 4.0.

[14] Si te interesa, en este video “Salma Hayek Prefers Cursing in Spanish”, Hayek explica porque el prefiere el español para insultar.

[15] Actividad de Spanish for Heritage Speakers por Margarita Casa. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-SA 4.0

[16] Actividad de + JUNTXS por Adriana Diaz. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-SA 4.0.

[17] Actividad adaptada The benefits of a bilingual brain por Mia Nacamulli en TedEd bajo una licencia de CC. Ésta ha sido traducida por la autora.

[18] Paso 1 a Paso 4 es de Redes 2. Curso de español intermedio. por Ines Warnock. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC 4.0

[19] En los recursos de la Unidad II se encuentra una lista de autores latinos que exploran el tema de ser bilingüe.

[20] Actividad de Reflexiones sobre nuestra lengua por Yanina Hernández y Jose Esteban Hernández. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-SA 4.0.

[21] Actividad de Reflexiones sobre nuestra lengua por Yanina Hernández y Jose Esteban Hernández. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-SA 4.0.

[22] Si te interesa saber más, puedes AfroCuba parto 2.

[23] Paso 1 a Paso 3 vienen de Saber es poder por Vianey Cabrera. Se distribuye bajo una licencia CC BY-SA 4.0. Se modificaron un poco las instrucciones y se combinaron algunas de las preguntas.

[24] Paso 1 a Paso 2 vienen de Saber es poder por Vianey Cabrera. Se distribuye bajo una licencia CC BY-SA 4.0. Se modificaron un poco las instrucciones y se combinaron algunas de las preguntas.

[25] Actividad de Spanish for Heritage Speakers por Margarita Casas. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-SA 4.0.

[26] Actividad de Saber es poder por Vianey Cabrera. Se distribuye bajo una licencia CC BY-SA 4.0.

[27] Actividad de Spanish for Heritage Speakers por Margarita Casas. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-SA 4.0. Se añadieron más elementos a este ejercicio.

[28] Actividad de Spanish for Heritage Speakers por Margarita Casas. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-SA 4.0. Se cambiaron un poco las instrucciones para esta actividad.

[29] Actividad de Spanish for Heritage Speakers por Margarita Casas. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-SA 4.0

[30] Actividad de The Spanish in Texas Corpus Project. COERLL, The University of Texas at Austin por Barbara Bullock y Almeida Jacqueline Toribio. Se distribuye bajo una licencia CC-BY-NC-SA 3.0

[31] Cabe mencionar que el diccionario de la RAE reconoce “parqueadero” como palabra y sinónimo de estacionamiento. Incluso la palabra parquing aparece en el diccionario de la RAE y éste dice que proviene de la voz francesa y ésta del inglés. Ahora bien, el que una palabra aparezca en el diccionario, ello no significa que ésta se considere como parte del español estándar, si es que existe tal cosa como español "estándar".

[32] Actividad de Reflexiones sobre nuestra lengua por Yanina Hernández y José Esteban Hernández. Se distribuye bajo una licencia CC-BY-NC-SA 4.0.

[33] Actividad de SPA 114:Spanish for Heritage Speakers 2 se distribuye bajo una licencia CC-BY-NC-SA 4.0

[34] Actividad de Palabras bilingües: navegando entre culturas por Melissa Negrón, Nayibe Azzad, y Sara Beaudrie. Se distribuye bajo una licencia CC BY NC ND 4.0. Se añadió introducción a las preguntas.

[35] Actividad de Mi idioma, mi comunidad: español para bilingües por Elena Foulis y Stacey Alex. Se distribuye bajo una licencia CC BY NC ND 4.0. En esta actividad se modificaron un poco las instrucciones el Paso 3 y Paso 4.

[36] Actividad de Reflexiones sobre nuestra lengua por Yanina Hernández y José Esteban Hernández. Se distribuye bajo una licencia CC-BY-NC-SA 4.0

[37] Actividad de Palabras gilingës: navegando entre culturas por Melissa Negrón, Nayibe Azzad y Sara Beaudrie. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-ND 4.0

[38] Actividad de El español en los Estados Unidos (1.3) por Vianey Cabrera. Se distribuye bajo una licencia CC-BY-SA 4.0

[39] Paso 1 y Paso 2 de Spanish Grammar Manual por Enrique Yepes. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-SA 4.0.

[40] Paso 1 a Paso 5 de Reflexiones sobre nuestra lengua por Yanina Hernández y José Esteban Hernández. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-SA 4.0.

[41] Si te interesa saber más sobre la diaspora afro-mexicana, consulta los siguientes enlaces: enlace de la UNESCO, enlace del gobierno mexicano, Infografía:Afrodescentientes en México.

[42] Si te interesa saber más sobre los garífunas, consulta el siguiente enlace del Banco Mundial.

[43] Paso 1 a Paso 5 de Spanish for Heritage Learners por Margarita Casas. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-SA 4.0.

[44] En este enlace puedes encontrar un mapa de la evolución de los idiomas indoeuropeos.

[45] En Español práctico:Introducción all estudio de la lengua española, puedes leer un poco más sobre el desarrollo del español como lengua global.

[46] Paso 1 a Paso 4 de Saber es poder por Vianey Cabrera. Se distribuye bajo una licencia CC BY-SA 4.0.

[47] Actividad de Palabras bilingües: navegando entre culturas por Melissa Negrón, Nayibe Azzad y Sara Beaudrie. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-ND 4.0 Se hicieron modificaciones a las instrucciones.

[48] Actividad de Palabras bilingües: Navegando entre culturas por Melissa Negrón, Nayibe Azzad y Sara Beaudrie. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-ND 4.0. Se hicieron algunos cambios a las instrucciones.

[49] Paso 1 a Paso de Saber es poder por Vianey Cabrera. Se distribuye bajo una licencia CC BY-SA 4.0.

[50] Actividad adaptada de Saber es poder por Vianey Cabrera. Se distribuye bajo una licencia CC BY-SA 4.0.

[51] Actividad de Spanish for Heritage Speakers por Margarita Casas. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-SA 4.0.

[52] Paso 2 a Paso 4 de Saber es poder por Vianey Cabrera. Se distribuye bajo una licencia CC BY-SA 4.0. Se hicieron algunos cambios en las instrucciones y partes de algunas de las actividades.

[53] Para un poco de humor, ve este TikTok de Zachjaq en el que Zach trata de explicar ahorita.

[54] Paso 2 a Paso 5 de Palabras bilingües: navegando entre culturas por Melissa Negrón, Nayibe Azzad y Sara Beaudrie. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-ND 4.0.

[55] Actividad de Mi idioma, mi comunidad: español para bilingües por Elena Foulis y Stacey Alex. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-ND 4.0.

[56] Si te interesa ver folio del poema, consulta este enlace de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

[57] La sección de Registros lingüísticos de Saber es poder por Vianey Cabrera. Se distribuye bajo una licencia CC BY-SA 4.0. Se hicieron algunas modificaciones a las instrucciones y a algunas de las actividades.

[58] Actividad de Spanish for Heritage Speakers por Margarita Casas. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-SA 4.0. Se modificaron la introducción y algunas de las preguntas.

[59] Información de Spanish for Heritage Speakers de Margarita Casas. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-SA 4.0.

[60] Actividad de Palabras bilingües: navegando entre culturas por Melissa Negrón, Nayibe Azzad y Sara Beaudrie. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-ND 4.0.

[61] Actividad de Saber es poder por Vianey Cabrera. Se distribuye bajo una licencia CC BY-SA 4.0.

[62] Actividad de Saber es poder por Vianey Cabrera. Se distribuye bajo una licencia CC BY-SA 4.0.

[63] Demostración y Paso 1 de Spanish for Heritage Speakers por Margarita Casas. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-SA 4.0.

[64] Actividad de Palabras bilingües: navegando entre culturas por Melissa Negrón, Nayibe Azzad y Sara Beaudrie. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-ND 4.0.

[65] Actividad de Palabras bilingües: navegando entre culturas de Melissa Negrón, Nayibe Azzad y Sara Beaudrie. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-ND 4.0.

[66] Actividad de Reflexiones sobre nuestra lengua por Yanina Hernández y José Esteban Hernández. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC SA 4.0.

[67] Paso 1 a Paso 3 de Reflexiones sobre nuestra lengua por Yanina Hernández y José Esteban Hernández. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC SA 4.0, con algunas modificaciones.

[68] Actividad de Spanish for Heritage Speakers por Margarita Casas. Se distribuye bajo una licencia CC BY-NC-SA 4.0.

[69] Algunos de los títulos de + JUNTXS por Adriana Diaz. Se distribuye bajo CC BY-NC-SA 4.0.